VISIT…

В. П. БАТАНИН, Л. Б. МАЛОВА

Учебник норвежского языка

для первого года обучения

Основной курс

КНИГА 1

(Уроки 1 — 9)

Утвержден
в качестве учебника

1980

Ответственный редактор
кандидат филологических наук, доцент
В. П. БАТАНИН

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник современного норвежского языка — букмола предназначается для использования студентами институтов и факультетов иностранных языков на этапе изучения нормативного курса норвежского языка при работе группы студентов с преподавателем. Кроме того, он может быть использован лицами, изучающими норвежский язык — букмол самостоятельно при наличии фонограмм текстов, диалогов и послетекстовых речевых упражнений уроков учебника, а также возможности постоянно работать в лаборатории устной речи.

Работа с учебником начинается после прохождения и активного усвоения всего материала «Вводно-фонетического курса современного норвежского языка — букмола» (автор В. П. Батанин, М., 1980) или какого-либо другого соответствующего вводно-фонетического курса современного норвежского языка.

Конечной целью учебника является обеспечить:

1. Изучение и активное, репродукционное усвоение и использование студентами практически всей нормативной грамматики современного норвежского языка, за исключением сослагательного наклонения и некоторых, редко встречающихся в обычных письменных источниках и в повседневной разговорной речи, типов и видов сложных определений и дополнений.

2. Введение, прочное усвоение и ситуативно-коммуникативную активизацию в устной речи примерно 2000 штатных лексических единиц, отобранных в основном по частотному принципу употребления слов в норвежском языке, а также изучение и отработку основных способов словообразования (словосложения и словопроизводства) в нем, что практически в значительной степени увеличивает общее число активных лексических единиц, используемых студентами после полного прохождения материала всего учебника

3. Развитие всех основных речевых и языковых умений, а также навыков беглой неподготовленной беседы и монологической речи по некоторым (до 20), с точки зрения авто-

ров учебника, наиболее актуальным на данном этапе обучения, бытовым и социально-общественным темам.

4. Развитие навыков восприятия беглой норвежской речи на слух в пределах проходимой тематики.

5. Фрагментарное знакомство студентов с реалиями страны, их ознакомление в ходе изучения языка со столицей, физической географией страны, с некоторыми специфическими чертами жизни, быта и нравов норвежцев (например, ролью спорта, туризма) и т. д.

Такая широкая целевая установка учебника и стремление авторов обеспечить соответствующим учебным материалом необходимую для достижения поставленных целей существенную интенсификацию учебного процесса предопределили структуру, содержание и относительно большой объем как учебника в целом, так и каждого урока в отдельности. Цели учебника определили в этих условиях все другие его характеристики и параметры, в частности такие, как содержание учебных текстов и диалогов, типы, виды и количество предтекстовых (грамматических) и послетекстовых языковых и речевых упражнений и заданий, широкое применение в ходе учебного процесса и при самостоятельной работе технических средств обучения и контроля за усвоением учебного материала, для чего в каждый урок включены специальные упражнения и задания, предусматривающие работу с ТСО, повседневное использование различных наглядных средств обучения (диафильмов, слайдов, фотоальбомов, карт и т. п.).

При подготовке текстовых материалов уроков, упражнений и заданий авторами широко использовались тексты из открытых зарубежных источников.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С УЧЕБНИКОМ

Учебник состоит из 17 уроков — крупных тематических циклов, в каждом из которых объединен грамматический и лексический материал по определенной теме (темам). Таким образом, весь материал учебника поделен на четко выраженные тематические разделы, более или менее полно раскрывающие ту или иную лексическую тему и одновременно органически связанные друг с другом структурно по принципам преемственности используемого материала, концентрической повторяемости лексики и грамматики и постепенного нарастания суммарных учебных трудностей. Естественно, что и сам учебный процесс, организуемый на базе учебника, как бы делится на определенные циклические этапы — циклы в ходе обучения. Работа по каждому уроку внутри такого цикла проводится в основном по общей, единой для всех уроков схеме, независимо от порядкового номера урока.

Уроки учебника являются основой таких циклов, одинаковы по своей внутренней структуре, примерно равны по общему объему прорабатываемого материала и скоординированы по суммарному количеству трудностей по всем аспектам работы в рамках данного цикла и периода обучения. На прохождение каждого урока отводится определенное количество часов классных занятий и такое же количество часов тщательно организованной ведущим преподавателем самостоятельной индивидуальной работы студента с текстовым и фонограммированным материалом урока и отчасти совместной работы с коллегами по учебной группе и работы с использованием технических средств обучения.

Самостоятельной работе студента над языком, ее правильной и четкой организации и действенному повседневному контролю за ней при работе с данным учебником придается такое же, если не большее, значение, как и занятиям в аудитории с преподавателем, ибо по взглядам современных методистов и лингвопсихологов, занимающихся пробле-

мами изучения иностранных языков, хорошо организованная, оптимально дозированная, регулярная, активно направленная и постоянно контролируемая самостоятельная работа по изучению иностранного языка представляется более творческим, мыслительным и, в конечном счете, более результативным видом учебной деятельности, чем даже так называемая активная работа в аудитории, где роль студента пассивнее, ибо там чаще всего идет процесс репродукции, а не активного самостоятельного осмысления получаемой информации.

Если прежде основной задачей домашней работы студента при изучении иностранного языка считалось осмысление и активизация полученной в классе новой языковой информации и ее последующее условно-реальное применение в языковой практике — в переводе упражнений с русского и иностранного языков, подготовке пересказа и тому подобных упражнениях и заданиях, т. е. фактически домашняя работа имела вторичную, зависимую, подчиненную классной работе функцию, то в настоящее время ее значение и удельный вес во всем процессе обучения существенно возросли. Она приобрела самостоятельную, очень важную в общем учебном процессе роль. От правильной организации домашней работы ведущим преподавателем в такой же степени, как и от организации классных занятий, зависит общий успех обучения.

Для обеспечения целенаправленной организованной самостоятельной работы студентов предназначена значительная часть послетекстовых диалогов, упражнений и тренировочных ситуативно-коммуникативных заданий учебника.

Как уже отмечалось, каждый урок учебника состоит из грамматической и лексической частей.

Грамматическая часть урока включает более или менее подробное описание на русском языке одного или нескольких грамматических явлений (категорий) норвежского языка с иллюстрирующими их примерами из произведений художественной литературы, текущей прессы и других письменных источников на норвежском языке — букмоле, а также систему упражнений и заданий, предназначенных для практического усвоения, осмысления и частичной активизации данных явлений.

В упражнениях и заданиях на проходимый грамматический материал используется лексика преимущественно по темам предыдущих уроков — тематических циклов. С другой стороны, выбор какого-либо грамматического материала для прохождения в том или ином уроке-цикле определяется, во-первых, практической необходимостью изучения этого материала на каждом конкретном этапе обучения иностранному языку, т. е. в конечном счете шкалой частотности употребления всех грамматических явлений (категорий) в общей структуре языка, и, во-вторых, практической потребностью в знании этого материала для успешного овладения последующей лексической темой данного урока, в учебных материалах которого (текстах, диалогах, упражнениях) данное грамматическое явление уже широко используется.

Таким образом, грамматическая часть каждого урока, будучи по сути новым материалом, является по форме своеобразным лексико-грамматическим связующим звеном между двумя циклами — предыдущим и данным. В комплексе грамматические части уроков как бы связывают все уроки в одно целое, обеспечивают переходимость и повторяемость лексики и постепенное градуированное нарастание от урока к уроку грамматических трудностей, вводимых на каждом этапе изучения грамматического материала.

Такое циклическое построение учебного материала, при котором следующий цикл можно начать, только тщательно проработав и активно усвоив материал предыдущего, несет в себе, по мнению авторов, положительные элементы так называемого дозированного программированного обучения иностранному языку.

На прохождение грамматической части каждого урока-цикла отводится от 20 до 25% всего времени, выделяемого на цикл.

В зависимости от индивидуальных особенностей студентов учебной группы и характера материала введение и первичную активизацию новых грамматических явлений, в большей или меньшей степени, можно переносить на часы самостоятельной работы. При таком построении учебного процесса индивидуальная домашняя работа студента над новым материалом и его усвоение только кратко контролируется практически на последующих классных занятиях и при необходимости преподаватель лишь уточняет, разъясняет и отрабатывает отдельные детали, усвоенные студентом недостаточно хорошо.

Именно этим стремлением в максимально возможной степени перенести введение новой грамматики на часы самостоятельной работы студента, высвободив тем самым часы классных занятий для интенсивного, контролируемого развития навыков устной речи и восприятия на слух, и при этом обеспечить высокую результативность такого «домашнего» введения материала в условиях практически полного отсутствия на русском языке каких-либо учебников и справочников по грамматике норвежского языка объясняется относительно подробное, а в ряде случаев детальное, описание в учебнике каждого грамматического явления с упоминанием многих частных случаев и исключений из общих правил, с приведением иллюстрирующих примеров, а также наличие срав-

нительно большого количества различных упражнений и заданий для закрепления и первичной активизации данного грамматического явления. При быстром и адекватном самостоятельном усвоении студентами нового грамматического материала по усмотрению преподавателя часть этих тренировочных упражнений может быть необязательной для выполнения всеми или отдельными студентами группы. При решении этого вопроса, как и в учебном процессе в целом, следует исходить из принципа индивидуального обучения, учитывающего личные данные, языковые возможности и учебные характеристики каждого студента.

Большое значение при работе с учебником придается систематической внутрицикловой и послецикловой проверке усвоения введенного грамматического материала. В конце периода прохождения новой грамматики необходимо регулярно проводить короткие, 15—20-минутные проверочные устные занятия и письменные работы на новый материал. Устная проверка чаще всего состоит из беседы преподавателя со студентом на знакомую с точки зрения лексики тему. В беседе преподаватель время от времени сознательно, но не объявляя об этом, языковыми средствами создает условную коммуникативную ситуацию, которая должна подвести и побудить студента к использованию контролируемых грамматических явлений. Преподаватель должен стремиться создать такую ситуацию, в которой использование данного явления наиболее естественно или даже единственно возможно. Если желаемой реакции со стороны студента в таких условиях все же не возникает, то активизация и усвоение нового материала не могут считаться стопроцентными, даже если на прямой вопрос об этом явлении или просьбу перевести что-либо с использованием его студент реагирует успешно.

Письменная проверка состоит в переводе на норвежский язык специально составленных микродиалогов или отдельных фраз информативно-коммуникационного содержания, которые только в нескольких определенных случаях, но далеко не во всех, требуют обязательного использования данного явления. Наличие выбора «употреблять — не употреблять» в таких работах очень важно и необходимо, так как в противном случае («везде нужно употреблять») происходит чисто механическое, небсмысленное использование данного явления и результаты проверочной работы нельзя считать корректными.

Работа над лексической частью урока начинается только после успешно проведенного проверочного занятия по грамматике. Лексическая часть всех уроков-циклов состоит из двух разделов-подциклов, каждый из которых имеет основной тематический текст, лексико-грамматические пояснения и комментарии к нему, и двух групп упражнений, заданий и

дополнительных диалогов к тексту и по теме текста общим количеством до 40 в каждом уроке.

Первая группа упражнений и заданий предназначена для активизации новой лексики, вводимой в тексте, и закрепления только что введенного нового грамматического материала данного урока. Она включает многие виды традиционно используемых в учебниках иностранных языков упражнений, в частности упражнения для вопросно-ответной проработки текста, подстановочные упражнения, так называемые композиционные упражнения и задания переводного характера, а также диалоги на норвежском языке, обыгрывающие основную ситуацию или содержание текста, и иногда короткие дополнительные тексты-вариации по теме основного текста.

Вторая группа упражнений и заданий каждого подцикла включает преимущественно различные речевые и ситуативно-коммуникативные упражнения и задания, упражнения для развития быстрой и точной языковой реакции в определенной языковой ситуации и предназначена для развития основных языковых умений и навыков естественной беседы и языковой коммуникации по теме текста и всего цикла.

На более или менее продвинутом этапе широко используются также диалоги по теме цикла на норвежском и русском (для последовательного устного перевода) языках, задания по условному составлению и переводу коротких писем и записок по теме, задания на так называемые языковые реакции в конкретной условно-реальной обстановке и другие виды заданий.

Второй основной текст урока, составляющий базу второго подцикла, чаще всего является продолжением первого текста или, реже, более широкой вариацией на тему первого текста. По объему первый и второй тексты, как правило, приблизительно одинаковы. Послетекстовые упражнения второго подцикла в основном однотипны с упражнениями первого подцикла, однако упражнения и задания со второй целевой установкой (т. е. речевые и коммуникативные упражнения) после второго текста несколько преобладают, ибо к концу прохождения урока — тематического цикла основной упор делается на развитие беглой, естественной, неподготовленной речи в тематически окрашенной ситуативно-коммуникативной обстановке.

Все учебные тексты имеют информативный, монологически-повествовательный характер. Язык текстов, таким образом, близок к языку устного рассказа-повествования или тематического описания какого-либо эпизода, события или явления из жизни норвежцев или всей страны.

Поскольку принципиальной базой построения каждого урока-цикла считается тема, а не тексты, используемые в качестве основы для работы над темой, новая лексика и

фразеология по теме цикла может вводиться не только через основные тексты, но и при необходимости в небольшом количестве через дополнительные тексты и диалоги, даваемые в качестве послетекстовых речевых упражнений и в качестве опорного материала для выполнения ситуативно-коммуникативных заданий. Поэтому списки вводимых в уроке новых лексических единиц помещены в учебнике не после каждого учебного текста, как это принято в большинстве учебников иностранных языков, издаваемых в Советском Союзе, а в конце всего урока как общие списки слов и выражений по теме данного урока-цикла. Работа над лексической частью каждого урока начинается с введения новой лексики первого основного текста. Введение может осуществляться различными способами.

На начальном этапе, сразу после прохождения вводно-фонетического курса, когда произносительные навыки студентов еще не стабилизировались и первое знакомство с текстом должно происходить поэтому под руководством преподавателя, вводить новую лексику текста наиболее целесообразно и результативно на групповом классном занятии путем показательного чтения текста преподавателем или общего прослушивания его качественной фонограммы. Во время первого чтения или прослушивания фонограммы студенты следят по тексту, отмечая и запоминая произношение и мелодику новых лексических единиц и интонационное оформление предложений, в которых используется новая лексика. При вторичном или последующем прослушивании фонограммы следует рекомендовать студентам читать вполголоса вместе с диктором в том же темпе и имитируя его чтение как можно точнее. Результативнее всего эту работу проводить, когда студенты находятся в полукабинах лаборатории устной речи. Затем могут быть использованы метод аналитического перевода текста с листа, фонетическое чтение, перевод текста на слух и все другие обычные приемы и методы учебной обработки нового текста. В отдельных случаях, когда текст или часть текста содержит очень большое количество новой лексики, затрудняющее или исключающее правильное понимание всего текста на основе ситуативно-обусловленной догадки и языковой интуиции, которые, как правило, обеспечивают наиболее прочное запоминание, можно использовать метод дотекстового предварительного введения ключевых слов текста самыми различными и широко известными способами. При прохождении же первых 4—5 уроков рекомендуется начинать работу над текстом в классе.

На более позднем этапе, с 6—8-го уроков, при наличии качественных фонограмм учебных текстов и возможности для студентов работать в ЛУР целесообразно в послеурочное время, в часы самостоятельной работы, вводить не

только грамматику, о чем говорилось выше, но и текстовой лексический материал с той же целью — высвободить часы классных занятий для активной устной речевой практики в условно-реальной ситуативно-коммуникативной обстановке, создаваемой различными средствами и путями. Соответственно следует строить и работу группы над лексической частью цикла в аудитории, используя при этом прежде всего речевые и коммуникативные упражнения. Работу с диалогами, беседы по тексту и теме цикла, выполнение ситуативно-обусловленных заданий и т. п. наиболее результативно проводить в автоматизированном лингафонном классе с центральным пультом управления. В этом случае преподаватель может объединить всех студентов группы в пары для одновременной и параллельной работы и поочередно подключаться к парам, проверяя качество, темп и целенаправленность их работы, вмешиваясь в случае необходимости в беседу, делая замечания, исправления, давая рекомендации и т. д. Состав пар необходимо регулярно менять. В целом удельный вес занятий в таком классе может составлять до одной трети всего классного учебного времени. Методика работы с материалами учебника в автоматизированном лингафонном классе разрабатывается специально применительно к каждой группе.

Следует подчеркнуть, что в течение всего периода работы по учебнику при любом виде учебной речевой деятельности и любых целевых установках занятия преподаватель, добиваясь выполнения основной задачи урока, не должен ослаблять контроля за правильностью произношения студентов. В случае необходимости проводятся специальные произносительно-корректировочные занятия по фонетике. Для этого разрабатываются специальные фонетические упражнения, соответствующие этапу обучения и уровню произносительных навыков группы или отдельных студентов. Какие-либо чисто фонетические корректировочные упражнения в учебник не включены, ибо они должны носить индивидуальный характер. В случае проведения корректировочных занятий по фонетике (или в аналогичных условиях по грамматике) нормальный размеренный ход учебного процесса несколько нарушается и преподаватель вынужден вносить коррективы в план, исключая те или иные упражнения и добавляя другие или меняя порядок выполнения упражнений.

В принципе же при нормальном ходе учебного процесса весь учебный материал каждого урока, по мнению авторов, целесообразно и наиболее результативно прорабатывать в той последовательности, в какой он размещен в учебнике, поскольку при определении структуры уроков и очередности текстов и большого количества дополнительных материалов, диалогов и упражнений авторы стремились учитывать общие принципы построения учебных пособий и требования к напи-

санию развернутой учебно-методической разработки по теме, к которой, по замыслу авторов, должен приближаться каждый урок учебника. К таким принципам и требованиям авторы относят постепенность в подаче, активизации и закреплении материала; периодическую повторяемость введенного материала; постоянное дозированное нарастание трудностей; систематический контроль за усвоением введенного материала, регулярную проверку состояния речевых умений и навыков и др. Исходя из этих принципов, авторы разместили большинство тренировочных упражнений и заданий в начале и середине лексической части урока-цикла, а контрольно-проверочные — в конце урока перед списком слов по теме.

По окончании работы над всем материалом урока проводится обязательная устная и письменная проверочные работы по всему циклу. Формы и виды этих работ могут быть различными. В качестве методов письменной проверки используются перевод с русского, письменное изложение по тексту, краткое сочинение по теме, письменное переложение в косвенную речь прослушанной беседы и другие, в зависимости от специфики темы и актуальной на данном этапе грамматики. Устная проверка проводится предпочтительно путем парных и групповых бесед по теме цикла с использованием игровых микроситуаций, создаваемых преподавателем по ходу беседы. В таких тщательно спланированных и подготовленных беседах-проверках преподаватель должен постоянно своими вопросами, репликами, комментариями и другими речевыми реакциями и различными вводными побуждать слушателя использовать максимальное количество усвоенных в данном уроке лексических единиц. Показателем действительно активного усвоения студентом новой лексики является ее естественное, неспровоцированное использование в соответствующей языковой ситуативной обстановке.

К работе над материалом очередного урока-цикла следует переходить только после тщательного гласного анализа результатов письменных и устных проверочных послецикловых работ, проводимого на следующем классном занятии после проведения проверки за цикл.

Авторы.

LEKSJON 1

Лексическая тема. Семья, родственники. Визит гостей. Описание внешности человека.

Грамматические темы: 1. Употребление глагольного времени презенс. 2. Родительный падеж имени существительного, его образование и употребление. 3. Указательные и взаимные местоимения и их употребление.

1. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО ВРЕМЕНИ ПРЕЗЕНС (PRESENS, NÅTID)

В норвежском языке данное глагольное время употребляется:

а) Для выражения действия, совершающегося одновременно с моментом высказывания:

Jeg skriver et brev (nå).	Я пишу письмо (сейчас).
Han leser en avis (nå).	Он читает газету (сейчас).
Hun er i hagen nå.	Сейчас она в саду.

б) Для выражения действия, совершающегося постоянно (так называемый «абсолютный презенс»):

Glomma munner ut i Oslofjorden.	Гломма (река) впадает в Осло-фиорд.
Norge ligger på den Skandinaviske halvøy.	Норвегия расположена на Скандинавском полуострове.

в) Для выражения действия, совершающегося периодически, в определенный момент; в настоящее время это действие может не совершаться:

Om aftenen er han vanlig hjemme.	По вечерам он обычно бывает дома.
Hun kommer til oss av og til.	Она приходит к нам иногда.
Hver søndag går vi en tur til skogs.	Каждое воскресенье мы ходим гулять в лес.

г) Для выражения действия в будущем, если момент действия определен обстоятельством времени:

Han kommer til Oslo imorgen.	Он прибудет в Осло завтра.
Snart reiser jeg til Bergen.	Скоро я поеду в Берген.
Hun begynner å arbeide der om en uke.	Она начнет работать там через (одну) неделю.

д) Для выражения действия в прошлом (так называемый «исторический презенс», употребляющийся для большей наглядности рассказа о событиях прошлого):

I april 1945 begynner Sovjethæren sin seiersgang mot Berlin.	В апреле 1945 года Советская Армия начинает свой победный марш на Берлин.
I 1879 skriver Henrik Ibsen sitt drama «Et dukkehjem».	В 1879 году Генрик Ибсен пишет свою драму «Кукольный дом».

е) В значении повелительного наклонения в разговорной речи с одновременным использованием личного местоимения 2-го лица и соответствующей интонации:

De kommer til meg før kl. 3!	Вы приходите (придете) ко мне до 3 часов!

Øvelser og oppgaver

I. Les høyt og oversett til russisk disse setningene. Forklar bruken og betydningen av verbene i presensform.

1. Hver lørdag **besøker** herr Hansen sine foreldre, som **bor** i byen Drammen. 2. Alle barn **liker** å gå på kino. 3. Vanlig **har** jeg min ferie om sommeren, men i år **tar** jeg den i april. 4. Per **spiller** tennis meget bra, men idag er han syk og han **kommer** ikke til tennisplassen. 5. Toget til Stavanger **går** ikke hver dag. 6. Om høsten **regner** det meget i Bergen. 7. I morgen er herr Hansen hjemme og du **kan** besøke ham. 8. I september **begynner** jeg å studere ved universitetet. 9. Ingeniøren **forteller** om sitt arbeid meget sjelden. 10. Min venn **skriver** brev til sine foreldre ikke ofte. 11. Han **sitter** nå og **gjør** sin lekse i norsk. 12. Jeg **husker** ikke det uttrykk, dessverre.

II. Svar på disse spørsmålene og ta Deres svar opp på lydbånd. Hør på lydbåndopptaket etterpå og rett på eventuelle feil.

1. Hvor bor dine foreldre? 2. Hva gjør du vanlig om aftenen? 3. Hva gjør din venn nå? 4. Hvem skriver en øvelse nå? 5. Når tar De Deres ferie i år? 6. Hvem kommer til Dem iaften? 7. Snakker Deres venn norsk bra? 8. Røyker De i Deres fritkvarter? 9. Reiser De til Deres foreldre i august? 10. Liker De å lese nye bøker? 11. Hvem snakker Deres sjef med? 12. Hvor ligger Norge? 13. Går du ofte på kino? 14. Kan Deres kone spille piano?

III. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Forklar bruken av verbets tid presens.

1. Где живут его дети? — Сейчас они живут в Осло. 2. Ваша дочь любит музыку? — Да, она хорошо поет и играет на пианино. 3. Что делают сейчас твои друзья? — Они читают новую книгу. 4. Ты идешь сегодня в кино? — Нет, не иду. Сегодня вечером ко мне приходит мой друг. 5. У тебя (ты имеешь) отпуск в августе в этом году? — Я скажу тебе об этом завтра. 6. Почему вы не отвечаете? — Я не понимаю вашего вопроса. 7. Ты знаешь норвежский язык? — Нет, я только начинаю изучать его в этом году. 8. Ты живешь далеко от города? — Да, мой дом стоит (лежит) в лесу.

IV. Fortell om Deres arbeidsdag og analyser og forklar bruken av alle verb i nåtid i Deres fortelling.

2. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, ЕГО ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ (SUBSTANTIVENE I GENITIV)

ОБРАЗОВАНИЕ

Для современного норвежского языка характерно отсутствие развитой системы склонения имен существительных. Падежные отношения между существительными выражаются главным образом с помощью предлогов, употребляемых с существительными в форме основного (именительного) падежа (nominativ, nevneform), а также местом существительного в предложении. Помимо основной формы имени существительного имеется только один падеж — родительный (genitiv, eieform). Он образуется прибавлением к существительному окончания -s. Это окончание могут принимать все имена существительные как в единственном, так и во множественном числе, в определенной и неопределенной форме:

en gutts ball	мяч мальчика (какого-то)
guttens ball	мяч мальчика (определенного)
gutters baller	мячи мальчиков (каких-то)
guttenes baller	мячи мальчиков (определенных)

В отличие от русского языка, в норвежском языке существительное в родительном падеже занимает место перед определяемым им словом, а не после него. При наличии и других определений к данному (определяемому) имени су-

ществительному существительное в родительном падеже ставится перед ними в начале всей группы определений:

studentens to gode svar — два хороших ответа студента

Существительное, определяемое другим существительным, стоящим в родительном падеже, никогда не принимает постпозитивного определенного артикля. Препозитивный определенный артикль, относящийся к определяемому существительному, перед определением — именем существительным в родительном падеже также никогда не ставится. Не может быть перед таким определяемым существительным и неопределенного артикля, поскольку оно воспринимается как существительное в определенной форме:

studentens bok (bøker) — книга (книги) студента

При наличии нескольких существительных, логически составляющих одну смысловую группу и выступающих в роли определения к другому существительному, окончание -s принимает только последнее существительное в этой группе, хотя по смыслу в родительном падеже стоят все существительные этой группы:

Vladimir Iljitsj Lenins verker — произведения Владимира Ильича Ленина

Edvard Griegs musikk — музыка Эдварда Грига

kaptein-løytnant Hansens familie — семья капитан-лейтенанта Хансена

Если имя существительное, стоящее в родительном падеже, имеет постпозитивное приложение-определение, то имена существительные этого приложения также принимают окончание -s:

Mange mennesker i hele verden studerer grundig V. I. Lenins, arbeiderklassens geniale leders verker. — Много людей во всем мире глубоко изучают произведения В. И. Ленина, гениального вождя рабочего класса.

Det er herr Hansens, vår gamle lærers tidsskrifter. — Это журналы господина Хансена, нашего старого учителя.

Если существительное оканчивается на -s или -x, то перед формантом родительного падежа -s ставится апостроф ('). Иногда в таких случаях формант -s вообще опускается и его роль в письменной речи выполняет один апостроф. В обоих случаях окончание родительного падежа произносится как [-əs]: et hus's tak *крыша дома;* Hans's båt *лодка Ханса*; Paris's plasser *площади Парижа*; Marx' verker *труды Маркса.*

Существительные — имена собственные и географические названия, оканчивающиеся на гласный звук, нередко не принимают форманта -s, если определяемое ими слово обозначает место, район, ограниченную площадь и т. п., хотя эти существительные и находятся с определяемым словом в отношениях, выражаемых обычно родительным падежом:

Oslo havn	порт (города) Осло
Moskva universitet	Московский университет
Tromsø flyplass	аэродром (города) Тромсё

В большинстве подобных случаев отношения между определяемым и определяющим компонентом такого сочетания — географического названия не принадлежностные, а качественно-определяющие. На русский язык определения в этих случаях можно переводить соответствующими прилагательными:

Moskva universitet	Московский университет

Однако если определяемое слово имеет какое-либо другое значение, не относящееся к площади, району и т. д., и находится с определяющим словом в принадлежностном отношении, то формант -s употребляется и со словами, оканчивающимися на гласный звук:

Oslos hoteller	гостиницы (города) Осло
Norges handelsflåte	торговый флот Норвегии
Moskvas gater	улицы Москвы

Существительные — имена собственные и географические названия, оканчивающиеся на согласный звук, в подобных сочетаниях, как правило, принимают окончание -s:

Bergens universitet	Бергенский университет
Karl Johans gate	улица Карла Юхана (в Осло)
Dronning Mauds Land	Земля Королевы Мод

Из этого общего правила имеются исключения:

Roald Amundsen Hav	море Руала Амундсена
Eidsvoll kommune	муниципалитет (города) Эйдсволл (Эйдсволлский муниципалитет)

Выбор варианта зависит как от характера отношений компонентов такого названия, так и в значительной степени от установившейся традиции.

УПОТРЕБЛЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ФОРМЕ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА И ВЫРАЖАЕМОЕ ИМИ ЗНАЧЕНИЕ

Практически форма родительного падежа с формантом -s может употребляться для выражения всех внутрипадежных оттенков родительного падежа русского языка: отношения конкретной или абстрактной принадлежности, части целого, причинных отношений, отношений меры и степени, объектных и субъектных отношений, авторства, следствия и других: guttens blyant *карандаш мальчика* (конкретная принадлежность); hele folkets stat *государство всего народа, общенародное государство* (абстрактная принадлежность); husets tak *крыша дома* (часть целого); solens lys *свет солнца* (причинные отношения); fem minutters tid *пять минут времени* (отношения меры и степени); utstillingens åpning *открытие выставки* (объектные отношения); Lenins verker *произведения В. И. Ленина* (авторские, субъектные отношения); krigens følger *последствия войны* (отношения следствия); handelens og sjøfartens by *город торговли и судоходства* (квалифицирующие, определяющие отношения); en ukes ferie *недельный отпуск* (отношения меры); ti graders frost *десятиградусный мороз* (отношения степени).

Однако в современном норвежском языке, особенно в устной речи, родительный падеж с формантом -s употребляется предпочтительно для обозначения конкретной принадлежности. Другие внутрипадежные значения родительного падежа передаются чаще формой существительного в именительном падеже в сочетании с различными предлогами.

Помимо перечисленных выше моделей, где родительный падеж существительного представлен в чистом виде, в языке имеется несколько устойчивых словосочетаний, в которых формант родительного падежа -s превратился фактически в неотделимый элемент слова и после которых определяемое слово опущено. Такие сочетания воспринимаются как стабильные лексические единицы.

а) С предлогом til такие сочетания передают значение способа, образа действия или характера передвижения или направления: til fots *пешком;* til sjøs *морем, по морю, в море;* til fjells *горами, в горах;* til bords *за столом, к столу;* til sengs *в постели, в постель;* til skogs *лесом, в лесу.*

б) С предлогом i — значение длительного периода прошедшего времени или момента времени в прошлом: i vårres *прошедшей весной,* i søndags *в прошлое воскресенье,* i aftes *вчера вечером,* i morges *сегодня (уже минувшим) утром.*

При использовании форманта -s с именем собственным — фамилией человека образуется слово, обозначающее всю его семью: Hansens (familie) *Хансены (вся семья).*

УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМЫ ИМЕНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО С ПРЕДЛОГАМИ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ В НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ РАЗЛИЧНЫХ ВНУТРИПАДЕЖНЫХ ОТНОШЕНИЙ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА

Четкого разграничения предлогов по внутрипадежным видам отношений провести невозможно. Многие предлоги передают несколько различных видов отношений (av, til, i, på и др.), однако некоторые тенденции в использовании тех или иных предлогов в определенных случаях отметить следует. Так, форма именительного падежа чаще всего употребляется:

— с **предлогом til** — для выражения конкретной и абстрактной принадлежности и родственных отношений: skiene til gutten *лыжи мальчика;* døren til stuen *дверь гостиной;* nøkkelen til låsen *ключ (от) замка;* foreldrene til disse barn *родители этих детей;*

— с **предлогом av** — для выражения субъектных и объектных отношений, отношений части и целого и др.: bøkene av V. I. Lenin *книги В. И. Ленина (написанные им);* talen av formannen *речь председателя;* oppbyggingen av kommunismen *построение коммунизма;* en del av landet *часть страны;*

— с **предлогом for** — для выражения руководящего, ведущего положения, должности и т. п.: formannen for partiet *председатель партии;* sjefen for staben *начальник штаба;* redaktøren for avisen *редактор газеты;* lederen for gruppen *руководитель группы;*

— с **предлогом på** — для выражения части целого и субъектных отношений: taket på huset *крыша дома;* toppen på fjellet *вершина горы;* hodet på hesten *голова лошади;* enden på historien *конец истории;* navnet på byen *название города;*

— с **предлогом ved** — для выражения места работы, службы: arbeiderne ved fabrikken *рабочие фабрики;* læreren ved vår høyskole *преподаватель нашего института;* studentene ved universitetet *студенты университета;*

— с **предлогом over** — для выражения субъектных отношений уточняющего характера: et kart over Norge *карта Норвегии;* en oversikt over norsk litteratur *обзор норвежской литературы;* en utsikt over havnen *вид порта (на порт);* et plan over byen *план (схема) города;*

— с **предлогом i** — для выражения абстрактной принадлежности, местонахождения и др.: verten i huset *хозяин дома;* proletarer i alle land *пролетарии всех стран;* klimaet i Norge *климат Норвегии;* timen i engelsk *урок английского языка;* gatene i Moskva *улицы Москвы;* læreboken i norsk *учебник норвежского языка.*

Для выражения различных отношений родительного падежа могут использоваться, хотя и более редко, и другие предлоги, в частности etter, fra: enken etter hr. Berg *вдова господина Берга;* spor etter en gammel kultur *следы старой культуры;* brevet fra sønnen *письмо сына;* spørsmål fra min kollega *вопросы моего коллеги;* Ibsens dramaer fra 70-årene *драмы Ибсена 70-х годов.*

В некоторых случаях отношения родительного падежа (с точки зрения русского языка) в норвежском языке выражаются вообще без форманта -s и без какого-либо предлога, простым сочетанием двух существительных, при этом первое существительное является показателем количества второго. Другими словами, отсутствие предлога используется для выражения меры: et glass vann *стакан воды;* en kopp kaffe *чашка кофе;* en kilo sukker *килограмм сахара;* en flaske vin *бутылка вина;* en eske fyrstikker *коробка спичек;* en liter vann *литр воды;* et stykke kritt *кусок мела;* en pakke sigaretter *пачка сигарет.*

Второе существительное такого сочетания, стоящее в соответствующих русских сочетаниях в родительном падеже, не имеет никакого артикля.

Øvelser og oppgaver

V. Les og oversett disse setningene til russisk. Forklar bruken av s-genitiv.

1. Din datters brev ligger i lommen på min skjorte. Ta det! 2. Vi liker ikke doktor Pettersens venn. 3. Per Jensen tar tre ukers ferie vanlig om sommeren. 4. Etter en times pause har vi et møte med venner fra Norge. 5. Skolens sjef snakker med pikens bror. 6. Min fars tidsskrifter ligger på hans brors bord. 7. Etter et års studium her reiser vi til vår by. 8. Studentenes bøker og ordbøker ligger i hyllen. 9. Vi svarer på lærerens spørsmål. 10. Moskvas gater er pene og rene. 11. Vår tids mennesker liker Ibsens dramaer. 12. Hansens foreldre bor i byens sentrum.

VI. Skriv disse setningene i øvelse V om igjen og bruk passende preposisjoner istedenfor s-genitivformen. Gjør det etter disse mønstrene:

sønnens brev — brev fra sønnen; Hansens venn — en venn til Hansen; to dagers hvile — hvile i to dager; kontorets sjef — sjefen for kontoret.

VII. Bruk s-genitiv i disse setningene istedenfor preposisjoner med substantivene.

1. Per husker ikke navnet på byen. 2. Far til Arne er læreren ved vår skole. 3. Hvem er sjefen for vårt kontor? 4. Mor til piken leser brevet fra sin fetter. 5. Hvor ligger skiene til din bror? 6. Herr Svendsen er verten i huset. 7. Min kollega forteller meg om hotellene i Oslo. 8. Studentene ved vårt fakultet snakker nå med sjefen for vår høyskole. 9. Gutten spør søsteren til sin venn om dette. 10. Bygningen for skolen er stor og høy. 11. Dukken til min datter ligger på gulvet i værelset. 12. Vertinnen i huset svarer på spørsmålene fra gjester.

VIII. Les og oversett disse setningene. Analyser bruken av s-genitiv. Bruk preposisjoner istedenfor s-genitiv i disse setningene etter mønstrene i øvelse VI.

1. Hansens sønn er en meget klok gutt. 2. Hun leser sin brors brev. 3. Fru Jensens kåpe henger der i hjørnet. 4. Ibsens dramaer er meget interessante og gode. 5. Vår venns barn studerer norsk og tysk. 6. Universitetets studenter studerer Lenins bøker. 7. Vårt klasseværelses vindu er bredt og høyt. 8. Avisens redaktør snakker nå med vår fabrikks direktør. 9. Min hustrus foreldre besøker oss meget ofte. 10. Denne restaurantens kjøkken er stort og godt. 11. Min søsters piano står i værelsets hjørne. 12. Vår lærers blyant ligger på studentens bord.

IX. Oversett disse spørsmål og svar til norsk først med s-genitiv og etterpå med preposisjoner til substantivene. Bruk replikkene i eventuelle samtaler over emnet.

1. Чья эта комната? — Это комната моей сестры. 2. Чей словарь лежит на столе? — Словарь моего друга. 3. Что вы делаете сейчас? — Мы отвечаем на вопросы нашего преподавателя. 4. Где сейчас директор школы? — Он разговаривает с родителями своих учеников (elev, en). 5. Сын твоей сестры работает? — Нет, он учится в университете (города) Осло. 6. Чей журнал лежит на столе учителя? — Это не журнал, а учебник норвежского языка студента А. 7. Можешь ты ответить на вопрос моего друга? — Да. Это дом инженера Хансена. 8. Могу я получить комнату в гостинице университета? — Нет, к сожалению. Сейчас там живет много гостей нашего института (høyskole, en). 9. Чья это рубашка? — Это рубашка моего брата. 10. Ты видишь сейчас здание нашей школы? — Да, я стою у окна комнаты и хорошо вижу всю (hele) улицу.

X. Still spørsmål til Deres kolleger etter mønsteret og be dem svare på dem.

a) Hvis blyant (bok, penn osv.) er det? — Det er min venns blyant.

b) Hvem snakker du med? — Jeg snakker med søsteren til fru Berg.

c) Er det din bok? — Nei, det er boken til vår lærer.

3. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ И ВЗАИМНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (PAPEKENDE PRONOMENER) DENNE, DEN

Указательные местоимения denne *этот* и den *тот* могут выполнять функции как существительного, так и прилагательного. В роли прилагательных в зависимости от рода и числа существительных, к которым они относятся, эти местоимения изменяют свою форму следующим образом:

Общий род (felleskjønn)	Средний род (intetkjønn)	Множественное число обоих родов (flertall)
denne *этот, эта*	dette *это*	disse *эти*
den *тот, та*	det *то*	de *те*

Существительные, к которым относятся эти местоимения, имеют, как правило, постпозитивный определенный артикль, однако возможно их употребление и без артикля:

denne boken — denne bok эта книга
det huset — det hus тот дом

Местоимения denne, dette, disse обычно указывают на близко расположенные или только что упомянутые предметы или явления, а den, det, de — на дальние или ранее упоминавшиеся в беседе. Для уточнения сказанного с этими местоимениями нередко употребляются в качестве вспомогательных указателей наречия места her и der:

Jeg vil kjøpe ikke denne boken her, men den der. — Я хочу купить не эту книгу, а вон ту.

De kan ta dette kartet her. — Вы можете взять вот эту карту.

Kjenner du de guttene der? — Ты знаешь вон тех мальчиков?

Местоимения dette и det в роли существительных могут употребляться в качестве подлежащих в конструкции с глаголом å være. Именной частью сказуемого в этом случае могут быть имена существительные любого рода и любого числа как в определенной, так и в неопределенной форме:

Dette er min søster. — (Вот) это моя сестра. *(эмфатическое «это»)*

Dette er en dagligstue. — (Вот) это гостиная. *(эмфатическое «это»)*

Dette er ditt hus. — (Вот) это твой дом. *(эмфатическое «это»)*

Dette er en norsk bok. — (Вот) это норвежская книга. *(эмфатическое «это»)*

Dette er guttens bøker. — (Вот) это книги мальчика. *(эмфатическое «это»)*

Det er min **bror.** — Это мой **брат.** *(неэмфатическое «это»)*

Det er en **bok.** — Это **книга.** *(неэмфатическое «это»)*

Det er hans **bord.** — Это его **стол.** *(неэмфатическое «это»)*

Det er **kjøkkenet.** — Это **кухня.** *(неэмфатическое «это»)*

Det er mine **ordbøker.** — Это мои **словари.** *(неэмфатическое «это»)*

В отличие от конструкции det er... с безличным местоимением det (det er en bok på bordet *на столе (имеется, есть) книга*), которое не несет на себе ударения, указательное местоимение det в приведенных выше моделях произносится с некоторым силовым ударением. В письменной речи эти два местоимения можно отличить друг от друга, исходя из состава всего предложения или из контекста. В предложениях с безличной конструкцией det er, помимо именной части сказуемого, как правило, есть обстоятельство места или времени, а в предложениях с указательным местоимением det в роли подлежащего, помимо самого местоимения, имеется лишь одно какое-либо существительное в роли именной части сказуемого. Это существительное может употребляться и с неопределенным, и с определенным артиклем, а также иметь некоторые определения к себе.

ВЗАИМНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (RESIPROKE PRONOMENER)

Взаимные местоимения hverandre и hinannen *друг друга* употребляются с подлежащим, стоящим обязательно во множественном числе и обозначающим преимущественно людей. Эти местоимения выражают:

а) Взаимный, обоюдный характер одновременного и направленного друг на друга действия двух или более субъектов действия:

Vi hjelper hverandre. — Мы помогаем друг другу.

De to møter hinannen ofte. — Эти двое часто встречают друг друга.

б) Последовательность во времени, очередность действия нескольких субъектов действия:

De går etter hinannen.	Они идут друг за другом.
Vi står bak hverandre.	Мы стоим друг за другом (в очереди).

в) Расположение в пространстве по отношению друг к другу:

Husene ligger langt fra hverandre.	Дома расположены далеко друг от друга.
De sto lenge ved hverandre.	Они долго стояли друг возле друга.

Оба местоимения употребляются как в косвенных падежах (как с предлогом, так и без предлога), так и в родительном падеже с формантом -s. В именительном падеже эти местоимения не встречаются:

De leser hinannens tanker.	Они читают мысли друг друга.
De skriver brev til hverandre.	Они пишут письма друг другу.
De snakker i munnen på hverandre.	Они говорят, перебивая друг друга.
Vi svarer på hverandres spørsmål.	Мы отвечаем на вопросы друг друга.

Стилистически данные местоимения отличаются друг от друга. Hinannen воспринимается сейчас как несколько устаревший элемент лексики и встречается значительно реже, чем hverandre, главным образом в официальных документах, предпочтительно в тех случаях, когда речь идет о двух субъектах. В разговорной речи во всех случаях используется практически только местоимение hverandre.

Øvelser og oppgaver

XI. Bruk påpekende pronomener *denne, den, dette, det, disse, de* **med disse substantivene og skriv korte setninger med dem, helst spørsmål og svar.**

en tid, et barn, et kjøkken, en sang, et frikvarter, et skip, en blomst, et spørsmål, en skjorte, et uttrykk, en ordbok, et piano, en oppgave, et språk, en kjole, et kart.

XII. Lag 2—3 setninger etter hver av disse modellene, både i positiv- og negativformen, og ta dem opp på lydbånd.

Dette er et hus. Det er dagligstua. Det er en vakker blomst. Dette er mitt bord. Det er lærerens avis. Dette er mine bøker. Hvis ordbøker er dette? Det er norske byer.

XIII. Oversett disse setningene skriftlig til norsk først som fortellende, etterpå som spørrende setninger.

1. Это мой город. 2. Этот дом мой. 3. Это наши друзья. 4. Вот это твои газеты. 5. Они живут вон в том доме. 6. Брат читает эти книги. 7. Это тетради твоего брата. 8. Эта кухня большая. 9. Это большая кухня. 10. Вот это жена моего товарища. 11. Эти журналы наши. 12. Вон то здание — наша школа. 13. Это новый ресторан. 14. Ты не понимаешь этого вопроса. 15. Это очень легкий вопрос. 16. Те цветы очень красивые. 17. Вот это наша гостиница. 18. Эта гостиница не наша.

XIV. Les og oversett disse setningene til russisk. Studer bruken av resiproke pronomener.

1. Per og Marit får brev fra hinannen hver dag. 2. De sitter og svarer på hverandres spørsmål. 3. Disse to venner forteller ofte om hverandre. 4. Studentene svarer meget gjerne til hverandre. 5. Foreldrene er meget fornøyd med hinannens ord. 6. Disse barn holder hverandre i hånden. 7. Dere to kan gjøre det med hinannens hjelp. 8. De forstår ikke hverandres språk. 9. Pikene snakker om dukker med hverandre. 10. Guttene forteller til hverandre om sine skolekamerater.

XV. Oversett disse setningene til norsk:

1. Они отвечают правильно на вопросы друг друга. 2. Мы ходим друг к другу каждый день. 3. Хорошие друзья знают все друг о друге. 4. Они могут написать это с помощью друг друга. 5. Эти двое знают друг друга очень хорошо. 6. Мои сыновья пишут письма друг другу каждую неделю. 7. Хозяин и хозяйка разговаривают друг с другом о своем отпуске. 8. Они очень довольны словами друг друга. 9. Друзья навещают друг друга очень часто. 10. Девочки поют друг другу новые песни

TEKST 1

MIN FAMILIE

Jeg vil nå si noen ord om meg selv, beskrive min egen familie og forestille alle personer i familien for Dem. Mitt fornavn er Stein og familienavn, eller etternavn,— Johnsen. Jeg er født i Oslo og er nå 20 (tjue) år gammel. Min familie er nokså stor. Begge mine foreldre lever. Jeg har både far og mor og to søsken, en bror og en søster. Mine søsken heter Per og Eva. Min bror er gift og bor nå ikke sammen med oss. Han har sin egen familie og bor i en liten leilighet i en av Oslos forsteder. Hans kone, som altså er min svigerinne og svigerdatter til

mine foreldre, heter Kari og er født Svendsen, det vil si hennes pikenavn er Kari Svendsen. Jeg er altså svoger og mine foreldre — svigerfar og svigermor, dvs. svigerforeldre for henne. Per og Kari har to barn: sønnen Harald, som er min nevø, og datteren Ingrid — min niese. Jeg er altså onkel for dem. Deres bestefar og bestemor, dvs. mine foreldre, liker meget å være sammen med sine barnebarn, når de kommer på besøk til oss.

Min søster Eva er ugift, men forlovet. Hennes venn heter Bjørn Eggen. De er svært glade i hinannen og skal trolig gifte seg snart med hinannen. Han blir da svigersønn til far og mor. Nå består vår familie altså av fire personer: far, mor, Eva og meg selv.

Vårt familienavn er, som sagt, Johnsen og det har vi etter vår far og hans far. Begge våre foreldre er nokså unge mennesker iallfall til å være besteforeldre. Far er 48 (førtiåtte) og mor 45 (førtifem) år gamle. Begge våre besteforeldre på morssiden lever også. Vår morfar er temmelig gammel nå, men han ser ennå ganske friskt ut. Mormor er derimot ikke så frisk lenger. Min bestefar på farssiden er død for lenge siden, og bestemoren, som lever, er altså en enke.

Begge mine foreldre har noen søsken, både brødre og søstre, og jeg har mange tanter og onkler og en mengde andre slektninger. Alle mine tanter og onkler har også sine barn og vi er altså søskenbarn for hverandre, dvs. jeg har mange kusiner og fettere. Noen av dem bor her i byen, og vi er ofte sammen. Vi syns det er morsomt å møte hverandre av og til. Jeg selv er ennå hverken gift eller forlovet, dvs. jeg er ungkar.

Noen leksikalske og grammatikalske forklaringer til teksten

være født	родиться, быть рожденным
være ... år gammel	быть в возрасте ... лет
dvs. — det vil si	так сказать
som sagt	как говорилось, как сказано выше
for lenge siden	давно (букв.: долгое время тому назад)
være sammen	встречаться, вместе проводить время

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket til teksten og legg merke til riktig betoning og tonefall ved ordene i setningene.

2. Les teksten høyt og tydelig. Ta den opp på lydbånd. Sammenlign opptaket med originalen.

3. Svar på disse spørsmålene:

1. Hva vil Stein Johnsen gjøre nå? 2. Hvis familie vil han beskrive? 3. Hva er fornavn og etternavn til denne mannen? 4. Hvor er han født? 5. Hvem består familien Johnsen av? 6. Hvorfor bor hans bror nå ikke sammen med sine foreldre? 7. Hvor har Per en liten leilighet? 8. Hvor mange barn har Per og Kari? 9. Hvem liker å være sammen med sine barnebarn? 10. Er søsteren til Stein gift? 11. Hva forteller Stein om sine foreldre? 12. Hvor gamle er de? 13. Lever hans besteforeldre på morssiden? 14. Har hans foreldre noen søsken? 15. Hvor bor hans kusiner og fettere? 16. Er det morsomt å være sammen av og til?

4. Skriv disse ordgruppene om til genitivformen med -s og lag setninger med dem (helst spørsmål og svar).

alle personer i familien; foreldrene til disse barna; kona til Per; etternavnet til din venn; leiligheten til familien Johnsen; søsken til min fetter; barnebarna til herr Hansen; besøket av dine slektninger; forstedene av Oslo; dørene til leiligheten.

5. Les disse setningene, analyser dem og si hvilket spørsmål en må stille til enhver av dem for å få den setning som svar på dette spørsmål. Ta både spørsmål og svar opp på lydbånd og hør på opptaket etterpå.

1. Denne mannen beskriver nå sin egen familie. 2. Han vil nå forestille alle personer i sin familie for oss. 3. Herr Berg har en stor familie. 4. Hans bror er gift og bor nå ikke sammen med ham. 5. Per bor i en liten leilighet i en av Oslos forsteder. 6. Stein er onkel til sin brors barn. 7. Eva og Bjørn skal gifte seg med hinannen om noen måneder. 8. Deres mormor er 70 (sytti) år gammel. 9. Hans tanter og onkler bor ikke i Oslo. 10. Deres slektninger besøker dem meget ofte.

6. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene. Lag spørsmålene slik at det blir en kort samtale om gjestene i noe selskap. Ta samtalen opp på lydbånd.

описать своих друзей; представить гостей друг другу; сказать несколько слов о чем-либо; и родственники, и знакомые; быть замужем, быть женатым; иметь свою собственную семью; приходить в гости к кому-либо; быть помолвленным (обрученным); хорошо выглядеть; быть вдовой (вдовцом); быть неженатым (не замужем); дети одной семьи (по отношению друг к другу); бывать вместе время от времени; ни братьев, ни сестер.

7. Sett inn passende ord fra teksten. Oversett setningene til russisk.

1. Min ... beskriver sin egen ... 2. Stein ... alle gjestene for hverandre. 3. Deres ... er Johnsen. 4. Jeg har to ..., en bror og en søster. 5. Hans bror er ... og bor nå sammen med sin ... familie. 6. Denne familien bor i en av Oslos ... 7. Min søster har en sønn og en datter. De er altså mine ... og ... 8. Besteforeldrene liker meget å være sammen med sine ... 9. Hennes mann er død og hun er altså en ... 10. Bjørn og Eva er svært ... i hinannen. De er ... 11. Jeg har mange ...: tanter og onkler, kusiner og fettere. 12. Unge mennesker syns det er ... å være sammen med hverandre.

8. Oversett denne samtalen til norsk. Ta den opp på lydbånd. Pass på riktig intonasjon og betoning i replikkene.

О чем рассказывает эта женщина? — Она хочет сказать несколько слов о своей собственной семье. — Как ее зовут? — Ее фамилия Хансен, а имя Кари. — А кто ее муж? — Ее муж давно умер. Она вдова. — Она живет в Осло? — Нет, в одном из пригородов. Но она часто навещает своих родственников. — Есть у нее братья и сестры (дети одной семьи)? — Да, два брата и одна сестра. — Она выглядит довольно молодой и бодрой. Сколько ей лет? — Я не знаю точно. Думаю, примерно 50 лет. — Дети у нее есть? — Да, сын и дочь. Сын женат, а дочь не замужем, она помолвлена с моим другом Пером. — Госпожа Хансен уже бабушка? — Да, у нее есть два внука и она очень любит бывать (быть) вместе с ними. — С кем она разговаривает сейчас? — Со своей племянницей. Ее зовут Лив. — Ты можешь представить меня госпоже Хансен? — Да, конечно, с удовольствием. Пойдем со мной!

9. Presenter Deres venner og slektninger for en nordmann. Bruk påpekende pronomener i presentasjonen etter disse modellene:

1. Det er min kone. Hun heter Marit. 2. Dette er min kollega. Hans navn er A. Han er ingeniør. 3. Det er min datter Lena. Hun er bare åtte år gammel.

10. Gjør disse setninger spørrende og be Deres kolleger svare på dem etter mønsteret:

— Jeg har noen slektninger i denne byen. Har du noen slektninger i denne byen?

1. Jeg har mange fettere og kusiner. 2. De bor ikke i denne by. 3. Min egen familie består av fire personer. 4. Jeg har to barn, en sønn og en datter. 5. Min kone heter Marie. 6. Hun er tjuefem år gammel. 7. Jeg kan forestille deg for min kone. 8. Mine svigerforeldre bor ikke i Moskva. 9. Jeg besøker mine

svigerforeldre om sommeren. 10. Jeg har hverken brødre eller søstre.

11. Gi positive og/eller negative svar på disse alternative spørsmål:

1. Har De en bror eller en søster? 2. Er Deres venn gift eller forlovet? 3. Har Deres bror sønn eller datter? 4. Har De onkler eller tanter? 5. Bor Deres slektninger i Moskva eller Leningrad? 6. Kan Deres kone tysk eller engelsk? 7. Studerer Deres venn norsk eller dansk språk? 8. Er Deres fetter gift eller er han ungkar? 9. Bor Deres svigerforeldre i sitt eget hus eller leilighet? 10. Kan Deres nevø eller niese gå på ski?

12. Oversett denne dialogen til russisk. Gjenfortell innholdet av den i personer.

A.: Hør nå, Per! Kan du ikke fortelle meg litt om din egen familie?

P.: Jo, det kan jeg gjerne. Men hva vil du høre fra meg, Arne?

A.: Er din familie stor? Hvor mange barn har du?

P.: Nei, min familie er ikke så stor. Det er min kone, to barn og jeg selv.

A.: Hva heter din kone og barn?

P.: Hennes navn er Kari og barna heter Bjørn og Ingrid.

A.: Hvor gamle er dine barn?

P.: Sønnen er seks år og datteren fire år gammel.

A.: Og hva gjør din kone?

P.: Hun er husmor.

A.: Men dine foreldre? Bor de også her i Oslo?

P.: Nei, de bor ikke langt fra Oslo, i en av byens forsteder.

A.: Hva er din far?

P.: Han er lærer i engelsk.

A.: Kommer foreldrene ofte på besøk til dere?

P.: Ja, de er svært glade i sine barnebarn og de kommer på besøk til oss hver uke.

A.: Ja, det er meget bra å være sammen med sine foreldre av og til.

P.: Og du, Arne, er det sant at du er gift?

A.: Ja, og har også to små barn.

P.: Sier du det? Er det gutter eller piker?

A.: Jeg har to døtre. Pikene er tvillinger.

P.: Hvor gamle er de?

A.: De er bare tre år.

P.: Du har mange slektninger her i byen, ikke sant?

A.: Jo, en mengde onkler og tanter, kusiner og fettere, nevøer og nieser.

13. Sett inn passende preposisjoner hvis det er nødvendig.

1. Broren ... min venn liker meget å fortelle ... sin egen by. 2. Mine svigerforeldre bor ... en ... byens forsteder. 3. De snakker alltid gjerne ... hverandre. 4. Familien ... Pettersen består ... fire personer. 5. Mine nevøer og nieser er svært glade ... hverandre. 6. Hennes bestemor ... farssiden er død ... lenge siden. 7. Disse søsken besøker ... hverandre temmelig sjelden. 8. Stein Johnsen beskriver ... sin familie meget gjerne. 9. Et stykke ... kritt ligger ... bordet. 10. Han kjøper en pakke ... sigaretter der. 11. Våre slektninger kommer ofte ... besøk ... oss. 12. Kan du si noen ord ... deg selv? 13. Noen gjester kommer inn ... stua. 14. Vertinnen forestiller gjestene ... hverandre. 15 Sønnen ... Svendsen bor nå ikke sammen .. sin far.

14. Oversett disse spørsmålene til norsk. Be Deres kollega svare på dem.

1. Господин Хансен! Вы можете представить меня вашему тестю? 2. В каком пригороде Осло находится дом твоих родителей? 3. Можете ли вы сказать имя и фамилию господина, который разговаривает сейчас с вашей женой? 4. Какой город описывает ваш дядя в своем письме? 5. Как зовут твоего двоюродного брата? 6. Ваша сестра замужем или помолвлена? 7. Это правда, что госпожа Енсен вдова? 8. Как называется этот пригород? 9. У тебя есть братья и сестры? 10. У тебя много родственников по линии отца? 11. Когда Пер женится и на ком? 12. Из скольких человек состоит твоя семья? 13. Тебе не кажется, что встретить друг друга очень интересно? 14. Где ты живешь сейчас, Пер? 15. Как выглядит этот человек?

15. Gjenfortell innholdet av tekst 1.

16. Oppfyll disse oppgavene:

1. Вы разговариваете со знакомым вам норвежцем господином А. о его семье и родственниках. Задайте соответствующие вопросы о его детях, их возрасте, его родственниках, встречах с ними и т. п.

2. В беседе со знакомым вам норвежцем господином Ф. ответьте на его вопросы о вашей семье, родителях, их профессии, взаимных визитах и т. п.

Запишите все на магнитофонную ленту, затем прослушайте ее, проанализируйте ход и содержание беседы, исправьте допущенные ошибки.

TEKST 2

ET BESØK

Vi er nå i vår dagligstue. Det er lørdag idag og vi har et besøk. Noen ringer på døren og min søster Eva åpner døren for gjestene og viser dem inn i værelset. Våre gjester er morfar og mormor og deres barn og barnebarn.

De hilser nettopp nå på mine foreldre. Far sier: «God dag, god dag. Velkommen! Hvordan står det til?» En av gjestene svarer: «Takk, utmerket. Hvordan har dere det? Håper alt er bra her også». Alle står, unntagen bestemoren. Hun er litt trett og setter seg akkurat nå i en lenestol. Hun trenger å hvile litt etter en lang reise. Besteforeldrene gleder seg særlig over å se sine barn, barnebarn og oldebarn.

Vi ser nå litt nærmere på hver person som er nå i vår dagligstue. Morfaren er en nokså gammel mann. Han er allerede en oldefar til min brors barn. Han er nå cirka 70 (sytti) år gammel og er litt tykk, eller, bedre sagt, korpulent. Han har rundt ansikt med høy panne, dobbelthake, nokså stor nese, som han har briller på, og grå øyenbryn. Han ser ut ikke så bra i den siste tiden. Hans hode er skallet. Det er bare noe grått hår på tinningene og i nakken, men han har en liten bart på overleppen. Han står nå rett med hendene bak ryggen og snakker med mine foreldre. Mormoren er omtrent like så gammel som hennes mann. Hun er nå en litt rundrygget og nokså mager og svak gammel kvinne. Hun har mange rynker på pannen og omkring øynene. Hun har bleke tynne lepper, innfalne kinn, spiss hake og glatt grått hår. Hun er dessverre ikke så frisk og sterk som bestefaren.

Deres sønn, min mors bror og min onkel, herr Arvid Larsen, er litt over 40 (førti) år gammel. Han likner sin far av utseende og er en bredskuldret mann med rank holdning og sterk legemsbygning. Arvid har et lite kortklippet skjegg og bakkenbarter etter dagens mote, rett nese og viljesterkt ansiktsuttrykk.

Herr Larsens hustru heter Marit og er en meget søt og tiltrekkende kvinne. Hun er høy og slank, har vakker liten munn, store lysebrune øyne med lange øyenvipper, og små ører. Marit har blondt hår, som er pent krøllet. På venstre kinn har hun et lite mørkt morsmerke. Hun er meget musikalsk og underviser sine barn i musikk og sang.

Sønnen til fru og herr Larsen heter Ole og er en kjekk mørkhåret gutt. Han er bare 13 (tretten) år gammel nå, men er temmelig stor og høy for sin alder. Ole har sterke ben og armer, er glad i forskjellige leker og løper godt på skøyter og går gjerne på ski om vinteren. Han går på skolen og har mange venner.

Datteren til Larsens er en liten, morsom, blåøyd og lyshåret pike med korte tynne fletter og mange fregner på et rundt og glad barneansikt.

Noen leksikalske og grammatikalske forklaringer til teksten

vise noen inn i (stua)	проводить (вводить) кого-либо в (комнату)
Hvordan står det til?	Как поживаете? Как у вас идут дела?
bedre sagt	точнее говоря (букв.: лучше говоря)
etter dagens mote	по современной моде, по моде сегодняшнего дня
likne noen av utseende	быть похожим на кого-либо по внешности *(Обратите внимание на то, что после глагола* likne *никакого предлога не требуется.)*
være glad i noe	любить что-либо, увлекаться чем-либо

Øvelser og oppgaver

17. Hør på lydbåndopptaket til teksten og legg merke til riktig betoning og tonefall ved ordene i setningene.

18. Les teksten høyt og tydelig. Oversett den til russisk.

19. Svar på disse spørsmålene. Ta svarene opp på lydbånd og hør på opptaket etterpå. Pass på riktig betoning.

1. Er vi nå i dagligstua til Johnsens? 2. Hvem åpner døren for gjestene? 3. Hvem kommer på besøk til Johnsens? 4. Hvem hilser gjestene på? 5. Hva sier far til gjestene? 6. Og hva svarer de? 7. Hvorfor sitter bestemoren? 8. Hva trenger hun etter en lang reise? 9. Hva gleder besteforeldrene seg over? 10. Hvordan ser morfaren ut? 11. Hvem er han oldefar til? 12. Hva kan De si om hans ansikt? 13. Har han noen bart? 14. Hvor gammel er mormor? 15. Kan De beskrive hvordan hun ser ut? 16. Hvem likner Steins onkel? 17. Hvordan er han av utseende? 18. Hvem av gjestene har et lite skjegg? 19. Er herr Larsens hustru vakker? 20. Har Marit mørkt eller lyst hår? 21. Hva underviser Marit sine barn i? 22. Hva kan De fortelle om Larsens barn?

20. Sett inn passende ord fra tekst 2. Oversett til russisk.

1. Denne mannen har et lite mørkt ... på høyre kinn. 2. Gutten er temmelig stor og høy for sin ... 3. Alle barn er glade i

forskjellige ... 4. Datteren til Larsens har lange tykke ... 5. Marits hår er pent ... 6. Min tante ... sine barn i musikk og sang. 7. Ole liker vinteren og han løper godt på ... 8. Herr Larsen har et ... ansiktsuttrykk. 9. Bestemoren er gammel og har mange ... på sitt ansikt. 10. På overleppen har han en liten ... 11. Bestefaren er meget ... og det er ikke lett å gå for ham. 12. Alle gjestene står, ... bestemoren. Hun sitter. 13. Morfaren er skallet. Han har bare noe grått hår på ... 14. Denne gutten har mange ... på kinnene og på nesen. 15. Ole har sterke ... og ... og han går gjerne på ski om vinteren.

21. Tenk Dem at De ikke kjenner herr Arvid Larsen og hans familie. Still til Deres kollega noen spørsmål slik at han må nødvendigvis fortelle Dem alt hva det står i tekstens siste del om Larsens familie.

22. De må beskrive utseende av to herrer, en i 25-årsalderen og en annen i 50-årsalderen. Prøv å tenke Dem slike herrer og bruk i beskrivelsen av dem de ordene av disse her nede som passer best for hvert tilfelle.

legemsbygning, ung, gammel, slank, korpulent, gråhåret, skallet, bart, skjegg, rank holdning, bredskuldret, kortklippet, rynker, innfalne kinn, spiss hake, etter dagens mote, ansiktsuttrykk, morsmerke, viljesterk, rundrygget, mager.

23. Oversett disse korte spørsmål og svar til norsk og bruk dem i eventuelle samtaler med Deres kolleger om noen personer og deres utseende.

1. Как выглядит господин Берг? — Как молодой человек. У него прямая осанка и хорошее телосложение. 2. Ты можешь описать эту женщину? — Да, могу. Ей примерно 35 лет. Она высокая, стройная. У нее светлые вьющиеся волосы и голубые глаза. 3. Вон там у окна держа руки за спиной стоит полный седоволосый мужчина. Кто это? — Вы говорите о господине с темной бородкой? — Да. — Это господин Хансен. Он брат хозяина дома. 4. Хозяин разговаривает сейчас с каким-то высоким широкоплечим господином. Вы можете представить меня ему? — Я не понимаю, о ком вы говорите. — Вон о том мужчине с круглым лицом и двойным подбородком. — Я не знаю его, к сожалению. 5. Что ты можешь сказать о дочери господина Ларсена? — Она симпатичная девочка, голубоглазая и светловолосая. У нее длинные тонкие косички и много веснушек на лице. 6. Скажи, пожалуйста, Пер, мужчина с темными усиками и большой родинкой на левой щеке — господин Енсен? — Нет, Енсен очень худой человек. У него тонкие бледные губы, ввалившиеся щеки, острый подбородок и много морщин на лбу. 7. Твой двоюродный брат Стейн очень похож по внеш-

ности на господина Ларсена.— Конечно. Ларсен мой дядя и отец Стейна.

24. Skriv antonymer til disse ord og lag setninger med dem.

frisk, tykk, mager, gift, skallet, rundrygget, sterk, gammel, glatt (om hår), slank, blond.

25. Besvar disse spørsmålene:

1. Er denne byen like så stor som Oslo? 2. Er den mann som De forteller om, lyshåret eller mørkhåret? 3. Har Deres datter noen fregner på ansiktet? 4. Kan De beskrive noen av Deres venner? 5. Hvordan ser Deres kone ut? 6. Liker De å stå med hendene bak ryggen når De snakker med noen? 7. Hvem er særlig glad over å se Dem når De kommer hjem etter arbeidsdagen? 8. Hvem i Deres familie åpner døren for gjester når noen kommer til dere på besøk? 9. Lever Deres besteforeldre? Hvor bor de? 10. Hva sier De vanlig når De hilser på noen gjest? 11. Trenger gamle mennesker å hvile litt etter en lang tur? 12. Hvor gammel er Deres far? Er han korpulent eller mager? 13. Likner De Deres mor eller far av utseende? 14. Har Deres barn sterk legemsbygning? 15. Ser De unge menn med skjegg og bakkenbarter nå ofte?

26. Sett inn passende preposisjoner der det er nødvendig.

1. En høy mann ringer ... døra og noen åpner den ... ham. 2. Når denne herr Berg kommer ... meg, vis ham inn ... mitt arbeidsværelse. 3. Gjestene hilser ... bestemoren, som sitter ... en dyp lenestol. 4. Trenger De å tenke noen minutter ... vår samtale? 5. Jeg vet at du gleder deg meget ... å se denne byen igjen. 6. Vil du se litt nærmere ... ansiktet ... denne mannen? 7. Bestefaren har grått hår ... nakken og ... tinningene. 8. Bror ... min far er onkel ... meg og mine søsken. 9. Min sønn er glad ... forskjellige vinterleker og han løper godt ... skøyter. 10. Hvorfor står du ... hendene ... lommene når du snakker ... dine kamerater? 11. Jeg liker ikke den mann ... skjegg og tynn bart ... overleppen. 12. Datteren ... fru Berg likner ... sin mor ... utseende.

27. Les og oversett denne telefonsamtalen til russisk. Gjenfortell dens innhold etterpå.

O.: Hallo, Per! Dette er Olav. Hvordan står det til?

P.: Morn, Olav. Alt er utmerket. Håper alt er bra hos deg også?

O.: Ja, det er det. Hør nå, Per! Min venn, herr Pettersen, reiser til deres by. Du må hjelpe ham og møte ham på stasjonen.

P.: Men jeg kjenner ham ikke.

O.: Nei, det gjør du ikke, dessverre. Men jeg vil beskrive ham for deg. Han er en høy og slank mann og har rank holdning.

P.: Er han ung eller gammel?

O.: Han er omtrent like så gammel som min far, det vil si han er cirka 50 (femti) år gammel.

P.: Og hvordan er han av utseende?

O.: Han har mørkt hår, men tinningene er grå allerede. Håret er litt krøllet og klippet etter moten. Han har høy panne og rett nese.

P.: Men øynene da? Hvordan er de?

O.: Han er blåøyd, eller kanskje gråøyd. Men jeg husker iallfall at han har lyse øyne. På kinnene har han to dype rynker. Pannen er også rynket.

O.: Nå forestiller jeg meg herr Pettersen meget bra, håper jeg. Jeg synes han er en kjekk mann.

O.: Ja, det er han. Han kommer til Bergen om to dager med morgentoget.

P.: Vel, Olav! Jeg møter ham, sikkert.

O.: Takk skal du ha, Per, og morn'a!

P.: Morn'a, Olav!

28. Tenk Dem at det er De som ringer til Bergen og snakker med Olav om herr Pettersen (se øvelse 27). Etter denne telefonsamtalen møter De herr Pettersen og forteller ham om Olav. Beskriv Olav for ham. Ta en av Deres kolleger som forbilde og beskriv ham som Olav.

29. Be Deres kollega beskrive utseende av noen kvinne, som Dere begge kjenner godt til. Still ham noen spørsmål og bruk disse ord i dem.

gammel, ung, slank, korpulent, tykk, gråhåret, husmor, bestemor, tynne (tykke) lepper, hake, holdning, svak, sterk, legemsbygning, ansiktsuttrykk, søt, tiltrekkende, munn, øyne, øyenvipper, ører, blondt hår, krøllet, pen, morsmerke o. a.

30. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell dens innhold.

А.: Господин Хансен! Опишите мне, пожалуйста, этого человека подробнее.

Х.: Хорошо! Он не очень высокий, широкоплечий, с круглым лицом, с двойным подбородком.

А.: Он старый или молодой? Сколько ему лет?

Х.: Мне кажется, ему немногим более 60 лет.

А: А какие у него глаза, брови, волосы?

Х.: У него круглые серые глаза и седые брови. Он почти совсем лысый.

А.: Что вы можете сказать еще о его внешности?

Х.: У него большие уши, широкий нос и темная большая родинка на правой щеке.

А.: Расскажите мне о его манере поведения.

Х.: Он любит держать руки за спиной, когда (он) разговаривает с кем-либо.

А.: Спасибо, мой друг! Вы описываете вашего гостя отлично. Теперь я знаю, кто он. Это господин Ларсен.

31. Etter samtalen med Hansen (se øvelse 30) snakker De med en av Deres venner. Fortell ham om denne samtalen og beskriv Larsen for ham utførlig.

32. Ta noen portretter av kjente personer, fotografier i illustrerte blad (tidsskrifter), reproduksjoner (kopier) av noen bilder, eller lignende og beskriv utførlig alle personer som De ser der.

33. Fortell om noen av Deres slektninger eller bekjente og beskriv deres utseende etter hukommelse, uten å se på noen bilder eller fotografier.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 1

familie, -n, -r — семья
selv, *pron.* — сам
be||skrive, -skrev, -skrevet — описать, описывать
egen, *inkj.* eget, *adj.* — собственный
forestill||e, -te, -t (noen for noen) — представить (кого-либо кому-либо)
person, -en, -er — человек, лицо, персона
navn, -et, — — имя; название
fornavn, -et, — — имя
etternavn, -et, — — фамилия
syn. familienavn, -et, — — фамилия
nokså, *adv.* — сравнительно, относительно, достаточно
begge, *pron.* — оба, обе
lev||e, -de, -d — жить, быть в живых; существовать
både ... og, *konj.* — и ... и

søsken, *s. fl., best.* søsknene — дети одной семьи, братья и сестры
hete, het, hett — называться, носить имя (название)
sammen, *adv.* — вместе
liten, *inkj.* lite, *fl.* små, *adj.* — маленький
leilighet, -en, -er — квартира
for||stad, -en, -steder — пригород
kon||e, -en (-a), -er — жена, супруга
altså, *adv.* — таким образом, следовательно
svigerinne, -n, -r — жена брата; сестра мужа
sviger- (в сложн. словах)
-datter, -en, døtre — невестка, жена сына
-sønn, -en, -er — зять, муж дочери
-far, -en, fedre — тесть, свекор
-mor, -en, mødre — теща, свекровь
-foreldre, *s. fl., best.* -ne — родители жены (мужа)
svoger, -en, svogre — муж сестры; брат жены (мужа)
niese, -n, -r — племянница
onkel, -en, onkler — дядя, брат отца (матери)
beste||far, -en, -fedre — дедушка
-mor, -en, mødre — бабушка
-foreldre, *best.* -ne — дедушка и бабушка
lek||e, -te, -t — играть, забавляться
barnebarn, -et, —, *fl. best.* -a — внук, внучка
ugift, *adj.* — неженатый, незамужняя
men, *konj.* — но
forlovet, *adj.* — помолвленный, обрученный
svært, *adv.* — очень
trolig, *adv.* — наверное, по всей вероятности
gifte seg, -t, -t (med noen) — жениться (на ком-либо); выйти замуж (за кого-либо)
bli, ble, blitt — стать; становиться
be||stå, -sto, -stått (av noe, av noen) — состоять (из чего-либо, кого-либо)
etter, *prep.* — 1) после, за; 2) согласно, в соответствии
menneske, -t, -r — человек
iallfall, *adv.* — во всяком случае
førti — сорок
side, -n, -r — сторона; страница

temmelig, *adv.*	относительно, достаточно, сравнительно
ennå, *adv.*	пока, еще, все еще
ganske, *adv.*	весьма, вполне
frisk	свежий; бодрый, здоровый
så, *adv.*	настолько, в такой степени
lenger, *adv. komp.*	дольше, больше (по времени)
død, *adj.*	мертвый
være død	не быть в живых, умереть
enke, -n, -r	вдова
enke‖mann, -en, -menn	вдовец
tante, -n, -r	тетя, сестра отца (матери)
mengde, -n, -r	множество, большое количество, масса
slektning, -en, -er	родственник
søskenbarn, *s. fl., best.* -a	двоюродные братья и сестры, дети брата и сестры
kusine, -n, -r	двоюродная сестра
syn‖(e)s, -tes, -(e)s	считать, думать
hverken ... eller, *konj.*	ни ... ни
ungkar, -en, -er	холостяк
hus‖mor, -en, -mødre	домашняя хозяйка
tvillinger, *s. fl.*	близнецы, двойняшки
bare, *adv.*	только
dagligstu‖e, -en (-a), -er	гостиная, общая комната
besøk, -et, —	визит, посещение
nettopp, *adv.*	как раз, именно, только что
vis‖e, -te, -t	показывать, демонстрировать
Velkommen!	Добро пожаловать!
håpe, -t, -t (-te, -t)	надеяться
unntagen, *adv.*	за исключением, исключая
akkurat, *adv.*	как раз, именно, точно
treng‖e, -te, -t (noe)	нуждаться (в чем-либо)
glede seg, -t, -t (over noe)	радоваться (чему-либо)
glede, -n	радость
oldebarn, -et, —, *fl. best.* -a	правнук, правнучка
oldeforeldre, *s. fl.*	прадедушка и прабабушка
nærmere, *adv. komp.*	ближе, подробнее, детальнее
allerede, *adv.*	уже
cirka, *adv.*	приблизительно, примерно, около (только с числительными)

sytti [s'øtti]	семьдесят
tykk	толстый, полный (о человеке)
korpulent	тучный, склонный к полноте
ansikt, -et, -er	лицо
panne, -n, -r	лоб
hake, -n, -r	подбородок
dobbelt- (в сложн. словах)	двойной
nese, -n, -r	нос
øyenbryn, -et, —	бровь
skallet	лысый, лишенный волос
brille‖r, *s. fl., best.* -ne	очки
noe, *pron., adv.*	некоторое количество, немного
tinning, -en, -er	висок
nakke, -n, -r	затылок
leppe, -n, -r	губа
over, *adv., prep.*	1) над, сверху; 2) более, сверх
over- (в сложн. словах)	верхний
rett, *adj., adv.*	прямой
bak, *adv., prep.*	за, позади, сзади
omtrent, *adv.*	примерно, приблизительно
rundrygget, *adj.*	сутулый, сгорбившийся
mager	худой, исхудавший, тощий
svak	слабый
rynke, -n, -r	морщина
omkring, *prep.*	кругом, вокруг
øye, -t, *fl.* øyne, *best. fl.* øynene	глаз
blek	бледный
inn‖fallen, *fl.* -falne	ввалившийся (о глазах, щеках)
kinn, -et, —	щека
spiss	острый, остроконечный
glatt	гладкий, ровный
sterk	сильный
likne, -t, -t (noen)	быть похожим (на кого-либо)
utseende, -t	внешность
bredskuldret, *adj.*	широкоплечий
rank	прямой, представительный, с хорошей осанкой (о человеке)
holdning, -en	осанка; манера поведения
legemsbygning, -en	телосложение
kortklippet, *adj.*	коротко подстриженный

skjegg, -et, —	борода, бородка
bakkenbarter, *s. fl.*	бакенбарды
mote, -n, -r	мода
viljesterk	волевой, сильный духом
søt	1) сладкий; 2) милый (о человеке)
tiltrekkende, *part. I, adj.*	привлекательный, обаятельный
kvinne, -n, -r	женщина
slank	стройный, гибкий
munn, -en, -er	рот
øyenvipper, *fl.*	ресницы
blond	светлый (о волосах)
krøllet, *odj., part. II*	кудрявый, завивающийся
øre, -t, -r	ухо
venstre	левый
morsmerke, -t, -r	родинка, родимое пятно
musikalsk	музыкальный
kjekk	симпатичный
mørkhåret, *adj.*	темноволосый
alder, -en, aldre	возраст
arm, -en, -er	рука (от плеча до кисти)
forskjellig	различный, разнообразный
løpe, løp, løpet	бегать, бежать
skøyte, -n, -r	конек
blåøyd, *adj.*	голубоглазый
flette, -n, -r	коса, косичка
glad	радостный, веселый
fregne, -n, -r	веснушка
sikkert, *adv.*	наверняка, обязательно

Uttrykk og ordvendinger

komme på besøk	приходить в гости
være glad i (noe, noen)	любить (что-либо, кого-либо)
være glad over (noe)	радоваться (чему-либо)
på morssiden (farssiden)	со стороны матери (отца)
være sammen	проводить время вместе, встречаться, бывать вместе
av og til	иногда, время от времени
Hva heter han?	Как его зовут?
Hva er hans navn?	Как его имя?

Hva heter det på norsk?	Как это называется по-норвежски?
Hva er han?	Кто он (по профессии)?
Er det sant at ...?	Правда ли, что ...?
... ikke sant?	... не правда ли (так ли это)?
være like så *(adj.)* som (noen)	быть таким же ... как и (кто-либо)
være ikke så *(adj)* som (noen)	быть не таким ... как (кто-либо)
Morn!	Доброе утро! Здравствуйте! Привет! (разг.)
Morn'a! Morn da!	До свидания! Пока! (разг.)
Vel!	Хорошо! Ладно!

▽▽▽▽▽▽

LEKSJON 2

Лексическая тема. Дом, квартира. Загородное жилище.

Грамматические темы: 1. Прямой и обратный порядок слов в простом распространенном предложении. 2. Безличные глаголы и безличные предложения с неопределенным (безличным) местоимением det. 3. Неопределенно-личные местоимения man и en и их употребление в неопределенно-личных предложениях.

1. ПРЯМОЙ И ОБРАТНЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ РАСПРОСТРАНЕННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ (REGELRETT OG OMVENDT ORDSTILLING)

В норвежском языке порядок слов в предложении, в отличие от русского языка, не является свободным, т. е. почти все члены предложения занимают в нем определенное место. Различаются два варианта порядка главных членов предложения: прямой и обратный порядок.

ПРЯМОЙ ПОРЯДОК СЛОВ

Прямым порядком называется такой порядок слов в предложении, когда подлежащее (группа подлежащего) предшествует сказуемому (группе сказуемого). Главные и второстепенные члены предложения в этом случае располагаются следующим образом: препозитивные определения к подлежащему, подлежащее, постпозитивные определения к подлежащему, приложения-определения, сказуемое (или его изменяемая часть, т. е. собственно глагольная форма), косвенное беспредложное дополнение, прямое дополнение, косвенное предложное дополнение, различные обстоятельства:

En liten sønn til min venn viser meg sine bøker meget ofte.	Маленький сын моего друга показывает мне свои книги очень часто.

Обстоятельство образа действия в зависимости от логической нагрузки каждого второстепенного члена предложения ставится сразу после сказуемого или после его изменяемой собственно глагольной части:

De snakker meget lavt med hverandre.	Они разговаривают друг с другом очень тихо.

Косвенное беспредложное дополнение передает значение только дательного падежа (при переводе с русского языка). Оно может быть заменено косвенным предложным дополнением (с предлогом til или for) с тем же смысловым содержанием. В этом случае косвенное предложное дополнение ставится после прямого дополнения. В роли косвенного беспредложного дополнения используются преимущественно личные местоимения в косвенном падеже и реже имена существительные в общем падеже. Выбор варианта зависит от логической нагрузки дополнения:

Han gir henne (søsteren) et eple.	Он дает ей (сестре) **яблоко.**
Han gir et eple til henne (til søsteren).	Он дает яблоко **ей** (сестре).

Последовательность в употреблении различных обстоятельств (времени, места и др.), стоящих, как правило, после всех дополнений, определяется также логической нагрузкой каждого из них в предложении, при этом обстоятельство, несущее наибольшую логическую нагрузку, занимает последнее место:

Jeg går hjem **klokka 6.**	Я иду домой **в 6 часов.**
Jeg går klokka 6 **hjem.**	Я иду в 6 часов **домой.**

Глагольное отрицание ikke стоит обычно после сказуемого (в сложных временах — после вспомогательного глагола, в именном составном сказуемом — после глагола-связки). Если прямое дополнение выражено местоимением, то отрицание ikke ставится после него:

Jeg ser ham **ikke.**	Я не вижу его.

[Jeg ser ikke ham означает: *Я вижу не его (а кого-то другого)*].

Но:

Jeg ser **ikke** Per.	Я не вижу Пера.

Если отрицание ikke относится не к сказуемому, а к обстоятельству времени или образа действия, выраженному наречием, то оно ставится перед наречием:

Vi ser ham (Per) **ikke ofte.**	Мы видим его (Пера) **не часто.**
Jeg ser det (bildet) **ikke bra.**	Я вижу ее (картину) **не(достаточно) хорошо.**

Определение — препозитивное или постпозитивное — на порядок главных членов предложения не влияет и занимает место всегда непосредственно рядом с определяемым словом — до или после него:

Veggene **i mitt værelse** er lyse.	Стены (какие?) **в моей комнате** (определение) светлые.

Но:

I mitt værelse er veggene lyse.	**В моей комнате** (где?, обстоятельство места) стены светлые.

ОБРАТНЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ

Обратным порядком слов называется такой порядок, когда в предложении сказуемое (или его изменяемая, или собственно глагольная часть) предшествует группе подлежащего. Такой порядок слов используется, если на первом месте в предложении стоит какой-либо второстепенный член предложения. Подобная инверсия наступает:

а) В повествовательных предложениях при ответах на вопросы с вопросительными словами к каким-либо второстепенным членам предложения; при этом второстепенный член предложения, занимавший в вопросе последнее место, в ответе ставится на первое место и таким образом вызывает инверсию. На последнее место в ответе ставится другой второстепенный член, несущий основную коммуникативную нагрузку (в примерах он дан полужирным шрифтом):

Hvor er han nå? — Nå er han **hjemme**.
Где он сейчас? — Сейчас он **дома**.
Når kommer du til meg? — Til deg kommer jeg i morgen.
Когда ты придешь ко мне? — К тебе я приду завтра.

б) При желании выделить логически какой-либо член предложения в обычном повествовательном предложении. В этом случае он также ставится на последнее место, а другие второстепенные члены — на первое, чтобы снять с них логическую нагрузку:

I dag ser vi **en ny film**.	Сегодня мы смотрим **новый фильм**.
Nå må vi **gå**.	Теперь мы должны **идти**.
Henne kjenner jeg **ikke**.	Ее я **не знаю**.
Til Oslo reiser jeg **om to dager**.	В Осло я еду **через два дня**.

Если в предложении используется обратный порядок слов, то при составном именном и сложном глагольном сказуемом,

а также при сказуемом, выраженном сложным глагольным временем, подлежащее ставится непосредственно после изменяемой части сложного сказуемого или собственно глагольной формы составного именного сказуемого, т. е. перед второй частью сказуемого. Отрицание ikke занимает место после подлежащего.

Nå er barna store allerede.	Теперь дети уже большие.
Klokka 9 begynner vi å arbeide.	В 9 часов мы начинаем работать.
Nå kan jeg ikke reise dit.	Сейчас я не могу поехать туда.

Обратный порядок слов встречается также в некоторых других случаях, в частности:

— В вопросительных предложениях без вопросительного слова и с вопросительным словом (кроме случаев, когда вопросительное слово является подлежащим вопросительного предложения).

— В повелительных предложениях (в том числе после прямого обращения).

— В авторском контексте при цитировании прямой речи.

— В сложноподчиненных предложениях [1].

Øvelser og oppgaver

I. Les og oversett disse setningene. Studer og forklar ordstillingen i dem.

1. Mine foreldre skriver meg et brev hver uke. 2. Mor synger barna en ny sang. 3. Min venn beskriver meg sine slektninger. 4. Deres besteforeldre bygger seg et nytt hus. 5. Gutten leser sin søster en morsom bok. 6. Arvid gir piken en dukke. 7. Vertinnen i huset viser meg en gammel ordbok. 8. Gjesten gir vertinnen tre vakre blomster. 9. Far kjøper sønnen en liten kniv. 10. Han forteller oss denne historie ofte.

II. Sett objektet (прямое дополнение) foran omsynsleddet (косвенное дополнение) i setningene fra øvelse 1. Bruk passende preposisjoner.

III. Skriv disse setningene med regelrett ordstilling og still dem i spørreform etterpå. Besvar spørsmålene og forklar ordstillingen i svarene.

1. I vår dagligstue er det nå fem personer. 2 Etter en lang reise trenger bestemoren å hvile litt. 3. Om vinteren løper Ole gjerne på skøyter. 4. På høyre kinn har denne

[1] Правила построения таких предложений даются при прохождении соответствующих разделов грамматики.

mannen et stort morsmerke. 5. Nå vil Stein fortelle om seg selv og sin familie. 6. Nå hilser gjestene på Oles bestefar. 7. I Oslos forsteder er det mange små hus. 8. Meget ofte reiser Stein til sine slektninger. 9. Av utseende er fru Larsen meget ung og frisk. 10. På nesen har fru Larsens datter mange fregner. 11. Ved vinduet står en mørkhåret gutt. 12. I morgen kommer min tante på besøk til oss. 13. Nå gleder besteforeldrene seg over å se sine barnebarn. 14. På benken sitter en liten pike med lyst krøllet hår.

IV. Oversett til norsk, først med regelrett, etterpå med omvendt ordstilling. Forklar forskjellen i betydningen av variantene.

1. Мы покупаем норвежские газеты очень часто. 2. Симпатичный молодой человек стоит у окна и курит. 3. На стене висит большая карта. 4. В углу гостиной сидит красивая молодая женщина. 5. Каждую неделю родители моей жены приходят навестить нас. 6. Наш дед очень любит играть со своими правнуками. 7. Бабушке надо отдохнуть после длительной (букв.: длинной) поездки. 8. Мой дядя и его семья живут в одном из пригородов Осло. 9. Пер и Кари поженятся через две недели. 10. Старый человек с большой бородой и морщинами вокруг глаз сидит на скамейке.

V. Svar på disse spørsmålene og bruk omvendt ordstilling i svarene.

1. Hvem er besteforeldrene særlig glade i? 2. Hvor ofte kommer de på besøk til sine slektninger? 3. Når trenger bestemoren å hvile litt? 4. I hvilken by bor søsknene til Stein? 5. Hva er Karis etternavn? 6. Hvor mange barn har Per og Kari? 7. Når vil Eva og Bjørn Eggen gifte seg? 8. Hvor sitter bestemoren og hviler? 9. Hvem likner Arvid Larsen av utseende? 10. Hva gjør Ole hver søndag om vinteren?

VI. Skriv disse setningene om i negativform. Sett nektelsen *ikke* der det er nødvendig, og fortsett samtalen i bekreftende tone etter modellen:

Hennes mann snakker nå med verten i huset. — Hennes mann snakker nå ikke med verten i huset. **Han snakker nå med en av gjestene.**

1. Bestefaren trenger å hvile etter en lang reise til sine barn. 2. Bror til Stein bor i sin egen leilighet. 3. Min onkel kommer ofte på besøk til oss. 4. Denne kvinne er lærerinne i engelsk. 5. Hans fetter studerer ved Universitetet i Oslo. 6. Min niese kjøper tyske aviser hver dag. 7. Hennes mann bygger et nytt hus i byens forstad. 8. Min kusine forteller om sitt arbeid gjerne. 9. Vertinnen viser gjestene inn i stuen. 10. Besteforeldrene leker med sine barnebarn. 11. Per er ungkar og bor

sammen med sine foreldre. 12. Familien til min venn består av fire personer.

2. БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ И БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НЕОПРЕДЕЛЕННЫМ (БЕЗЛИЧНЫМ) МЕСТОИМЕНИЕМ DET

В норвежском языке, как и в других языках, имеются так называемые безличные глаголы (upersonlige verb), обозначающие действия, происходящие без действующего лица, т. е. без субъекта действия, например: å mørkne *темнеть, смеркаться*; å dages *светать*.

Некоторые безличные глаголы в норвежском языке не имеют соответствия в русском языке (среди безличных глаголов), например: å regne — от существительного regn *дождь*: det regner *идет дождь*; å snø — от snø *снег*: det snør *идет снег*; å hagle — от hagl *град*: det hagler *идет град*; å tordne — от torden *гром (при грозе)*: det tordner *гремит гром*; å lyne — от lyn *молния*: det lyner *сверкает молния*.

В качестве безличных могут употребляться многие личные глаголы: å blåse *дуть (о ветре)*; å brenne *гореть (об огне)*; å fryse *подмораживать, морозить*; å gå, å stå *обстоять (о делах)*.

В отличие от русского языка, в котором безличные глаголы могут составлять предложение и без подлежащего, например: *Светает*! *Подмораживает*!, в норвежском языке с такими глаголами обязательно употребляется в качестве формального подлежащего неопределенное (безличное) местоимение (ubestemt, upersonlig pronomen) det. Самостоятельного смыслового значения оно не имеет и на русский язык в этих случаях никак не переводится:

Det mørkner.	Темнеет. Смеркается.
Det dages.	Светает.

Неопределенное (безличное) местоимение det в качестве формального подлежащего употребляется:

а) С безличными глаголами: Det regner. *Идет дождь.* Det snør. *Идет снег.* Det hagler. *Идет град.* Det tordner. *Гремит гром.* Det lyner. *Сверкает молния.* Det vintres. *Наступает зима.*

б) С личными глаголами, выступающими в роли безличных: Det trekker. *Сквозит. Дует (сквозняк).* Det blåser. *Дует ветер.* Det brenner i ovnen. *Печь топится. В печи горит огонь.*

в) В безличных предложениях с предикативным наречием, т. е. когда наречие входит в состав сказуемого: Det er

mørkt. *Темно.* Det er kaldt. *Холодно.* Det er stille. *Тихо.* Det er varmt. *Жарко.*

Такие безличные предложения могут быть распространенными: Det er stille og mørkt under trærne. *Тихо и темно под деревьями.* Det er kaldt nå ute. *Холодно сейчас на улице.*

г) В застывших безличных оборотах: Det er..., Det finnes... *Имеется...*

д) В устойчивых словосочетаниях типа: Hvordan står det til? Hvordan går det? *Как дела?*

е) В роли предваряющего подлежащего в предложениях, в которых логическое подлежащее стоит после сказуемого. Чаще всего это имеет место, когда логическое подлежащее выражено инфинитивом глагола, инфинитивным оборотом или придаточным предложением:

Det tar meg lang tid å komme dit.	Мне требуется (у меня занимает) много времени, чтобы доехать туда.
Det gleder meg å høre det.	Рад (букв.: меня радует) слышать это.
Det er godt å hvile etter arbeidsuka.	Хорошо отдохнуть после рабочей недели.

В отдельных случаях с помощью местоимения det может быть выделено логически подлежащее, выраженное существительным или местоимением. В значении det в таких случаях может также употребляться местоименное наречие der (уст.). Подобная конструкция несет определенную стилистическую окраску, подчеркивает безличность действия, независимость происходящего от формального грамматического субъекта действия:

Det kommer uvær.	Надвигается непогода.
Det hender noe på skolen idag.	Что-то происходит сегодня в школе.
Der kommer stillhet.	Наступает тишина.
Det bor en gammel mann der.	Живет там один старик.

В таких предложениях логическое подлежащее не субъект или источник действия, а скорее его результат.

Вопросительные и отрицательные формы предложений всех типов с формальным подлежащим det или der образуются в соответствии с общими правилами:

Det snør ute. Det snør ikke ute. Snør det ute?

Det er varmt nå. Det er ikke varmt nå. Er det varmt nå?

Det gleder ham å se Dem. Det gleder ham ikke å se Dem. Gleder det ham å se Dem?

Øvelser og oppgaver

VII. Les og oversett disse setningene. Finn først alle personlige og påpekende pronomener *det*, og etterpå ubestemte pronomener *det*.

1. Det er mange mennesker i stua. 2. Det er min søster. 3. Det finnes to lenestoler i mitt værelse. 4. Det er varmt her. 5. Det vet jeg ikke. 6. Det er ikke salt, det er sukker. 7. Det kommer mange venner i dag til oss. 8. Gi meg kartet over Norge, Per! — Hvor er det? Jeg ser det ikke. 9. Det snør nå ute. 10. Ser du det huset der? 11. Det er morsomt å se hverandre igjen. 12. Det gleder meg at du kan komme i dag. 13. Det er mange gutter og piker i salen. 14. Det blåser sterkt nå ute. 15. Det er ofte kaldt ute om vinteren her i byen.

VIII. Les disse setningene og finn de såkalte personlige og upersonlige verb.

1. Det fryser ute. 2. Hvordan står det til med ditt arbeid? 3. Vinden blåser fra morgen til kveld. 4. Vinduet står åpent og det trekker i værelset. 5. Det går nå bra med mitt arbeid. 6. Jeg fryser på hendene. 7. Om vinteren blåser det sterkt her. 8. Det (toget) går klokken tre. 9. Det brenner i kaminen om kvelden. 10. Det (huset) står ved en stor skog. 11. Det banker på døren og Eva åpner for gjesten. 12. Det ringer nå og vi begynner vår time. 13. Gutten sitter på gulvet og banker. 14. Gjestene ringer til Johnsens.

IX. Oversett til norsk:

1. Сейчас на улице светло. 2. Сейчас подмораживает. 3. В декабре темнеет (смеркается) очень рано. 4. Здесь не очень холодно. 5. Зимой здесь дуют сильные ветры. 6. Летом светает очень рано. 7. В Норвегии сейчас наступает зима. 8. В Бергене часто идут дожди. 9. Сейчас уже темнеет и я должен идти домой. 10. Идет дождь, гремит гром и сверкает молния. 11. Сегодня идет снег и мы хотим покататься (походить) на лыжах. 12. Интересно увидеть этот город сейчас, в наши дни. 13. Здесь дует, и я замерз. 14. В дверь стучат, пойди и открой гостям. 15. Звонок звонит в 9 часов.

X. Skriv setningene i ovenstående øvelse om til nektеform og still et kontraspørsmål til Deres kollega etter mønsteret nedenfor.

— Det regner ikke ofte i Krim. Regner det ofte i Norge?

— Det dages ikke tidlig om høsten. Dages det tidlig om våren?

XI. Oversett disse setningene til norsk. Bruk upersonlig pronomen *det*.

1. Меня радует, что ты навещаешь иногда Ларсенов. 2. Очень трудно рассказывать об этом человеке. 3. Вполне возможно, что он сейчас в нашем городе. 4. Хорошо походить на лыжах в лесу зимой. 5. Легко сказать это, но это трудно сделать. 6. Плохо, что твои родители живут далеко от города. 7. Здесь довольно легко встретить этого человека. 8. Он рад (его радует) поговорить со своими братьями и сестрами. 9. Возможно, что он придет сегодня к нам. 10. Хорошо отдохнуть немного после рабочего дня. 11. Они всегда рады поговорить друг с другом. 12. Приятно видеть своих друзей и родственников.

XII. Lag setninger med et av disse adverb og upersonlig pronomen *det* og still tilsvarende spørsmål til Deres kollega etter mønsteret nedenfor:

dårlig, mulig, galt, godt, lett, morsomt, bra, vanskelig, riktig, ærlig, nødvendig.

a) Jeg synes ikke det er ... + å gjøre (noe). — Synes De det?

b) Jeg synes det er ganske ... + å gjøre (noe). — Synes De det?

3. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ MAN И EN И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ В НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Неопределенно-личными называются такие предложения, в которых субъект действия имеется, хотя и представляется очень неопределенным. Действие в данном случае осуществляется каким-то неопределенным лицом. В русском языке в таких предложениях подлежащего вообще нет, а сказуемое выражено глаголом в 3-м лице множественного числа или во 2-м лице единственного числа в настоящем или будущем времени: *Говорят, что..., Что посеешь, то и пожнешь.* В норвежском языке в таких предложениях обязательно должно быть подлежащее. В подавляющем большинстве случаев в роли подлежащего в них выступает местоимение man или en. Оба местоимения обозначают неопределенное действующее лицо и на русский язык в предложениях не переводятся.

Man sier at ...	Говорят, что ...
En vet aldri hva som kan hende.	Никогда не знаешь, что может случиться.
En synger der.	Там кто-то поет.

Во многих случаях употребления между местоимениями man и en нет смыслового различия, например когда высказывание относится ко всем и к каждому в отдельности в равной степени:

En (man) lærer så lenge en (man) lever.	Век живи, век учись.
En (man) får se tingene i øynene.	Надо смотреть на вещи трезво (букв.: прямо в глаза).

Несмотря на то что оба местоимения обозначают неопределенный субъект действия, они все же не равноценны по своей семантике, стилистической характеристике и особенно по морфологическому диапазону употребления. Эти различия объясняются их происхождением.

Местоимение man происходит от существительного mann *человек*. В современном языке оно выглядит несколько архаичным и употребляется главным образом в пословицах, поговорках, устойчивых словосочетаниях, торжественной речи и в других подобных случаях. В обычном разговорном языке заметна тенденция к употреблению вместо man местоимения en, происшедшего от числительного en *один*. В последнее время эта тенденция распространяется и на некоторые пословицы и поговорки, которые сейчас встречаются в двух вариантах: Som en (man) sår, så høster en (man). *Что посеешь, то и пожнешь.*

Однако замена местоимения man местоимением en не всегда возможна ввиду их некоторого семантического различия. Man по значению более емко и означает примерно то же, что и слова *все, многие, люди, большинство (людей)*, в то время как en ближе по значению к словам *один, кто-то, некто:*

Man sier at han er syk.	Говорят (многие), что он болен.
Man synger der i salen.	В зале поют (много голосов).

Но:

En sier at han er syk.	Кто-то сказал (говорит), что он болен.
En synger der i stua.	В гостиной кто-то (один голос) поет.

Существенно различаются эти местоимения по своим морфологическим возможностям. Так, местоимение man употребляется только в роли подлежащего, а en, помимо подлежащего, может быть прямым и косвенным дополнением и иметь форму родительного падежа ens, что невозможно в отношении man.

В связи с этим местоимение en, будучи неопределенно-личным в норвежском языке, на русский язык может переводиться по-разному: *кого-нибудь, кому-нибудь, кем-нибудь* и т. д. или даже знаменательными словами *человек, люди, любой, все* и др.:

De byr en alltid på kaffe.	Они всегда угощают **каждого** (гостя) кофе.
Alle her tenker på en med velvilje.	Здесь все думают о **любом человеке** благожелательно.
En for alle og alle for en.	**Один** за всех, и все за **одного.**
I slike stunder går ens tanker tilbake til Fedrelandet.	В такие моменты мысли (любого) **человека** обращаются к родине.

Когда эти местоимения употребляются в качестве подлежащего при глагольном составном сказуемом с каким-либо модальным глаголом, то вся конструкция переводится на русский язык неопределенно-личным предложением: man kan *можно (делать что-либо);* man må *нужно, надо;* man bør *следует, надлежит;* man skal *надо, необходимо;* man kan ikke *нельзя;* man må ikke *не нужно, не должно;* man bør ikke *не следует;* man skal ikke *не надо, не полагается.*

Порядок слов в неопределенно-личных предложениях определяется общими правилами.

Неопределенно-личное местоимение en употребляется также при прилагательном в качестве неопределенно-личного заменителя определяемого прилагательным существительного (как одушевленного, так и неодушевленного): en gammel en *старик,* en liten en *малыш,* причем в данном случае местоимение изменяется по родам:

Den kjole er gammel. Jeg vil ha en ny **en.**	Это платье старое. Я хочу приобрести новое.
Dette vekkerur er dårlig. Jeg vil ha et nytt **et.**	Этот будильник плохой. Я хочу приобрести новый.

В качестве подлежащего неопределенно-личного предложения иногда употребляются также существительное folk *люди* и личное местоимение de *они,* приближающиеся в таких случаях по значению к неопределенно-личному местоимению man:

Folk sier at ...	(Люди) говорят, что ...
Folk kommer og går der stadig.	Там всегда народ (люди приходят туда и уходят все время).
De liker å synge i denne familie.	В этой семье любят петь.

De vet mye der i regjeringen.	Там, в правительстве, (они) многое знают.

В предложениях, в которых личное местоимение de используется в качестве неопределенно-личного, как правило, имеется какой-либо второстепенный член (обстоятельство, предложное определение), который как бы определяет, сужает, ограничивает число возможных, мыслимых субъектов действия, хотя и не называет их точно (см., например, приведенные выше образцы: de ... i familien; de ... der i regjeringen). В принципе такие предложения являются неопределенно-личными лишь наполовину.

Øvelser og oppgaver

XIII. Lag noen korte spørsmål med disse ordgruppene. Be Deres kollega besvare spørsmålene med korte svar etter mønstrene nedenfor.

man bør ikke; man kan; man må ikke; en bør; en skal; man kan ikke; man må; man skal ikke; en kan ikke.

— Bør man ikke svare nå? — Jo, det bør man.

— Kan en se byen der? — Ja, det kan en.

— Må man ikke snakke høyt her? — Nei, det må man ikke.

XIV. Les og oversett disse setningene til russisk. Studer bruken av pronomener *man* og *en*.

1. I våre dager reiser man mye i sin ferie. 2. En vet hva en har, men ikke hva en får. 3. I vår by besøker man alltid dette museum. 4. Man kan dø bare en gang. 5. Man forteller meget om denne familie. 6. Man kjenner treet på dets frukter. 7. Man kan høre dette uttrykk ofte. 8. Man lever ikke for å spise (есть), men man spiser for å leve. 9. En bør ikke være hos en syk mann meget lenge. 10. Man lærer så lenge man lever. 11. Det ringer på døren og min kone åpner døren for en. 12. Det gleder oss når en kommer på besøk til oss. 13. Man er ung bare en gang. 14. Husk å si takk til en, gutt, når du får noe av en. 15. Jeg kan ikke forstå den øvelse, jeg trenger ens hjelp for å gjøre den. 16. De er alltid glade over å se en hjemme hos seg.

XV. Lag 4 utsagn etter hver av disse modellene og be Deres kollega svare på spørsmål.

a) Man sier at (han er syk). Er det sant?

b) En sier at (Per og Kari gifter seg snart). Er det riktig?

c) Man forteller (mye om denne mann), ikke sant?

XVI. Avslutt disse setningene og be Deres kollega argumentere sine «Ja» eller «Nei» etter mønsteret.

Man bør lese denne bok.—Ja, den er meget interessant.—Nei, ikke alle kan lese den, den er på norsk.

1. Man bør besøke ... 2. Man kan kjøpe ... 3. Man må ikke gjøre ... 4. Man kan ikke oversette ... 5. En må ikke røyke ... 6. En kan høre ... 7. En bør ikke vente ... 8. En bør forestille ...

XVII. Oversett disse setningene til norsk:

1. Здесь можно купить хорошую книгу. 2. Не следует курить в чьей-либо рабочей комнате. 3. В этом городе любят спорт. 4. Зимой следует кататься на лыжах каждое воскресенье. 5. Говорят, что эта девочка твоя племянница, это правда? 6. Кто-то сказал (говорит), что его семья живет в пригороде Осло. 7. Нашему преподавателю задают много вопросов. 8. Надо всегда быть готовым ответить на вопрос преподавателя. 9. В этой части Осло утром очень долго ждут автобуса. 10. Там в комнате кто-то громко разговаривает. 11. Можно сделать это упражнение без словаря? 12. Надо учить этот текст наизусть?

XVIII. Les denne teksten og gjenfortell den. Finn alle ubestemte pronomener *en* og studer bruken av dem.

Mange mennesker kommer til Moskva hvert år. I vår by besøker man alltid Den røde plass og Kreml. En liker gatene i Moskva. De er brede og pene. En bør også se Moskvas museer. Der kan man se mye interessant. Alle gjester liker også å reise i Moskvas metro. En synes at den er meget vakker. Det tar en ikke lang tid å komme fra en del av byen til en annen. Om aftenen kan man gå i teater, på kino eller på restaurant. En sier at når en kommer til Moskva en gang, får en ønske å besøke den by igjen.

XIX. Oversett denne samtalen til norsk. Gjenfortell den.

А.: Говорят, ты часто навещаешь своих родственников. Это верно?

Б.: Да, это так. Мои двоюродные братья и сестры очень интересные и веселые люди.

А.: Тебе интересно бывать у них?

Б.: Да! Они всегда рады видеть меня в своем доме.

А.: Они живут далеко от города?

Б.: Нет, недалеко. Их дом стоит около большого леса.

А.: О, я понимаю! Хорошо отдохнуть в лесу после рабочей недели со своими братьями и сестрами. Но следует

помнить и посещать иногда своих других друзей, не правда ли?

Б.: Да, это правильно.

TEKST I

VÅR LEILIGHET

Nå ser vi litt nærmere på vår families leilighet. Vi bor nå i et gammelt, men nokså godt femetasjes hus i en av små og stille gater i Oslo. Det er en stor og gammel leiegård. Vår leilighet ligger i tredje etasje, men det er heis i huset og det er lett å komme opp. En tar bare heisen opp og snart står en ved døren til leiligheten og ringer på. Vår leilighet er nokså stor. Den er fireværelses, dvs. det er fire værelser i den. Foruten disse har vi et kjøkken, et badeværelse, en liten forstue og selvfølgelig et toalettrom. Tre værelser er ganske små og ett er temmelig stort. Dette værelse er vår dagligstue og spisestue samtidig. Jeg syns det er meget koselig. Her sitter vi ofte alle sammen om kveldene, ser fjernsynssendinger, hører på musikk eller bare snakker med hverandre. Her mottar vi gjestene også, når noen kommer til oss på besøk. Som sagt, er dette værelse nokså stort. Det er cirka tjuefire kvadratmeter stort og har to store og brede vinduer, som vender ut mot en liten park ved vårt hus. Det er temmelig høyt under taket i dagligstua og den er meget lys og rommelig. Det er stilige vakre tapeter på veggene i stua. Møblementet i dagligstua er ikke ganske moderne.

Et av de små værelsene er mitt eget. Det er mitt soveværelse og arbeidsrom. Ved siden av det er det et annet lite rom, som er egentlig et barneværelse, men nå har min søster Eva det for seg selv. Far og mor har også sitt eget soverom med mange gammeldagse møbler.

Det er varmt i leiligheten om vinteren, for det er sentraloppvarming i huset. I dagligstua er det også en stor gammeldags kamin, som det ofte brenner i om vinteren når vi alle er hjemme om kveldene og hviler i dagligstua etter arbeidsdagen. Det er godt å sitte foran kaminen en lang, mørk og kald vinterkveld og se på ilden.

På kjøkkenet, som er ikke særlig stort, er det en gammel gasskomfyr. Vi har også et gammelt kjøleskap i et av hjørnene. Og selvfølgelig er det både kaldt og varmt vann på kjøkkenet og på badeværelset. Vi har altså faktisk alle moderne bekvemmeligheter. Vårt hus er nokså gammelt og det ser ikke særlig tiltrekkende ut, og hovedinngangen og trappene virker ikke så imponerende på en. En sier at snart skal man rive ned vårt hus, men en vet aldri hva en får i morgen.

Men allikevel er mine foreldre meget fornøyd med sin leilighet og de vil ikke flytte herfra. Mor er meget glad i å motta gjester, og hun liker meget å vise fremmede rundt om i vår leilighet.

Som sagt, er vi fornøyd med våre boligforhold: vi bor i et gammelt hus, men har faktisk alle bekvemmeligheter. Det har ikke alle osloensere. Det er i Oslo nå bare 13,5 (tretten og en halv) prosent boliger som består av fire rom og kjøkken. Halvparten, dvs. 50 (femti) prosent av osloboligene er på ett eller to rom. Og det finnes 4,5 (fire og en halv) prosent boliger i Oslo som er uten kjøkken. For dem som kommer til Oslo for å arbeide eller studere, er det ikke så lett å finne en rimelig leilighet, og de må bo på hybel og ofte flytte fra et sted til et annet. Husleien i Norge er allerede nå meget høy, og det blir verre med det med hvert år som går. Temmelig mange familier i Oslo, og særlig unge nygifte mennesker, har ganske dårlige boligforhold. Husleien stiger stadig opp, og elektrisitet, vann, oppvarming, telefon og andre bekvemmeligheter blir også meget dyre med tiden.

Noen leksikalske og grammatikalske forklaringer til teksten

se litt nærmere på noe	посмотреть внимательнее, тщательнее (ближе) на что-нибудь
Det er heis i huset.	В доме есть лифт.
Værelset er ti kvadratmeter stort.	Комната имеет площадь десять квадратных метров.
Det er høyt under taket.	В комнате высокие потолки.
som det ofte brenner i	в котором часто горит огонь
virke imponerende	производить хорошее впечатление, нравиться
vise noen rundt om i leiligheten	показать кому-либо всю квартиру (поводить по квартире)
det blir verre med det	в этом отношении становится все хуже
med hvert år som går	с каждым новым (уходящим) годом
husleien stiger stadig opp med tiden	квартплата постоянно растет со временем, с течением времени

Øvelser og oppgaver

1. Hør på opptaket av teksten «Vår leilighet». Les og oversett teksten.

2. Finn setninger med regelrett og omvendt ordstilling. Forklar årsaken til typen av ordstillingen.

3. Svar på disse spørsmålene:

1. Hva forteller Stein om? 2. Hvis leilighet forteller han om? 3. Hvor bor hans familie nå? 4. Hvor ligger deres hus? 5. I hvilken etasje ligger deres leilighet? 6. Er det heis i huset? 7. Hvor mange værelser består leiligheten av? 8. Hvilke er disse værelsene? 9. Hvilke rom er det i leiligheten foruten dagligstue og soveværelser? 10. Hva gjør familien i dagligstua om kveldene? 11. Hvor stor er dagligstua? 12. Er det høyt under taket i leiligheten? 13. Er møblementet i leiligheten moderne? 14. Hvorfor er det varmt i leiligheten? 15. Har de en elektrisk eller gasskomfyr på kjøkkenet? 16. Hva forteller Stein om kjøkkenet? 17. Hvor er det både kaldt og varmt vann? 18. Hvordan ser deres hus ut? 19. Vil familien flytte fra sitt hus? 20. Hva er Steins mor glad i å gjøre? 21. Hvorfor er foreldrene fornøyd med sin leilighet? 22. Har alle i Oslo gode boligforhold? 23. Hvem må ofte bo på hybel? 24. Er husleien høy i Norge? 25. Hvordan er halvparten av osloboligene?

4. Still spørsmål til de framhevede ord.

1. **Dagligstua** i vår leilighet er meget koselig. 2. Kjøkkenet ligger **ved siden av en liten forstue.** 3. Vi har **heis og sentraloppvarming** i vårt hus. 4. I norske byer har man nå vanlig **elektrisk** komfyr på kjøkkenet. 5. **For mange familier i Oslo** er boligforholdene meget dårlige. 6. En sier **at man skal snart rive dette huset ned.** 7. Familien Johnsen er meget fornøyd med **sin leilighet.** 8. **Hovedinngangen til huset** ser ikke så bra ut. 9. Trappene i dette huset er **brede og rene.** 10. **Om en uke** flytter vår familie til en ny leilighet. 11. **Mitt soveværelse** er meget lite, men svært koselig. 12. Mange gamle mennesker er glad i **gammeldagse** møbler 13. Mange som kommer til Oslo å arbeide, må bo **på hybel.** 14. Det **er stilige vakre** tapeter på veggene. 15. Husleien i Norge er **nå meget høy.** 16. Det er godt å sitte **foran kaminen** om kvelden når det er kaldt ute.

5. Finn alle setninger med ubestemte pronomener *man* **og** *en* **og upersonlig pronomen** *det* **i teksten. Oversett dem skriftlig til russisk. Studer bruken av pronomenene.**

6. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Det er en ... i hjørnet av kjøkkenet. 2. Det er varmt i huset, for vi har ... 3. Det er lett å komme opp til tredje etasje, for vi har ... i huset. 4. Jeg vil fortelle litt ... om vår by. 5. Gjestene står ved inngangsdøra og ... på. 6. I dagligstua ...

vi ofte våre gjester. 7. Elektrisitet, vann og telefon blir meget ... i Norge. 8. Gamle mennesker liker å ha ... møbler i leiligheten. 9. Unge familier i Norge har ofte dårlige ... og må bo på ... 10. En ny elektrisk komfyr står i ... 11. Vi har både ... og ... vann på badeværelset. 12. Stua er ... og ..., for den har to store vinduer og det er ... under taket i den. 13. Telefonen står på et lite bord i ... 14. Jeg liker ikke gammeldagse ... på veggene. 15. Det er nokså mange ... uten kjøkken i Oslo.

7. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk og lag med dem en liten fortelling om en sovjetisk familie som flytter til en ny leilighet.

жить в старом доме; сносить дом; переезжать на новую квартиру; новое восьмиэтажное здание; все удобства; на пятом этаже; трехкомнатная квартира; общая комната (гостиная); иметь двадцать квадратных метров (о комнате); иметь высокий потолок; иметь лифт; центральное отопление; кухня; электроплита; выглядеть привлекательно; принимать гостей; показать кому-либо квартиру; быть довольным чем-либо; хорошие жилищные условия; низкая квартплата; всего несколько процентов.

8. Prøv å lage en liten fortelling om en ung mann som kommer til en stor norsk by for å studere ved en høyskole. Bruk disse ordene og ordgruppene i fortellingen:

en bolig; en høy husleie; det blir verre og verre; dårlige boligforhold; bo på hybel; flytte fra et sted til et annet; elektrisitet; vann; dyrt; uten kjøkken; ikke så lett; bekvemmeligheter.

9. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell innholdet av den etterpå i personer sammen med Deres kollega.

A.: Er det riktig, Per, at du bor nå i ditt eget hus i en av byens forsteder?

P.: Nei, Arne, det er ikke riktig, dessverre. Det er bare store planer om å flytte herfra, men det kommer ikke så snart.

A.: Hvor bor du da nå?

P.: Min familie har en liten og ikke så god leilighet i en av leiegårdene her i sentrum av Oslo.

A.: Er dere ikke fornøyd med det at dere bor i selve byen?

P.: Nei, det er vi ikke! Vårt hus er temmelig gammelt og vi har faktisk ingen moderne bekvemmeligheter, hverken heis eller sentraloppvarming.

A.: Jeg syns det er bra å ha kamin i stua. Er det ikke?

P.: Jo, det er det, men allikevel er det kaldt om vinteren i andre værelser i leiligheten.

A.: I hvilken etasje ligger deres leilighet?

P.: I tredje, men allikevel er det for mine gamle foreldre ikke så lett å komme opp.

A.: Ja, det er riktig. I forstaden er det mye bedre.

10. Fortell til Deres venn om innholdet av samtalen mellom Per og Arne (se øvelse 9). Gjør det i indirekte tale.

11. Tenk Dem at en av Deres venner flytter idag til en ny komfortabel leilighet. Hvilke spørsmål kan og vil De stille ham om hans leilighet?

12. Lag 12 spørsmål med ordgruppene *det er* og *man sier* og bruk i dem ord og uttrykk fra teksten «Vår leilighet». Lag spørsmålene etter mønsteret. Be Deres kollega svare på spørsmålene.

a) Det er heis i deres hus, ikke sant?
Det er varmt i leiligheten, ikke sant?

b) Man sier de bor i tredje etasje?
— Nei, det er ikke riktig.
— Ja, det er riktig.

13. Gjenfortell innholdet av teksten «Vår leilighet». Fortell om alle rom og møblementet i leiligheten. Nevn hva De liker og hva De ikke liker i leiligheten til Johnsens.

14. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å lære dem utenat og bruk i eventuelle samtaler over emnet.

1. Есть ли в вашем доме лифт и центральное отопление? — Центральное отопление есть, а лифта нет. В нашем доме (наш дом имеет) только четыре этажа. 2. Как велика гостиная в твоей квартире? — Она не очень большая, примерно восемнадцать квадратных метров. 3. Когда вы переезжаете в новый дом? — Очень скоро. Сейчас мы покупаем новую мебель. 4. Кухня в квартире большая? — Нет, не очень. Там стоят только электроплита, кухонный и обеденный столы, холодильник, кухонный шкаф (skap, et) и несколько стульев. 5. Какие удобства есть в вашем доме? — Фактически все. Только телефона у нас нет. Но скоро мы его получим. 6. Тебе нравятся обои и старинная мебель (предметы мебели) в этой комнате? — Да, это очень уютная комната. 7. Что ты делаешь обычно по вечерам зимой? — Сижу перед камином и читаю книгу. 8. На каком этаже находится твоя квартира? — На третьем. — Надо ходить пешком вверх и вниз? — Нет, в нашем доме есть (наш дом имеет) лифт.

15. Besvar disse spørsmålene:

1. I hvilken etasje ligger Deres leilighet? 2. Ligger Deres leilighet i et nytt eller gammelt hus? 3. Hvilke bekvemmeligheter er det i Deres hus? 4. Er De glad i å sitte foran TV-en og se fjernsynssendinger om kveldene? 5. Hva er det i forstuen til Deres leilighet? 6. Hvilke møbler liker De — moderne eller gammeldagse? 7. Har De en elektrisk eller gasskomfyr hjemme? 8. Er det høyt under taket i Deres leilighet? 9. Har De både kaldt og varmt vann på badeværelset? 10. Hvor ligger kjøkkenet i denne leiligheten? 11. Hvor mange kvadratmeter er Deres værelse stort? 12. Liker Deres venner å komme på besøk til dere? 13. Er De glad i å motta gjester hjemme? 14. Er møblene i Deres leilighet moderne? 15. Hvor høy er husleien i Sovjet-Unionen?

16. Oversett denne teksten til norsk og gjenfortell den.

Один из моих друзей пишет мне в своем письме: «Сейчас я живу в одном новом маленьком городе. Моя семья имеет здесь новую трехкомнатную квартиру со всеми удобствами. Наша квартира состоит из гостиной (общей комнаты), спальной и детской комнат. Рядом с общей комнатой находится сравнительно большая кухня. Она одновременно является нашей столовой. На кухне есть газовая плита и холодная и горячая вода. В доме имеется лифт и центральное отопление. Мы все очень довольны нашей квартирой. Окна наших комнат выходят в сторону большого леса. Нашим детям, сыну и дочери, очень нравится жить здесь, и они не хотят уезжать (переезжать) отсюда. Мы любим принимать гостей и очень рады, что ты хочешь приехать к нам летом в этом году. Приезжай вместе со своей супругой. Мы с удовольствием покажем тебе наш город».

17. Fortell om Deres egen leilighet eller leiligheten til Deres foreldre, venner eller noen andre personer.

TEKST 2

PÅ EN VILLA I OSLOS FORSTAD

En av dagene i denne uken vil jeg besøke familien Larsen, som bor ikke langt fra Oslo. Herr og fru Larsen har sitt eget hus i en av byens forsteder. Slike bolighus i norske byers forsteder er vanlig eneboliger og er som regel av tre og meget sjelden av stein. De har som vanlig bare en eller to etasjer. En slik enebolig koster nå i Norge meget-meget dyrt. Familien Larsen bor i et moderne toetasjes hus med seks rom og kjøkken. Huset er selvfølgelig meget dyrt og Larsen

har nå en stor gjeld i banken. Dagligstuen, spisestuen og kjøkkenet er i første etasje og fire små værelser — i annen etasje. Det er soveværelset til herr og fru Larsen, to barneværelser og et værelse for gjester. Badet ligger også her. Under første etasje er det en kjeller. Gjennom hovedinngangens dør kan man se inn i entréen. Der er det et stort rundt speil og noen kleshengere på veggen. Herfra fører en smal trapp opp til annen etasje. Gjennom brede dører kan man komme inn i dagligstuen.

Dette huset er ganske nytt og har selvfølgelig alle bekvemmeligheter som et moderne hus må ha. I slike nye eneboliger i Norge er det som vanlig elektrisk oppvarming. Elektrisiteten bruker man også for å lage mat på elektriske komfyrer og selvfølgelig for å lyse opp værelsene om aftenen. Like ved huset har Larsens en liten garasje, og en smal asfaltert vei fører opp til den og hovedinngangen i huset. På baksiden av bygningen er det også en annen inngang til huset, kjøkkeninngangen. Hver morgen tar Larsen bilen ut av garasjen for å kjøre til kontoret. Der parkerer han bilen ute på gata ved kontorbygningen og arbeider hele dagen på sitt arbeidsrom. Om kvelden går han ut av kontoret, henter bilen fra parkeringsplassen og kjører så hjem til sin familie. Det tar ham som regel lang tid å komme hjemmefra til kontoret og hjem om aftenen. Hver morgen er det svært mange biler som kjører fra Oslos forsteder til byen, og ofte er det lang bilkø, som kjører meget langsomt. Larsen bruker over en time og når det snør eller regner ute, nesten to timer på denne turen. Altså blir hans arbeidsdag meget lang og han er alltid meget trett om aftenen.

Alle villaene der i omegnen har som regel en liten hage omkring huset. Hagen til Larsens er ikke så stor, men den er meget vakker og full av blomster fra vår til høst. Larsens barn vanner blomstene nesten hver dag om sommeren. I hagen er det også noen fruktträr. Foran husets forside er det en pen gressplen som Larsen klipper hver uke, som regel om søndagen: han kan jo ikke ha det noe verre enn andre i omegnen. I Larsens hage er det mange steder å leke for barn. Bak huset kan man se en liten kjøkkenhage med et lavt gjerde omkring. Fru Larsen blir ofte trett av å arbeide i hagen og kjøkkenhagen, men hun må gjøre det nå, for maten i Norge blir så dyr. Og husk at de har en stor gjeld i banken. For henne er det altså ikke alltid så behagelig å være ute i hagen eller kjøkkenhagen. Hun har nesten ikke fritid til å lese noe eller besøke sine venninner.

Noen leksikalske og grammatikalske forklaringer til teksten

være av tre (stein)	быть построенным из дерева (камня)

hente bilen fra parkeringsplassen	забрать, взять машину со стоянки (*Глагол* hente *означает «брать, доставать что-то, ранее оставленное или специально приготовленное для кого-либо».*)
Det tar ham en lang tid.	Ему требуется для этого много времени.
ha det noe verre enn andre i omegnen	уступать в чем-либо кому-либо в округе
et sted å leke	место для игры (*Инфинитив в этой конструкции является определением к существительному.*)
med et lavt gjerde omkring	с низеньким заборчиком вокруг (чего-либо) (*Обратите внимание на место предлога «вокруг». Он находится в конце словосочетания.*)
bli trett av å arbeide	уставать от работы (*Обратите внимание на инфинитив с предлогом в качестве обстоятельства причины.*)

Øvelser og oppgaver

18. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les og oversett teksten.

19. Svar på disse spørsmålene:

1. Hvor bor familien Larsen? 2. Hvor har Larsens sitt eget hus? 3. Hvorfor har de en stor gjeld i banken? 4. Er de norske eneboliger av tre eller av stein? 5. Er disse boliger som regel to- eller treetasjes? 6. Hvilke værelser ligger i første etasje i Larsens hus? 7. Hvor ligger barneværelser i villaen til Larsens? 8. Hvilke bekvemmeligheter har dette huset? 9. Har denne eneboligen sentraloppvarming? 10. Hva bruker de elektrisiteten for? 11. Hvilken komfyr har Larsens på kjøkkenet? 12. Hva kan en se gjennom inngangsdøren? 13. Hvor parkerer Larsen sin bil når han er på kontoret? 14. Har han noen parkeringsplass ved sin villa? 15. Hva finnes det omkring alle villaene i omegnen som regel? 16. Hvor ligger gressplenen og hvem klipper den nesten hver uke? 17. Hvem vanner blomstene i deres hage? 18. Er det noe gjerde omkring kjøkkenhagen? 19. Hvor lang tid bruker Larsen hver dag for å komme på kontoret og hjem om aftenen? 20. Hva er fru Larsen ofte trett av?

20. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. I ... av byen er det mange enetasjes og toetasjes eneboliger. 2. Kjøkkeninngangen til huset kan man se på ... av bygningen. 3. Du kan parkere din bil like ved ... 4. Larsen kan ikke ha det verre enn andre, og ... sin gressplen meget ofte. 5. Gjennom hovedinngangen kommer man inn i en stor ... 6. Denne villa er ganske moderne og har alle ... 7. For oppvarming og matlaging bruker man ofte ... i Norge. 8. Om morgenen er det alltid lange ... på veiene, og man kjører ofte meget langsomt. 9. Veien som ... fra mitt hus til byen, er godt asfaltert. Med din ... kommer du hjem om en halv time. 10. Vårt hus er ikke av tre, det er av ... 11. Etter arbeidet ... jeg min bil fra parkeringsplassen og kjører hjem. 12. På baksiden av villaen har Larsens en liten ... hvor fru Larsen må arbeide. 13. Under huset er det en stor ... 14. I hagen ved huset er det noen ... å leke for barn. 15. Noen kleshengere kan man se på veggen i ...

21. Les teksten «På en villa i Oslos forstad» oppmerksomt en gang til. Etterpå studer setningene nedenfor og si om disse utsagnene er riktige. Rett på faktiske feil i dem. Gjør dette etter mønsteret nedenfor.

— Familien Larsen bor i et gammelt enetasjes hus i Oslo. — Nei, det er ikke riktig. Larsens bor i en av Oslos forsteder og har en moderne toetasjes villa.

1. På begge sider av villaen er det noen frukttrær. 2. Larsen har en bil og bruker ikke mye tid for å komme hjemmefra til kontoret. 3. Hele dagen står Larsens bli på parkeringsplassen ved kontorbygningen. 4. Gjennom inngangsdøren kan man se inn i kjøkkenet. 5. Like ved hageporten er det to store gressplener. 6. Larsens har gassoppvarming i huset. 7. En asfaltert vei fører opp fra hageporten til kjøkkeninngangen i huset. 8. Om natten står bilen ute på gata. 9. På baksiden av huset er det en stor kjøkkenhage. 10. Om morgenen er det ikke mange biler på veiene fra forstedene til Oslo. 11. Etter sin arbeidsdag er Larsen ikke meget trett. 12. Fru Larsen vanner gressplenen og blomstene nesten hver dag.

22. Oversett disse ord og ordgrupper til norsk og lag etterpå en liten fortelling «Mitt besøk til Larsens». Bruk alle disse ordene i Deres fortelling.

в один из дней на этой неделе; в одном из пригородов; дом из дерева; дорого стóит; большой долг; все удобства; сад перед домом; газон с цветами; подстригать газон; маленький гараж; тыловая (задняя) сторона дома; ограда вокруг дома; огород; поливать цветы; место для стоянки автомашин; дорожка к главному входу; работа в огороде и саду.

23. Tenk Dem at De er Larsens bekjent og hører at han har nå en ny villa, ikke langt fra Oslo. Ring til ham og få i stand en telefonsamtale over emnet. Still ham slike spørsmål som en bør og kan stille i dette tilfelle.

24. Les og oversett denne teksten til russisk. Tenk Dem at De ser dette møte og hører deres samtale. Fortell om alt dette i indirekte tale til Deres kollega. Svar på eventuelle spørsmål fra ham.

Et gjestebesøk

I dag er det lørdag og familien Larsen får besøk av herr og fru Jensen fra Bergen. Larsen står ved vinduet og venter på dem. Nå kommer de snart?! Og der ser han bilen til Jensen. Larsen og fru Larsen går ut i hagen og tar imot dem. Verten åpner hageporten og Jensen kjører inn i hagen og opp til hovedinngangen i villaen. Nå står de alle sammen foran huset og hilser på hverandre. «God dag, god dag, og velkommen», sier Larsen. — «Det gleder oss å se dere». — «Takk, i like måte», svarer Jensen. — «Hvordan står det til?» — «Jo takk, bare bra. Men dere er trette etter reisen. Kom nå inn i huset og hvil dere», svarer fru Larsen. — «Men hvor er Deres barn?» — «De er ute og leker akkurat nå, men de kommer snart inn igjen». Så parkerer Jensen sin bil like ved garasjen til Larsen og alle går inn i huset, gjennom entréen og opp til annen etasje hvor gjesteværelset ligger. Larsen viser gjestene inn i værelset og snart kommer de igjen ned til dagligstuen, hvor verten og vertinnen allerede venter på dem.

25. Finn alle setninger med omvendt ordstilling i tekst 2. Skriv setningene om med regelrett ordstilling.

26. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å huske dem for eventuell bruk i samtaler over emnet.

1. Есть ли возле твоего дома какая-нибудь стоянка для автомашин? — Нет, к сожалению. Я ставлю (паркую) свою машину на улице возле нашего дома. 2. Мы можем посидеть немного на скамейке возле вон тех фруктовых деревьев? — Конечно. Там мы можем поговорить обо всем. 3. Говорят, что твой шеф имеет большую виллу в окрестностях Осло. Это правда? — Да, у него современный двухэтажный шестикомнатный дом со всеми удобствами. 4. Кто-то сказал (говорит), что вы живете в одном из пригородов? — Нет, мы живем в большом жилом доме в городе. У нас маленькая двухкомнатная квартира и не все удобства. 5. Говорят, вы покупаете новую автомашину? — Нет, я не могу сделать этого. Новая хорошая машина стоит сейчас очень дорого. 6. Есть ли в вашем домике (на одну семью) подвал? — Да, но очень маленький. 7. В вашей квартире тепло зимой? — Нет,

не очень. У нас электроотопление, но это очень дорого. У меня большой долг в банке.

27. Hør på lydbåndopptaket av tekst 2 enda en gang og fortell hva De liker i Larsens enebolig og hva De ikke liker der og hvorfor. Begrunn Deres mening.

28. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell innholdet av den i personer.

A.: Hvor bor De nå, herr Landberg?

L.: Å, jeg har nå en liten enebolig på tre værelser og kjøkken ikke særlig langt fra byen.

A.: Er De fornøyd med den? Liker De å bo i en forstad?

L.: Både ja og nei. Selvfølgelig er det godt å ha sitt eget hus, men det koster meget dyrt. Jeg har en stor gjeld i banken. Og, du verden, så mye arbeid det er med et slikt hus!

A.: Er det langt fra Deres kontor?

L.: Ja, det er det, dessverre. Og det tar meg nokså lang tid å komme på kontoret om morgenen og hjem om aftenen. Jeg bruker hele to timer hver dag.

A.: Men De kan hvile godt etter arbeidsuken, ikke sant?

L.: Jo, det er sant det. Vet De, jeg har en liten hage på baksiden av huset og der er det noen fruktтrær og mange blomster. Lørdag og søndag er jeg i hagen fra morgen til kveld.

A.: Er det ikke behagelig å kunne gå rett ut på graset?

L.: Jo da. I byen har barna ingen steder å være, ikke gå på gata, for alle steder er det bare parkeringsplasser for biler.

A.: Ja, det er meget godt for barn å ha et sted å leke.

L.: Ja, selvfølgelig. Og min kone er ikke særlig frisk nå. — Og hvordan bor De, Andersen?

A.: Jeg bor på hybel nå. Det er vanskelig å finne et sted å bo i byen.

L.: Tenker De ikke på å flytte til en forstad?

A.: Nei, i omegnen av en stor by er det nesten umulig å kjøpe et hus, for meg iallfall. Det er altfor dyrt. Og så har man en lang vei til arbeidet.

L.: Og langt fra store byer er det vanskelig å få arbeid.

A.: Ja. Det er det, dessverre. Alt hva jeg ønsker meg nå, er en liten leilighet på to små rom og et kjøkken. Men en får ikke alltid det en vil ha, dessverre.

29. Tenk Dem at De forteller til Deres venn om samtalen mellom Landberg og Andersen (se øvelse 28) og han stiller

Dem spørsmålene som står nedenfor. Besvar dem og lag en sammenhengende fortelling av Deres svar.

1. Bor Landberg på hybel i byen eller har han sin egen enebolig? 2. Er hans enebolig stor? Hvor mange værelser er det i den? 3. Er han fornøyd med det at han bor i en forstad? 4. Er det godt å ha sin egen enebolig? Hva syns Landberg? 5. Tar det ham mye tid å komme på kontoret? 6. Kan han hvile godt etter arbeidsuken? 7. Hva gjør han i sine fridager? 8. Hva har Landberg på baksiden av sitt hus? 9. Hva har han i sin hage? 10. Har barna til Landberg noe sted å leke? 11. Hvorfor er det godt for hans kone å bo der i forstaden? 12. Hvor lenge er Landberg ute i hagen om søndagen? 13. Hvorfor har barna ingen sted å leke i byen? 14. Hvor bor Andersen? 15. Har han planer om å flytte til noen forstad? 16. Hva ønsker han å få?

30. Fortell om positive og negative sider av å bo i et stort blokkhus i byen og i en enebolig i omegnen. Hva sier Landberg og Andersen om dette?

31. Oversett denne dialogen til norsk. Gjenfortell den etterpå.

A.: Здравствуйте, господин Хансен! Добро пожаловать в мой дом. Я рад видеть вас снова.

X.: Спасибо. Я тоже очень рад посетить вас, господин Андерсен. Как у вас дела?

A.: Все хорошо. Но вы, конечно, очень устали после такой долгой поездки на автомобиле. Входите в дом и отдыхайте.

X.: Да, спасибо. Но я должен поставить свою машину на стоянку. Где я могу это сделать?

A.: Это можно сделать там, у моего гаража. Но вы не должны думать об этом. Я сделаю это сам.

X.: Спасибо, сделайте это. Мне сейчас надо немного отдохнуть.

A.: Входите в гостиную. Вон там в углу кресло. Я приду через несколько минут.

X.: У вас, господин Андерсен, хорошая просторная дача. Вы должны быть довольны ею.

A.: Да, я доволен. Но здесь, к сожалению, нет тех удобств, которые современное жилище должно иметь. У нас есть (мы имеем) только электричество.

X.: Таким образом, вы можете иметь электроотопление и электроплиту на кухне для приготовления пищи.

A.: Да, это так, но это, к сожалению, весьма дорого.

32. Still spørsmål til noen av Deres kolleger om noen enebolig i en av Moskvas forsteder, dvs. om en enebolig som han kjenner godt. Be ham fortelle om den utførlig.

33. Les og oversett dette brevet fra en ung mann til sin mor. Tenk Dem at han ikke skriver brevet til mor, men ringer til henne. Hvilken samtale kan det være mellom mor og sønn? Hvilke spørsmål må mor stille ham for at han forteller henne alt hva det står i brevet?

Oslo, 5. des, d.å.

Kjære mor!

Jeg bor nå på hybel, et lite værelse på baksiden av et hus. Det er ikke noe pent rom med noen gamle umoderne møbler. Men det er ikke så lett å finne et sted å bo her i Oslo. Min vertinne er en temmelig gammel dame og ser ikke så frisk ut. Jeg må ikke røyke og ikke lage mat her. Jeg må spise på restaurant og det er dyrt, vet du. Husleien er temmelig høy — rommet koster 250 (to hundre og femti) kroner i måneden, foruten elektrisitet, vann og telefon. Men jeg er glad over at jeg har den hybelen nå. Jeg tror vertinnen liker at jeg er fra Stavanger og hun kjenner en dame i vår by.

Det tar meg cirka førti minutter å komme herfra til byen. Jeg arbeider på et kontor på den andre kanten av byen. Om morgenen, når jeg reiser på kontoret, er det alltid mange mennesker på bussen, og jeg får nesten aldri mulighet til å finne sitteplass. Jeg arbeider lenge på kontoret og på veien hjem leser jeg vanlig en avis eller bare ser ut av vinduet.

Hilsen, din *Arvid*.

34. Oversett dette brevet til norsk. Gjenfortell innholdet av det etterpå. Gjør det som en telefonsamtale med herren hvem Aleksander sender dette brevet til.

10 июля сего года.

Дорогой друг!

Спасибо за твое письмо! Я читаю его с большим удовольствием. Ты спрашиваешь, где я отдыхаю сейчас. Я расскажу тебе об этом. Мой дядя, брат моей матери, имеет маленький деревянный домик в окрестностях нашего города. Дом очень старый, и в нем нет (он не имеет) никаких удобств, кроме электричества. Но вокруг дома имеется большой сад, полный цветов и фруктовых деревьев. Каждое лето я езжу к своим родственникам и живу там две-три недели. Я с удовольствием работаю в саду и в огороде, который находится с задней стороны дома. В этом году дядя хочет купить автомашину, и я помогаю ему сейчас строить небольшой гараж рядом с домом. Я езжу к своему дяде

зимой тоже, но редко. Там я могу ходить на лыжах в большом и красивом лесу, и мне это очень нравится.

С приветом *Александр.*

35. Tenk Dem at De snakker med en norsk student om boligforholdene for en alminnelig familie i Norge og i Sovjet-Unionen. Spør ham om alt hva De vil høre fra ham, og svar på hans respektive spørsmål om boligforholdene i vårt land. Sammenlikn husleien, antall bekvemmeligheter osv.

36. Skriv en stil over emnet «Familien Larsens villa». Beskriv huset slik som De kan tenke Dem det på grunnlag av tekst 2 og øvelse 24.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 2

regne, -t, -t: det regner	идет дождь
tordne, -t, -t: det tordner	гремит гром
lyn‖e, -te, -t: det lyner	сверкает молния
dages: det dages	светает, занимается день
blås‖e, -te, -t det blåser	дуть дует ветер
vind, -en	ветер
bren‖ne, -te, -t; brant, brent det brenner	жечь; гореть горит огонь
fryse, frøs, frosset jeg fryser det fryser	замерзать мне холодно, я замерз подмораживает, морозит
mørkne, -t, -t det mørkner *syn.* det blir mørkt	темнеть темнеет, смеркается
vintres: det vintres	наступает зима
våres: det våres	идет весна
Hvordan går det?	Как идут дела?
det tar meg (noen tid, noen timer o.l.)	у меня занимает, мне требуется (какое-то время, несколько часов и т. д.)
etasje, -n, -r enetasjes femetasjes mangeetasjes	этаж одноэтажный пятиэтажный многоэтажный
stille, *adj., adv.*	тихий; тихо
leiegård, -en, -er	жилой дом, в котором квартиры сдаются в наем
tredje	третий

ettværelses toværelses treværelses	однокомнатный двухкомнатный трехкомнатный
foruten, *prep.*	помимо
bad, -et, — *syn.* badeværelse, -t, -r	ванная комната
forstue, -n, -r	прихожая, передняя
selvfølgelig	само собой разумеется, конечно
rom, -met, —	комната, помещение
spis‖e, -te, -t	есть, кушать
samtidig, *adj., adv.*	одновременный; одновременно
koselig	уютный
fjernsynssending, -en, -er fjernsyn, -et; TV, -en	телевизионная передача телевидение; телевизор
mot‖ta, -tok, -tatt mottaker, -en, -e	принимать приемник
også, *adv.*	также, тоже
vend‖e ut, -te, -t (mot noe)	выходить, быть обращенным (на что-либо) (об окнах, фасаде)
park, -en, -er	парк
rommelig	вместительный, просторный
stilig	стильный, красивый
tapeter, *s. fl.*	обои
møblement, -et [áv] møb‖el, -et, -ler	меблировка, мебель предмет меблировки, любой предмет мебели
moderne, *adj., adv.*	современный, модный; модно
egentlig	собственно говоря, в действительности
gammeldags, *adj.*	старомодный, устарелый; «старинный» (сделанный по старой моде)
varm	теплый, жаркий
oppvarming, -en	отопление
for, fordi	так как, потому что
komfyr, -en, -er gasskomfyr, -en	плита газовая плита
kjøleskap, -et, —	холодильник
kald	холодный
nesten	почти

bekvemmelighet, -en, -er
bekvem
удобства (в доме, квартире)
удобный

hoved- (в сложн. словах)
inngang, -en, -er
главный
вход

trapp, -en, -er
virke, -t, -t
лестница
1) действовать; 2) производить впечатление

rive ned, rev, revet
сносить, ломать (о постройке)

allikevel
все равно, все же

flytte, -t, -t
1) переезжать, переселяться; 2) передвигать (о предмете)

herfra
отсюда

rundt om i (noe)
вокруг, по всей площади, по всей территории (чего-либо)

bolig, -en, -er
жилье, жилище

enebolig, -en, -er
дом для одной семьи

forhold, -et, —
условие

halvpart, -en
половина, 50%

hybel, -en, -ler
комната, сдаваемая в наем

bo på hybel
снимать комнату, жить в снимаемой комнате

husleie, -n
квартирная плата

sted, -et, -er
место

elektrisitet, -en
электричество

elektrisk
электрический

dyr
дорогой, дорогостоящий

villa, -en, -er
вилла, загородный дом

slik, *pron.*
такой, подобный

regel, -en, -ler
правило

som regel
как правило

stein, -en, -er
камень

koste, -t, -t
стоить

gjeld, -en, -er
долг

bank, -en, -er
банк

under, *prep.*
1) под (чем-либо); 2) во время (чего-либо)

første
первый

kjeller, -en, -e
подвал, подвальное помещение

gjennom, *prep.*
через, сквозь

entré, -en, -er [antré:]
прихожая, передняя, небольшой холл

kleshenger, -en, -e
вешалка для одежды

bruke, -te, -t
использовать, применять, употреблять

lage, -t, -t
делать, изготовлять

mat, -en
пища

lage mat
готовить пищу

lyse opp, -te, -t
освещать

like ved (noe)
рядом (с чем-либо), возле, около (чего-либо)

garasje, -n, -r
гараж

smal
узкий (небольшой ширины)

asfaltert, *adj.*
асфальтированный

vei, -en, -er
дорога, путь

føre, -te, -t
вести

bakside, -n
тыльная сторона, задняя часть

på baksiden
с задней стороны, на задней стороне

forside, -n
передняя часть, передняя сторона; фасад (дома)

på forsiden
с передней стороны; на фасаде

bil, -en, -er
машина, автомобиль

ut av (noe)
из (о помещении)

kontor, -et, -er
учреждение; место работы

parkere, -te, -t
ставить на стоянку (об автомобиле), парковать

parkeringsplass, -en, -er
место стоянки машин

hente, -t, -t
забирать обратно, брать предназначенное кому-либо

så, *adv.*
затем, потом

kø, -en, -er
очередь

omegn, -en [ämmäin]
окрестности (города), пригородный район

hage, -n, -r
сад

full, *inkj.* fullt
полный, наполненный

frukt, -et, -er
фрукт

frukttre, -et, trær
фруктовое дерево

frukthage, -n
фруктовый сад

gress (gras), -et
трава

plen, -en, -er
газон

klippe, -t, -t
стричь, подстригать (зд.: косить траву)

kjøkkenhage, -n, -r
огород

lav	низкий
gjerde, -t, -r	ограда, забор, изгородь
port, -en, -er [port]	ворота
vanne, -t, -t	поливать
vann, -et	вода
behagelig	приятный
finne, fant, funnet	находить
altfor	слишком
tro, -dde, -dd	полагать, считать, думать; верить

▽▽▽▽▽▽

▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽

LEKSJON 3

Лексическая тема. Интерьер жилища. Меблировка
Грамматические темы: 1. Количественные числительные. 2. Неопределенная и определенная формы прилагательных, их образование и употребление. 3. Предлоги места.

1. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (GRUNNTALL)

ДВЕ ФОРМЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНЫХ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Количественные числительные первого десятка: 0—null, 1—én (ett, éi), 2—to, 3—tre, 4—fire, 5—fem, 6—seks, 7—sju (уст. syv), 8—åtte, 9—ni, 10—ti — являются основой для образования всех последующих сложных и составных числительных. Так, числительные второго десятка (11—19), за исключением 11 и 12, образуются прибавлением окончания -ten к названиям единиц. При этом основа в некоторых числительных несколько изменяется: 11—elleve, 12—tolv, 13—tretten, 14—fjorten, 15—femten, 16—seksten, 17—sytten, 18—atten, 19—nitten. Названия десятков образуются прибавлением к названиям единиц окончания -ti (кроме числительного 20): 20—tjue (уст. tyve), 30—tretti (уст. tredve), 40—førti (уст. førr), 50—femti, 60—seksti, 70—sytti, 80—åtti, 90—nitti, при этом основа некоторых числительных-единиц также несколько видоизменяется. Для обозначения 100, 1000, 1 000 000 и т. д. используются существительные et hundre *сотня, сто,* et tusen *тысяча,* en million *миллион* и т. д., превратившиеся в современном языке в обычные числительные и подчиняющиеся всем правилам, действующим в отношении количественных числительных.

Родовые формы имеет только одно числительное en: én *один,* ett *одно,* éi *одна.* Например: bare en stol *только один стул,* bare ett speil *только одно зеркало,* bare ei gate *только одна улица.* Это числительное имеет также слабую форму ene, единую для всех родов: dette ene året *этот один год.*

В отличие от соответствующих неопределенных артиклей en и ei числительные én и éi произносятся с некоторым ск-

ловым ударением. В письме над ними ставится знак ударения [ˈ].

Сложные числительные от 21 до 99 в современном норвежском языке образуются двумя различными способами. До 1951 года нормой считалось такое расположение единиц и десятков, когда единицы предшествовали десяткам. С 1951 года нормой признано прямое расположение десятков и единиц. В настоящее время преобладающим является прямой способ образования сложных числительных, однако в разговорной речи, особенно старшего поколения, по-прежнему нередко используется старый способ образования с обратным расположением единиц и десятков. При обратном расположении единиц и десятков употребляются только старые варианты написания и произношения числительных: 7—syv, 20—tyve, 30—tredve, например: 27—syv og tyve. При прямом расположении единиц и десятков допустимо использование только новых вариантов этих числительных: 27—tjuesju.

	До 1951 г.	*После 1951 г.*
21	en og tyve	tjueen
32	to og tredve	trettito
43	tre og førti	førtitre
54	fire og femti	femtifire
65	fem og seksti	sekstifem
176	et hundre og seks og sytti	et hundre og syttiseks
587	fem hundre og syv og åtti	fem hundre og åttisju
2698	to tusen seks hundre og åtte og nitti	to tusen seks hundre og nittiåtte

Таким образом, по старому способу все элементы сложных числительных писались раздельно и соединялись союзом og. Союз мог опускаться между тысячами и сотнями. По новому способу единицы и десятки пишутся слитно, сотни и тысячи пишутся раздельно и присоединяются союзом og, если в сочетании есть слова hundre, tusen и т. д.

В последние годы возникла тенденция писать слитно единицы и десятки в сложных числительных до 100 и при старом, обратном их взаимном расположении, так что допустимо и такое написание: enogtyve, toogtredve и т. д. Сотни и тысячи и в этом случае пишутся раздельно.

При обозначении года с цифрой 41, 42 и т. д. при произношении по старому образцу допустимо использование формы førr вместо førti, т. е. en og førr, to og førr и т. д. В других случаях форма førr вместо førti в литературном языке используется крайне редко.

В произношении количественных числительных имеются следующие особенности:

а) Односложные числительные, числительные с окончанием -ti, а также числительные 1000—tusén и 1 000 000—million произносятся с акцентом 1 (простым тоническим ударением): 2—to [tʊ:], 3—tre [trɛ:], 30—tretti [trɛtti], 1000—tusen [tʊ:sən], 1 000 000—million [miliʊ:n].

б) Все остальные числительные произносятся с акцентом 2 (сложным тоническим ударением): 4—fire [fi:rə], 8—åtte [ɔ̂ttə], 30—tredve [trɛdvə], 20—tyve [ty:və], 100—hundre [hʊndrə].

в) Числительные 17—sytten, 70—sytti при произношении составляют исключение: [sʏtt(ə)n], [sʏtti], числительное 16—seksten произносится [sɛis(t)n].

г) Окончание -ten в числительных 13—19 является безударным и произносится как [tn]: 15—femten [fɛmtn].

УПОТРЕБЛЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

а) Количественные числительные употребляются обычно как определения к существительным и стоят перед ними:

fem minutter	пять минут
tjueto år	двадцать два года

б) Когда сложные числительные 21, 31, 41 и т. д. стоят перед существительными среднего рода, единица в этих числительных, в отличие от русского языка, не согласуется в роде с существительным и всегда имеет форму én, независимо от рода существительного:

I auditoriet er det tjueen **bord**.	В аудитории имеется 21 стол.
Disse maskiner går til trettien **land**.	Эти машины идут в 31 страну.
Min bestemor er syttien **år** gammel.	Моей бабушке 71 год.

С другой стороны, также, в отличие от русского языка, имена существительные после числительных 21, 31, 41 и т. д. стоят во множественном числе (сравните: *21 день*, но 21 dager; *31 журнал*, но 31 tidsskrifter).

в) При указании времени в целых часах без минут в норвежском языке, в отличие от русского языка, количественное числительное стоит не перед, а после существительного klokka: klokka 5 *(в) пять часов.*

г) При обозначении нумерации или года количественные числительные стоят после существительного:

leksjon 3	урок три (третий)
året 1978	год тысяча девятьсот семьдесят восьмой
side 31	страница тридцать первая (тридцать один)

д) Сложные количественные числительные, обозначающие годы, как и другие четырехзначные числительные (что значительно реже), могут читаться двумя способами: 1) тысячи, сотни, десятки и единицы: 1978 — et tusen ni hundre og syttiåtte, 2) количество сотен (столетий), а затем десятки и единицы: 1978 — nitten hundre og syttiåtte. Слово hundre при обозначении года в дате вторым способом при чтении вообще может быть опущено: 1978 — nitten-syttiåtte, причем в этом случае опускается и союз og.

е) Числительные et hundre, et tusen, en million и т. д. могут выступать в качестве существительных и в этом случае принимают окончание множественного числа: et (ett) hundre — flere hundrer; et (ett) tusen — mange tusener; en million — noen millioner.

ж) Некоторые количественные числительные могут быть субстантивированы с помощью окончания -er или -r (после безударной гласной e) и принимать окончание -e во множественном числе:

tre — en treer	тройка	treere	тройки
fire — en firer	четверка	firere	четверки
fem — en femmer	пятерка	femmere	пятерки
ti — en tier	десятка	tiere	десятки

з) В качестве своеобразных количественных числительных могут употребляться некоторые существительные: et par *пара (несколько)*: et par sko *пара ботинок*, et par timer *несколько часов*; et dusin *дюжина*: et dusin knapper *дюжина пуговиц*.

и) С числительным 0 *ноль* употребляются существительные во множественном числе: 0 grader *0 градусов*.

Количественные числительные в арифметических действиях читаются следующим образом:

2 + 3 = 5 — to og (pluss) tre er (lik) fem
7 — 6 = 1 — sju minus seks er (lik) én
6 × 3 = 18 — seks ganger tre er atten
12 : 4 = 3 — tolv delt (dividert) med fire er (lik) tre

Øvelser og oppgaver

I. Les og skriv med ord disse grunntall:

a) 1—11; 2—12—20; 3—13—30; 4—14—40; 5—15—50; 6—16—60; 7—17—70; 8—18—80; 9—19—90;

b) 10, 22, 33, 44, 55, 66, 77, 99, 101, 111, 124, 135, 146, 157, 168, 179, 197.

II. Les og skriv med ord disse grunntall i ny og gammel form:

27, 49, 34, 56, 69, 72, 81, 93, 178, 242, 359, 474, 583, 699, 1254, 2843, 13 492, 157 936.

III. Svar på disse spørsmålene:

1. Hvor mange dager er det i et år? 2. Hvor mange timer arbeider De hver dag? 3. Hvor lang er arbeidsuken i Sovjet-Unionen? 4. Hvor mange dager er det i januar måned og hvor mange i februar? 5. Hvor mange dager består en uke av? 6. Hvor mange studenter er det i vår gruppe? 7. Hvor mange personer er det i Deres familie? 8. Hvor mange varmegrader (kuldegrader) er det nå ute? 9. Hvor mange måneder arbeider De hvert år? 10. Hvor gammel er De? 11. Hvor gamle er Deres foreldre? 12. Hvor mange republikker består Sovjet-Unionen av?

IV. Les disse linjene:

15 + 19 = 34;	67 — 12 = 55;	12 × 4 = 48;	144 : 18 = 8.
14 + 17 = 31;	37 — 19 = 18;	13 × 3 = 39;	99 : 11 = 9;
27 + 16 = 43;	56 — 29 = 27;	17 × 2 = 34;	84 : 7 = 12;
58 + 77 = 135;	143 — 76 = 67;	27 × 6 = 162;	48 : 4 = 12;

V. Besvar disse spørsmålene:

1. Hvor mange er 18 pluss 19? 2. Hvor mange er 42 dividert med 7? 3. Hvor mange er 27 delt med 9? 4. Hvor mange er 67 minus 12? 5. Hvor mange er 7 ganger 8? 6. Hvor mange er 11 plus 21? 7. Hvor mange er 13 og 7? 8. Hvor mange er 8 ganger 13? 9. Hvor mange er 49 delt med 7? 10. Hvor mange er 29 minus 16?

2. НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ И ОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ИХ ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ

В норвежском языке имя прилагательное имеет две формы склонения: неопределенную и определенную.

НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ (СИЛЬНАЯ) ФОРМА (UBESTEMT /STERK/ FORM)

Образование

Неопределенной (сильной) формой называется такая форма склонения, при которой прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Это согласование сводится к следующему:

— если прилагательное относится к существительному общего (мужского или женского) рода, стоящему в единственном числе, то оно (прилагательное) не принимает никаких окончаний, сохраняя основную (словарную) форму: en god sønn *хороший сын,* ei god gate *хорошая улица;*

— если прилагательное относится к существительному среднего рода единственного числа, то оно, как правило, приобретает окончание -t: et godt hus *хороший дом;*

— если прилагательное относится к существительному любого рода (всех трех родов) во множественном числе, то такое прилагательное приобретает окончание -e: gode sønner *хорошие сыновья,* gode gater *хорошие улицы,* gode hus *хорошие дома.*

При образовании сильной формы прилагательного среднего рода единственного числа отмечается ряд отклонений и исключений из общего правила в зависимости от типа окончания прилагательного в его словарной форме и от некоторых других причин.

1. Прилагательные, оканчивающиеся в написании в основной форме на удвоенную согласную букву, теряют одну из них при образовании формы среднего рода. Соответственно сокращается и долгота согласного при произнесении такого слова в форме среднего рода. В соответствии с действующими правилами гласный звук в обоих случаях произносится кратко: tynn — tynt *тонкий — тонкое;* tykk — tykt *толстый — толстое;* trygg — trygt *безопасный — безопасное;* grønn — grønt *зеленый — зеленое.*

Из этого правила имеются исключения, объясняемые стремлением избежать для различных по значению слов совпадения их написания и произношения при образовании формы прилагательного среднего рода: full — fullt *полный — полное;* spiss — spisst *острый — острое.*

2. Односложные прилагательные, оканчивающиеся на гласные буквы -å, -i, -y, -ø, при образовании формы среднего рода приобретают окончание -tt, гласный звук при этом становится кратким: en ny bok — et nytt hus *новая книга — новый дом;* en blå blomst — et blått teppe *синий цветок — синий ковер;* en fri mann — et fritt land *свободный человек — свободная страна.*

3. Несколько групп прилагательных вообще не принимают окончания -t в форме среднего рода, сохраняя, таким образом, единую форму для всех родов:

а) Прилагательные, оканчивающиеся на -ig, -lig: en viktig sak *важное дело,* et viktig spørsmål *важный вопрос;* en billig bok *дешевая книга,* et billig tidsskrift *дешевый журнал.*

б) Прилагательные, оканчивающиеся на -tt, -t с предшествующей согласной буквой или на -el(e): en lett pute *легкая подушка,* et lett teppe *легкое одеяло;* en sort tavle *черная доска,* et sort bord *черный стол;* en rutet skjorte *клетчатая рубашка,* et rutet teppe *клетчатое одеяло.*

в) Прилагательные, оканчивающиеся на -dd или произносимое -d с предшествующей другой согласной буквой: en redd gutt *пугливый мальчик,* et redd barn *пугливый ребенок;* en lærd mann *ученый человек,* et lærd selskap *ученое общество.*

г) Прилагательные с суффиксами -sk, -isk, производные или заимствованные из других языков: en elektrisk lampe *электрическая лампа,* et elektrisk lys *электрический свет;* en politisk avis *политическая газета,* et politisk spørsmål *политический вопрос.*

Однако исконно норвежские односложные прилагательные, оканчивающиеся на -sk, входящие в корень слова, принимают в среднем роде окончание -t, как и обычные прилагательные: en rask gutt *подвижный, шустрый мальчик,* et raskt barn *подвижный, шустрый ребенок;* en frisk vind *свежий ветер,* et friskt vær *свежая (освежающая) погода;* en fersk frukt *свежий фрукт,* (et) ferskt brød *свежий хлеб.*

д) Производные прилагательные с суффиксом -s: en gammeldags kamin *старинный камин,* et gammeldags ur *старинные часы;* en toetasjes bygning *двухэтажное здание,* et toetasjes hus *двухэтажный дом;* en felles sang *общая песня,* et felles svar *общий ответ.*

е) Прилагательные, оканчивающиеся на безударное -e: en stille dag *тихий день,* et stille vær *тихая погода;* en moderne bil *современный автомобиль,* et moderne tog *современный поезд.*

ж) Прилагательные, оканчивающиеся на -a: en bra mann *хороший человек,* et bra speil *хорошее зеркало;* en sta gutt *упрямый мальчик,* et sta barn *упрямый ребенок.*

з) Прилагательные с долгим гласным перед -t в конечном ударном слоге: en konkret oppgave *конкретное задание,* et konkret svar *конкретный ответ.*

и) Отдельные прилагательные, не входящие в указанные группы и представляющие собой исключения: en tro venn *верный друг,* et tro menneske *верный человек;* en feil mening *ошибочное мнение,* et feil svar *ошибочный ответ;* en glad gutt *веселый мальчик,* et glad menneske *веселый человек* и др.

Прилагательное liten *маленький* в среднем роде имеет форму lite: en liten gutt *маленький мальчик*, et lite hus *маленький дом*.

Употребление

Неопределенная (сильная) форма прилагательного употребляется:

а) В качестве определения к существительным, стоящим в неопределенной форме с артиклем или без артикля: en god venn *хороший друг*, et godt svar *хороший ответ*, ferskt vann *пресная вода*, varig fred *прочный мир*.

б) В роли именной части сказуемого, независимо от того, с неопределенным или с определенным артиклем стоит существительное, выполняющее роль подлежащего в предложении:

En hvile om sommeren er alltid god.	Отдых летом всегда хорош (-ий).
Huset som vi bor i, er gammelt.	Дом, в котором мы живем, старый.

в) В качестве определения к существительным, к которым одновременно относится какое-либо неопределенное атрибутивное местоимение: noen stor oppgave *какая-то большая задача*; noe stort hus *какой-то большой дом*; ingen betydelig hjelp *никакой значительной помощи*; annen viktig sak *другое важное дело*; all god mat *всякая хорошая пища*; hver liten gutt *каждый маленький мальчик*.

г) В восклицаниях после вопросительных местоимений, относящихся к тому же существительному:

Hvilken morsom film!	Какой забавный фильм!
Hvilket gammelt hus!	Какой старый дом!

ОПРЕДЕЛЕННАЯ (СЛАБАЯ) ФОРМА (BESTEMT /SVAK/ FORM)

Общие правила образования

Определенной (слабой) формой называется такая форма склонения, при которой прилагательное не согласуется с определяемым существительным ни в роде, ни в числе и во всех случаях имеет одинаковое окончание -е, независимо от рода и числа определяемого слова. Внешне она совпадает с формой множественного числа прилагательного: den gode boken, det gode huset, de gode bøkene (husene).

В порядке исключения из этого общего правила в слабой форме, как и в форме множественного числа, не принимают окончания -е:

а) Прилагательные, оканчивающиеся на безударное -e: en stille gate — den stille gate(n) *тихая улица*, de stille gater (gatene) *тихие улицы*; et moderne hus — det moderne hus(et) *современный дом*, de moderne hus(ene) *современные дома*.

б) Прилагательные, оканчивающиеся на ударные гласные -a, -o, -y, -å, -u, -ø: en bra gutt — den bra gutten — de bra guttene *хороший мальчик — хорошие мальчики*; en tro venn — den tro vennen — de tro vennene *верный друг — верные друзья*; en sky pike — den sky pike — de sky pikene *застенчивая девочка — застенчивые девочки*; en blå blomst — den blå blomsten — de blå blomstene *голубой цветок — голубые цветы*; en slu mann — den slu mannen — de slu mennene *хитрый человек — хитрые люди*; en stø mann — den stø mannen — de stø mennene *надежный человек — надежные люди*.

в) Прилагательные, оканчивающиеся на -s в неударном или слабоударном слоге: en felles sak — den felles sak — de felles sakene *общее дело — общие дела*; et toetasjes hus — det toetasjes hus(et) — de toetasjes hus(ene) *двухэтажный дом — двухэтажные дома*.

Однако среди прилагательных, оканчивающихся на -s, есть и исключения: et gammeldags speil — det gammeldagse speil(et) — de gammeldagse speil(ene) *старинное зеркало — старинные зеркала*.

Особенности в образовании слабой формы и формы множественного числа некоторых групп прилагательных

Поскольку слабая форма прилагательного внешне совпадает с формой его множественного числа, особенности и исключения в образовании слабой формы действительны и для образования множественного числа:

1. В прилагательных, оканчивающихся на -m, в слабой форме и в форме множественного числа m удваивается: tom — den tomme tønne(n) — tomme tønner *пустой — пустая бочка — пустые бочки*; dum — den dumme mann(en) — dumme menn *глупый — глупый человек — глупые люди*; langsom — det langsomme tog(et) — langsomme tog *медленный — медленный поезд — медленные поезда*.

2. Многосложные прилагательные, оканчивающиеся на безударные слоги -el, -en, -er, в слабой форме и в форме множественного числа теряют безударную гласную e, а если ей предшествует удвоенная согласная — также одну из этих согласных: enkel — den enkle — enkle oppgaver *про-*

стой — простые задачи; voksen — den voksne — voksne folk *взрослый — взрослые люди*; muntеr — den muntre — muntre gutter *бодрый — бодрые мальчики.*

3. Причастия прошедшего времени, оканчивающиеся на -et, часто используемые в качестве прилагательных — определений к существительным, в слабой форме и форме множественного числа меняют -t на -de: elsket — den elskede — elskede barn *любимый — любимые дети*; bortkastet — den bortkastede — bortkastede dager *выброшенный (потерянный) — потерянные дни*; samlet — den samlede — samlede verker *собранный — собрание сочинений* (букв.: *собранные сочинения*).

4. В современном языке есть целая группа производных от существительных прилагательных, оканчивающихся также на -et и внешне похожих на причастия прошедшего времени. Это прилагательные типа mørkhåret, bredskuldret, høyrygget, firkantet, rutet, skallet и др. Они не являются причастиями, ибо соответствующих глаголов в языке не существует. Такие прилагательные и в слабой форме, и в форме множественного числа, в отличие от причастий прошедшего времени, сохраняют -t: firkantet — det firkantete bord — firkantete bord *прямоугольный стол — прямоугольные столы*; rutet — den rutete kjolen — rutete kjoler *клетчатое платье — клетчатые платья.*

5. Некоторые прилагательные образуют слабую форму и форму множественного числа особым способом:

а) прилагательное liten *маленький* имеет следующие формы: en liten gutt — den lille gutten — små gutter — de små guttene; et lite hus — det lille huset — små hus — de små husene;

б) прилагательное vesle *крошечный* употребляется только в единственном числе в слабой форме: vesle pike *маленькая девочка*;

в) прилагательное egen (ср. р. eget, мн. ч. egne) *собственный* не имеет вообще слабой формы, вместо нее употребляется словарная (сильная) форма: min egen bok *моя собственная книга*, но: mine egne bøker *мои собственные книги*;

г) местоименные прилагательные samme *тот же* и forrige *прошлый, прошедший* имеют только определенную (слабую) форму;

д) прилагательные diverse *различные* и få *немногие* употребляются только во множественном числе.

Употребление

Определенная (слабая) форма прилагательного употребляется:

1. После препозитивного определенного артикля, стоящего перед прилагательным, которое является определением к существительному в определенной форме. Существительное в этом случае может быть и с постпозитивным определенным артиклем, и без него: den gamle mann(en) *старый человек*, det norske flagg(et) *норвежский флаг*, de gode venner (vennene) *хорошие друзья.*

2. После указательных местоимений, используемых в качестве определений к существительным. Существительное при этом может быть и с постпозитивным артиклем, и без него: dette vakre speil(et) *это красивое зеркало*, denne nye bok(a) *эта новая книга*, disse russiske aviser (avisene) *эти русские газеты.*

3. После притяжательных местоимений, относящихся к существительным и стоящих в начале всей группы определений. В этом случае существительное не может иметь ни какого-либо определенного, ни неопределенного артикля: min nye hatt *моя новая шляпа*, Deres gode venn *ваш добрый друг*, hennes siste ord *ее последнее слово.*

4. После существительного в родительном падеже, являющегося определением к другому существительному. Определяемое таким образом существительное не может иметь никаких артиклей: farens nye arbéid *новая работа отца*, V. I. Lenin's geniale verker *гениальные труды В. И. Ленина.*

5. Перед именами собственными и географическими названиями, если прилагательные становятся неотъемлемой частью этих имен. Препозитивный определенный артикль в этом случае не употребляется: Gamle Anna *Старая Анна*, Røde Kors *Красный Крест*, Lille Per *Малыш Пер*, Indiske hav *Индийский океан*, Gamle Bergen *Старый Берген*, Sørlige polarsirkel *Южный полярный круг.*

6. В обращениях и при восклицаниях. Существительное в таком случае употребляется без артикля: Kjære venn! *Дорогой друг!* Store Gud! *О, боже!* Lykkelige mann! *Счастливый человек!*

7. В некоторых других, более редко встречающихся случаях, в частности:

а) в сочетаниях с личными местоимениями: Jeg, arme mann. *Я несчастный человек.* Du, deilige jord. *Благословенна ты, земля.*

б) в исторических именах: Harald Hårfagre *Харальд Прекрасноволосый*, Halvdan Svarte *Хальвдан Черный.*

8. В ряде застывших словосочетаний и оборотов: i rette tid *вовремя, в должное время*, hele dagen *целый день.*

VI. Lag korte spørsmål med disse adjektivene i ubestemt form med nedenstående substantiver både i felles- og intetkjønn og ta spørsmålene opp på lydbånd. Be Deres kollega besvare dem.

Adjektiver:

pen, trett, bra, ny, syk, tynn, tysk, rød, grønn, høy, muntlig, rund, god, blå, kort, ferdig, morsom, frisk, lykk, rett, spiss, glatt, femetasjes, stille, rommelig, moderne, lang, gammeldags, full, moderne, korpulent.

Substantiver:

tidsskrift, slips, tre, tekst, venn, pike, speil, gjest, værelse, lærer, vær, herre, arbeidsdag, svar, mann, øvelse, bord, leilighet, dagligstue, ansikt, panne, hake, nese, skjegg, blyant, flygel, fur, hode, hotell, hår, barn, språk, kåpe, spørsmål, kjøkken, bygning, setning, restaurant, sang, kjole.

VII. Still til Deres kolleger spørsmål etter disse mønster og be dem svare på spørsmålene.

a) **Hvordan** er garasjen hos Larsens? — Den er **liten.**

b) **Hva** kan vi se (der, i hjørnet, i stuen, i gaten, i hagen osv.)? — Vi kan se **et høyt hus** der.

c) **Hvilken** blyant (penn, bok) har du? — Jeg har **en rød blyant.** — **Hvilket** hus (kjøkken, flygel) har han? — Han har **et stort hus.**

VIII. Bruk disse adjektivene med substantiver fra øvelse VI i bestemt form og i flertall:

bra, vakker, myk, grå, brun, god, gammel, lys, blå, stor, ærlig, morsom, ung, engelsk, forlovet, mager, slank, kjekk, fetasjes, stille, smal, full, lang, ettværelses.

IX. Still spørsmål etter mønsteret og bruk i dem nedenstående ordgrupper med adjektivene i svak form. Be Deres kollega svare på spørsmålene.

a) — Hvor er (står, ligger) **denne (din) nye bok?**
— **Denne (min) nye bok** ligger i hyllen.

тихое место, пятиэтажный дом, электрическая плита, старый холодильник, вместительный подвал, асфальтированная дорожка, красивый сад, современная мебель, маленький гараж, широкая лестница, уютный кабинет, высокий забор.

b) — **Hvis røde blyant** ligger på bordet?
— **Min (studentens) røde blyant** ligger der.

новый журнал, старая газета, длинное письмо, круглое зеркало, электрическая лампа, норвежская книга, модная рубашка, немецкая карта, старинные часы, синий цветок, красивая кукла, толстый словарь, широкий галстук.

X. Les og oversett disse setningene til russisk. Forklar årsaken til bruken av den eller annen form av adjektivet.

1. Nilsens femetasjes leiegård ligger på ei bred grønn gate. 2. Min nye sjefs rommelige arbeidsværelse er dessverre ikke så koselig. 3. I den koselige dagligstuen kan man se stilige tapeter. 4. I dag er været ganske stille og vi kan ta en lang tur i byens vakre omegn. 5. I dette stille værelse kan vi vente på Deres nye venn. 6. Det er min egen bok og du kan ta den og lese. 7. Herr Hansens sønn har tre små barn. 8. På veggene i den rommelige dagligstua henger to morsomme bilder. 9. Lille Kari er datter til min gode venn. 10. Kjære venn! Nå er jeg meget trett, for jeg arbeider i byen hele dagen fra morgen til kveld. 11. Hvert ærlig menneske må arbeide godt. 12. Om tre dager får jeg noen ny stor oppgave fra min gamle sjef. 13. Hvilken morsom film det er! Ikke sant, herr Hansen? 14. Disse gamle mennesker får ingen stor hjelp fra sine barn. 15. Værelset som vi sitter i, er mørkt og ikke noe koselig. 16. Hvilket vakkert ansikt denne unge kvinne har!

XI. Åpne parentes og sett inn nødvendig form av adjektivet.

1. Denne (smal) veien fører fra hageporten til villaens (vakker) hovedinngang. 2. Studenten gir et (riktig) svar på lærerens (vanskelig) spørsmål. 3. Hansens (toetasjes) villa ligger i familiens (egen) frukthage. 4. Min brors (god) venn får nå noen (ny) oppgave og kan ikke komme i dag. 5. På de (høy) veggene i værelset henger noen (morsom, gammeldags) bilder. 6. Det er ikke noe (vanskelig) spørsmål. Alle kan lett svare på det. 7. Min onkels (stor) bokhylle er (full) av (forskjellig, norsk) bøker. 8. I Hansens (liten) kjøkken er det et (moderne) kjøleskap. Komfyren er (elektrisk). 9. Denne (ung) familie har mange (god) venner. 10. Et (liten) barneværelse ligger ved siden av det (koselig) soveværelse. 11. I den (rommelig) forstue henger et (stor, rund) speil. 12. Han parkerer sin (ny, blå) bil på noen (stor) parkeringsplass ikke langt fra kontoret.

XII. Oversett disse setningene til norsk og bruk den riktige form av adjektivet.

1. В углу уютной гостиной семьи Хансенов стоит красивое зеркало. 2. В своем коротком письме он пишет о какой-то интересной книге. 3. Твои новые друзья очень веселые люди. 4. В их маленькой кухне стоит большой современный холодильник. 5. Я знаю, что ее старый дедушка живет в каком-то трехэтажном доме в этой новой части города. 6. На

стене нашей комнаты висят старинные круглые часы. 7. Мы хотим задать тебе один маленький вопрос о нашем старом друге. 8. Маленький сад моего деда полон цветов с весны до осени. 9. В этой просторной комнате стоит только старинное немецкое пианино. 10. Они не могут ответить на этот трудный вопрос. 11. Можете вы рассказать мне что-нибудь о старом Арвиде Берге? 12. Мой дорогой друг! Спасибо за твое длинное хорошее письмо.

3. ПРЕДЛОГИ МЕСТА (STEDSPREPOSISJONER)

Существительные в сочетании с предлогами места образуют обстоятельства места, отвечающие на вопрос hvor? *где?*. Основными из этих предлогов являются следующие:

i	в, на, по	mellom	между
på	на, в	blant	среди
under	под	foran	перед
over	над	hos	у (кого-либо)
ved	у, около, возле	langs	вдоль
		nær	у, близ
bak	за	for	от

i

i første etasje	на первом этаже
i klasserommet	в классе, аудитории
å sitte i lenestolen	сидеть в кресле
i bokhylla	на книжной полке
i gaten	на улице
å være i naturen	быть на лоне природы
midt i taket	в центре потолка
en blomst i vinduet	цветок на окне
i øst	на востоке
å reise i Norge	путешествовать по Норвегии

på

på skolen	в школе
på landet	за городом, в деревне
på værelset	в комнате
på Karl Johans gate	на улице Карла Юхана
på ferie	в отпуске
på hotellet	в гостинице
på restauranten	в ресторане

på fabrikk	на фабрике, на заводе
på hybel	в меблированной комнате

under

under speilet	под зеркалом
under taket	под потолком

over

over sofaen	над диваном
over huset	над домом

ved

å studere ved universitetet	учиться в университете
å sitte ved bordet	сидеть за столом
å feriere ved sjøen	проводить отпуск на море
like ved huset	рядом с домом
å treffes ved teatret	встретиться у театра

bak

bak huset	за домом
bak hjørnet	за углом

mellom

mellom bygningene	между зданиями
mellom Oslo og Bergen	между Осло и Бергеном

blant

blant våre venner	среди наших друзей
en avis blant bøkene	газета среди книг

foran

å sitte foran TV-skjermen	сидеть у экрана телевизора
foran huset	перед домом
å sitte foran kaminen	сидеть у камина
gardinene foran vinduet	занавески на окне

hos

å bo hos noen	жить у кого-либо
å være på besøk hos noen	быть у кого-либо в гостях
å være til middag hos noen	обедать у кого-либо

langs

langs kysten	вдоль берега
langs begge sider (av gaten)	вдоль обеих сторон (улицы)

nær

nær universitetet	у (близ) университета
nær en stor by	вблизи от большого города

for

syd for Oslo	к югу от Осло
til høyre (venstre) for noe	справа (слева) от чего-либо

Употребление предлогов på и i с географическими названиями

Обычно с названиями прибрежных городов употребляется предлог i, а с названиями городов, расположенных во внутренних районах страны, — på: i Oslo, i Bergen, i Bodø, но: på Hamar, på Lillehammer, på Rjukan, på Eidsvoll.

С названиями районов, областей, стран и континентов обычно используется предлог i: i Nord-Norge, i Sovjetunionen, i Europa, i Finnmark, i Trøndelag, но: på Østlandet, på Vestlandet, på Sørlandet, på Jæren.

С названиями стран, расположенных на островах, используется предлог på: på Island, på De britiske øyer, på Spitsbergen, på Cuba, но: i Storbritannia.

Нередко с названиями направлений (частей) света предлоги опускаются: så langt nord *так далеко на севере*, vest for Norge *к западу от Норвегии*, sør for Oslo *к югу от Осло*.

Øvelser og oppgaver

XIII. Oversett disse setningene til russisk og forklar bruken av stedspreposisjoner i dem.

1. Min onkel har en liten hytte og om sommeren bor vi hos ham. 2. Det ligger en rommelig kjeller under første etasje. 3. Hvor er vår sjef nå? — Han er på ferie og reiser i Norge. 4. Olav sitter på værelset til sin søster og leser i en bok. 5. Barna er på skolen nå. De sitter ved bordet og skriver i skrivebøkene sine. 6. Langs begge sider av gata står mange vakre bygninger. 7. Det er godt å spise på restauranten av og til. 8. Foran villaen til vår ingeniør er det en liten frukthage. 9. Bak huset er det en stor vakker skog. 10. Mange norske byer ligger langt nord. 11. Dette skipet går langs kysten mellom Oslo og Bergen. 12. Blant våre møbler er det to gammeldagse lenestoler. 13. Bor Deres nevø og niese hos sine foreldre nå? 14. Tantens leilighet ligger i tredje etasje, akkurat over vår. 15. Han sitter på benken foran meg.

XIV. Svar på disse spørsmålene til tekstene 1 og 2 av leksjon 2 og analyser bruken av preposisjoner.

1. I hvilket hus og i hvilken gate bor familien Johnsen? 2. I hvilken etasje bor de? 3. Liker Johnsens å sitte foran TV-en og se fjernsynssendinger om kveldene? 4. Er det høyt under taket i leiligheten? 5. Hvor ligger parken hvor de liker å ta en tur av og til? 6. Hvor ligger barneværelset, som er Evas eget værelse nå? 7. Hvilken komfyr har de på kjøkkenet? 8. Hvor bor familien Larsen — i en leiegård eller på en villa? 9. Hvor ligger badeværelset i deres enebolig? 10. Hva kan en se omkring Larsens hus? 11. Hvorfor er fru Larsen ofte trett? 12. Hva kan en se i entréen? 13. Er Larsens garasje under første etasje? 14. Arbeider herr Larsen på fabrikk? 15. Hvor må mange av norske studenter som kommer til Oslo, bo? 16. Hvorfor er det en lang bilkø hver morgen langs hele veien til byen?

XV. Oversett disse setningene til norsk skriftlig:

1. Господин Ларсен ставит машину на стоянку перед зданием. 2. Справа от гостиной находится детская. 3. Как правило, мы едим на кухне. 4. Вдоль нашей улицы стоят новые многоэтажные дома. 5. Трудно себе представить, что вблизи от большого города есть такое хорошее место для отдыха. 6. Все словари стоят на большой книжной полке, которая висит над письменным столом. 7. Гости сидят на диване и в креслах и беседуют друг с другом. 8. Господин Ульсен часто приезжает в наш город и всегда живет в гостинице и питается в ресторане. 9. Пер сейчас работает на фабрике в Бергене и снимает комнату. 10. Сегодня вечером я встречу вас у кино. 11. Мы часто бываем в гостях у Ларсенов. Хорошо побыть среди добрых друзей. 12. Моя племянница и ее муж работают далеко на севере, в Северной Норвегии.

XVI. Lag 12 setninger med forskjellige stedspreposisjoner. Be Deres kolleger komme med kommentarer til Deres utsagn.

TEKST I

I FAMILIEN HANSENS LEILIGHET

Johnsens har mange venner i Oslo, og i dag er hele familien på besøk hos herr Hansen etter hans elskverdige invitasjon. Hansens er deres gode venner og meget gjestfrie mennesker. Og nå er Johnsens i familien Hansens dagligstue. Det er et lyst og rommelig værelse med fine moderne møbler. Det er temmelig høyt under taket i stua. Til høyre for inngangen, i et av stuens hjørner, ser man en stor og stilig kamin.

På kaminhylla, mellom to vakre lysestaker, står en gammeldags klokke. Til venstre i værelset, rett imot denne store kaminen, kan man se en koselig sittekrok med en bekvem sofa, som står mot veggen. Det er tre små runde sofaputer på denne mørkerøde sofaen. Her sitter hele familien foran ilden om vinterkveldene av og til og koser seg. Mellom kaminen og denne hyggelige sittekroken, tvers over parkettgulvet, ligger et stort rødt gulvteppe. Det er tykt og mykt. Barna til Hansens liker meget å sitte og leke på dette myke teppet når det brenner i kaminen. Foran sofaen og litt nærmere til inngangen står et lavt firkantet sofabord. Ved dette lave bordet pleier herr og fru Hansen ta seg en kopp kaffe og en røyk etter middagen. Da har de det meget hyggelig her. Midt på dette lille bordet er det bare et askebeger, en liten trekasse med sigaretter og en sigarettenner. Ved den andre lange siden av sofabordet står en lav og dyp lenestol og ved de to korte sidene kan en se enda to lenestoler av samme type.

Like ved sofabordet, nærmere til hjørnet, er det en stilig stålampe med en fin skjerm. Denne moderne stålampen lyser opp kroken om aftenen, når Hansens sitter her og drikker kaffe, røyker, leser noe eller bare snakker med hverandre. Her under stålampen er det også en liten bokhylle med noen bøker og ferske aviser på. Rett overfor inngangen, bak en tung rød portiere, kan man se en smal dør, som fører til verandaen. Hansens veranda er temmelig stor, og der ute står det et par lette morsomme stoler i forskjellige farger, hvor en kan hvile seg i pent vær om våren eller om sommeren. Hansens liker meget å sitte i disse fargete stolene.

I det borteste høyre hjørne i stua er det et lite piano med pianokrakken foran. På dette lille pianoet spiller fru Hansen av og til noen musikk, særlig når gjestene kommer. Til høyre og venstre for den smale verandadøren er det to brede og høye vinduer med lette gardiner i lys farge. I vinduene er det et par fine sjeldne blomster, som fru Hansen er meget stolt av.

I det andre borteste hjørne er det et lite bord med en moderne fjernsynsmottaker på, og på hyllene under står en liten radiomottaker — en transistorradio — og en ny platespiller. I en annen hylle, like ved TV-bordet, er det mange grammofonplater med norsk, tysk og russisk klassisk musikk og norske folkesanger. Nå har Hansens ikke noen lydbåndopptaker, men de vil kjøpe eller ta en på kreditt snart, for herr Hansen mener at det tar en ikke så mye tid å ta musikk eller noen sang opp på lydbånd. Og så kan en høre på opptaket så ofte en vil. Hansens liker meget alle folks nasjonale musikk, men de nye longplayingplater med den slags musikk koster svært dyrt.

Noen grammatikalske og leksikalske forklaringer til teksten

etter invitasjon av noen	по приглашению кого-либо
det er høyt under taket i stua	в комнате высокие потолки (букв.: высоко под потолком)
stå mot veggen	стоять у самой стены
litt nærmere til noe	немного ближе к чему-либо
ha det hyggelig	быть в уютной обстановке
av samme type	того же типа (вида)
i det borteste hjørne	в самом дальнем углу
i lys farge	светлого цвета, в светлых тонах
være stolt av noe	гордиться чем-либо
så ofte en vil	так часто, как пожелаешь; когда только захочешь

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av tekst 1. Les og oversett den.

2. Svar på disse spørsmålene:

1. Har Johnsens mange venner i Oslo? 2. Hos hvem er de på besøk i dag? 3. Hva slags mennesker er Hansens? 4. Hvordan er Hansens dagligstue? 5. Er stua liten eller stor? 6. Hva slags møbler er det i dagligstua? 7. Er det høyt under taket i stua? 8. Hva er til høyre for inngangen? 9. Hvor står lysestakene og klokken? 10. Hva kan man se i sittekroken? 11. Er sofaen i sittekroken grønn? 12. Når koser hele familien seg i sittekroken? 13. Er det noe på parkettgulvet i stua? 14. Hvem liker å sitte på gulvteppet? 15. Hva er det på sofabordet? 16. Hvor pleier Hansens ta seg en kopp kaffe?

3. Finn alle pronomener *det* i teksten og si hvor det er påpekende, ubestemte og personlige pronomener *det*. Finn også alle foranstilte bestemte artikler *det*.

4. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1 Ved dette bordet pleier de ta seg ... etter middagen. 2. Jeg vil ta meg en røyk. Kan du ikke gi meg ... og ...? 3. Tvers over gulvet ligger et mykt mørkerødt ... 4. Mange liker disse gammeldagse ... med fargete lys i. 5. Det er hyggelig i sittekroken når det ... i kaminen. 6. To fine lysestaker står på ... 7. Johnsens er på besøk hos Hansen etter hans ... invitasjon. 8. Møblementet for sittekroken består av en ... sofa, tre lenestoler og et firkantet ... 9. Etter måltidet ... Hansens å sitte ved sofabordet og ta seg en ... kaffe. 10. De har det ... når hele familien er hjemme om aftenen. 11. Hansens

er meget ... mennesker, og vennene besøker dem gjerne. 12. Barna ... seg foran ... når det brenner i kaminen.

5. Les disse utsagnene og kom etterpå med noen kommentarer til dem etter dette mønsteret:

— Ja, det er riktig.

— Ja, det er (gjør) det, men jeg tror (syns) at ...

For eksempel: Hansens dagligstue er et lyst og rommelig værelse med fine moderne møbler. — Ja, det er riktig, men jeg tror at denne gammeldagse lysekronen passer dårlig for dette moderne møblementet.

1. Mellom de to lysestakene på kaminhylla står det en gammeldags klokke. 2. Tvers over parkettgulvet ligger et stort og tykt teppe. 3. I dagligstua er det fine moderne møbler. 4. På sofabordet er det et askebeger, en liten trekasse med sigaretter og en sigarettenner. 5. Ved begge korte sider av dette firkantete bordet står to lave og dype lenestoler. 6. Rett imot kaminen kan man se en koselig sittekrok. 7. Det er behagelig å sitte foran ilden om vinterkveldene. 8. Etter arbeidsdagen pleier Hansens å kose seg i dagligstuen. 9. Teppet som ligger tvers over gulvet, er mørkerødt. 10. Hansens venter besøk av sine gode venner Johnsens.

6. Oversett disse uttrykk og ordgrupper til norsk og lag setninger med dem.

по чьему-либо любезному приглашению; гостеприимные люди; справа (слева) от чего-либо; уголок для отдыха; прямо напротив; удобная мебель; сидеть за столом; иметь обыкновение делать что-либо; выпить чашку кофе; по другую сторону чего-либо; того же типа (вида); посреди комнаты.

7. Les disse korte spørsmålene høyt og be Deres kollega besvare dem med noen tilføyninger eller kommentarer til svarene. Gjør det etter dette eksempel:

Hvor ser man en kamin i Hansens dagligstue? — Til høyre for inngangen. Denne kaminen liker jeg meget. Den er meget moderne (den er gammeldags, osv.).

1. Hvor står stålampen? 2. Når tenner Hansens denne stålampen? 3. Hva gjør Hansens vanlig om aftenen? 4. Hvor ligger bøker og ferske aviser? 5. Hva er det bak portieren? 6. Hva står ute på verandaen? 7. Er det et piano eller et flygel i stua? 8. Hvem i familien liker å spille piano? 9. Hva står foran pianoet? 10. Har Hansen TV-mottaker eller radio? 11. Hvor står platespilleren? 12. Hvilke grammofonplater har Hansens? 13. Har familien noen lydbåndopptaker? 14. Tar det en meget tid å ta noe opp på lydbånd? 15. Hva slags

musikk liker familien Hansen? 16. Hvorfor vil Hansens kjøpe eller ta en lydbåndopptaker på kreditt?

8. Sett inn passende ord fra tekst 1.

1. I hjørnet av værelset står en stilig ... med en fin skjerm. 2. Verandadøren ser en bak en tung grønn ... 3. Hansen har en god platespiller og nå vil han kjøpe noen ... for den. 4. Jeg har en båndopptaker og vil ... denne sangen opp på ... 5. Hansens har en liten ... og de hører ofte på radiosendinger. 6. Vi liker meget å høre på alle folks ... musikk. 7. I det borteste hjørnet i stua står et flygel med en ... foran. 8. Like ved sofaen er det en stålampe, som ... opp denne kroken om aftenen. 9. Ved dette lille sofabordet pleier Hansens ... kaffe etter måltidet. 10. Ute på verandaen står et par lette stoler i forskjellige ... 11. Fru Hansen er meget ... av sine sjeldne blomster, som står i vinduene. 12. Alle slags lydbåndopptakere koster meget dyrt, og Hansen vil ta en på ...

9. Oversett disse ord og ordgrupper til norsk og lag setninger med dem.

рядом с чем-либо; освещать; пить кофе; прямо напротив чего-либо; различного цвета; в самом дальнем углу; цветы на окне; гордиться чем-либо; телевизор; записывать на магнитную ленту; магнитофонная запись; покупать в кредит.

10. Finn alle adjektiver i teksten. Forklar årsaken til å bruke bestemt eller ubestemt form av adjektivet i hvert tilfelle.

11. Gjør på grunnlag av tekst 1 en skjematisk tegning av familien Hansens dagligstue og fortell etterpå om stua etter denne tegningen.

12. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å huske dem for eventuell bruk i samtalene over tilsvarende emner.

1. Что ты делаешь сегодня вечером? — Я иду в гости к Хансенам по их любезному приглашению. 2. Ты часто бываешь у них? — Да, Хансен очень гостеприимный человек, и я люблю посещать его семью. 3. Почему тебе очень нравится гостиная Хансенов? — Она большая, уютная и в ней высокие потолки. 4. А что стоит на полке над камином? — Сейчас только старинные часы. Но госпожа Хансен хочет купить несколько красивых подсвечников и цветные свечи для них. 5. Куда ведет дверь слева от кухни? — В столовую. 6. В гостиной паркетный пол? — Я не знаю. На полу лежит большой и очень толстый и мягкий ковер. 7. Ты любишь вечером посидеть у камина? — Нет, я, как правило, сижу в кресле перед телевизором. 8. Что там висит прямо напротив входа на стене между окнами? — Старинная картина. 9. Ты

почему хочешь купить телевизор в кредит? — Хороший современный телевизор стоит в Норвегии очень дорого. 10. Твоя жена любит музыку? — Да, очень. Она сама хорошо играет на пианино. 11. У тебя есть магнитофон? — Нет, но у меня есть современный радиоприемник и хороший проигрыватель. 12. Мне надо поговорить с тобой! — Мы можем сделать это на том удобном диване в углу комнаты. Там мы можем курить во время (under) разговора.

13. Fortell hvilke møbler og ting som en kan finne i dagligstua til Hansens, også De har i Deres eget værelse eller i leiligheten, og hvilke De ikke har.

14. Les og oversett denne dialogen til russisk. Gjenfortell dens innhold etterpå i personer sammen med en av Deres kolleger.

A.: God dag, Per. Hvorhen går du nå?

P.: Morn, Arne. Jeg går til Arvid. Han venter allerede på meg.

A.: Ja, så! Og hva har du i den der pakken under armen? Er det noen bøker?

P.: Nei, det er et par lydbåndopptak med dansemusikk og populære sanger.

A.: Hvorfor det? Venter Arvid besøk iaften?

P.: Nei, egentlig ikke. Han kjøper seg en ny båndopptaker idag og vil høre på noe. Han har jo ennå ikke sine egne opptak.

A.: Nei, han kan selvfølgelig ikke ha dem nå. Men har han ikke noen radio eller TV-mottaker?

P.: Jo, da, begge deler. Men han syns det er nettopp lydbåndopptakeren han trenger nå.

A.: Og jeg mener en god og solid platespiller med mange og forskjellige grammofonplater er alt en kan ønske seg av den slags ting.

P.: Ja, det er riktig, kanskje. Men han Arvid, han sier at han vil ta opp på lydbånd alt hva han liker, både i radio og TV.

A.: Det tar en svært mye tid. Alle gjør det først, men så slutter de med det meget snart.

P.: Kanskje, det. Men Arvid er så glad i allslags musikk. Men, unnskyld meg. Jeg har ikke tid lenger. Morn da, Arne!

A.: Morn'a, Per! Hils Arvid fra meg.

15. Tenk Dem at De hører en samtale mellom to venner, Per og Arne (se øvelse 14). Prøv å fortelle om alt hva de snakker om, og gjør det i indirekte tale.

16. Gjør setningene nedenfor om til spørresetninger og be Deres kollega besvare dem og komme med noen kommentarer, tilføyninger eller bemerkninger til sine svar. Gjør det etter mønsteret:

— Jeg har en TV-mottaker hjemme. Har du noen TV-mottaker hjemme?

— Ja, selvfølgelig har jeg en. Min kone liker meget å se TV og gjør det hver aften.

1. Jeg har en lydbåndopptaker hjemme. 2. Det tar meg svært mye tid å ta noe opp på lydbånd. 3. Min kone sitter ofte foran TV-en og ser fjernsynssendinger. 4. Mine foreldre liker å se på TV også. 5. I vinduet har min tante mange blomster. 6. Vår familie har en gammel platespiller. 7. Mine svigerforeldre er meget glade i å høre på gammeldagse grammofonplater. 8. Min venn har en transistorradio. 9. Long-playingplatene er meget dyre i Norge. 10. Jeg liker både moderne musikk og russiske folkesanger. 11. Det er ofte dårlige programmer i norsk TV. 12. I Norge pleier folk å kjøpe mange nødvendige ting på kreditt.

17. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell innholdet av den etterpå.

А.: Скажи мне, Пер. Что ты делаешь обычно по вечерам?

П.: Как правило, я сижу дома и читаю что-нибудь или смотрю телепередачи.

А.: А тебе нравится слушать музыку?

П.: Да, конечно. У меня есть хороший проигрыватель и много различных долгоиграющих пластинок со всякой музыкой.

А.: А какие песни ты любишь?

П.: И народные, и современные. Но у меня нет ни пластинок, ни магнитофонных записей с народными песнями.

А.: Ты хочешь сказать, что ты слушаешь их по радио?

П.: Да. У меня есть старый, но хороший приемник. К сожалению, у меня всегда очень мало свободного времени.

А.: Я тоже люблю музыку, но у меня нет ни приемника, ни проигрывателя.

П.: Вот как?! Приходи ко мне, когда ты только захочешь. Мы можем слушать музыку вместе.

А.: Спасибо. Но у меня есть новый магнитофон и очень много магнитофонных записей. Ты тоже можешь приходить ко мне, когда у тебя есть свободное время.

П.: Отлично. Я возьму с собой свой проигрыватель и пластинки, и ты сможешь сделать несколько новых записей.

А.: Очень хорошо. Ты очень любезен, Пер. Ты ведь знаешь, что новые пластинки и записи стоят очень дорого здесь, в Норвегии.

П.: Я позвоню тебе через несколько дней и приду к тебе с удовольствием.

18. Les og oversett denne samtalen til russisk. Gjenfortell den.

A.: Hør nå, Stein! Vet du, jeg studerer norsk nå, men jeg kan ikke mange ord som en bruker når en snakker om leilighetene og møblementet. Kan du ikke beskrive meg, for eksempel, din egen leilighet?

S.: Jo, det kan jeg selvfølgelig og skal gjøre det med fornøyelse for å hjelpe deg, Arne, å studere norsk. Men hva vil du høre fra meg?

A.: Fortell bare om alt hva du har i værelsene.

S.: Oh, ja! Mitt eget værelse er ikke så stort og det er ikke så mange møbler der.

A.: Hva heter de alle sammen? Nevn dem, er du snill!

S.: Når en kommer inn i mitt værelse, ser en et stort skrivebord, som står like ved vinduet. Til høyre for det er det en stor bokhylle, full av bøker. På venstre hånd, like ved bordet, har jeg en lav hylle med en TV-mottaker på.

A.: Arbeider du vanlig ved dette bordet?

S.: Bare når jeg skriver noe. Rett imot fjernsynsmottakeren er det en lav og stilig sofa med en fin stålampe like ved. Der sitter jeg som regel når jeg leser noe eller ser TV-sendinger.

A.: Liker du å se TV?

S.: Nei, ikke særlig. Jeg ser gjerne sportsprogrammene og Dagsrevyen.

A.: Er det varmt i værelset om vinteren?

S.: Ja, selvfølgelig. Det er elektrisk oppvarming i vårt hus og jeg kan selv regulere temperaturen.

A.: Takk skal du ha, Stein. Nå kan jeg mange nye ord om et værelse.

19. Tenk Dem at De hører en samtale mellom Arne og Stein (se øvelse 18). Fortell til en av Deres venner om deres samtale. Gjør det i indirekte tale.

20. Les dette brevet og oversett det til russisk. Lag en samtale av brevet og gjengi innholdet av det i form av en dialog mellom Øivind og Aleksander.

Oslo, 3. desember d.å.

Kjære Aleksander!

Takk for ditt brev. Det er hyggelig å høre fra deg. Det gleder meg at det står bra til med deg og alle dine hjemme.

Du skriver at du kommer til Norge til sommeren, og jeg vil nå fortelle deg litt om hvordan nordmenn lever. Du må jo vite litt om de menneskene som du vil besøke og være sammen med.

Mange nordmenn bor i store boligblokker, eller blokkhus, i leiligheter på to eller tre værelser foruten kjøkken og bad. Ofte har de også balkong. Mange bor også i tomannshus eller eneboliger. Slike boliger bygger man nær de store byene. Rommene oppvarmer vi nå som regel med elektrisitet, men det er ennå mange hus med vanlig sentraloppvarming. Noen har en peis (dvs. en kamin). Mange har nå en elektrisk kamin, som de bruker i de mørke vinterkveldene for bare å ha det hyggelig. Som vanlig står det noen blomster i vinduene. Du kan nesten alltid finne en hylle med bøker.

Du vil vel gjerne vite hva slags møbler man finner i et norsk hjem. Det store værelse bruker folk som kombinert stue. Der har alle selvfølgelig et spisebord. Rundt bordet står 6—8 stoler. Mange har også en sofa i stuen og et par bekvemme lenestoler. Noen liker moderne møblement, men svært mange vil gjerne ha ett eller noen gammeldagse møbler. Disse ser særlig pene ut blant de nye møblene, mener mange. En kan ofte også se musikkinstrumenter i huset, for eksempel et piano, og av og til et flygel. Radio og fjernsyn fins det i nesten alle hjem. Mange har også både lydbåndopptaker og platespiller. Den slags ting tar man ofte på kreditt. Men det er selvfølgelig ikke alle som har det så godt.

Kjære Aleksander! Oss venner imellom må jeg også si at du kan hver dag lese annonser i avisene at en eller annen vil gjerne få seg hus, leilighet eller hybel. Og det virker sjokkerende på en når en hører hva det koster.

Jeg håper at denne beskrivelse kan hjelpe deg å forstå nordmennenes liv i våre dager.

Hils dine hjemme fra meg.

Kjærlig hilsen fra *Øivind*.

21. Oversett dette brevet til norsk skriftlig.

Берген, 5 мая с. г.

Дорогой Арне!

Ты просишь описать квартиру нашего друга, господина Хансена. Я (с)делаю это с удовольствием. Она состоит из трех комнат и кухни. Квартира находится в старом, но хорошем доме. В комнатах очень высокие потолки и широкие окна. Имеется два входа — главный и черный (кухонный). Во всех комнатах старинная стильная мебель. Посреди просторной гостиной стоит обеденный стол и вокруг него несколько стульев. Прямо напротив входа имеется большой электрический камин и перед ним пара глубоких кресел. На

полу лежит толстый ковер темно-зеленого цвета. Слева от входной двери — уютный уголок для отдыха: низкий диван и около него круглый столик. Семья Хансена имеет обыкновение пить здесь кофе и курить после обеда. Здесь очень приятно поговорить с друзьями, когда они приходят в гости. Мне очень нравится эта уютная гостиная. Две другие комнаты в квартире — спальная и детская.

С приветом *Пер.*

22. Fortell om møblementet i Deres eget værelse eller i dagligstua i noen stor leilighet, som De kjenner godt til.

TEKST 2

I FAMILIEN HANSENS LEILIGHET
(Fortsettelse)

Nå ser vi igjen inn i Hansens koselige dagligstue. Mot den venstre veggen, ved bordet med TV-mottakeren og platespilleren, kan man se et nokså stort bokskap, fullt av bøker og tidsskrifter. Disse er både på norsk og på noen fremmede språk. Herr Hansen kan jo både det tyske og det engelske språk, og fruen leser gjerne de franske motejournaler. Blant Hansens fine bøker finner en også et stort familiealbum med mange fotografier av begge ektefellene og alle personer i denne familie, samt av deres mange slektninger og venner. Midt under taket er det en stor gammeldags lysekrone, men Hansens tenner denne vakre lysekronen svært sjelden, bare når de har stort selskap.

Ellers er det noen vegglamper i stua, en — ved familiens lille piano, og to — ved kaminen, på begge sider av den. Det finnes også andre små møbler og ting i denne rommelige dagligstue: tre eller fire dype og lave lenestoler foran TV-mottakeren, et veggteppe over sofaen, noen moderne bilder på veggene, et lite portrett av Edvard Grieg over pianoet og en masse småting, minnegaver og souvenirer på hyllene i bokskapet. Disse kjære souvenirene har Hansens fra sine reiser rundt om i Norge og til fremmede land. Til høyre i stua, mellom kaminen og pianoet, finner en enda en dør, som fører til Hansens spiseværelse. Denne spisestua er ikke særlig stor, men den er meget koselig. Det er lysegrønne tapeter på veggene og det er meget lyst og hyggelig i spisestua. Midt i dette værelset står et ovalt spisebord med seks høyryggete stoler omkring. En elektrisk hengelampe lyser opp spisestua om aftenen og når det er mørkt ute. Den henger ned midt i taket og har en vakker og morsom lampeskjerm.

På bordet rett under lampen står vanlig en vase med fine blomster. Når Hansens spiser her, dekker de bordet med en

hvit duk. Og ved festlige måltider, særlig når gjestene kommer, har de gjerne på bordet tre høye gamle lysestaker med fargede lys i. Det er så hyggelig når lysene brenner under måltidet. Ellers ligger det et tungt brunt bordteppe på spisebordet. Det finnes også et par andre møbler i spiseværelset. Her er det selvfølgelig et lite anretningsbord og et anretningsskap, eller en skjenk, hvor det ligger mange ting som man trenger under måltidene. På veggene er det et par store gamle bilder, og i hjørnet står et stort og høyt gulvur.

En bred dør fører, som sagt, til dagligstuen, en annen — til forstuen og kjøkkenet. Det er bare ett vindu i spisestua, men det er ganske bredt. Det vender ut mot en stille park med gamle og høye trær. Mange syns at Hansens lille spiseværelse er faktisk like så hyggelig som dagligstua.

Fra forstuen og gjennom en kort korridor forbi barneværelset kan man komme inn i soveværelset. Det er også et lite rom, akkurat som spisestua. Her står det bare en bred dobbeltseng og et stort kleskap med skuffer og hyller for sengetøy og klær. Til høyre for senga, på herr Hansens side, er det et lite nattbord med nattlampen og vekkeruret på. Hansen pleier å lese noe i en halvtimes tid eller så før han slokker lyset og sovner. På fru Hansens side av senga er det hennes toalettbord med allslags parfymeflasker, hårbørster og liknende ting. På veggen over toalettbordet henger et ovalt speil.

Man må si at Hansens har en svært koselig og komfortabel leilighet. De har den etter far til herr Hansen. Johnsens liker meget å besøke Hansens gjestfrie hjem og gjør det gjerne, når Hansens inviterer dem til middag eller annet måltid.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

mot veggen	у стены, возле стены; к стене
bokskap, fullt av bøker	шкаф, полный книг
midt under taket	в центре потолка (букв.: под потолком)
De har gjerne på bordet...	У них, как правило, на столе имеется...
vende ut mot en park	выходить окнами в парк
akkurat som...	точно такой же, как и...
pleie å gjøre noe	иметь обыкновение делать что-либо
ha noe etter far	получить что-либо в наследство от отца

Øvelser og oppgaver

23. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les og oversett den.

24. Svar på disse spørsmålene om Hansens leilighet.

1. Hvor i Hansens dagligstue kan man se et stort bokskap? 2. Hva er dette bokskapet fullt av? 3. På hvilke språk er de bøkene som ligger i skapet? 4. Hvilke språk kan Hansen og hans frue? 5. Hva leser fru Hansen gjerne? 6. Hvor kan en finne mange fotografier av begge ektefellene og barna deres? 7. Hva henger det midt under taket i stua? 8. Når tenner Hansens den store gammeldagse lysekronen? 9. Hvor i værelset er det små vegglamper? 10. Hva henger på veggen over sofaen? 11. Hva kan man se mer på veggene i stua? 12. Hvor henger portrettet av E. Grieg? 13. Hva kan man se på hyllene i bokskapet foruten bøker og tidsskrifter? 14. Hvorfra har Hansens disse småting og souvenirer? 15. Hvor er døra som fører til spiseværelset? 16. I hvilken farge er tapetene i spiseværelset? 17. Hvilket bord er det der og hvilke stoler står omkring spisebordet? 18. Hvordan er lampen som lyser opp spisestua om aftenen?

25. Fortell til Deres kamerater hvor den ene eller den andre ting er i Deres leilighet, og bruk ett av disse stedsuttrykk. Still Deres kolleger tilsvarende spørsmål etter mønsteret:

— Sittekroken i vår dagligstue kan en se til høyre for inngangen. Hvor kan en se sittekroken i Deres stue?

til venstre for; midt (rett) imot; mellom... og...; rett under; rett over; like ved; ved siden av; midt i; midt på; rundt (omkring); foran; rundt om; blant; på begge sider.

26. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Når det er ... ute, tenner Hansens en moderne ..., som henger ned midt i taket. 2. Fra sine mange reiser rundt om i verden har han en masse ... og ... 3. Et stort ... av H. Ibsen henger over skrivebordet. 4. Mange fotografier av slektninger og venner kan man finne i et gammeldags .. 5 Han har både .... og ... og kan høre på musikken når han vil. 6. Mange bøker på forskjellige språk står i et stort ... 7. Hansen og fru Hansen kan noen ... språk. 8. Til høyre og til venstre for kaminen henger det på veggen to små ... 9. Omkring spisebordet står noen ... stoler. 10. Stålampen i hjørnet har en morsom ... 11. Nordmennene liker svært å ha lys på bordet når de har ... 12. Disse fargede lysene står i høye moderne ...

27. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag setninger med dem.

книжный шкаф; гостеприимный дом этой семьи; поездки по всей стране; кроме того, имеется...; иностранный язык; семейный альбом; зажигать свечи; собирать большую компанию; чей-либо портрет (букв.: портрет кого-либо); ездить

в различные страны; ходить в гости по приглашению; овальный журнальный столик.

28. Svar på disse spørsmålene om Hansens leilighet.

1. Hvor står en vase med fine blomster? 2. Hva dekker Hansens bordet med, når de spiser her? 3. Hva står gjerne på bordet ved festlige måltider? 4. Hvilke andre møbler finnes det i spiseværelset? 5. Hva ligger i anretningsskapet? 6. Hvor står et stort og høyt gulvur? 7. Hvorhen fører dørene fra spiseværelset? 8. Hvor mange vinduer er det i dette værelset? 9. Hva kan man se gjennom vinduet? 10. Hvordan ser soveværelset ut? 11. Hvilke møbler er det i soverommet? 12. Hva står på nattbordet ved sengen? 13. Hva pleier Hansen å gjøre før han slokker lyset og sovner? 14. Hvor står fru Hansens toalettbord? 15. Hva kan man se på hennes toalettbord? 16. Hva henger på veggen over toalettbordet? 17. Hvorfor liker Johnsens å besøke Hansens hjem?

29. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å huske dem for å bruke i eventuelle samtaler over emnet.

1. Вы часто посещаете Хансенов? — Да, я должен сказать, что мне очень нравится бывать в их гостеприимном доме. 2. Как часто вы приглашаете гостей к обеду? — Один или два раза в месяц. 3. Вы знаете, мне очень нравятся эти старинные подсвечники с цветными свечами. — Да, мы имеем обыкновение зажигать свечи за столом во время праздничного обеда. 4. Иногда очень интересно посмотреть старый альбом с семейными фотографиями, не правда ли? — Да, конечно. 5. Я хочу пригласить вас с супругой на обед в эту субботу. У нас (будет) маленький семейный праздник. — Большое спасибо за ваше любезное приглашение. Мы с удовольствием придем. 6. А где же ваша дочь, господин Хансен? — Скоро придут Енсены, и она помогает хозяйке дома накрывать на стол. 7. Куда выходят окна твоей рабочей комнаты, Пер? — На маленькую зеленую площадь, которая находится возле нашего служебного здания (kontorbygning, en). 8. Я подожду вас там в течение получаса или около этого. — Хорошо. Вы можете посидеть там на скамейке и почитать что-либо.

30. Les og studer disse utsagn. Si hvilke ord fra teksten mangler i disse setningene. Studer bruken av preposisjonene etterpå.

1. I ... ligger mange ting som en trenger under måltidet. 2. I ... står en seng og et stort ... 3. På nattbordet er det en ... og et ... 4. Ved ... måltider tenner nordmenn gjerne lys. 5. På .. henger noen vakre ... til dekorasjon. 6. Vinduet ... ut mot en stille park med gamle og høye ... 7. Hansen liker å

lese i ... før han ... lyset og ... 8. Klokken 8 om ... ringer ... og vekker ham. 9. Klærne henger i ..., og sengetøyet ligger i ... av det. 10. På bordet ligger et tungt brunt ... 11. Hansens ... ofte gjester til seg, for de liker å ha ... 12. I ... kan vi finne fotografier av begge ... og deres barn. 13. Ved en familiefest tenner Hansens en stor ... som henger midt under ... 14. Vi lager store ... når vi har en familiefest.

31. Les og studer tekst 2 oppmerksomt enda en gang. Gjør en skjematisk tegning av Hansens dagligstue og spiseværelse og alle møbler i begge rommene. Fortell så om disse to rommene så utførlig som De bare kan.

32. Les og oversett denne dialogen. Gjenfortell den etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A.: Hør nå, Bjørn. Du sier du kjenner herr Svendsen og hans familie meget godt. Er det sant?

B.: Ja, visst. Han er jo min slektning. Hans kone er min kusine.

A.: Bor han her i byen eller i noen forstad?

B.: Han har sin egen villa i en forstad av byen.

A.: Er hans hus stort?

B.: Nei, ikke særlig. Som mange andre villaer har den to etasjer, foruten kjeller og loft.

A.: Fortell meg litt om hele huset, er du snill.

B.: Værsågod. I første etasje finner vi en dagligstue, en spisestue, et kjøkken og en liten entré. I denne entréen er det noen kleshengere og en hylle til hatter. Fra entréen fører en trapp ned til kjelleren og en annen trapp opp til annen etasje.

A.: Og hva er det der?

B.: I annen etasje finner vi tre små soveværelser, et bad og et toalett. En smal trapp fører opp til loftet, som er stort og rommelig. Der har de forskjellige ting som de ikke bruker nå for tiden: gamle møbler, ski for hele familien om sommeren, osv.

A.: Kommer du ofte på besøk til Svendsens?

B.: Nei, ikke egentlig. Et par ganger i året, kanskje.

A.: Du, Bjørn! Kan du ikke forestille meg for Svendsen?

B.: Jo, det kan jeg selvfølgelig, når vi får en mulighet til det.

33. Tenk Dem at De er den herre hvem snakker med Bjørn om Svendsens villa (se øvelse 32). Hvilke andre spørsmål om dette huset kan De stille til Bjørn? For eksempel, om dagligstua, kjelleren, loftet, om hagen omkring huset, osv. Fortell etterpå utførlig om alt hva De vet nå om Svendsens villa.

34. Oversett denne samtalen til norsk. Gjenfortell den etterpå.

А.: Послушай, Бьёрн! Ты можешь мне помочь в одном вопросе?

Б.: Конечно, с удовольствием. Что я должен сделать?

А.: Видишь ли, я переезжаю в новую большую квартиру и хочу сделать ее такой, как у обычной норвежской семьи.

Б.: О, это не так трудно. Наши квартиры такие же, как во всем мире, и меблировка обычная.

А.: Это я знаю. И все же есть какие-то мелочи (маленькие вещи), которые нельзя увидеть, например, в немецких, английских или французских семьях. Это надо видеть самому.

Б.: Да, может быть, это так. Но как я могу помочь тебе в этом?

А.: У тебя здесь в городе много друзей и родственников, не правда ли? Я хочу увидеть сам несколько различных квартир, и больших и маленьких, с современной и «старинной» (сделанной по старой моде) мебелью, с центральным отоплением и с камином, в большом городском доме и в домике для одной семьи.

Б.: Это очень легко сделать. Я часто навещаю своих друзей, и ты можешь пойти вместе со мной в гости.

А.: Но я ведь не знаю этих людей.

Б.: Я представлю тебя всем моим друзьям и родственникам. Они всегда рады видеть в своем доме моих друзей.

А.: Спасибо, Бьёрн. Именно это я хотел (хочу) услышать от тебя.

35. Les samtalen i øvelse 34 enda en gang. Fortell etterpå i indirekte tale hva Bjørns venn vil høre fra Bjørn og hva han ber ham om.

36. Les og oversett denne teksten. Gjenfortell innholdet av den etterpå i form av en samtale mellom en norsk og sovjetisk student.

I et værelse på studenterhjemmet

Vi ser nå på hvordan en student har det på et studenterhjem ved Moskva statsuniversitet. Værelset er ca. 10 m² stort. Det står en seng eller en divan der, videre er det et skrivebord og 2—3 stoler. På gulvet foran divanen ligger et lite teppe. I den ene veggen, rett overfor inngangsdøren er det et vindu med gardiner, og på de andre veggene henger det bilder eller andre ting til dekorasjon. Kanskje står det en blomst i vinduet, hvis det bor en kvinnelig student der. Under vinduet er det en radiator, for det er sentraloppvarming i

huset. I taket henger det en lampe, og det står også en leselampe på bordet. Over sengen er det, kanskje, en sengelampe. Det finnes også noen kontakter i rommet for leselampen og forskjellige elektriske apparater: radio, platespiller, lydbåndopptaker og andre. Og selvfølgelig henger det en bokhylle på veggen over skrivebordet. I hyllene av skrivebordet ligger også bøker og skrivebøker, og i skuffene er det masse penner og blyanter i forskjellige farger. I et av rommets hjørner er det et lite klesskap. Ved inngangsdøren er det noen kleshengere og et speil med en liten hylle under, hvor det ligger en børste og andre småting. Badeværelse, dusje og toalett kan en finne i korridoren i samme etasje.

Og så til slutt bare en ting til: det sitter der nesten alltid om kvelden en student ved bordet og leser. Han har alltid mye å gjøre og nå må han snart ta eksamen og det er ikke lett.

37. Oversett denne teksten til norsk skriftlig.

10 декабря этого года.

Дорогой друг!

В этом письме я хочу описать тебе мою новую квартиру и всю мебель, которую можно увидеть в ее комнатах. Я знаю, что ты сейчас изучаешь русский язык, и (я) надеюсь, что это описание поможет (может помочь) тебе выучить много новых русских слов. В моей квартире три комнаты и кухня. Большая комната — наша гостиная (общая комната). Здесь мы имеем обыкновение сидеть по вечерам. Я обычно читаю что-нибудь на русском или норвежском языке, а моя жена и наш сын смотрят телепередачи или слушают радио. На полу лежит большой ковер. Перед телевизором, который стоит в углу, имеются два удобных низких кресла. В другом углу комнаты — диван с маленьким столиком перед ним. На столике обычно лежат свежие газеты и журналы и какая-нибудь книга. Кроме того, здесь есть красивая пепельница и коробка для сигарет. Иногда мы пьем за этим столиком кофе после обеда. Гости, которые приходят к нам сравнительно часто, говорят, что этот уголок очень уютный. В комнате есть также высокий книжный шкаф, полный книг. В шкафу на одной из полок много различных сувениров, памятных подарков и других мелочей. Среди них несколько небольших вещиц, которые напоминают (букв.: рассказывают) мне о моих поездках по Норьегии и о тебе. Между окнами стоят старинные напольные часы. Это подарок нам (от) моих дедушки и бабушки. На одной из стен висит большая картина. Многие говорят, что она очень хорошая. Две другие комнаты — наша спальня и детская.

Привет. Твой *А.*

38. Les teksten i øvelse 37 enda en gang og lag en telefonsamtale mellom A. og hans venn hvem A. skriver dette brevet til. Hvilke spørsmål må vennen stille til A. for at han bør fortelle alt hva står i brevet?

39. Tenk Dem at De snakker med en norsk venn av Dem om boligforholdene i Norge. Still ham alle mulige spørsmål som De kan tenke Dem i dette tilfelle. Glem ikke bekvemmeligheter, møblement, husleie og priser for forskjellige boliger.

40. Skriv en stil om møblementet i værelsene av leiligheten som De kjenner godt til.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 3

elskverdig	любезный
invitasjon, -en, -er	приглашение
inviter‖e, -te, -t	приглашать
gjestfri	гостеприимный
fin	красивый, прекрасный, замечательный, изящный
lysestake, -n, -r	подсвечник
lys, -et, —	свеча; свет
rett imot	прямо напротив
kamin, -en, -er	камин
foran kaminen	у камина
sittekrok, -en, -er	уголок для отдыха
sofa, -en, -er	диван, софа
syn. divan, -en, -er	
mot, *prep.*	1) о, об; к, 2) по направлению к...
pute, -n, -r	подушка
ild, -en	огонь
foran ilden	у огня
kos‖e seg, -te, -t	отдыхать, приятно проводить время
hyggelig	приятный, уютный, удобный
ha det hyggelig	приятно проводить время
syn. hygge seg, -t, -t	
tvers over	поперек, через
teppe, -t, -r	ковер
bordteppe, -t, -r	скатерть (тяжелая плюшевая или гобеленовая)
firkantet, *adj.*	четырехугольный, с четырьмя сторонами

pleie, -de, -d — иметь обыкновение
kopp, -en, -er — чашка
kaffe, -n — кофе
middag, -en, -er — обед
spise middag — обедать
midt (i, på, imot) — посреди (в, на, прямо напротив)

askebeger, -et, -e — пепельница
kasse, -n, -r — ящик
tenne, -te, -t — зажигать
sigarettenner, -en, -e — зажигалка
samme, *pron.* — такой же, аналогичный, тот же
type, -n, -r — тип, вид
ennå — еще (во временно́м значении)
ennå ikke ... — все еще не ...
enda — еще (при перечислении: enda en gang — еще один раз)

lampe, -n, -r — лампа
stålampe, -n, -r — торшер, напольный светильник

skjerm, -en, -er — 1) абажур; 2) экран
TV-skjerm, -en — телеэкран
sitte foran TV, TV-skjermen — сидеть у телевизора
drikke, drakk, drukket — пить
fersk — свежий (о продуктах, газетах и др.)

overfor, *prep., adv.* — напротив
tung — тяжелый
portiere, -n, -r — портьера, занавеска
veranda, -en, -er — веранда, балкон, лоджия
farge, -n, -r — цвет, окраска
være i noen farge — быть какого-либо цвета
farget, *adj.* — цветной, разноцветный
bortest, *adj. sup.* — самый дальний
piano, -et, -er — пианино
krakk, -en, -er — стульчик, табуретка
pianokrakk, -en — фортепьянный стульчик
gardin, -en, -er — гардина, оконная занавеска
stolt — гордый, полный гордости
være stolt av noe — быть гордым чем-либо, гордиться чем-либо

mottaker, -en, -e — приемник

grammofonplate, -n, -r — грампластинка
platespiller, -en, -e — проигрыватель
folk, -et, - — народ
folk, *s. fl.* — люди
lydbåndopptaker, -en, -e — магнитофон
lydbånd, -et, - — магнитофонная пленка
opptak, -et, - — магнитофонная запись
ta opp på lydbånd — записывать на магнитофон
ta på kreditt — покупать в кредит
mene, -te, -t — 1) полагать, считать; 2) иметь в виду

mye, mer, mest — много, больше, больше всего
nasjonal — национальный
longplayingplate, -n, -r — долгоиграющая пластинка
slags: den slags — такого рода, такой
all slags — всякий, всевозможный
hva slags? — какой? какого рода?
skap, -et, - — шкаф
bokskap, -et, - — книжный шкаф
kle(s)skap, -et, - — платяной шкаф
fremmed — чужой, посторонний; иностранный

journal, -en, -er — журнал
motejournal, -en — журнал мод
album, -et, -er — альбом
fotografi, -et, -er — фотография, фотоснимок
syn. bilde, -t, -r

ektefelle, -n, -r — один из супругов
samt, *konj.* — а также, и, к тому же
lysekrone, -n, -r — люстра
selskap, -et, -er — компания, общество (в разных значениях)
gå i selskap — ходить в гости
ha selskap — собирать (принимать) гостей
ellers, *adv.* — в целом же, в остальном
ting, -en, - — вещь
småting, *fl.* — мелкие вещи, вещицы
bilde, -t, -r — картина
portrett, -et, -er — портрет
masse, -n, -r — масса, множество, большое количество

gave, -n, -r — подарок
minnegave, -n, -r — памятный подарок

souvenir, -en, -er	сувенир
oval	овальный
ned	вниз
vase, -n, -r	ваза
dekke, -t, -t	накрывать, покрывать
dekke bordet	накрывать на стол
hvit	белый
fest, -en, -er	праздник
festlig	праздничный, нарядный
måltid, -et, -er	любой прием пищи (завтрак, обед, ужин)
anretningsbord, -et, -	сервировочный столик
anretningsskap, -et, -	сервант, буфет
skjenk, -en, -er	сервант, буфет
faktisk	фактически, практически
ur, -et, -	часы
gulvur, -et, -	напольные часы
syn. ståklokke, -n, -r	
korridor, -en, -er	коридор
forbi	мимо
seng, -en, -er	кровать
dobbeltseng, -en	двуспальная кровать
tøy, -et, -er	1) одежда, белье; 2) материал, ткань
sengetøy, -et, -	постельное белье
skuff, -en, -er	ящик (стола, шкафа и т. п.)
vekke, -t, -t	будить
vekkerur, -et, -	будильник
syn. vekkerklokke, -n, -r	
halv, *adj.*	половина
så: eller så	около того, приблизительно
før, *prep.*, *konj.*, *adv.*	до, прежде чем
slokke, -te, -t	гасить (свет, огонь)
sovne, -t, -t	засыпáть
parfyme, -n, -r	духи
flaske, -n, -r	бутылка, флакон
liknende, *adj.*	подобный
og liknende (o. l.)	и тому подобное (и т. п.)
komfortabel	удобный, комфортабельный, благоустроенный
loft, -et, -	чердак, чердачное помещение

vær så god	пожалуйста (при категоричной просьбе, при согласии выполнить просьбу)
vær så snill	пожалуйста, будьте добры (при просьбе об оказании услуги)
syn. er du snill	

▽▽▽▽▽▽

LEKSJON 4

Лексическая тема. Время, календарь, дни недели. Рабочий день и день отдыха.

Грамматические темы: 1. Порядковые числительные и их употребление. 2. Дробные числа. 3. Возвратное местоимение seg и возвратные глаголы. 4. Предлоги направления и их употребление. 5. Предлоги времени и их употребление. 6. Придаточные предложения времени и условные (союзные и бессоюзные) придаточные предложения.

1. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (ORDENSTALL) И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

Порядковые числительные употребляются в качестве определения к существительным по тем же правилам, что и прилагательные в слабой (определенной) форме, и, таким образом, не согласуются с существительными ни в роде, ни в числе. Исключение составляет числительное annen *второй*, которое имеет форму среднего рода annet и форму множественного числа andre.

Порядковые числительные образуются от количественных числительных при помощи суффиксов -(e)nde [-nə], -te и -de.

При обозначении порядковых числительных цифрами на письме после цифры ставится точка: den 8. mars (den åttende mars) *8 марта*.

Основными порядковыми числительными являются следующие:

0. nulte (употребляется редко)
1. første
2. annen или andre, ср. р. annet, мн. ч. andre
3. tredje [trˈɛ:djə]
4. fjerde [fjˈæ:rə]
5. femte
6. sjette
7. sjuende или syvende
8. åttende

9. niende
10. tiende
11. ellevte [ˈɛlləftə]
12. tolvte [tˈåftə]
13. trettende и т. д.
20. tjuende или tyvende
21. tjueførste и т. д.
    или enogtyvende и т. д.
30. trettiende или tredevte [trˈɛddəftə]
31. trettiførste и т. д.
    или enogtredevte и т. д.
40. førtiende и т. д.
100. hundrede
101. hundreogførste и т. д.
200. tohundrede
1000. tusende
2000. totusende
500 000. femhundretusende
1 000 000. millionte

Как видно из приведенных примеров, в сложных порядковых числительных, начиная с 21-го, лишь последний составной элемент (цифра) имеет форму порядкового числительного: 151. — hundreogfemtiførste, или, по старой системе счета, hundre og enogfemtiende.

Порядковое числительное annen и annet имеет также форму andre, однако при обозначении дат и в некоторых других случаях, где оно не может переводиться на русский язык словом *другой*, более предпочтительной является форма annen. Например: den annen mai *второе мая*, dronning Elisabet den annen *королева Елизавета II*. В значении *другой* употребляется числительное andre, независимо от рода и числа.

Перед порядковыми числительными, если в сочетании с существительным нужно выделить именно числительное, обычно употребляется определенный препозитивный артикль, при этом постпозитивный определенный артикль в определяемом существительном опускается. Исключение составляет числительное andre, в сочетании с которым существительное может иметь постпозитивный артикль: den andre gangen или andre gangen *в другой раз*. Препозитивный определенный артикль также опускается перед порядковыми числительными, если основное логическое ударение падает на существительное, к которому относится числительное: første etasje, annen etasje, 3. januar. Исключение составляют выражения

for det første *во-первых,* for det annet *во-вторых* и т. д., в которых всегда употребляется препозитивный определенный артикль среднего рода.

Неопределенный артикль с порядковыми числительными употребляется крайне редко. Например: en andre gang *когда-нибудь в другой раз.*

В именах собственных, обозначающих известных исторических лиц, в которые порядковые числительные входят составной частью, порядковое числительное ставится после собственно имени данного лица, при этом числительное употребляется с препозитивным определенным артиклем:

tsar Peter den første	царь Петр I
kong Haakon VII (den syvende)	король Хокон VII

Порядковые числительные употребляются в сочетании с неопределенным местоимением hver *каждый* в выражениях типа:

annen hver (hver annen) dag	через день (регулярно)
annet hvert (hvert annet) år	один раз в два года
hver annen (annen hver) uke	два раза в месяц, один раз в две недели
hvert fjerde år	каждый четвертый год, один раз в четыре года

Для обозначения дней месяца в норвежском языке используются порядковые числительные, а для обозначения календарного года — количественные. Перед названием месяца никакой предлог не употребляется: den 17. mai 1814 *семнадцатое мая тысяча восемьсот четырнадцатого года,* året 1917 (året nitten hundre og sytten) *год тысяча девятьсот семнадцатый.*

В выражениях типа leksjon to *урок второй,* side et hundre og en *страница сто первая,* nummer tre *третий номер,* 20-årene *двадцатые годы* также употребляются количественные числительные.

Общие правила произношения количественных числительных (выбор акцента I или II) распространяются и на порядковые числительные.

Øvelser og oppgaver

I. Les og oversett denne teksten. Finn alle tallord i den.

Året har 12 måneder. Den første måned heter januar, den annen — februar, den tredje — mars, den fjerde — april, den femte — mai, den sjette — juni, den sjuende — juli, den åttende — august, den niende — september, den tiende — oktober,

den ellevte — november, den tolvte — desember, som er den siste måned i året.

Noen måneder har 31 dager, til disse hører januar, mars, mai, juli, august, oktober og desember, dvs. hver annen (annenhver) måned, unntagen juli og august, som begge har 31 dager. Andre måneder har 30 dager, slik som april, juni, september og november, mens februar har bare 28 dager, unntagen hvert fjerde år, når den har 29. Det året heter skuddår. Ett år har vanlig 365 dager, men når det er skuddår — 366. Det er 52 uker i ett år. En uke har sju dager. Ukedagenes navn er: søndag, mandag, tirsdag, onsdag, torsdag, fredag og lørdag. De seks siste er hverdager.

I et døgn er det én dag og én natt, eller 24 timer. I en time er det 60 minutter og i et minutt er det 60 sekunder. Dagens tider er: morgen fra ca. kl. 6 til 10, formiddag fra 10 til 12, ettermiddag fra 12 til 18, kveld (aften) fra ca. kl. 18 til 24 midnatt og så kommer natt fra kl. 0 til kl. 6.

II. Skriv med bokstavene disse ordenstall, både i den nye og den gamle tellemåte.

23.	218.	3000.
32.	497.	100 000.
44.	500.	110 000.
106.	1001.	1 000 000.

III. Skriv med bokstavene disse datoene:

28/II, 14/V, 18/VII, 6/IV, 27/VIII, 5/XII, 22/VI, 30/I, 31/X, 3/III, 24/IX, 11/XI.

IV. Les og oversett disse setningene. Analyser og forklar bruken av ordenstall i dem.

1. Herr Olsen er født den 28de august 1910. 2. Ibsen ble født den 20de mars 1828. 3. Min sjef reiser til Bergen den 1ste april. 4. Den 2nen juni kommer han til Oslo. 5. Hvilken dato har vi i dag? — I dag er den 3. november 19... 6. Hva er din adresse i Oslo? — Storgaten 14, men jeg skal flytte den 4. d. m. (denne måned) til Karl Johans gate 27. 7. Hvor mange barn har du og hva heter de? — Jeg har tre døtre. Den første heter Kari, den andre heter Liv og den tredje er Lille Randi. 8. Norges konge, Olav V, er sønnen til Haakon VII. 9. Det står på brevet «Bergen, den 26. mai 1973». 10. Jeg leser nå historien av den annen verdenskrig, 1939—1945. 11. Studentene studerer russisk litteratur fra det 19de og 20de århundre. 12. Vi liker Ibsens dramaer fra 60-årene. 13. Dette år, dvs. året 19..., er et godt år for meg: jeg begynner å studere norsk. 14. Hvert fjerde år har februar 29 dager. Det år heter skuddår på norsk. 15. Jeg sier det for den tredje gang. 16. For det første må du være ærlig, og for det annet må du arbeide bra.

17. Det er den tredje bok som jeg leser på norsk. 18. I hvilken etasje bor du? — I den 12., som er også den siste. 19. Norges nasjonaldag er den 17. mai. 20. Den 7. november har vi jubileum for den Store Sosialistiske Oktoberrevolusjon.

V. Svar på disse spørsmål og ta spørsmålene og Deres svar opp på lydbånd. Rett på eventuelle feil.

1. Når er De født? 2. Når er Deres første barn født? 3. Når begynner skoleåret? 4. Når har vi Nyttår? 5. Når har vi Den internasjonale kvinnedag? 6. Hvilken dato har vi i dag? 7. I hvilken måned har De ferie? 8. I hvilke måneder har vi vinter? 9. Hvilke måneder er høstmånedene? 10. Hvilken dag i uken er Deres fridag? 11. Studerer De et fremmed språk for første gang? 12. Hva heter kongen i Norge? 13. Kommer De til Moskva for andre gangen? 14. Når vil De skrive et brev til Deres foreldre? 15. Når har vi vår nasjonaldag? 16. Når har nordmenn sin nasjonaldag? 17. Arbeider vi den 1. og 2. mai? 18. Når kjøper De første blomster til Deres kone? 19. Liker De filmen som heter «41.»? 20. Hvilken dag er den siste i året?

VI. Oversett disse setningene til norsk:

1. Первое слово — немецкое, второе — французское. 2. В нашей квартире три комнаты. Одна из них — гостиная, вторая — спальня, а третья — мой рабочий кабинет. 3. Их четвертый ребенок сейчас болен. 4. В. И. Ленин родился 22 апреля 1870 года. 5. Я вижу его в пятый раз. 6. Сегодня 14 ноября 1978 года. 7. Шестой день недели — суббота. 8. В шестой и седьмой дни недели, т. е. в субботу и воскресенье, мы отдыхаем. 9. 7 октября мы не работаем, 7 и 8 ноября у нас также (мы также имеем) свободные дни. 10. Сегодня 18 декабря. Я хочу написать письмо моим родственникам. Может быть, они приедут к нам к Новому году. 11. Это уже одиннадцатое предложение. 12. Двенадцатое предложение очень легкое. 13. Он живет во втором доме налево. 14. В этом году мы начинаем изучать второй иностранный язык. 15. Наш начальник знает три иностранных языка. Сейчас он изучает четвертый. 16. Мои тесть и теща в Москве в первый раз. 17. Я живу в высоком современном доме на четырнадцатом этаже. 18. Я родился 23 августа 1956 года. Мне сейчас 24 года.

2. ДРОБНЫЕ ЧИСЛА (BRØKTALL, BRØKER)

В дробных числах в качестве числителя употребляются количественные числительные, а в качестве знаменателя могут употребляться как количественные, так и порядковые числительные в сочетании со словом del или иногда part. Например:

1/3 en tredjedel или en tredel
2/3 to tredjedeler или to tredeler
1/4 en fjerdedel или en firedel,
или en kvart,
или et kvarter (только о часах)
1/5 en femtedel или en femdel
5/6 fem sjettedeler или fem seksdeler

Для обозначения дробного числа 1/2 употребляется числительное en halv *половина*. En og en halv означает *полтора, один и одна вторая*. Но возможен и другой вариант: halvanden; 2 1/2 — to og en halv или halvtredje и т. д. В таких конструкциях эти слова используются в значении количественного числительного, причем последующее существительное употребляется в единственном числе. Например: to og en halv måned *два с половиной месяца*, halvannen time *полтора часа* и т. д.

Если числительное halv употребляется в значении прилагательного, то оно согласуется с определяемым существительным в роде и числе, а также может иметь слабую форму:

en halv kopp te	полчашки чая
et halvt år	полгода
halve Norge	половина Норвегии
to halve flasker	две бутылки, наполненные наполовину

Числительное halv может употребляться и в сложных словах, например: halvveis *полпути*, halvmåne *полумесяц*, halvsirkel *полукруг*, halvklode *полушарие*, а также halvdelen, halvparten *половина*, причем halvparten употребляется в количественном значении, а halvdelen — предпочтительно в качественном:

halvparten av befolkningen	половина населения
den nedre halvdel av bordet	нижняя (дальняя) половина стола
Jeg har lest halvparten av boken.	Я прочел уже полкниги.
Den andre halvdel av denne boken er ikke så interessant som den første.	Вторая половина этой книги не такая интересная, как первая.

Числительное kvart также употребляется в значении прилагательного: en kvart kopp te *четверть чашки чая*, et kvart eple *четверть яблока*.

В десятичных дробях количество и целых единиц, и десятых, и других долей читается как количественные числительные 24,35 — tjuefire komma trettifem (komma, -et *запятая*).

Øvelser og oppgaver

VII. Oversett disse setningene til russisk. Finn brøktall i dem.

1. Sønnen til min kamerat er en meget liten gutt. Han er bare to og et halvt år gammel. 2. På bordet står et halvt glass iskaldt vann. 3. Bare halve familien sitter ved bordet og spiser. Den andre halvparten arbeider nå. 4. Et kvart stykke kritt ligger ved tavlen. Det er ikke mye, men allikevel kan du skrive den setning med det. 5. I denne måned sitter jeg på kontoret bare to femtedeler av hele tiden. 6. Ca. 5/6 av alle studenter har firere og femmere for eksamen i fremmed språk. 7. I dette året har jeg ferie på en og en halv måned, eller med andre ord halvannen måned. 8. Jeg har en kvart times tid for å hjelpe deg med å oversette denne øvelse. 9. For å gjenfortelle innholdet av denne boken må jeg bruke halvtredje time til det. Har du så lang tid nå? 10. 40 000 boliger i Oslo, dvs. omtrent 20 prosent, eller nesten en femtedel av alle boliger, er bygget før året 1930. 11. Den første halvdelen av uken kan jeg ikke komme til deg. 12. I denne halvdelen av bokskapet ligger mine lærebøker og ordbøker. 13. De Olympiske sommerleker har man hvert fjerde år. 14. Annen hver dag har vår datter timer i musikk.

VIII. Oversett disse setningene til norsk skriftlig.

1. У тебя есть сейчас четверть часа времени? Напиши письмо родителям. 2. Мы тратим на эту работу два с половиной месяца. 3. Господин Ларсен живет только в одной половине дома, а в другой живет его брат со своей семьей. 4. Две трети урока мы говорим по-норвежски, а одну треть — читаем и пишем. 5. Сколько лет твоей дочери? — Ей шесть с половиной лет. В сентябре она пойдет в школу. 6. Сколько будет 3/8 + 1 и 1/8? — Получится 1 и 4/8, т. е. 1 и 1/2, или полтора. 7. В одной трети упражнения у тебя уже десять ошибок. 8. Вторая половина упражнения очень трудная. 9. Половина моей большой семьи уже работает и имеет хорошую профессию. 10. У нас отпуск две недели в феврале и четыре недели летом. Таким образом, мы отдыхаем полтора месяца в году. 11. Половина всех жилищ в Осло имеет только одну или две комнаты. 12. 4,5% жилищ в Осло не имеет кухни и других удобств.

3. ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ SEG И ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ (REFLEKSIVT PRONOMEN *SEG* OG REFLEKSIVE VERB)

ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ SEG

Возвратное местоимение seg *себя* в норвежском языке, так же как местоимение *себя* в русском языке, всегда выступает в предложении в роли дополнения и поэтому употребляется только в формах косвенных падежей, одинаковых для единственного и множественного числа. Местоимение seg употребляется только с переходными глаголами и показывает, что действие переходит на субъект действия, выступающий только в 3-м лице единственного и множественного числа:

Han (hun, det) vasker seg.	Он (она, оно) умывается.
De skynder seg.	Они торопятся.

Подлежащим в таких предложениях может быть как любое местоимение 3-го лица, так и фактически любое имя существительное. Формально оно приравнивается к местоимению 3-го лица. Если подлежащим является личное местоимение 1-го или 2-го лица обоих чисел, то вместо seg используются соответствующие личные местоимения в косвенном падеже, которые в этом случае имеют значение возвратных местоимений.

Единственное число:

1-е лицо	Jeg vasker **meg**.	Я умываюсь.
2-е лицо	Du vasker **deg**.	Ты умываешься.
Вежл. форма	De vasker **Dem**.	Вы умываетесь.
3-е лицо	Han (hun, den, det) vasker **seg**.	Он (она, оно) умывается.

Множественное число:

1-е лицо	Vi vasker oss.	Мы умываемся.
2-е лицо	Dere vasker dere.	Вы умываетесь.
Вежл. форма	De vasker Dem.	Вы умываетесь.
3-е лицо	De vasker seg.	Они умываются.

Местоимение seg употребляется также вместо личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа в косвенном падеже (с предлогом или без предлога), когда дополнение, выраженное местоимением seg, и подлежащее обозначают одно и то же лицо:

Han tar henne sammen med seg.	Он берет ее с собой.

Han kjøper seg en bil.	Он покупает себе автомашину.
De har ikke noen penger på seg.	Они не имеют при себе никаких денег.

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Возвратными глаголами в норвежском языке называются такие переходные глаголы, которые в качестве дополнения к себе всегда имеют возвратное местоимение seg и обозначают:

а) Действие, совершаемое субъектом и направленное на сам субъект действия. В данном случае дополнение seg и подлежащее в предложении обозначают одно и то же лицо, или, другими словами, субъект и объект действия обозначают:

Hun tørker seg.	Она вытирается.
Jeg barberer meg.	Я бреюсь.

б) Эмоционально-психическое состояние или ощущение субъекта:

Vi gleder oss.	Мы радуемся.
Dere morer dere.	Вы веселитесь.
Hun kjeder seg.	Она скучает.

в) Действие, происходящее с неодушевленным субъектом без указания на подлинный субъект действия:

Døren åpner seg.	Дверь открывается.
Landet utvikler seg.	Страна развивается.

Поскольку в русском языке возвратными глаголами обозначается значительно большее количество различных действий, далеко не все возвратные глаголы русского языка имеют соответствия среди возвратных глаголов в норвежском языке. Например, возвратные глаголы русского языка *начинаться, кончаться, улыбаться* и т. п. переводятся на норвежский язык в ряде случаев без возвратного местоимения seg:

Весна начинается в марте.	Våren begynner i mars.
Сеанс кончается в 9 часов.	Forestillingen slutter kl. 9.
Мальчик улыбается.	Gutten smiler.
Они надеются.	De håper.

С другой стороны, ряд «невозвратных» глаголов русского языка переводится на норвежский язык возвратными глаголами:

Она скучает.	Hun kjeder seg.

Мы испытываем (ощущаем) ужас (страх).	Vi gruer oss.
Он хочет отомстить.	Han vil hevne seg.

В норвежском языке подавляющее большинство переходных глаголов может быть и возвратными, и невозвратными:

Hun vasker seg.	Она умывается.
Но:	
Hun vasker barnet.	Она моет ребенка.
Han gleder seg.	Он радуется.
Но:	
Han gleder oss.	Он нас радует.

В вопросительных предложениях возвратное местоимение занимает место прямого дополнения:

Skynder du deg?	Ты торопишься?
Når gleder barna seg?	Когда дети радуются?

Глагольное отрицание ikke при использовании возвратных глаголов ставится в предложении не сразу после глагола, а после возвратного местоимения. В противном случае это отрицание будет относиться не к глаголу, а к местоимению, которое станет уже не возвратным, а личным в косвенном падеже, и сам глагол уже не будет возвратным:

Jeg vasker meg ikke.	Я не умываюсь.
Но:	
Hun vasker ikke seg, men barnet.	Она не сама умывается, а моет ребенка.

Вопросы с отрицательной частицей ikke строятся по общим правилам:

Barberer han seg ikke?	Разве он не бреется?

От возвратных глаголов следует отличать совпадающие с ними по форме невозвратные глаголы с дополнением, выраженным личными местоимениями в косвенных падежах:

Vi finner oss en plass.	Мы находим себе (для себя) место.
Jeg tar meg et stykke brød.	Я беру себе кусок хлеба.

В повелительном наклонении возвратные глаголы отличаются от обычных глаголов лишь наличием местоимения при глаголе. В этом случае в качестве возвратных местоимений используются личные местоимения только 2-го лица

единственного и множественного числа в косвенном падеже. Местоимение ставится сразу после глагола:

Sett deg ned!	Садись!
Sett Dem ned!	Садитесь! *(вежл. форма)*
Sett dere ned!	Садитесь! *(нескольким лицам)*

Если в повелительной конструкции имеется отрицание, то возможны два варианта порядка слов: Ikke skynd deg! и Skynd deg ikke!, причем первый вариант является более категоричным.

Øvelser og oppgaver

IX. Les disse refleksive verb og bøy noen av dem i alle personer, både i entall og flertall.

legge seg *ложиться спать;* sette seg *садиться;* reise seg *вставать, подниматься;* børke seg *вытираться;* gifte seg *жениться, выходить замуж;* åpne seg *открываться, отворяться;* brenne seg *обжечься;* kose seg *отдыхать, развлекаться;* glede seg *радоваться;* skynde seg *торопиться;* like seg *нравиться (находиться где-либо).*

X. Forklar betydningen av verbene i disse par setninger, finn refleksive og ikke-refleksive verb.

1. Du kan legge avisen på bordet. — De kan legge Dem på sofaen. 2. Hans musikk gleder oss meget. — Vi gleder oss over å høre på norsk musikk. 3. Vi reiser oss når læreren kommer inn. — Vi reiser til Norge om to måneder. 4. Vi liker oss godt i Moskva. — Vi liker alt i Moskva. 5. Besteforeldrene setter seg i lenestolene. — Verlinnen setter en vase med blomster på bordet. 6. Studenten tørker av tavlen. — Om morgenen tar jeg dusj og tørker meg godt. 7. De åpner vinduet hvert frikvarter. — Døren åpner seg og en ung mann kommer inn i stuen. 8. Vannet er meget varmt. Ikke brenn deg! — Det brenner i kaminen om aftenen. 9. Skynd Dem ikke, vi har god tid. — Jeg vil ikke skynde på Dem. 10. Kom inn i huset og hvil dere. — Bestemoren er trett og trenger å hvile.

XI. Oversett disse setningene til russisk. Lag dem om i spørreform og be Deres kollega svare på spørsmålene i negativform.

1. Barnet legger seg tidlig om aftenen. 2. Per og Kari gifter seg med hverandre om et par uker. 3. Det er behagelig å være på restaurant og kose seg litt. 4. Marit reiser seg og går ut av værelset. 5. De gleder seg over å se hverandre hver dag. 6. Vinduet åpner seg, for det blåser sterkt. 7. De har dårlig tid, De må skynde Dem. 8. Vi gleder oss til å høre denne

nye sang. 9. Klokken tre setter de seg til bordet og spiser. 10. Barnet må ikke komme til komfyren, det kan brenne seg.

XII. Analyser disse setningene og finn personlige og refleksive pronomener i dem.

1. Han kjøper seg en ny radiomottaker i dag. 2. Nå har Larsen en lang vei til arbeidet og vil kjøpe seg bil. 3. Det er ikke så lett å holde seg i form, når en ikke gjør morgengymnastikk. 4. Min sønn åpner døren for deg. 5. Olsens liker å ta seg en kopp kaffe eller røyk her i sittekroken. 6. Vi gleder oss til å se noen av våre slektninger her hos oss. 7. Det tar meg ikke lang tid å komme hjemmefra til kontoret. 8. Studentene reiser seg og hilser på oss. 9. Far kan ta deg med seg på toget. 10. Tante Anne reiser sammen med meg. 11. Vi finner oss en interessant bok om Norge. 12. Svigerforeldrene hennes vil bygge seg et nytt hus i dette år. 13. Fru Halvorsen kommer seg inn på bussen og tar plass ved vinduet. 14. En gutt reiser seg og sier: «De kan få plassen min». 15. Onkel Per har en gammel bil og tar oss med av og til. 16. Det er ikke noen barnehage her, min datter må få seg en dagmamma eller en parktante. 17. Petter liker seg ganske godt på fabrikken. 18. Fra små steder i Norge må mange reise ofte fra hus og familie til store byer. 19. Mange av dem som bor i byen, ønsker seg et sted å være.

XIII. Oversett disse setningene til norsk:

1. Садись, Пер, и расскажи мне о своей работе. 2. Тебе нравится в Москве? — Да, нам всем здесь нравится. 3. А как вам нравится в нашем городе? 4. Мы ложимся спать довольно рано, так как наш рабочий день начинается в 8 часов. 5. Вы не должны торопиться. Поезд уходит через два часа. 6. Дверь отворяется, и друг моего сына входит в комнату. 7. Приятно развлечься после рабочего дня и посидеть перед телевизором. 8. Добро пожаловать, дорогие друзья! Мы рады видеть вас у себя снова. 9. Проходите в комнату и садитесь на диван. 10. Хозяин поднимается и идет открывать гостям. 11. Мы хотим купить какой-нибудь подарок: наш сын женится. 12. Поторопись! Урок сейчас начнется.

XIV. Skriv 7 setninger med disse refleksive verb i imperativform.

å sette seg; å føle seg; å glede seg over noe; å kose seg; å gifte seg med noen; å glede seg til noe; å skynde seg.

4. ПРЕДЛОГИ НАПРАВЛЕНИЯ (RETNINGSPREPOSISJONER) И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

Существительные в сочетании с этими предлогами образуют обстоятельства места, отвечающие на вопросы: hvorhen?

куда? и hvorfra? *откуда?*. Основными из предлогов направления являются следующие:

i	в (в сочетании с наречиями inn, ut)
på	в, на
til	в, к, до
fra	от, из, с, из-за
mot	к, на (по направлению к чему-либо)
under	под
over	над, на, через
av	с, со, из (в сочетании с наречием ut)
gjennom	через

i

å sette bilen i garasjen	поставить машину в гараж
å komme inn i værelset	войти в комнату
å gå ut i hagen	выйти в сад (из дома)
å sette seg i en lenestol	сесть в кресло
å gå i teater, butikken	ходить в театр, в магазин

på

å gå ut på kjøkkenet	выйти на кухню (из комнаты)
å legge på bordet	положить на стол
å gå på arbeidet	ходить на работу
å gå på kino, restaurant, skole, apoteket, postkontoret, biblioteket	ходить в кино, в ресторан, в школу, в аптеку, на почту, в библиотеку

til

til høyre (venstre)	направо (налево)
Velkommen til Oslo!	Добро пожаловать в Осло!
veien til teatret	дорога к театру
fra Oslo til Bergen	от Осло до Бергена, из... в...
å reise til Sørlandet	поехать в Южную Норвегию

fra

fra Bergen	из Бергена, от Бергена
å gå fra bordet	выйти из-за стола
å ta fra hylla	взять с полки

mot

skipet går mot nord	корабль идет к северу, на север
Hun går mot døren.	Она идет (по направлению) к двери.
å kaste et blikk mot noe	бросить взгляд на что-либо
mot grønt lys	на зеленый свет

under

å legge under bordet	положить под стол
å sette skoene under senga	поставить туфли под кровать

over (utover)

å gå over gata	переходить (через) улицу
Heng bildet over sofaen.	Повесь картину над диваном.
Hun går over gulvet.	Она идет по полу.
å legge teppet utover gulvet	постелить ковер на пол
en tur over Nordsjøen	поездка по Северному морю

av

å dra av gårde	отправляться в путь (со двора)
å rydde av bordet	убрать со стола
å komme ut av huset	выйти из дома
å ta ut av lommen	взять из кармана
å se ut av vinduet	выглянуть из окна

gjennom

å se gjennom vinduet	видеть в окно
å gå gjennom parken	идти по парку, через парк
han går gjennom døren	он идет в дверь, проходит через дверь

Øvelser og oppgaver

XV. Oversett disse setningene til russisk. Forklar betydningen av retningspreposisjoner.

1. Bilen kjører gjennom hageporten. 2. I aften reiser vi med tog fra Oslo til Bergen. 3. Etter frokosten drar Jensen og hans kone på en liten tur inn til sentrum. 4. Denne smale trapp fører opp til annen etasje. 5. Kan De si meg veien til Stortinget? — Det ligger like til høyre der. 6. Gjennom hovedinngangens brede dør kan en se inn i entréen. 7. Jensens går på restauranten ikke så ofte. Gjør De? 8. Tidlig om morgenen kommer fru Larsen på kjøkkenet for å lage mat til

familien. 9. Så legger hun en av sine nye hvite duker på bordet. 10. Hun gjør alt ferdig før de andre kommer ned fra annen etasje. 11. Alle går fort inn i spisestuen og setter seg til bords, hvor en god norsk middag venter. 12. Barna går fort fra bordet og ut i hagen for å leke. 13. De løper ut av huset og går til skogs. 14. Skipet går over Nordsjøen til England. 15. Far legger ferske aviser på hylla under sofabordet. 16. Sett denne boken inn i hylla ved siden av den store ordboken. 17. Min onkel flytter til en ny leilighet. Nå vil han bo nærmere til vårt hus.

XVI. Oversett disse setningene til norsk skriftlig:

1. В августе мы поедем в отпуск к своим родителям. 2. Окна нашей гостиной обращены в большой красивый сад. 3. Через окно мы видим, что дети играют под деревом. 4. Поставь лампу на письменный стол. 5. Он живет сейчас недалеко от нас, но хочет переехать в новую квартиру. 6. Машины стоят сейчас, и мы идем на зеленый свет. 7. Положи чистые рубашки на полку в платяной шкаф. 8. Добро пожаловать к нам! Проходите, пожалуйста, в комнату. 9. Сестра выходит из-за стола и идет к двери, которая ведет на кухню. 10. Нельзя переходить (через) улицу на красный свет. 11. Как ты добираешься до своего учреждения? 12. Чтобы встретить его, мы должны пройти через весь лес на лыжах и подойти к старой вилле.

XVII. Lag 10 spørsmål med forskjellige retningspreposisjoner og be Deres kolleger svare på dem.

5. ПРЕДЛОГИ ВРЕМЕНИ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ (TIDSPREPOSISJONER)

В сочетании с существительными и числительными предлоги времени выражают временные отношения и образуют обстоятельства времени, отвечающие на вопрос når? *когда?*. Основными из этих предлогов являются следующие:

i	в, на, в течение	om	в, через
på	в, на, за, до (о часах)	før	до, ранее
for	на	etter	после, спустя, через (о прошлом)
under	во время, при		
mot	к	siden	с тех пор как
fra	с, от	innen	за, в, до, пока не
til	к, до	inntil	до, до того как, вплоть до
av	от	over	после (о часах)
mellom	между	ved	около

I

i august	в августе
i året 1978	в 1978 году
i det 18. århundre	в XVIII веке
i sommer	в это лето, этим летом
i aften	сегодня вечером
i forrige uke	на прошлой неделе
i lørdags	в прошлую субботу
i siste to år	за последние два года
i en måned	в течение месяца
i morgen tidlig	завтра утром
i fjor	в прошлом году
i rette tid	своевременно

på

på søndag	в ближайшее воскресенье
sent på dagen	в конце дня
midt på dagen	в середине дня
tidlig på året	в начале года
sent på høsten	поздней осенью
på tre dager	за три дня, в продолжение трех дней
på tide	пора, самое время (делать что-либо)
ti (minutter) på tolv	без десяти (минут) 12
på den tid	в то время

for

for en tid	на некоторое время
for noen dager	на несколько дней
for en uke siden	неделю тому назад

under

under kapitalismen	при капитализме
under ferien	во время отпуска
under samtalen	во время беседы

Этот предлог отличается от предлога i, когда он употребляется во временно́м значении, тем, что обозначает название периода времени, а не его продолжительность.

mot

det går mot kvelden	дело идет к вечеру
mot krigens slutt	к концу войны

fra

fra kl. 11	с 11 часов
fra begynnelsen av	с самого начала
fra nå av	отныне, с этого времени

til

til kl. 12	до 12 часов
til september	к сентябрю
fra morgen til kveld	с утра до вечера

av (при указании даты)

brevet av 10. mars	письмо от 10 марта
loven av 1951	закон от 1951 года

mellom

mellom kl. 2 og 3	между двумя и тремя часами
natten mellom den 21. og 22. juni	в ночь с 21 на 22 июня

om

om dagen	днем, в дневное время
om søndagen	в воскресенье (по воскресеньям)
om tre dager	через три дня
to ganger om året	два раза в год
om sommeren	летом

før

før krigen	до войны
før kl. 9	до девяти часов (ранее девяти часов)

etter

etter krigen	после войны
etter kl. 4	после 4 часов
3 år etter	спустя три года
dagen etter	спустя один день, на следующий день (о прошлом)
etter en tid	через некоторое время (о прошлом)

siden

siden den gang	с тех пор, с того раза
siden september 1972	с сентября 1972 года (по настоящее время)
to år siden	два года (тому) назад

innen

innen 14 dager	в пределах четырнадцати дней
innen kort tid	в скором времени
innen et år	в один год, за один год
innen den 14. desember	до 14 декабря (до истечения указанного срока)

inntil (сходен с предлогом **til**)

inntil nå	вплоть до настоящего времени
inntil kl. 12	до 12 часов
inntil den tid	до того времени

over (при обозначении времени в часах)

ti (minutter) over ni	десять минут десятого
fem over halv ni	без двадцати пяти девять

ved

ved 6-tiden	около 6 часов

В ряде случаев в сочетаниях, обозначающих момент времени, предлоги отсутствуют:

klokka 9	в 9 часов
De reiste herfra en onsdag kveld.	Они уехали отсюда однажды в среду вечером.
Mandag gjør jeg ingenting.	В понедельник я ничего не делаю.
neste morgen	на следующее утро
siste gang(en)	в прошлый раз
en av dagene	в один из дней
Han kom forrige mandag.	Он приехал в прошлый понедельник.
den 10. desember	10 декабря

Øvelser og oppgaver

XVIII. Oversett disse setningene til russisk og forklar betydningen av tidspreposisjoner i dem.

1. Toget går klokken fem på halv elleve. 2. Barna må ikke snakke under måltidet. 3. Om formiddagen sitter vi i klasserommet og har våre timer. 4. Nordmennene spiser middag ved 6-tiden. 5. Det er på tide å gå. Vi må jo allikevel skynde oss. 6. Jeg er tilbake om ti minutter. 7. Vent litt! Jeg kan gjøre det på noen minutter. 8. Vi har eksamen i norsk i januar. 9. Hvor går vi på lørdag? — Jeg vet ikke. Kanskje på kino? Eller i

lealer? 10. Det er sent på dagen, det blir kaldt ute, vi må gå inn i huset. 11. Min bror leser vanlig langt ut på natten. 12. Jeg blir ferdig til klokka 9. 13. I Bergen kan det regne fra morgen til kveld, dvs. dag og natt. 14. Besteforeldrene kommer på besøk til oss mellom 6 og 7. 15. Etter ferien begynner vi å studere igjen. 16. Vi venter til han kommer, og så oversetter vi denne øvelse alle sammen. 17. Vi får brev fra foreldrene to ganger om måneden. 18. Kom hjem til oss en av dagene. Vi blir glade over å se dere alle sammen. 19. Man må komme på kontoret i rette tid. 20. Jeg kan gjøre dette arbeidet innen 30. desember.

XIX. Oversett disse setningene til norsk skriftlig:

1. В (ближайшее) воскресенье мы собираемся поехать за город. 2. Во время отпуска он всегда навещает своих старых родителей. 3. Не можешь ли ты дать мне эту книгу на некоторое время? — Как же, конечно могу. Возьми ее на пять дней. 4. Мы ложимся спать около 11 часов. 5. Дети идут в школу утром. 6. Сегодня во второй половине дня у нас собрание. 7. После уроков мы обедаем в нашей столовой. 8. По вечерам я люблю слушать радио или смотреть телепередачи. 9. Иногда я сижу у телевизора вплоть до 12 часов. 10. До отпуска он должен работать до позднего вечера. 11. Возможно, мы встретимся до 4 часов, так как после четырех я должен идти в библиотеку. 12. У студентов каникулы два раза в год — зимой и летом. Обычно это бывает в феврале и августе.

XX. Lag 10 spørsmål med forskjellige tidspreposisjoner og be Deres kamerater svare på dem.

XXI. Les og oversett disse setningene. Lær dem utenat.

1. Hva er klokken? Hvor mange er klokken? Hvor mye (meget) er klokken? 2. Klokken er presis ett, seks, tolv, osv. 3. Mitt ur går presis. Min klokke går også presis. 4. Klokken er halv tre (2.30), halv ni (8.30), halv tolv (11.30), eller: to — tretti, åtte — tretti, osv. 5. Klokken er kvart (et kvarter) på ti (9.45), kvart over ti (10.15). 6. Klokken er fem (minutter) på sju (6.55), ti (minutter) over sju (7.10). 7. Klokken er fem på halv ett (12.25), klokken er ti over halv ett (12.40). 8. Hva er klokka? — Den er mange. — Nei, den er ikke mange. Den er bare noen få minutter over ni. 9. Jeg må rette urel mitt. Klokken går noen minutter for fort. 10. Han stiller urel sitt. Uret hans går for sent (for sakte). 11. Når trekker du opp uret ditt? — Hver dag i en og samme tid. 12. Står den klokke der? — Nei, det gjør den ikke. — Er det så tidlig nå? 13. Det er på tide å gå. 14. Vi må komme dit i rette tid.

XXII. Svar på disse spørsmålene og ta Deres svår opp på lydbånd. Pass på riktig uttale og betoning.

1. Når begynner Deres første time? 2. Når har De Deres første frikvarter? 3. Hvor langt er det? Når slutter det? 4. Når ringer det til annen time? 5. Når slutter Deres andre time? 6. Når kommer De på kontoret? 7. Når spiser De middag? 8. Når slutter Deres siste time? 9. Når slutter Deres arbeidsdag? 10. Når trekker De opp Deres ur? 11. Når stiller De Deres veggur? 12. Går Deres ur alltid presis? 13. Går Deres klokke aldri for fort eller for sakte? 14. Hvor mange minutter går den fort (sent) hvert døgn? 15. Hva er klokka nå? Er den ikke mange? 16. Når skal vi ha vårt frikvarter? 17. Begynner Deres timer kl. 8 om morgenen av og til? 18. Viser Deres ur presis tid?

6. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ И УСЛОВНЫЕ (СОЮЗНЫЕ И БЕССОЮЗНЫЕ) ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (TIDSSETNINGER OG BETINGELSESSETNINGER)

Придаточные предложения времени и условные придаточные предложения входят в состав сложноподчиненных предложений и соединяются с главным предложением соответствующими союзами или союзными словами. Союзы или союзные слова не являются членами придаточного предложения и поэтому инверсии (обратного порядка слов) в нем не вызывают. Таким образом, в придаточных предложениях всегда сохраняется прямой порядок слов. Обратный порядок слов в придаточных предложениях используется, если он только обусловлен самим строем придаточного предложения.

Если придаточное предложение стоит после главного, то в обоих предложениях сохраняется прямой порядок слов, естественно, если инверсия не вызывается какими-то другими причинами:

Jeg spiser (middag) når jeg kommer hjem.	Я обедаю, когда прихожу домой.
Vi kommer hvis du vil det.	Мы придем, если ты хочешь этого.

Если придаточное предложение стоит перед главным, то в главном предложении используется обратный порядок слов (инверсия), поскольку придаточное предложение для главного является как бы развернутым обстоятельством времени, условия и т. д.:

Når jeg kommer hjem, spiser jeg middag.	Когда я прихожу домой, я обедаю.

Hvis du vil det, kommer vi. — Если ты хочешь этого, мы придем.

В придаточных предложениях глагольное отрицание ikke и наречие отрицания aldri, независимо от места придаточного предложения по отношению к главному, всегда стоят перед глаголом:

Du må skynde deg hvis du ikke har tid. — Ты должен торопиться, если у тебя нет времени.

Når du ikke kommer, leser jeg noe. — Раз ты не придешь, я почитаю что-нибудь.

De må reise dit, hvis De aldri har vært der. — Вы должны поехать туда, если вы там никогда не были.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ

Придаточные предложения времени представляют собой для главного предложения развернутые обстоятельства времени. Они отвечают на вопрос *когда?* и присоединяются к главному предложению временны́ми союзами når *когда*, da *когда* (только в прошедшем времени), mens, imens *пока, в то время как*, før *прежде чем*, siden *с тех пор как*, etterat *после того как*, idet *в то время как*, så snart *как только* и др.:

Jeg hører noe i radio når jeg har tid. — Я слушаю что-нибудь по радио, когда у меня есть время.

Mens vannet renner i badekarret, barberer jeg meg. — Пока вода наливается в ванну, я бреюсь.

Vi gjør det, før du kommer. — Мы сделаем это прежде, чем ты придешь.

Примечание. Союзы da, etterat, siden и некоторые другие употребляются преимущественно с прошедшими глагольными временами, и их употребление будет рассмотрено в соответствующих параграфах.

УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Придаточные условные предложения отвечают на вопросы *при каком условии?, в каком случае?, в случае чего?*. Они присоединяются к главному предложению условными союзами (союзами условия) hvis *если*, når *если, раз*, i fall *в случае если*, dersom *если*, om *если*, medmindre *если только не...*:

Hvis (dersom) du kommer i dag, får du denne boken. — Если ты придешь сегодня, ты получишь эту книгу.

Gjør det, om du kan. — Сделай это, если (ты) можешь.

I fall det ikke regner, reiser vi til skogs. — В случае если не будет дождя, мы поедем в лес.

Han hjelper deg ikke, medmindre du ber ham om det. — Он тебе не поможет, если только ты не попросишь его об этом.

Если условное придаточное предложение стоит перед главным, то оно может быть бессоюзным. В этом случае на первом месте в придаточном предложении ставится сказуемое, т. е. используется обратный порядок слов. Таким образом, в обоих предложениях (придаточном и главном) наступает инверсия, что и является главным признаком того, что в составе данного сложноподчиненного предложения имеется бессоюзное придаточное условное предложение. Подобная конструкция типична для разговорной речи. Аналогичное явление есть и в русском языке. Такие бессоюзные условные предложения в устной речи выделяются особой интонацией:

Kommer du i dag, får du denne boken. — Придешь сегодня — получишь эту книгу.

Regner det ikke, reiser vi til skogs. — Не будет дождя — поедем в лес.

Øvelser og oppgaver

XXIII. Les, analyser og oversett disse setningene. Finn tidssetninger og betingelsessetninger.

1. Om sommeren er det behagelig å være i hagen, særlig når det er mange blomster der. 2. Barna kan være på et daghjem fra kl. 8 til kl. 5, mens foreldrene arbeider. 3. Hvis De kommer på baksiden av huset, kan De finne der en liten dør i gjerdet. 4. Det er kaldt i slike store dagligstuer om vinteren, medmindre de har kamin. 5. Før du vil forestille meg for denne herren, må du fortelle meg litt om ham. 6. Så snart du blir ferdig med å lære leksen, kan vi dra på tur til byen. 7. Dersom Deres leilighet er i et nytt hus, må den ha alle bekvemmeligheter. 8. I fall du ikke finner meg ved parkeringsplassen idag, må du ringe meg hjem i aften. 9. Når du ser din tante neste gang, hils henne fra meg. 10. Vi går til sjefen, så snart du kommer på kontoret i morgen tidlig. 11. Blir du ferdig med dette arbeid før kl. 7, kan vi gå på kino. 12. «Hvordan har dere det?» spør verten, idet han hilser på gjestene.

XXIV. Sett bisetningene i øvelse XXIII etter (foran) hovedsetningene der det får seg gjøre.

XXV. Avslutt disse setningene:

1. Larsens tenner på den store lysekronen sin, når ... 2. Det er ikke hyggelig å være ute i skogen, når ... 3. Fru Larsen dekker bordet, mens ... 4. Når det brenner i kaminen, ... 5. Dersom De ikke har Deres egen bil, ... 6. Så snart jeg er ferdig

med å skrive min stil, ... 7. I fall det ikke er særlig kaldt imorgen, ... 8. Jeg pleier å lese noe, før ... 9. Mens gjestene hviler seg etter den lange reise, ... 10. Jeg kan gi deg den bok for noen dager, når ... 11. «Takk for maten», sier barna, idet ... 12. Jeg kommer på kontoret for sent, i fall ... 13. Om du vil, ... 14. Denne arbeider må bo på hybel, dersom ... 15. Det tar henne lang tid for å komme på arbeidet i rette tid, når ...

XXVI. Skriv disse adverbiale betingelsessetninger om til bisetninger uten konjunksjoner. Les dem høyt og be Deres kamerater oversette dem.

1. Jeg kommer for sent, hvis jeg venter på bussen. 2. I fall det regner imorgen, skal vi være hjemme. 3. Hvis det ikke er kaldt ute, går vi på ski. 4. Dersom hun er syk, må du besøke henne. 5. Han skal hjelpe deg gjerne, hvis du ber ham om det. 6. I fall vi møter herr Hansen, vil jeg forestille deg for ham. 7. Oversett denne setningen til russisk, om du kan det. 8. I morgen vil jeg besøke min venns hytte, hvis den ligger ikke meget langt fra byen. 9. Du må spørre meg en gang til, dersom du ikke forstår svaret. 10. Jeg vil fortelle Dem noe interessant, om De kommer til meg. 11. Les teksten enda en gang, hvis du ikke kan alle nye uttrykk utenat. 12. Når du trenger den bok, ta den på biblioteket.

XXVII. Oversett disse setningene til norsk:

1. Мы всегда помогаем друг другу, если мы работаем вместе. 2. Когда на улице холодно, приятно сидеть дома у камина. 3. Если ты болен, ты не должен идти в школу. 4. Мы ходим на прогулку, когда на улице хорошая погода. 5. Если вы посмотрите на наш дом, вы увидите, что он очень старый. 6. Когда вся семья дома по вечерам, мы любим сидеть в этом уютном уголке у журнального столика. 7. В квартире тепло, если в ней есть центральное отопление. 8. Пока мы смотрим телепередачи, мой дед читает газету. 9. Прежде чем ты пойдешь к Хансенам, ты должен позвонить мне. 10. Пока мой друг подстригает газон, я жду его на скамейке под деревом. 11. Если моя машина стоит у ворот, я дома. 12. Приятно погулять в саду, если там много цветов. 13. Плохо, если рядом с домом нет автостоянки. 14. В случае, если я не приду в парк, ты должен ждать меня у своего дома. 15. Пока я еду на работу, я читаю свежие газеты.

TEKST 1

HVA VI GJØR I LØPET AV ET DØGN

Min arbeidsdag begynner tidlig på dagen. Når vekkeruret ringer ved sju-tiden, våkner jeg, står straks opp, gjør morgen-

gymnastikk og går inn i badet. Der skruer jeg på kaldt vann, dusjer og straks føler meg frisk og sterk. Så tørker jeg meg godt med et stort håndkle og kler på meg. På badet steller jeg meg. På hylla over vasken ligger mine barbersaker, min tannbørste og tannpasta. Jeg pusser tennene og barberer meg. Jeg bruker vanlig kost og barberhøvel. Den elektriske barbermaskin, som jeg også har, liker jeg ikke å bruke. Den barberer ikke godt nok, synes jeg. Barberkniven bruker jeg aldri. Etter et par minutter er jeg ferdig og går ut på kjøkkenet. Mens jeg gjør meg i stand, lager kona mi frokosten.

Når vi begge er ferdig, vekker vi barna. Vi spiser frokost sammen før vi går på arbeidet eller på skolen. Vi har to barn og begge de går på skole, og både jeg og barna drar hjemmefra hver morgen. Min kone er husmor og blir hjemme. Når klokken er ni og hun er alene hjemme, begynner hun da å gjøre huset rent, ordner i værelsene, rer opp sengene, støvsuger og vasker opp etter frokosten. Så steller hun seg, greier håret, tar på seg en kåpe og går ut for å gjøre noen innkjøp i byen. Hun er ute og handler resten av formiddagen. Jeg bor nokså langt fra mitt arbeidssted. Som regel tar jeg trikken, av og til tar jeg bussen og så går jeg et stykke til fots. Jeg bruker som regel tre kvarters tid eller så for å komme hjemmefra til kontoret. Jeg kommer på kontoret før kl. 9 og har en liten tid for å se gjennom de ferske avisene. Mellom ett og halv to har jeg min middagspause og spiser middag med kollegene på kontoret i vår spisesal. Min arbeidsdag varer til kl. 6 om ettermiddagen, dvs. i 8,5 timer. Når arbeidsdagen slutter, drar jeg hjem og hele aftenen har jeg fri. Jeg liker å være hjemme i fritiden og slappe litt av.

Barna går først til sengs. De får lov til å være oppe til kl. ni eller halv ti, for de må gå på skolen tidlig om morgenen. Min kone og jeg tar oss i regelen en liten kveldstur før vi legger oss. Hvis det er for kaldt ute til å gå turer, hygger vi oss gjerne hjemme i vår koselige stue. Barna sover og det er stille i huset. Ved 11-tiden går vi på soveværelset og legger oss. Vanlig leser jeg litt i en bok før jeg slokker lyset og sover, og det tar meg som regel ikke lang tid.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

i løpet av noe	в течение чего-либо, в ходе чего-либо (предложный оборот)
ikke godt nok	не достаточно хорошо (*«Достаточно» стоит после определяемого слова, в отличие от русского языка.*)
være ferdig (med noe)	быть готовым (*Только в значении «закончить какое-ли-*

бо дело»; в сочетаниях, обозначающих моральную, психологическую готовность, типа «готов к защите родины» не используется.)

være ute og handle — ходить по магазинам и делать покупки *(Такое значение это словосочетание имеет только в цельном виде; отдельно слова сочетания переводятся совершенно иначе.)*

ha (del) fri — быть свободным *(Только в значении «быть свободным от каких-либо дел, занятий и т. д.»; в значении «свободный», «непорабощенный» не используется.)*

være oppe — зд.: не ложиться спать, бодрствовать *(Употребление сочетания обусловлено характером и стилем повествования.)*

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les og oversett den etterpå. Finn tids- og betingelsessetninger i den.

2. Svar på disse spørsmålene:

1. Når begynner denne herrens arbeidsdag? 2. Hvorfor våkner han tidlig om morgenen? 3. Hvorfor føler han seg sterk og frisk? 4. Hvor steller han seg? 5. Hva består hans morgentoalett i? 6. Hvilke toalettsaker er det på hylla over vasken? 7. Hva barberer han seg med? 8. Når vekker de barna? 9. Hvor spiser de frokost? 10. Hvem drar hjemmefra hver morgen? 11. Hva er hans kone? 12. Hva gjør hans kone når hun blir hjemme alene? 13. Hvorfor går hun ut i byen? 14. Arbeider han langt fra sitt hus? 15. Hvordan kommer han til kontoret? 16. Hvor lang tid bruker han for å komme på kontoret? 17. Når ser han gjennom de ferske avisene? 18. Hvor lang middagspause har han og hvor spiser han middag? 19. Hva gjør han når hans arbeidsdag slutter? 20. Hvor lenge får barna lov til å være oppe? 21. Hva pleier hans kone og han å gjøre om kvelden? 22. Når går de til sengs? 23. Hva gjør han før han slokker lyset og sovner? 24. Tar det ham som regel lang tid for å sovne?

3. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Jeg har en lang arbeidsdag. Den begynner ..., når vekkeruret ringer. 2. Hver morgen gjør jeg ... og ... for å være frisk og sterk. 3. På badet henger mitt ..., som jeg tørker meg med. 4. Foreldrene står opp først og så ... de barna. 5. Når jeg barberer meg, bruker jeg vanlig ... 6. Så snart jeg er ferdig med å ... meg, gjør min kone seg ... 7. På hylla over vasken i badeværelset ligger mine ... 8. Mine sønn og datter går på skole og ... hjemmefra sammen med meg hver morgen. 9. Min venns kone er ... og steller hjemme. 10. Etter at hun blir alene hjemme, går hun ut for å ... 11. Jeg går aldri ..., fordi jeg bor langt fra ... mitt. 12. Min ... varer en time, og da spiser jeg middag og snakker med mine ... 13. I fritiden liker jeg å ... hjemme med familien. 14. Om kvelden når det ikke er for kaldt ute, tar min kone og jeg oss i ... å gå en tur. 15. Før vi ..., liker vi å lese i en bok. 16. Mine ... som arbeider sammen med meg, kommer gjerne på besøk til oss. 17. Jeg tar meg i regelen å ... de ferske avisene, mens jeg kjører hjemmefra til arbeidsstedet mitt. 18. Om lørdagen får barna lov til å ... til kl. 10.

4. Bruk refleksive verb og verb med pronomenet *seg* i setningene og still tilsvarende spørsmål til Deres kamerater etter mønsteret:

— Jeg barberer meg med kost og barberhøvel. Hva barberer du deg med?

føle seg, tørke seg, kle på seg, stelle seg, barbere seg, vaske seg, gjøre seg i stand, ta seg noe, sette seg til bords, hygge seg, legge seg.

5. Still til Deres kolleger 10 spørsmål med steds- og betingelsesbisetninger etter mønsteret:

Hva gjør du mens din kone lager frokosten?
Tar dere en kveldstur når det er kaldt ute?

6. Gi Deres samtykke til disse forslag, eller svar på spørsmål positivt, men foreslå annen tid, annet sted, annen måte å tilbringe sin tid på, osv.

1. Skal du barbere deg, Per? Du kan finne en ny barberhøvel på hylla i badeværelset. 2. Hallo, Arvid! Vil du ikke komme til meg i aften kl. 6, straks etter kontortiden? 3. Jeg vil gjerne snakke med deg om noe. Kan vi ikke møtes i din middagspause, for eksempel kl. 3? 4. Hør nå, Per! Vil du gå på en skitur sammen med oss neste søndag? 5. Han bruker mye tid for å komme hjemmefra til kontoret, minst halvannen time, ikke sant? 6. Hver aften går jeg en liten tur ute før jeg legger meg. Blir du med i aften? 7. Nå drar jeg ut til sentrum av byen for å kjøpe noe. Skal du også ut og handle? Kom med meg da! 8. Kan du ikke gi meg ferske aviser? Gjør det, er du snill, nå!

7. Lag 12 spørsmål til teksten «Hva vi gjør i løpet av et døgn» og still dem til Deres kollega, slik at han må gjenfortelle i sine svar hele innholdet av teksten.

8. Still spørsmål til disse setningene, slik at en må uunngåelig bruke i svarene de framhevede ord.

1. Min arbeidsdag varer **fra kl. 9 om morgenen til kl. 6 om aftenen.** 2. Kona mi lager frokosten, **mens jeg steller meg på badet.** 3. Min søster er husmor og har mye å gjøre **hjemme.** 4. Mine **toalettsaker** ligger på **hylla over vasken i badeværelset.** 5. **Mitt vekkerur** vekker meg **presis kl. 7.** 6. Jeg arbeider **langt** fra mitt hjem. 7. Det tar meg en halv **times tid** for å komme hjemmefra **til mitt arbeidssted.** 8. Jeg spiser vanlig middag på kontoret i vår lille spisesal. 9. I min fritid **hører** jeg noe i radio, ser TV-sendinger eller leser noe i bøker. 10. **Vår stue** er koselig og jeg sitter der gjerne. 11. Begge våre barn går på skolen hver dag. 12. Ved 11-tiden er det helt stille i huset.

9. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen korte spørsmål med dem.

рано утром; делать утреннюю гимнастику; приводить себя в порядок; бритвенные принадлежности; принимать душ; причесываться; завтракать; ходить на работу; учиться в школе; отправляться из дома; наводить в доме чистоту, прибираться; делать покупки; просматривать свежие газеты; взять себе за правило; отключаться от дел, отдыхать.

10. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell den etterpå.

A.: Når står De opp om morgenen? Jeg mener til hvilken tid?

B.: Jeg står opp omtrent klokken syv. Det kan være noen minutter på syv eller noen minutter over syv. Det er litt forskjellig.

A.: Når spiser De frokost?

B.: Som regel spiser jeg halv åtte.

A.: Og når drar De hjemmefra?

B.: Jeg går hjemmefra presis åtte.

A.: Har De lang vei til arbeidet?

B.: Ja, nokså lang. Jeg bor i Bærum, vest for Oslo. Det tar meg ca. tre kvarters tid å komme dit. Om vinteren er det ennå mørkt ute når jeg går hjemmefra.

A.: Hvordan kommer De da på kontoret?

B.: Jeg tar både buss og trikk. Først går jeg til fots i ca. ti minutter, så reiser jeg med buss i femten minutter og til slutt med trikk i et kvarter. Trikken står alt, når jeg kommer opp, og venter og det er ennå sitteplasser å få.

A.: Når begynner Deres kontortid?

B.: Den begynner klokken ni.

A.: De har altså en liten tid før dere begynner å arbeide?

B.: Ja, og jeg pleier å se gjennom de ferske avisene da.

A.: Når har De Deres spisepause?

B.: Mellom halv ett og ett. Da spiser jeg et par smørbrød og tar meg en kopp kaffe.

A.: Og hvor lenge varer Deres arbeidsdag? Blir De lenge borte?

B.: Jeg slutter på arbeidet presis kl. 6 og reiser så rett hjem til middag med halv-syv-trikken.

A.: Pleier dere å være hjemme resten av dagen?

B.: Ja, om hverdagene får vi ikke så mye tid før vi må gå til sengs.

A.: Når legger dere dere om kvelden?

B.: Vi legger oss til litt forskjellig tid. Barna legger seg ved 8—9-tiden. Min kone legger seg ved halv-elleve-tiden, og jeg selv legger meg mellom kvart på elleve og elleve.

A.: Er ikke det litt tidlig?

B.: Nei, det er sent nok for meg. Jeg er alltid trett etter arbeidsdagen.

11. Oversett disse replikker eller korte samtaler til norsk.

1. Как рано ты выходишь из дома утром? — Как правило, в 8.15. Я должен приходить на работу к 9 часам. 2. Ты говоришь, что засыпаешь очень поздно. Почему? — Я, как правило, долго читаю, прежде чем гашу свет. 3. Заведи, пожалуйста, будильник! Завтра я должен проснуться очень рано. — Хорошо, я это сделаю и поставлю его на ночной столик у кровати. 4. Я вижу, что ты чувствуешь себя бодро. — Да, я каждое утро делаю гимнастику, а затем принимаю холодный душ. 5. Почему некоторые из ваших коллег ходят домой в обеденный перерыв? — Они живут недалеко от места работы и обедают дома. 6. Ты пойдешь сегодня делать покупки? — Да, конечно. Но сперва я должна привести себя в порядок. 7. Там на полке лежит моя электробритва. Ты можешь взять ее! — Спасибо, но я имею обыкновение бриться безопасной бритвой. 8. Твоя жена работает вместе с тобой? — Нет, она домохозяйка и остается дома. У нас двое маленьких детей. 9. Вы ходите на работу пешком? — Нет, на работу я еду трамваем или автобусом, а домой с работы иду часто пешком, если погода хорошая. 10. Вы с женой часто бываете в компании или в ресторане? — Нет, очень редко. Нам нравится отдыхать дома в нашей уютной квартире.

12. Oversett denne teksten til russisk. Gjenfortell innholdet av den.

Morgen

Liv våkner først om morgenen, men hun står ikke straks opp. Hun tar dukken og dukkeklærne opp i sengen til seg og leker, til hun hører at vekkerklokken ringer inne hos Ingrid. Hun går da inn til henne og Ingrid hjelper Liv med å kle seg og vaske seg. Så går de inn til Olav for å hjelpe hverandre med å vekke ham.

Olav ønsker ikke å stå opp. Han er trett og vil gjerne sove litt lenger. Men allikevel må han opp av sengen.

Mor står opp kl. halvåtte. Hun ser etter at barna vasker seg og spiser godt før de skal gå på skolen kl. halvni. Særlig må hun se etter at Olav vasker seg i ørene, på hendene og i ansiktet og at han pusser tennene — han er ikke så glad i å gjøre det.

Så står far opp og kommer til frokostbordet. Han tar den ferske avisen og vil lese den ved bordet, men mor liker det ikke. Så må han ofte legge den fra seg. Etter frokosten går far på badet og vasker og barberer seg. Han bruker en elektrisk barbermaskin. Når han skal kle på seg, finner han ofte ikke de klærne han tenker å ha på. Mor må da hjelpe ham med å finne en ren skjorte og et slips. Så tar han bilen i garasjen for å kjøre på kontoret. Han er sent ute, og må skynde seg.

13. Gjenfortell innholdet av teksten «Hva vi gjør i løpet av et døgn».

14. Oversett denne dialogen til norsk. Gjenfortell den etterpå i direkte og indirekte tale.

А.: Когда ты встаешь обычно утром?

Д.: Зимой я встаю в половине восьмого, а летом — без четверти семь.

А.: Почему так рано?

Д.: Потому что летом я живу на даче и должен ехать в город на поезде.

А.: Ты едешь только на поезде?

Д.: Нет, потом я сажусь на трамвай или автобус.

А.: Сколько же времени ты тратишь на дорогу?

Д.: Дорога занимает у меня полтора часа. Я отправляюсь из дома в 7.20—7.25, чтобы прибыть на место работы до 9 часов.

А.: И долго ты остаешься в городе?

Д.: Целый рабочий день, т. е. до 6 часов вечера.

А.: И потом сразу же едешь домой?

Д.: Нет, обычно я еще делаю кое-какие покупки в городе, так как жена тоже работает.

А.: Разве у нее нет отпуска летом? Она ведь учительница.

Д.: Да, это так. Но у нее отпуск только в июле и августе, а на даче мы живем с мая.

А.: Вот как! А в субботу ты работаешь?

Д.: Нет, в субботу и в воскресенье у меня выходные дни.

15. Tenk Dem at De snakker med en av Deres venner om Deres arbeidsdag. Fortell ham om alt hva De gjør i løpet av en alminnelig arbeidsdag.

16. Tenk Dem at Deres venn forteller Dem om sin arbeidsdag. Still ham noen spørsmål om alt De er interessert i, helt fra den tid når han våkner, og til det øyeblikk når han slokker lyset om kvelden og sover.

17. Tenk Dem at De treffer en av Deres gode norske venner ute i byen etter kontortiden. Spør ham om hvorfor han går til fots, og hvorhen. Still ham noen spørsmål om hvor han bor og hvordan han pleier å komme til sitt kontor om morgenen og hjem om kvelden.

TEKST 2

PÅ UNIVERSITETET

I dag har vi den ellevte november. Den nye arbeidsuke begynner. Min venn studerer ved universitetet. Han arbeider seks dager i uken. Den sjuende dag i uken er søndag, og det er en fridag. På denne dagen kan han hvile etter arbeidsuken.

Studentene har mye å gjøre på hverdagene. De studerer mange fag. Min venn leser norsk. Det er hans hovedfag. Om formiddagen arbeider studentene i seminarrom eller auditorier. Der leser de i bøkene og skriver i notatheftene. Noen sitter bare og lytter, men mange, som er særlig flittige, gjør notater i heftene. En student skriver ofte noen tusen ord i løpet av en forelesning, og han går på to, tre eller fire forelesninger pr. dag. Noen ganger går studentene på seminarøvelser, hvor de diskuterer problemer og løser oppgaver istedenfor bare å lytte til lærerne.

Som sagt har studentene det travelt i løpet av hele uken. De som studerer fremmede språk, må ofte arbeide i laboratoriene. Det er mange auditorier og seminarrom på universitetet. Og det er også laboratorier med mye forskjellig utstyr og mange instrumenter. I språklaboratoriene er det lydbåndopptagere og -spillere med mikrofoner og høretelefoner. Noen labo-

ratorier har mange elevplasser. I språklaboratoriene er det ofte skap med mange hundre lydbånd. Det er programmer på mange språk: norsk, tysk, engelsk, fransk, spansk, russisk og andre, og studentene kan her oppfylle sine oppgaver selvstendig etter studietimene.

Min venn er meget opptatt ikke bare om formiddagen, men også om ettermiddagen. Da arbeider han gjerne hjemme eller på biblioteket. Den fjerde dagen i uken, det vil si torsdag, er min venn fri fra timene sine på universitetet. Om torsdagen sitter han på biblioteket fra morgen til kveld og arbeider over litteraturen i sitt fag. Snart skal han ha eksamen i norsk.

Ja, studentene har en travel uke. Men etter den travle arbeidsuken hviler de godt. Om søndagen kommer de gjerne sammen for å prate og kose seg. De snakker sammen, hører på radio, ser på TV eller er opptatt med noen hobby. Av og til går de ut — på kino, i teater eller på en konsert, og av og til går de også i selskap. Min venn liker også å være sammen med kamerater og bekjente. Han kommer ofte på besøk til meg. Da snakker vi om nye filmer og bøker. Av og til går vi i museer og på utstillinger, som man arrangerer i vår by, og om vinteren går vi gjerne på ski eller løper på skøyter.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

ha mye å gjøre	быть очень занятым, иметь много дел
lese norsk (tysk o.l.)	учить, изучать норвежский (немецкий и т. д.)
ha det travelt	быть очень занятым, иметь много дел
da arbeider han gjerne hjemme	тогда он чаще всего работает дома
gå i selskap	собираться компанией (на вечеринку и т. д.)
være sammen med bekjente	встречаться с друзьями (проводить время вместе с друзьями)

Øvelser og oppgaver

18. Les og oversett teksten. Finn setninger med steds-, retnings- og tidspreposisjoner og forklar bruken av dem.

19. Svar på disse spørsmålene:

1. Når begynner den nye arbeidsuke? 2. Hvor studerer min venn? 3. Når arbeider min venn og når hviler han? 4. Har studentene mye å gjøre på hverdagene? 5. Hva er min venns hovedfag? 6. Hvor studerer studentene om formiddagen? 7. Hva gjør studentene i seminarrom og auditorier? 8. Hvem gjør notater i heftene? 9. Skriver studentene mye i løpet av en forelesning? 10. Hvor mange forelesninger har studentene pr. dag? 11. Hva gjør studentene under seminarøvelsene? 12. Hvor arbeider studentene som studerer fremmede språk? 13. Hva er det i laboratoriene? 14. Hva slags utstyr er det i språklaboratoriene? 15. Hvor arbeider min venn om ettermiddagen? 16. Hvilken dag i uken er han fri fra timene? 17. Hva gjør han denne dagen? 18. Hvordan liker studentene å hvile? 19. Kommer min venn ofte på besøk til meg? 20. Hva arrangerer man ofte i vår by?

20. Kom med noen kommentarer til disse utsagn. Bekreft eller benekt dem. Begrunn Deres syn på det. Gjør alt dette etter mønsteret:

Mandag er en særlig travel dag for studentene. a) Ja, det er riktig, det. Etter søndag er det alltid så mye å gjøre. b) Nei, det tror jeg ikke. Alle hverdager er travle for en flittig student.

1. Studentene har mye å gjøre på hverdagene. 2. Om formiddagen har vi to eller tre forelesninger hver dag. 3. De som studerer fremmede språk, arbeider ofte i språklaboratoriene. 4. For å studere et fremmed språk på kort tid må man bruke mye teknisk hjelpeutstyr. 5. Mange, som er særlig flittige, lytter til lærerne og gjør notater i heftene. 6. Den fjerde dagen i uken er min venn fri fra timene sine på universitetet. 7. Det er godt å hvile om søndagen etter den travle arbeidsuken. 8. Ikke sjelden går vi i museer og på utstillinger som man arrangerer i vår by. 9. I språklaboratoriene står det som regel skap med mange hundre lydbånd. 10. Studentene liker å være sammen med venner og bekjente.

21. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Min venn er student og studerer ... 2. Elevene i vår gruppe ... alle dager i uken, unntagen sin ... 3. ... har vi forelesninger i ..., mens om ettermiddagen arbeider vi ... 4. Hvor mange forelesninger ... har dere? — Som regel, tre. 5. På seminarøvelser ... vi forskjellige problemer. 6. Han løser alle oppgaver selvstendig, han er en ... student. 7. Som sagt har jeg det ... på kontoret i løpet av hele arbeidsdagen min. 8. Vår gruppe arbeider ofte i ..., fordi vi studerer et fremmed språk. 9. En bruker nå mye ... og mange instrumenter for å studere fremmede språk. 10. Jeg stiller spørsmål til deg, men hører ikke ditt svar? Mine ... virker ikke. 11. Hva slags program har De på dette ...? — Det er et program på ... 12. Jeg er meget ... ikke bare på hverdagene, men også på min fridag. 13. Vi kommer på besøk til våre venner for å ... 14. ... går vi på

kino og ... i teater. 15. Alle liker å være sammen med sine gode venner og ... 16. Ikke sjelden går studentene på ... for å se nye bilder. 17. Vi liker å snakke om nye ... og bøker. 18. ... går vi gjerne på ski.

22. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kolleger besvare dem.

учиться в университете; свободный день; отдыхать после рабочей недели; иметь много дел; делать записи в тетрадях; прилежный студент; в течение лекции; семинарское занятие; обсуждать проблему; быть занятым; работать в лингафонном кабинете; оборудование и приборы; читать литературу по своей специальности; встречаться с друзьями и знакомыми; устраивать выставки; самостоятельно выполнять задания.

23. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell den etterpå både i direkte og indirekte tale.

O.: God dag, Per. Det er hyggelig å se deg igjen. Hvordan har du det her i Oslo?

P.: Morn, Olav. Alt er bra med meg nå. Jeg studerer ved Oslo universitet. Jeg leser tysk som hovedfag.

O.: Hvordan bor du her?

P.: Jeg bor nå på hybel. Det er vanskelig å finne et sted å bo her også.

O.: Er ikke det mulig å få plass på et studenterhjem?

P.: Nei, det er ikke så mange værelser som det trengs. Mange kommer jo til Oslo for å studere. Også fra andre land.

O.: Er du opptatt på universitetet alle dager i uken?

P.: Ja, alle hverdagene har jeg det svært travelt.

O.: Hvilke dager har du fri?

P.: Jeg har fri hver søndag og annenhver (hver annen) lørdag. Men da sitter jeg på biblioteket og leser litteraturen i mitt fag.

O.: Hvilken dag er det idag?

P.: Idag er det onsdag, så jeg har fri om to dager.

O.: Hva gjør du på dine fridager?

P.: Å, jeg sover litt lenger om morgenen. Og så er jeg ofte sammen med vennene mine.

O.: Går du ofte på kino eller i teater?

P.: Ja. Jeg går på kino hver uke og i teater ca. to ganger i måneden. Om søndagen tar vi oss ofte en tur på ski, hvis det er snø ute.

O.: Jeg vil gjerne se deg en av dagene hjemme hos meg og forestille deg for min kone.

P.: Ja, mange takk. Jeg kommer så gjerne. Og nå, unnskyld, Olav. Jeg må skynde meg. På gjensyn.

O.: Morn'a, Per!

24. Lag setninger med disse tids-, steds- og retningsuttrykk og still tilsvarende spørsmål til Deres kolleger etterpå etter mønsteret:

Vi har seminarer annenhver uke. Hvor ofte har dere seminarer?

om formiddagen; i ettermiddag; om søndagen; på biblioteket; fra kl. 9 til kl. 5; om vinteren; i sommer; pr. dag; noen dager i uken; på universitetet; i seminarrom og auditorier; å gå i teater; å være på kino; under en forelesning.

25. Oversett disse replikkutvekslinger. Lær dem utenat og bruk dem i noen samtaler med Deres kolleger. Legg merke til svarets form.

1. Er det den tolvte desember i dag? — Nei, det er det ikke. I dag har vi den fjortende allerede.

2. Har De det meget travelt i denne uka? — Ja, det har jeg, dessverre. Jeg er faktisk opptatt fra tidlig om morgenen til sent på kvelden.

3. Ser du TV-sendinger hver aften? — Nei, det gjør jeg selvfølgelig ikke. Jeg har så mye å gjøre alltid, og TV-programmene er sjelden gode her i Norge.

4. Må dere ofte arbeide i språklaboratorier? — Ja, visst, det må vi gjøre. Vi studerer to fremmede språk samtidig og det hjelper oss svært.

5. Kan vi ikke komme sammen i noe selskap neste lørdag? — Jo, det kan vi sikkert. Det er godt å kose seg litt etter arbeidsuka.

6. Har vi ikke onsdag idag? — Nei, den har vi ikke ennå. Det er tirsdag idag.

26. Tenk Dem at De ringer til Deres venn, som er student ved Oslo universitet. Be ham fortelle Dem om hans hverdag og alt hva han gjør fra morgen til kveld. Spør ham også om hvordan han tilbringer sine fridager og hva hans hobby er.

27. Oversett disse spørsmålene til norsk og be en av Deres kolleger besvare dem.

1. Какой сегодня день? 2. Какое сегодня число? 3. Какие дни недели ты занят в университете? 4. В какой день недели ты свободен? 5. Много ли у тебя дел в течение рабочей недели? 6. В какое время у тебя занятия? 7. Что ты обычно делаешь во второй половине дня? 8. Как часто ты работаешь в библиотеке? 9. Делаешь ли ты записи в тетради во время

лекций? 10. Много ли магнитофонных пленок на норвежском языке в вашем лингафонном кабинете? 11. Что ты делаешь в свои свободные дни? 12. Какое у тебя хобби? 13. Ты ведь часто ходишь в музеи и на выставки, не так ли? 14. Что ты любишь делать в свободные дни? 15. Вы часто собираетесь с друзьями и знакомыми?

28. Gjenfortell innholdet av teksten «På universitetet».

29. Oversett dette brevet skriftlig til norsk.

Ленинград, 28 ноября сего года.

Дорогой Пер!

Теперь я тоже студент. С 1 сентября я учусь в университете и через пять лет буду филологом и преподавателем норвежского и английского языков. Мы изучаем много различных предметов. Всю первую половину дня мы сидим в аудиториях и слушаем лекции или имеем занятия (учебные часы) по иностранным языкам. Во время занятий мы слушаем норвежскую речь, много читаем, разговариваем и пишем по-норвежски. Иногда у нас бывают семинары. На семинарах преподаватели задают нам вопросы, а мы отвечаем на них, обсуждаем ответы друг друга и различные проблемы. Занятия в аудитории у нас обычно бывают с 9 до 3 часов. После этого мы обедаем и идем заниматься в библиотеку или в нашу рабочую комнату. Там мы работаем, как правило, до 7—8 часов вечера. Все наши студенты занимаются очень прилежно, и всю неделю мы очень заняты. Мы имеем свободное время только в воскресенье и в этот день можем немного отдохнуть. Тогда мы встречаемся с друзьями, ходим в кино, в музеи, в театр или на выставки, которые часто устраиваются в нашем городе. Зимой после рабочей недели хорошо пойти на лыжную прогулку или побегать на коньках. А что делаете вы, норвежцы, в свое свободное время? В конце января у нас будут каникулы. Может быть, я тогда приеду в Осло к своим родителям и буду рад встретиться с тобой и всеми своими старыми друзьями и знакомыми. Я уже сейчас с радостью жду каникул.

До встречи в Осло. *Виктор.*

30. Lag en telefonsamtale av brevet i øvelsen ovenpå. Sett at Viktor ringer Dem og forteller om sitt liv og sine studier. Still ham slike spørsmål at han må fortelle alt hva det står i brevet.

31. Les og oversett dette brevet. Gjenfortell innholdet av det i form av en telefonsamtale mellom en nordmann og en russer.

Oslo, fredag, 9. desember 1977.

Kjære Viktor!

Takk for ditt brev av 28. november. Det er alltid ganske hyggelig å høre fra deg. Jeg gleder meg til vinterferien, når

du kommer til oss. Du er alltid velkommen hos oss. Foreldrene mine gleder seg også til å bli kjent med deg.

Du spør hva nordmennene pleier å gjøre i sin fritid. Som du vet, arbeider vi alle dager i uken unntagen lørdag og søndag, når praktisk talt alle har fri. Nesten alle nordmenn liker å være hjemme i fritiden, men det er selvfølgelig også noen som pleier å gå ut i selskap. Da går de på kafé eller restaurant. Mange går også på kino, noen går i teater, og av og til besøker folk også museer og utstillinger. Folk her i landet liker å være sammen med venner og bekjente. Kanskje kommer de sammen for å spille kort, kanskje bare for å spise og drikke og naturligvis snakke med hverandre. Av og til lager de store selskaper med taler ved bordet. Det kan være hvis en har en familiefest eller når gjester fra fremmede land kommer. Som regel sier da verten noen fine ord og ønsker gjestene velkommen. Om vinteren går mange familier på skiturer, for nordmennene er svært glade i vintersport.

Jeg håper, kjære Viktor, at du kommer hit i din vinterferie og vi blir sammen i hele to uker.

Hilsen — *Per.*

32. Oversett disse replikkutvekslinger til norsk og lær dem utenat.

Было очень приятно получить весточку от тебя, Пер! — Я тоже всегда с большим удовольствием читаю твои письма. Спасибо тебе за них.

Что ты обычно делаешь в свое свободное время? — Летом я обычно (имею обыкновение) совершаю пешие прогулки в лес или в горы вместе с друзьями.

Тебе нравится быть в компании дома? — Нет, я люблю посидеть с друзьями в каком-нибудь кафе или ресторане. — Но это очень дорого, не правда ли? — Да, но мы ходим туда весьма редко.

33. Les denne teksten. Gjenfortell innholdet av den etterpå og fortell om når De hører radio eller ser TV.

Hører vi på radio eller ser på fjernsyn?

Når jeg er ferdig med dagens arbeid, liker jeg å sitte hjemme og høre radio, særlig i de lange vinterkveldene. Radiomottakeren står i hjørnet av stua til mine foreldre, og alt jeg må gjøre er å skru det på og stille inn på den stasjonen jeg ønsker. Vi har også et fjernsynsapparat i stua. I dag har vi en gjest — en russisk student Viktor, som er på ferie nå. Vi ser på programsidene i avisen med stor interesse.

P.: Det er på tide å slå på radioen nå. Stortingsreferat begynner klokka tjue, og de diskuterer et meget interessant problem nå.

V.: Kan vi ikke se på fjernsynet istedet? Dagsrevyen begynner også klokka tyve.

P.: Vil du se på den hallodamen som leser nyhetene?

V.: Nei, nei. Jeg mener bare at jeg forstår norsk mye verre når jeg hører på radio enn når jeg ser på TV.

P.: Hvordan det? De snakker da samme slags norsk både i TV- og radioprogrammene.

V.: Nei, langt i fra! Når jeg hører på nyhetene i radioen klokken halv syv, forstår jeg nesten ingenting.

P.: Kjære deg, nyhetene klokka halv sju er jo på nynorsk, ikke på bokmål. Og du leser bokmål ved universitetet.

V.: For et vanskelig problem! Skru da på TV-en. Der får man iallfall se bilder som taler sitt eget språk.

P.: Ja vel. Du er min gjest, så ser vi på Dagsrevyen, da.

V.: Fint! Jeg setter på TV-apparatet med en gang.

P.: Ja takk. Og etter Dagsrevyen kommer en norsk filmkomedie.

V.: Ja, så! Vi får altså more oss i kveld foran TV-en.

34. Les dette brevet og gjenfortell innholdet av det i form av en telefonsamtale mellom Viktor og hans venn Ivan, hvem også studerer norsk ved Leningrad-universitetet.

Oslo, torsdag, 5. januar, 1978.

Kjære Ivan!

Du vet at jeg er nå på ferie hos Per i Oslo. Både han selv og hans foreldre er meget kjekke mennesker og jeg liker meg så godt her i Oslo. Per har mange venner og bekjente og vi er ofte sammen. Av og til hører vi gode radioprogrammer, og jeg må si at unge mennesker her i Norge har mange og forskjellige problemer, som også i andre kapitalistiske land. For eksempel, tre unge gutter fra forskjellige steder i landet snakker nå i radioen om hvordan de har det og spør hverandre om mange ting. En av dem sier at der hvor han bor, er det ikke så mye de unge kan gjøre om kvelden. På det lille stedet er det bare en kino og to små kaféer. På kinoen går det som regel svært dårlige amerikanske filmer og på restauranten kan de ikke gå så ofte, for det er meget dyrt. De to andre guttene forteller også at det er vanskelig å finne et sted å være sammen med andre unge om kvelden i byen hvor de bor.

Her i hovedstaden av Norge er alt nytt for meg, og jeg går gjerne både til forskjellige utstillinger og i museer. Av og til går vi også på ski, for denne sport, som du vet, er svært populær her i Norge. Teaterbillettene er dessverre meget dyre her og vi må om kveldene bare sitte foran TV-en. Om søndagen er det ofte mange timer med sport i radio og TV, og Per vil snart kjøpe seg en liten radio som han kan ta med

seg når han er ute i naturen. Men ellers er programmene ofte ikke interessante, og mor til Per sier at de sender så dårlige programmer om og om igjen.

De beste hilsener fra Norge — *Viktor.*

35. Oppfyll disse oppgavene:

1. En av Deres norske bekjente ber Dem fortelle om hva en sovjetstudent vanlig gjør i løpet av et døgn. Fortell ham detaljert om en av Deres egne arbeidsdager, for eksempel dagen i dag.

2. De snakker med en norsk student som er i Moskva nå på besøk hos sine russiske bekjente. Spør ham om alt hva han kan fortelle om norske studenters liv og studier, deres hverdager og ferie, osv.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 4

sist, *adj., adv.*	последний
hør||e, -te, -t til noe	относиться к чему-либо
til noen	принадлежать кому-либо
mens, *konj.*	в то время как, пока; тогда как
skuddår, -et, —	високосный год
mandag	понедельник
tirsdag	вторник
ondsdag	среда
torsdag	четверг
fredag	пятница
hverdag, -en, -er	будний день
døgn, -et, - [døyn]	сутки
minutt, -et, -er	минута
sekund, -et, -er [sekúnn]	секунда
formiddag, -en, -er	первая половина дня
ettermiddag, -en, -er	вторая половина дня
midnatt, -en	полночь
Hvilken dato har vi i dag?	Какое сегодня число?
Hva er klokken?	Сколько времени? Который час?
syn. Hvor mange (mye, meget) er klokken?	
presis, *adj., adv.*	точный
få, *adj. fl.*	немногие
rette, -t, -t	исправлять, поправлять; подводить часы

rette på feil — исправлять ошибки
for, *adv.* — слишком
syn. altfor
gå for fort — спешить (о часах)
stille spørsmål — задавать вопросы
sent — поздно
gå for sent — отставать (о часах)
syn. gå for sakte
komme for sent — опаздывать
trekke, trakk, trukket — тянуть, натягивать
trekke opp uret — заводить часы
det trekker — тянет (здесь сквозняк)
på tide — пора
i rette tid — вовремя
stil||le, -te, -t — ставить
i løpet av (noe) — в течение (чего-либо)
våkne, -t, -t — просыпаться
straks — сразу же
syn. med en gang, med det samme
skru||(e), -dde, -dd (på noe) — крутить, вертеть, поворачивать (что-либо)

føl||le seg, -te, -t — чувствовать себя
hånd||kle, -et, -klær — полотенце
stel||le seg, -te, -t — приводить себя в порядок
stelle huset — заниматься домашними делами, вести хозяйство

vask, -en, -er — раковина, рукомойник, умывальник

barber||e, -te, -t — брить
barbere seg — бриться
barbersaker, *s. fl.* — бритвенные принадлежности
tann, -en, tenner — зуб
tann- (в сложн. словах) — зубной
pusse, -t, -t — чистить (зубы, обувь, стекла)
kost, -en, -er [kost] — веник, метла; помазок
høv||el, -en, -ler — рубанок; безопасная бритва
nok, *adv.* — достаточно, довольно
Det er nok! — Хватит! Довольно!
gjøre seg i stand — приводить себя в порядок, совершать туалет

frokost, -en, -er — завтрак
spise frokost — завтракать

alene, *adv.* — один, в одиночестве
ordne, -t, -t — 1) прибираться; 2) улаживать что-либо

re (opp), -dde, -dd — застилать (постель)
støvsuge, -t, -t — делать уборку пылесосом, пылесосить

vaske, -t, -t — мыть, стирать
vaske seg — умываться
vaske opp — мыть посуду
grei||e, -de, -d (håret) — причесываться
syn. børste, -t, -t håret

innkjøp, -et, - — покупка
gjøre innkjøp — делать покупки
rest, -en, -er — остаток
trikk, -en, -er — трамвай, городская железная дорога

fot, -en, føtter — ступня; подножие
til fots — пешком
var||e, -te, -t — длиться, продолжаться
hel, *adj.* — целый, весь
slappe (av), -t, -t — отключиться от дел, расслабиться

slapp — слабый, вялый
lov, -en, -er: få lov til noe — получить разрешение на что-либо

i morgen tidlig — завтра утром
universitet, -et, -er — университет
ha mye å gjøre — иметь много дел
fag, -et, - — предмет, дисциплина
seminarrom, -met, - — аудитория, кабинет
seminarøvelse, -n, -r — семинарское занятие
auditori||um, -et, -er — аудитория
notat, -et, -er — запись, заметка
noter||e, -te, -t — записывать, делать записи
syn. gjøre notater
hefte, -t, -r — тетрадь, блокнот, книжка журнала

notathefte, -t, -r — блокнот, тетрадь для конспектов

forelesning, -en, -er — лекция, занятие
pr. dag [pærr] — в день, каждый день, ежедневно

diskuter||e, -te, -t — обсуждать

problem, -et, -er	проблема
løs‖e, -te, -t	решать (проблему, вопрос, задачу)
istedenfor, *prep.* *syn.* istedet	вместо, взамен
lytte, -t, -t (til noe, noen)	слушать (кого-либо), прислушиваться (к чему-либо)
lytter, -en, -e	слушатель (например, радио)
travel	занятый, заполненный делами
ha det travelt	иметь много дел, быть занятым
laboratori‖um, -et, -er	лаборатория
utstyr, -et	оборудование
instrument, -et, -er	прибор, инструмент
mikrofon, -en, -er	микрофон
hørtelefoner, *s. fl.*	наушники
elev, -en, -er	учащийся, ученик
spansk	испанский
oppfyl‖le, -te, -t	выполнять
selvstendig, *adj., adv.*	самостоятельный
opptatt, *adj.*	занятый
være opptatt av noe	быть заинтересованным чем-либо
være opptatt med noe	быть занятым чем-либо, каким-либо делом
bibliotek, -et, -er	библиотека
på biblioteket	в библиотеке, в библиотеку
være fri fra noe	быть свободным от чего-либо
litteratur, -en, -er	литература
litteratur i noe	литература по какому-либо вопросу
arbeide, -t, -t (over noe)	работать (над чем-либо)
eksamen, -en, -er	экзамен
prate, -t, -t	разговаривать, беседовать
hobby, -en, -er	увлечение, хобби
gå ut, gikk, gått	ходить куда-либо, делать выход (в кино, театр, ресторан и т. д.)
teat‖er, -et(-tret), - (-tre)	театр
gå i teater	ходить в театр
konsert, -en, -er	концерт
gå på konsert	ходить на концерт
bekjent, *fl.* -e	знакомый
syn kjenning, -en, -er	

film, -en, -er	кинофильм
muse‖um, -et, -er	музей
gå i museum	ходить в музей
utstilling, -en, -er	выставка
arranger‖e, -te, -t	устраивать, организовывать

∇∇∇∇∇∇

LEKSJON 5

Лексическая тема. Времена года. Погода.

Грамматические темы: 1. Простое будущее время. Способы образования и правила употребления. 2. Модальные глаголы. Правила и особенности их употребления. Частные случаи значения модальных глаголов.

1. ПРОСТОЕ БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (FRAMTID, FUTURUM SIMPLEKS, FUTURUM I). СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ

Глагольное время будущее простое (будущее первое) обозначает действие, которое является будущим по отношению к моменту высказывания и образуется с помощью вспомогательного глагола skulle или ville в форме настоящего времени (skal, vil) и инфинитива основного глагола без инфинитивной частицы å. Кроме того, значение будущего времени или действия, которое будет происходить в будущем, может быть передано некоторыми лексическими конструкциями, в частности конструкцией å komme til å..., а также глагольной формой настоящего времени, образованной от основного глагола, чаще всего в сочетании с обстоятельством времени, указывающим на какой-то момент времени в будущем.

а) Наиболее употребительной и универсальной глагольной формой простого будущего времени как в разговорном, так и в письменном литературном языке для обозначения предстоящего действия является сочетание глагола skulle в форме настоящего времени с инфинитивом основного глагола без инфинитивной частицы å:

Jeg skal lese.	Я буду читать.
De skal skrive.	Вы будете писать.
Han skal komme.	Он придет.
Vi skal se.	Мы посмотрим.
Dere skal høre.	Вы услышите.
De skal reise.	Они поедут.

Как видно из примеров, глагол skulle употребляется во всех лицах и числах.

б) Очень часто для образования будущего времени в аналогичной конструкции используется глагол ville. По своему грамматическому значению этот глагол в форме настоящего времени (vil) фактически равноценен глаголу skulle, хотя несколько и отличается от него с точки зрения модальности конструкции. Таким образом, глагол skal в приведенных выше примерах может быть заменен на vil с сохранением основного значения будущего времени: Jeg vil lese; De vil skrive; Han vil komme; Vi vil se; Dere vil høre; De vil reise. На русский язык эти предложения переводятся так же, как и соответствующие предложения с глаголом skal.

Однако эти две конструкции все же не являются абсолютными семантико-грамматическими синонимами и каждая из них имеет свою сферу употребления. Так, использование глагола skulle при образовании формы будущего времени свидетельствует о желании говорящего подчеркнуть некоторую неизбежность действия, его обязательность для субъекта действия, независимость его совершения от желания субъекта действия, констатирует известную предопределенность данного действия в будущем. Использование же глагола ville в данной конструкции является признаком того, что предстоящее действие будет следствием желания, стремления субъекта к нему, что сам субъект планирует, хочет совершить это действие. Подобное модальное различие этих конструкций связано с тем, что в норвежском языке указанные вспомогательные глаголы (skulle, ville) являются по сути дела десемантизированными, потерявшими лексическое значение и в связи с этим силовое ударение модальными глаголами skulle *долженствовать* и ville *хотеть*. Таким образом, несмотря на то что вспомогательные глаголы skal, vil в форме будущего времени произносятся в отличие от модальных глаголов без ударения, как и всякие другие вспомогательные слова, какое-то незначительное модальное различие между ними сохранилось до сих пор:

Min sjef sier at vi skal gå dit sammen.	Мой начальник говорит, что **мы пойдем** туда вместе.
Han sier at han vil gå på kino imorgen.	Он говорит, что он завтра пойдет **(собирается пойти)** в кино.

в) В современном норвежском языке для выражения будущего времени (простого) нередко используется конструкция kommer til å..., т. е. сочетание настоящего времени глагола å komme с предлогом til и инфинитивом основного смыслового глагола вместе с инфинитивной частицей å:

Det kommer sikkert til å regne snart.	Скоро наверняка будет дождь.

Jeg tror ikke at han kommer til å kjøpe bil.	Я не думаю, что он купит машину.
De kommer til å se der et lite hus.	Там вы увидите небольшой дом.

Эта конструкция, обозначая, как и две названные выше, действие, которое будет совершаться в будущем, несет на себе одновременно дополнительный оттенок некоторой предрешенности действия, независимости его совершения от чьего-либо желания. В некоторых случаях конструкция передает вероятность действия в будущем или его очевидность. Именно поэтому чаще всего эта конструкция используется для обозначения вероятных в будущем явлений природы, каких-то событий в общественном развитии и т. п.:

Det kommer til å snø i aften, sikkert.	Наверняка вечером пойдет (будет) снег.
Snart kommer du til å forstå dette.	Скоро ты поймешь это.
Jeg syns det kommer til å bli kaldt i nærmeste dager.	Мне кажется, в ближайшие дни похолодает.
Sent eller tidlig kommer kommunismen til å seire i hele verden.	Рано или поздно коммунизм победит во всем мире.

г) В разговорной речи (реже в письменной) для обозначения действия, которое произойдет в будущем и выражается глаголами движения, перемещения, перемены состояния и некоторыми другими, нередко используется форма настоящего времени этих глаголов, чаще всего в сочетании с обстоятельством времени, указывающим на момент времени в будущем. Употребление этой конструкции свидетельствует о желании говорящего подчеркнуть очевидность действия и свою уверенность в том, что действие обязательно совершится:

Han kommer til meg imorgen.	Он придет ко мне завтра.
Vi reiser fra Oslo i neste uke.	Мы уедем из Осло на следующей неделе.
Toget går om to minutter.	Поезд отходит (отойдет) через две минуты.

д) Иногда в разговорном языке для обозначения действия или события в будущем используются глаголы få и bli в форме настоящего времени (вместо конструкций skal/vil være или skal/vil ha):

Vi får regn imorgen. — Vi får se.	Завтра будет дождь. — Посмотрим.

Får du fri i neste uke?	Ты будешь свободен на следующей неделе?
Det blir vanskelig for oss der.	Там нам будет трудно.
Han blir 20 år om to dager.	Через два дня ему исполнится 20 лет.
Til våren blir herr Berg ingeniør.	К весне господин Берг станет инженером.

Однако такое употребление глаголов få и bli следует, видимо, рассматривать не как один из грамматических способов образования формы будущего простого времени, а скорее как использование их в качестве составной части лексических глагольных сочетаний (глагол + существительное; глагол + прилагательное; глагол + наречие), обозначающих чаще всего действие, событие или явление в будущем.

Øvelser og oppgaver

I. Les og oversett disse setningene til russisk. Forklar bruken av futurumsformer i dem.

1. Jeg vet ikke når toget fra Bergen skal komme til Oslo. 2. Jeg tror ikke dere vil være der før klokken 10 om aftenen. 3. Vi skal etter planen være ferdig med dette arbeid i mars. 4. Han sier han skal kjøpe bil, men jeg tror ikke han vil gjøre det. 5. De vet ikke riktig når de kommer til å reise på ferie i år, men det blir kanskje i juli. 6. Tror du vi vil oppfylle denne oppgave i rette tid? 7. Det vil trolig bli pent vær i morgen, men meteorologene sier at det skal bli regn. 8. Når De kommer opp til denne plassen, vil De se et stort hotell på venstre hånd. 9. Når De kommer opp til hotellet, skal De gå til høyre. 10. I året 1980 skal vi arrangere De Olympiske sommerleker her i Moskva. Det blir meget interessant. 11. Du skal få 100 kroner av meg. Du får dem om et par dager. 12. Denne familie skal få en ny leilighet av fabrikken. 13. Man vet aldri hva man får imorgen, sier folk. 14. Toget kommer ikke til å være her før kl. 9. 15. Det kommer kanskje til å bli dårlig vær på søndag. 16. Kl. 5 om ettermiddagen på denne tiden av året blir det allerede mørkt ute. Vi må skynde oss. 17. Barna får ikke til å bli med til denne filmen. 18. Hun skal reise til Bergen med sin venninne. 19. Jeg skal skrive deg om mine planer til vinterferien. 20. Når kommer dere til å besøke denne utstillingen?

II. Skriv disse setningene om til framtid. Bruk den formen av framtid som passer best i hvert tilfelle.

1. Vi har eksamen i norsk i juli. 2. Han reiser med toget og ser ut av vinduet. 3. Jeg leser en interessant bok på norsk. 4. Læreren forklarer oss denne regelen. 5. Klokka 7 om aftenen er hun hjemme. 6. Vi studerer norsk i løpet av fem år. 7. Han

hilser på sine slektninger. 8. Min familie får en ny leilighet. 9. Jeg tror at det blir varmt ute. 10. Kommunismen er alle folks framtid. Alle mennesker i verden forstår dette. 11. Det tordner og lyner idag. 12. Hvorfor reiser du dit med buss? Det tar deg for meget tid. 13. Man arrangerer en ny utstilling her i byen. 14. I dag ettermiddag har vi et partimøte. 15. Vi alle håper at han forstår det meget snart.

III. Les tekstene i leksjon 4 en gang til. Skriv alle setningene i tekstene om til framtid, der det tar seg gjøre.

IV. Still noen spørsmål til Deres kamerater og be dem bruke i svarene disse tidsuttrykk etter mønstrene nedenfor.

i morgen tidlig; i morgen ettermiddag; i neste uke; på søndag; neste mandag; en av dagene; i denne uke; i sommer; neste år; om en måned; under ferien; i noen uker; mellom kl. 2 og 3; ved 6-tiden, i aften; før kl. 8.

1. Hvor lenge skal dere være i Oslo? — Der vil vi være i noen dager.

2. Når kommer dere til å være ferdige med dette arbeid? — Vi vil være ferdige om to uker.

3. Blir det ikke vanskelig å finne en hybel i Oslo? — Jo, det blir vanskelig.

4. Er ikke det kaldt nå? — Jo, men det blir varmt i morgen.

5. Vil han komme i morgen, tror du? — Ja, han kommer sikkert i morgen.

V. Oversett disse setningene til norsk:

1. Он останется в городе до 9 часов вечера. 2. Я думаю, господин Мадсен закончит эту работу через два дня. 3. Если я буду долго ждать автобус, я опоздаю на работу. 4. Следующим летом мы поедем к морю и будем там отдыхать три недели. 5. Сегодня вечером он сядет на поезд и через восемь часов приедет в Ставангер. 6. В воскресенье мы встанем очень рано и пойдем гулять в лес. 7. Пока ты будешь разговаривать с этим человеком, я просмотрю журнал. 8. Через неделю мы начнем работать вместе. 9. Ровно в 7 часов вечера я буду ждать вас возле этого театра. 10. Наш друг посетит тебя через несколько дней и возьмет это письмо. 11. Завтра я выйду из дома около 7 часов утра. 12. Тебе потребуется всего четверть часа времени, чтобы доехать до моего дома.

VI. Fortell om hva De kommer til å gjøre imorgen, i neste uke, i neste søndag, i Deres ferie.

VII. Oversett denne dialogen til norsk. Bruk forskjellige framtidsformer, hvis dette er nødvendig. Lær dialogen utenat og gjenfortell den.

У.: Здравствуй, Пер!

П.: Доброе утро, Улаф!

У.: Скажи мне, Пер, ты будешь занят завтра?

П.: Завтра воскресенье, и с утра (утром) я буду свободен.

У.: Моя жена и я собираемся завтра утром пойти на лыжную прогулку. Ты пойдешь вместе с нами?

П.: Я не знаю. Сейчас на улице очень холодно и дует сильный ветер.

У.: Да, это верно. Однако (но) завтра наверняка будет хорошая солнечная погода.

П.: Посмотрим. А когда вы собираетесь выйти из дома?

У.: Не очень рано. Мы поедем в горы на машине примерно в 9 часов.

П.: А когда вернетесь домой?

У.: Это мы решим (bestemme) вместе. Я думаю, что к 4 часам мы будем уже дома.

П.: Это хорошо. Завтра вечером ко мне придет мой друг и я должен быть дома.

У.: Значит, ты поедешь?

П.: Да, я приду к вам утром.

У.: Хорошо. Мы будем ждать тебя примерно до половины десятого. До завтра!

П.: Я буду у вашего дома точно в 9 часов утра. До свидания.

VIII. Les og lær utenat dette stykket av «Solveigs sang» fra Henrik Ibsens «Peer Gynt». Analyser bruken av framtidsformer i det.

Kanskje vil der gå både vinter og vår.
Og neste sommer med, og det hele år.
Men engang vil du komme, det vet jeg visst.
Og jeg skal nok vente for det lovte jeg sist.
å love, -te, -t *обещать*

2. МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ. ПРАВИЛА И ОСОБЕННОСТИ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ. ЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ ЗНАЧЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Для обозначения личного отношения субъекта действия к предполагаемому, но не обязательно происходящему в дейст-

вительности действию, например желательности такого действия, его необходимости для субъекта, физической или моральной его возможности или невозможности, долженствования, побуждения, принуждения, запрета и т. д., используются модальные глаголы (modale verb). В современном норвежском языке имеются следующие модальные глаголы: å kunne *мочь*; å skulle *быть обязанным*; å ville *хотеть, желать*; å måtte *долженствовать*; å burde *следовать, полагаться (делать что-либо)*; å tore (turde) *сметь*. Какого-либо реального, физического действия сами эти глаголы не обозначают.

Помимо этих, собственно модальных глаголов, для выражения модальности используются иногда и другие, обычные глаголы, в частности å få *получать*, å be *просить* и др.

Для собственно модальных глаголов характерны некоторые особенности не только в их семантике, но и в образовании их временных форм. Так, форма настоящего времени этих глаголов является по происхождению имперфектом соответствующего глагола и поэтому не имеет типичного для настоящего времени окончания -er(-r), как у обычных глаголов: å kunne — kan *могу*, å skulle — skal *обязан*; å ville — vil *хочу*, å måtte — må *должен*; å burde — bør *следует*; å tore — tør *смею, осмеливаюсь*. Имперфект же в современном языке совпадает по форме с инфинитивом соответствующего глагола.

Особенностью употребления модальных глаголов является то, что они, как правило, выступают в паре с каким-либо обычным глаголом в составе сложного (составного) глагольного сказуемого. В таком сказуемом смысловые глаголы в форме инфинитива играют роль своеобразного дополнения к модальному глаголу, т. е. претерпевают в какой-то степени субстантивацию. Инфинитивная частица å в этом случае перед смысловым глаголом никогда не употребляется: Han vil gå hjem. *Он хочет идти домой.* Vi må lese det. *Мы должны прочитать это.* Tør jeg spørre Dem? *Смею ли я спросить вас?* Bør hun sitte her? *Ей следует сидеть здесь?*

Если в качестве модальных глаголов употребляются какие-либо другие глаголы, то инфинитивная частица после них перед другим глаголом также не употребляется:

Jeg ber Dem komme imorgen.	Я прошу вас прийти завтра.
Nå får du svare på hans spørsmål.	Сейчас тебе надлежит ответить на его вопрос.

В отдельных случаях после глаголов å måtte, å skulle, å ville вместо смыслового глагола в инфинитиве без частицы å может сразу стоять обстоятельство места. В подобных случаях всегда подразумевается какой-либо подходящий по смыслу глагол, обозначающий движение, который и используется обычно при переводе таких предложений на русский язык:

Han må (dra) avsted.	Он должен отправиться в путь.
Jeg skal (reise) til Oslo iaften.	Сегодня вечером я должен ехать в Осло.
Hun vil nå (gå) hjem.	Она хочет сейчас пойти домой.

Как видно из примеров, конструкции с модальными глаголами skulle и ville в настоящем времени в написании по форме совпадают с глагольной временной формой будущего простого. В устной речи эти конструкции отличаются друг от друга тем, что модальные глаголы произносятся с ярко выраженным логическим силовым ударением, а вспомогательные глаголы в будущем простом никакого ударения на себе не несут, как и все другие служебные слова. В письменной речи модальные глаголы, как правило, можно отличить от соответствующих вспомогательных глаголов с помощью контекста. В отдельных неясных случаях над модальными глаголами ставится значок ударения или они выделяются каким-либо другим способом.

Большинство модальных глаголов могут при употреблении выражать самые различные оттенки своего основного значения:

Так, глагол å kunne употребляется:

а) Для обозначения личной физической возможности субъекта, того, что он в состоянии сделать что-либо:

Han er så syk at han ikke kan gå.	Он так болен, что не может ходить.
Kan De bringe hit denne kassen?	Можете вы принести сюда этот ящик?

б) Для обозначения возможности для субъекта сделать что-либо, обусловленной знанием, знакомством, умением, образованием, подготовкой:

Nå kan jeg svare på ditt spørsmål.	Теперь я могу (готов) ответить на твой вопрос.
Hun kan ikke synge.	Она не может (не умеет) петь.
Kan du kjøre bil?	Можешь (умеешь) ли ты водить машину?
Kan De finne veien hjem?	Вы можете найти дорогу домой (знаете ли вы город)?

в) Для обозначения возможности, обусловленной внешними причинами: общественным положением, положением в

пространстве, обстановкой, сложившимися обстоятельствами и т. д.:

— Kan jeg reise? — spør han seg selv.	— Могу ли я (позволяет ли обстановка) уехать? — спрашивает он самого себя.
Herfra kan De se havet.	Отсюда вы можете видеть море.
Sjefen kan oppsi deg for det.	Шеф может уволить тебя за это.

г) Для обозначения объективной возможности, предположительности, очевидности, вероятности действия, вне зависимости от чьей-либо воли, желания:

Det kan være sant.	Это может быть правдой.
Hun kan være hjemme nå.	Она может быть дома сейчас.
Det kan gå mange år mellom hver gang de ser hverandre.	Может пройти много лет между их встречами.

д) В значении *иметь законное право, получить разовое разрешение на что-либо:*

Kan man røyke her?	Здесь можно курить?
Fanny, nå kan du komme inn	Фанни, теперь ты можешь войти.
Du kan gjøre hva du vil.	Ты можешь делать то, что хочешь.

Примечание. В некоторых словосочетаниях глагол å kunne обозначает не какую-либо возможность действия, а само действие. В этом случае он является уже не модальным, а обычным, знаменательным глаголом, после него стоит не другой глагол, а какое-либо существительное в качестве прямого дополнения и он имеет значение *знать, уметь:*

Kan De veien til dette teater?	Вы знаете дорогу к этому театру?
Kan du norsk?	Ты знаешь норвежский язык?
Jeg kan ikke ordene av denne sangen.	Я не знаю слов этой песни.

Фактически использование kunne в таком значении ничем не отличается от использования всех обычных знаменательных глаголов и не требует каких-либо дополнительных пояснений.

Глагол **å skulle** употребляется:

а) Для обозначения обязательности, вынужденности, навязанности действия, действия по приказанию, повелению кого-либо:

Han skal reise i dag.	Он обязан уехать сегодня.
Skal jeg komme i morgen?	Мне завтра надо приходить?
Du skal gå nå.	Теперь тебе нужно уйти.

б) Для обозначения предположительной необходимости, запланированности, рекомендованности действия, т. е. в значении *следует, надлежит:*

Man skal tro at ...	Следует думать, что ...
Han vet ikke hva han skal gjøre.	Он не знает, что ему следует делать.
Toget skal komme klokken 8.	Поезд должен прийти в 8 часов.

в) Для обозначения возможности, допустимости, определенной степени вероятности чего-либо:

Skal det være sant?	Неужели это правда?
Han skal være syk.	Он, должно быть, болен.
Hun skal være meget rik.	Говорят, что (должно быть) она очень богата.

Глагол **å måtte** употребляется:

а) Для обозначения долженствования, обязанности, вынужденности, необходимости в силу внешних обстоятельств, морального долга и т. п.:

Jeg må se ham idag.	Я должен видеть его сегодня.
Han må komme til kl. 9.	Он должен прийти к 9 часам.
Du må skynde deg	Тебе надо торопиться.

б) Для обозначения логического предположения, логической возможности какого-либо действия:

Jeg tenker nå om hvor boken må ligge.	Я думаю сейчас о том, где же может лежать эта книга.
Det må være din gamle venn du snakker nå med.	Очевидно (должно быть), ты сейчас разговариваешь со своим старым другом.

в) Для обозначения разрешения, допустимости, дозволенности сделать что-либо (несколько устаревший вариант использования måtte):

Du må gjerne sitte her.	Конечно, ты можешь сидеть здесь.
Må jeg spørre Dem om en ting?	Могу ли я спросить вас об одном деле?

г) Для обозначения сильного желания какого-либо действия в восклицательных предложениях (в конструкциях сослагательного наклонения):

Måtte kommunismen seire i hele verden!	Пусть (да) победит коммунизм во всем мире!
Måtte hun bli frisk igjen!	Пусть же она выздоровеет!

Глагол **å ville** употребляется для обозначения желания, стремления к чему-либо:

Jeg vil ikke gå på kino i dag.	Я не хочу идти в кино сегодня.
Gjør det hva du vil.	Делай то, что ты хочешь.

В сочетании с наречием gjerne глагол ville в форме прошедшего времени передает значение сослагательности, нереальности желания:

Jeg ville gjerne være nå hjemme	Хотел бы я быть сейчас дома.

Глагол **å burde** употребляется в значении *следует, полагается, годится, приличествует* и т. п.:

En helt bør dø stående.	Герою следует умирать стоя.
Du bør støtte meg i det.	Тебе следует поддержать меня в этом.
Man bør ikke skjære alle over en kam.	Не годится стричь всех под одну гребенку.

Глагол **å tore** употребляется в значении *сметь, осмеливаться* и т. п.:

Tør jeg spørre?	Смею ли я спросить?
Det tør jeg ikke gjøre.	Этого я не осмеливаюсь сделать.
Om jeg så tør si.	Если мне будет позволено сказать

Из не модальных глаголов в роли модальных чаще всего используется глагол **å få**.

Глагол **å få** в роли модального употребляется:

а) В значении приказания, настоятельной рекомендации, обязанности, морального долга:

Du får legge deg.	Тебе надо лечь (в постель).
Hun får være her to timer til.	Она должна быть здесь еще в течение двух часов.
De får komme straks.	Вам нужно прийти немедленно.

б) В значении разрешения, дозволения, получения возможности сделать что-либо:

Nå får han komme inn.	Теперь он может войти.
Får jeg by Dem en sigarett?	Позвольте предложить вам сигарету?
Nå er det også du som får gå.	Сейчас и ты тоже можешь идти.
Får jeg snakke med herr Berg?	Могу я поговорить с господином Бергом?

Этот вариант использования глагола å få следует отличать от совпадающих с ним по форме сочетаний глагола å få с глаголами ощущения, восприятия и т. п., т. е. сочетаний типа få se, få høre, få vite, få kjenne и т. д. В данном случае глагол å få имеет значение не модальности, а предельности, завершенности действия: *увидеть, услышать, узнать, ощутить (познать)* и т. п.

Другие глаголы в качестве модальных используются крайне редко.

Как уже говорилось в уроке 2, некоторые модальные глаголы широко используются в сочетании с неопределенно-личными местоимениями man и en. Такие конструкции переводятся на русский язык безличными предложениями: man må *нужно, надо;* man må ikke *нельзя;* en kan *можно;* man bør *следует;* en bør ikke *не следует* и т. д.

Для перевода русских неполных предложений типа: *Читать дальше?, Принести вам книгу?* — в норвежском языке также используются конструкции с модальными глаголами:

Мне читать дальше?	Må jeg lese videre?
Это упражнение надо писать?	Skal vi skrive den øvelse?
Помочь вам нести этот пакет?	Kan jeg hjelpe Dem å bære denne pakke?

Øvelser og oppgaver

IX. Les og oversett disse setningene. Analyser bruken av modale verb.

1. (måtte, skulle, kunne)

1. Hva kan jeg gjøre for å hjelpe Dem, min venn? 2. Han kan gå mange kilometer på ski, for han er ung og sterk. 3. Man kan finne mange interessante bøker i vårt bibliotek. 4. En må ikke snakke for høyt her i denne stua. 5. Jeg må si at De snakker ikke helt riktig. 6. Nå må vi hjem. 7. Det må mange penger (деньги) til å kjøpe et hus i Norge. 8. Han må være ikke meget ærlig, denne mannen på hotellet. 9. Det er vanskelig å løse dette problem, men det må finnes en løsning allikevel. 10. Hvorfor er han ikke her? — Han kan være syk. — Ja, det må han være. 11. Han sier at han skal reise i morgen tidlig. 12. Skal jeg komme til kontoret i ettermiddag? 13. De skal ta første vei til venstre. 14. De skal adressere brevet til meg. 15. Han skal ha en villa i en av Oslos forsteder. 16. Kan du leksen i dag? 17. Han kan både tysk og engelsk. 18. Min lille sønn begynner å kunne lese.

2. (ville, burde, tore, få)

1. Hun vil komme til deg, men hun tør ikke. 2. Å ville er ett, å kunne — et annet. 3. Denne gamle mannen leser som han kan og vil. 4. Får jeg (lov å) komme inn? — Værsågod, kom

hun. 5. I morgen får du gjøre det du vil, men i dag må du ikke. 6. En får si hva en vil og tør. 7. Vi går nå på kino. Vil du være med? 8. Hvis jeg skal be ham om hjelpen, må jeg fortelle ham alt. 9. Hun tror ikke at hun bør skrive noe brev til ham. 10. Hør nå, kjære Per, vi bør gå en annen vei. 11. Jeg forstår det slik at jeg får gjøre dette allikevel. 12. Du bør hjelpe ham, ellers tar dette ham svært mye tid. 13. Du får kjøpe denne bok om Skandinavia. 14. Jeg liker det ikke, men jeg får (vel) svare på dette spørsmål. 15. Jeg får (vel) komme imorgen, men det er siste gang. 16. Får vi parkere her? 17. Vi får ikke alltid gjøre som vi vil. 18. Får jeg presentere min kone for Dem? 19. Får vi kjøpe brød her? 20. Kan jeg få se dette bildet?

X. Svar på disse spørsmålene etter mønsteret:

Vil du ikke reise dit?

a) - Jo, jeg vil, men jeg må gjøre min hjemmeoppgave først.

b) Nei, det vil jeg ikke, fordi ...

1. Vi skal på kino. Vil du være med? 2. Skal du til byen? 3. Kan du teksten av den sang? 4. Kan du finne veien til Bolsjoj teater? 5. Må jeg få presentere min venn? 6. Må du gå til herr Berg idag? 7. Får vi parkere bilen foran teatret? 8. Klokken er ikke mange ennå. Må du hjem nå? 9. Vil du på utstillingen? 10. Får vi kjøpe ferske aviser i denne kiosken? 11. Får vi se filmen «Oss» her? 12. Får jeg snakke med herr Hansen? 13. Vil du se min nye norsk-russiske ordbok? 14. Vil du ha litt mer kaffe? 15. Når skal toget komme?

XI. Oversett disse spørsmål til norsk:

1. Читать этот текст дальше? 2. Переводить это упражнение? 3. Написать это предложение на доске? 4. Рассказать вам об этом фильме? 5. Положить эту книгу на полку? 6. Помочь вам решить эту задачу? 7. Когда прийти к вам на консультацию? 8. Стереть это выражение с доски? 9. Эту карту повесить в нашем классе? 10. Ждать вас или можно ехать?

XII. Les og oversett denne teksten. Studer og forklar bruken av modale verb i den. Gjenfortell den etterpå.

I dag kommer jeg til min venn kl. 8 om kvelden. Jeg er meget trett etter arbeidsdagen og vil hvile litt. Og så sier jeg til ham: «Vil du gå på kino med meg? Du er vel også trett og bør hvile nå.» — «Ja, det er jeg visst», svarer han, «men jeg vet ikke om jeg bør gjøre det. Jeg vil selvfølgelig ta meg en liten tur, men jeg tror jeg kan ikke.» — «Hvorfor skal du sitte innendørs hele aftenen?» — «Vet du, jeg må først gjøre min oppgave til timene i morgen.» - «Ja, visst, ja, det må jeg også gjøre.»

— «Får jeg lov til å sette meg?», spør jeg. — «Du får gjerne sette deg der du vil,» svarer han og sier: «Må jeg be deg om en liten tjeneste?» — «Vær så god, hva skal det være?» — «Kan du ikke hjelpe meg med å oversette denne teksten?» — «Jo da, det kan jeg og skal gjøre. Men du bør jo oversette den selv.» — «Ja, det må være riktig, men jeg kan, dessverre, ikke forstå noen setninger i den uten din hjelp. Du får hjelpe meg nå. Vi kan gå på kino i morgen aften.» — «Ja, du har rett som alltid. Vi vil gå på kino en av kveldene i denne uka. Du! Tør jeg be deg om en sigarett før jeg skal begynne med denne teksten?» — «Selvfølgelig, der på hylla kan du finne et par stykker. Jeg vil også ta meg en røyk, men vi skal vel gå ut av værelset, for vi må jo arbeide her.» — «Ja, det er riktig det. Vi må gå da ut på kjøkkenet. Der kan vi røyke og ha en kopp kaffe før vi begynner å oversette den der teksten. Og vi bør vel ikke skynde oss altfor meget. Jeg har god tid i aften og skal ikke hjem før sent på kvelden, men får jeg lov først ringe hjem før vi går ut i kjøkkenet?» — «Vær så god. Du kan gjøre det i værelset ved siden av dette.»

XIII. Oversett disse setningene til norsk. Bruk passende modale verb.

1. Вы **должны** приходить на работу к 9 часам. 2. Эту книгу ты **можешь** получить в библиотеке. 3. **Могу** ли я вам помочь написать это письмо? 4. Вы **хотите** перевести этот текст? Я сейчас дам вам хороший словарь. 5. Твой сын **не должен** говорить так громко. 6. Сегодня нам **следует** быть дома. К нам придут в гости наши родственники. 7. Сейчас ты **должен** пойти к своему другу и взять эту книгу. 8. Завтра мы **хотим** поехать в лес. Нам **надо** отдохнуть после рабочей недели. 9. Вы **можете** взять здесь все, что вы **хотите**. 10. Вам **не следует** приходить сюда очень часто. 11. Сейчас он, **должно быть**, в библиотеке. 12. Тебе **следует** сейчас взять все твои вещи и идти домой. 13. Господин Ульсен! **Смею** ли я задать вам один вопрос? 14. Эту книгу тебе **следует** прочитать к завтрашнему дню. 15. Через два дня ты **сможешь** поехать туда. 16. Тебе **не следует** торопиться. У тебя еще много времени.

XIV. Lag 15 setninger med disse ordgrupper (helst spørsmål og svar) etter mønsteret:

— Kan man røyke her? — Nei, det tror jeg ikke. En bør gå til røykerom.

man kan; en bør; man må ikke; man bør ikke; en kan ikke; en tør; man kan ikke; man tør ikke; en må; man får; en får ikke; en bør; man skal; en skal ikke; man vil.

XV. Oversett disse korte samtaler til norsk. Bruk forskjellige modale verb i replikkene.

Могу я увидеть вас завтра, господин Берг? — Да, конечно. Я могу подождать вас здесь после работы. - Спасибо

Когда мне следует прийти сюда? — Примерно в 5 часов. Раньше приходить не нужно.

Позволь спросить тебя, Пер, кое о чем? — Пожалуйста, ты можешь спрашивать меня, о чем ты хочешь. — Что надо делать, когда не можешь понять, о чем тебя спрашивают? — Нужно попросить повторить вопрос еще раз медленно. — К сожалению, я не могу сказать этого.

Могу ли я (смею ли) побеспокоить (forstyrre) вас, господин? — Подождите немного. Теперь можете спрашивать. Как я могу помочь вам? — Можно ли пройти этой улицей к университету? — Нет, нельзя, туда надо идти вот через этот парк.

TEKST I

ÅRSTIDENE. VÆRET I NORGE

VÅR OG SOMMER I SØR-NORGE

Året består av fire årstider: vår, sommer, høst og vinter. Hver årstid har, som kjent, tre måneder, men det er selvfølgelig ingen skarp grense mellom forskjellige årstider.

Her har vi en kort beskrivelse av hver av årstidene.

Våren kommer til Sør-Norge i slutten av mars eller begynnelsen av april. I denne tiden våkner naturen etter en lang vintersøvn.

I mars er luften ennå kald ofte, og overalt er det is på elvene og innsjøene, og snø på jorda. Tidlig på våren faller rimet ofte om natten og slår seg på trær og busker, som står da hvite og vakre. Etter en særlig hard og lang vinter kan det være til og med meget kaldt på denne tiden av året og vanlig ligger temperaturen under null. Av og til blåser det sterkt fra havet og da dekker grå tunge skyer himmelen. Men i slutten av mars er himmelen som regel klar og uten en sky og solen skinner klart hele dagen fra den blå himmelen. Snart begynner isen og snøen å smelte og vårbekker renner overalt nedover bakker og veier.

Til midten av april er det som regel forbi med snø og is ved sjøen og i dalene, men oppe i fjellene ligger snøen opp til mai og juni.

I slutten av april og i begynnelsen av mai blir det riktig vår i Sør-Norge. Denne tiden har vi som regel klart oppholdsvær her i landet. Himmelen er sjelden skyet, strålene fra sola varmer opp jorda, og friskt grønt gras og vakre blomster dekker mark og eng. Fuglene vender tilbake fra de varme landene og i skogene kan en høre fuglenes sang. Mange trær og busker blomstrer og i hagene er det fullt av blomster. I mai måned er det allerede riktig varmt i været og byfolk reiser fra byene til skogs og fjells om søndagene, for å hvile der etter

arbeidsuka. Det dages tidlig. Dagene blir lange og det mørkner sent på kvelden. Den 22. juni har vi årets lengste dag. Da er det meget skjønt ute i naturen. Fra begynnelsen av juni og til midten av juli har vi lyse netter. Da står solen tidlig opp og går meget sent ned. I Nord-Norge kan man se midnattssolen på denne tiden av året, og mange turister kommer da til denne delen av landet.

Sommeren begynner i Sør-Norge, altså, i juni og varer til slutten av august. Om sommeren er det som regel ikke meget varmt i Norge, særlig nede ved sjøen, hvor lett bris blåser ofte om morgenen. Men inne i landet, i dalene bak fjellene kan det være nokså varmt midt på dagene i julimåneden. Lufttemperaturen kan der ofte gå opp til 20—25 varmegrader og det blir hett ute. Men temperaturen av vannet i sjøen går sjelden opp over 17—18 grader Celsius

Nede ved sjøen særlig på Vestlandet kan det være temmelig kaldt også midt på sommeren, når friske kulinger blåser fra havet. Tunge regnskyer fra Nordsjøen trekker da ofte over himmelen, det regner sterkt og folk må skynde seg hjem fra skogene og markene, når lyn og tordenvær nærmer seg. Det kan også hagle av og til, men nokså sjelden. På denne tiden av året reiser mange ut på landet eller til et eller annet sted i nærheten av kysten. I juli og august er det livlig og folksomt ved de sørnorske kyster. Vannet i sjøen er riktignok ikke meget varmt, men inne i fjordene, i tallrike viker og bukter er det lunt og stille, og mange unge mennesker synes det er deilig å bade i det friske vannet fra morgen til kveld, og sole seg, særlig når sola står høyt på himmelen. En liten regnbyge midt i sommervarmen kan da være bare behagelig.

Folk tilbringer sine ferier på mange forskjellige måter, og om sommeren flytter norske familier gjerne fra sine byleiligheter ut på landet til små hytter, som det er nokså mange av i omegnene, omkring alle store byer i Norge. Svært mange unge mennesker foretrekker dog å ta lange fotturer til skogs og fjells, eller båtturer langs kysten i sine korte sommerferier.

Men sommeren varer i Norge ikke så lenge. Allerede i midten av august er de korte lyse netter forbi og en begynner snart å merke at dagene begynner å bli korte. Snart blir det tidlig mørkt ute, og når en går tur om aftenen, må en ta varme klær på. Gråhvite skodder henger ofte over havet og kysten på denne tiden av året. Luften er fuktig og kjølig og om morgenen er graset vanlig vått av kald dugg. Det blir nokså kaldt i været og det er mange tegn på at høsten nærmer seg.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

som kjent	как известно
det er ingen skarp grense	нет никакой резкой границы
tidlig på våren	ранней весной

rimet slår seg på trærne	деревья покрываются инеем
uten en sky	без единого облачка
det er forbi med snø	снег растаял
det blir riktig vår	наступает настоящая весна
til skogs og fjells	в леса и в горы
det er mange tegn på at ...	есть много признаков того, что ...

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av tekst I. Les og oversett den.

2. Svar på disse spørsmålene:

1. Er det noen skarp grense mellom vinter og vår i Sør-Norge? 2. Når våkner naturen etter en lang vintersøvn? 3. Hvordan er været i mars måneden i Sør-Norge? 4. Hvor lenge ligger snø på jorda og is på elvene og innsjøene? 5. På hvilken tid av året slår rimet ofte seg på trær og busker? 6. Blåser det sterkt fra havet om våren? 7. Når begynner is og snø å smelte om våren? 8. Hvor og når renner vårbekker? 9. Når blir det riktig vår i Sør-Norge? 10. Hva er klart oppholdsvær for noe? 11. Er himmelen ofte skyet i april i Sør-Norge? 12. Når vender fuglene tilbake fra varme land? 13. Hva dekker mark og eng om våren? 14. Er det mange blomster i hagene om våren? 15. Når har vi årets lengste dag? 16. Når får vi lyse netter i Norge? 17. Hva er lyse netter for noe? 18. Hvor kan man se midnattssolen?

3. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. I denne teksten har vi en kort ... av årstidene i Norge. 2. Mellom slutten av vinteren og ... av våren er det ingen ... grense. 3. Naturen våkner etter en lang ... i midten av april. 4. Tidlig på våren ... rimet ofte seg på trær og ... 5. Når det ... sterkt fra havet, dekker grå, tunge ... himmelen. 6. I slutten av mars ... sola klart som regel hele dagen. 7. Is og snø begynner å ... i april. 8. I midten av april renner ... overalt nedover ... og veier. 9. I begynnelsen av mai blir det ... vår i Sør-Norge. 10. I Oslo er det som regel klart ... i ... av april og i ... av mai. 11. Gras og blomster dekker ... og eng. 12. Om våren er det i hagene ... av blomster. 13. I slutten av mai måned er det allerede riktig varmt i ... 14. I juni er ... ofte klar og uten en sky. 15. ... fra sola varmer opp jorda. 16. Når tunge ... trekker over himmelen, ... folk seg hjem fra skogene. 17. I sine fridager reiser byfolk gjerne fra byene til skogs og ... 18. I midten av juni kan man se ... i Nord-Norge.

4. Oversett disse uttrykk og ordgrupper til norsk og lag setninger med dem.

нет резкой границы между ...; ранней весной; иней покрывает (букв.: падает на) ...; температура держится около нуля градусов; с моря дует сильный ветер; в середине дня; быть полным чего-либо; суровая зима; без единого облачка; повсюду бегут ручьи; к середине (месяца, времени года); ясная погода.

5. Gjør disse setninger om til spørrende og bruk passende futurumsformer og tidsuttrykk i dem.

1. Naturen våkner etter en lang vintersøvn. 2. Isen og snøen smelter og vårbekker renner nedover bakker. 3. Det er forbi med snø og is ved sjøen og i dalene. 4. Snøen ligger oppe i fjellene. 5. Det blir riktig vår i Sør-Norge. 6. Friskt grønt gras dekker mark og eng. 7. Fuglene vender tilbake fra de varme landene. 8. Det er riktig varmt i været. 9. Her i Norge har vi lyse netter. 10. I Nord-Norge kan man se midnattssolen.

6. Lag korte samtaler på grunnlag av disse spørsmålene etter mønstrene.

1) Når skal du ut i skogen? — Jeg drar til skogs i morgen tidlig. — Drar du alene? — Nei, sammen med min venn.

1. Når skal han opp på fjellet? 2. Når skal han på skogstur? 3. Når skal du til byen? 4. Når skal dere ut på sjøen? 5. Når skal vi på fjelltur?

2) Reiser han til Norge i vinter? — Nei, han skal ikke reise dit før til våren. — Hvorfor? — Han har mye å gjøre nå.

1. Reiser herr Olsen til Bergen i vår? 2. Har dere ferie i sommer? 3. Drar dere herfra i vinter? 4. Kommer du til Oslo i høst? 5. Begynner hun å arbeide på fabrikk i sommer?

3) Skal dere til Sør-Norge til våren? — Ja, vi drar alltid til Sør-Norge om våren. — Hvorfor det? — Vi liker meget denne delen av vårt land.

1. Har dere ferie om sommeren? 2. Skal dere på hytta til sommeren? 3. Skal dere være i Oslo til høsten? 4. Skal dere arbeide mye til vinteren? 5. Skal dere dra fra byen tidlig til våren?

7. Oversett disse setningene til norsk skriftlig.

1. Весна приходит в Москву в начале марта. 2. Снег на полях и лугах начинает таять, и повсюду с горок бегут веселые весенние ручьи. 3. В это время года воздух еще довольно холодный, особенно ночью. 4. По ночам температура опускается ниже нуля, но днем солнце ярко светит и нагре-

вает воздух. 5. В хорошую, ясную погоду приятно совершить прогулку в лес. 6. Там снега еще много, но к середине апреля его уже, как правило, нет даже в лесу. 7. К концу апреля в полях и лугах много (полно) различных красивых цветов. 8. В это время года, т. е. в мае, цветут деревья и кустарники. 9. В июле в Ленинграде можно видеть белые ночи. 10. В северной части нашей страны, например в Мурманске, можно наблюдать полуночное солнце.

8. Svar på disse spørsmålene:

1. Hvor lenge varer sommeren i Norge? 2. Er det varmt på denne tiden av året? 3. Når blåser lett bris ved sjøen som regel? 4. Hvordan er lufttemperaturen i midten av juli? 5. Hva er en kuling for noe? 6. Når regner det sterkt? 7. Hagler det ofte om sommeren i Norge? 8. Er vannet riktig varmt i sjøen om sommeren? 9. Hvor er det lunt og stille? 10. Er en liten regnbyge behagelig midt i sommervarmen? 11. På hvilken måte kan en tilbringe sin sommerferie i Norge? 12. Hva foretrekker svært mange unge mennesker å gjøre i sine ferier? 13. Når er lyse netter forbi? 14. Når og hvor kan en se gråhvit skodde over havet? 15. Hvilke tegn på at høsten nærmer seg kan De se i slutten av august?

9. Sett inn passende ord fra tekst 1.

1. Sommeren ... i Sør-Norge fra begynnelsen av juni til slutten av august. 2. Om morgenen blåser lett ... fra sjøen mot landet. 3. Bak ... kan det være meget varmt midt på dagen i julimåneden. 4. ... går ofte opp til 20—25 varmegrader. Da er det riktig ... i været. 5. På Vestlandet er det nokså ... også midt på sommeren. 6. Når friske ... blåser fra ..., bringer de regn med seg. 7. Når det er tordenvær, ... det og ... sterkt. Det kan også ... av og til. 8. Om sommeren tilbringer mange familier sine ferier på ... i små hytter. 9. Det er også meget behagelig å tilbringe sin ferie i nærheten av ... 10. Der kan man ... i sjøen og ... seg. 11. Vanntemperaturen er ... ikke meget høyt, men det er behagelig å bade når solen ... 12. Om høsten er luften ... og om morgenen er graset ... av ...

10. Kom med innvendinger mot disse påstander og begrunn Deres mening.

1. Midt i sommeren er en regnbyge bare behagelig. 2. Alle norske familier flytter gjerne fra byene ut på landet om sommeren. 3. De fleste unge mennesker foretrekker å ta lange fotturer til skogs og fjells. 4. I midten av juli er de korte lyse netter forbi. 5. I slutten av sommeren blir det sent mørkt ute. 6. Når en går tur om aftenen, må en alltid ta varme klær på. 7. På denne tiden av året henger gråhvite skodder ofte over havet og kysten. 8. Om morgenen er graset vanlig vått av

kald dugg. 9. Ute i naturen er det i august mange tegn på at høsten nærmer seg. 10. Tidlig på våren står trær og busker alltid hvite av rimet.

11. Oversett disse uttrykk og ordgrupper til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene.

у самого моря; внутри страны; за горами; в середине дня, в полдень; подниматься и опускаться (о температуре); несколько градусов тепла; свежий ветер с моря; тучи тянутся по небу; гроза приближается; в это время года; ездить за город; по правде говоря; есть много признаков того, что ...; различным образом, способом; кончиться, пройти (о времени, периоде).

12. Finn alle modale verb i tekst 1 og forklar bruken av dem.

13. Oversett disse to samtaler til norsk skriftlig og lær dem utenat. Les dem opp høyt i personer sammen med Deres kollega. Ta dem opp på lydbånd. Hør opptaket etterpå. Rett på eventuelle feil.

Ты можешь мне рассказать коротко о погоде в Северной Норвегии в это время года? — Конечно. Но почему ты спрашиваешь меня об этом? — Видишь ли, я очень хочу увидеть белые ночи и полуночное солнце. — Вот как! Ты хочешь и можешь туда сейчас поехать? — Да. Так какая там летом обычно погода? — Там прохладно и часто дует ветер. — Дожди летом часто идут? — Да, почти каждый день. По утрам с моря иногда приходят туманы. — А какова температура воздуха? — Днем, когда небо ясное и светит солнце, может быть до 15—20 градусов тепла. Часто ли бывают ясные солнечные дни? — Нет. Не очень. Небо нередко в тяжелых дождливых тучах, которые тянутся с моря. — Это не очень хорошо, но я все равно туда поеду.

*

Когда здесь в Южной Норвегии наступает весна? — Видишь ли, снег в долинах и внизу у моря начинает таять уже в марте, а в горах он лежит до мая. — Наверное, воздух еще влажный и холодный днем? — Нет, в марте, как правило, бывает ясная сухая погода, часто светит солнце и небо чистое и синее. — А ночью? — Ночью в марте и апреле может быть очень прохладно и нередко на кустах и деревьях появляется (букв.: выпадает) иней. — Как долго на озерах лежит лед? — О, на некоторых горных озерах он может лежать до конца мая! — А когда начинается настоящее лето? — В июне, и продолжается до конца августа. — Вода

в фиордах теплая? — Нет, не очень. Как правило, 16—18 градусов тепла. — Ветер дует часто? — Да, у самого моря дуют свежие бризы, особенно утром и вечером.

14. Gjenfortell innholdet av teksten «Vår og sommer i Sør-Norge».

15. Les denne dialogen. Gjenfortell dens innhold i personer og så skriv om vennenes søndagsplaner i fremtidsform.

P.: Nå, hva synes du om været i dag, Bjørn?

B.: Det er strålende. Det begynner å våres.

P.: Ja, himmelen er klar og uten en sky, og solen skinner riktig godt.

B.: Vil du ikke ta en tur på landet på søndag? Jeg har en liten hytte i nærheten av byen.

P.: Men nå smelter snø og is og overalt renner vårbekker nedover veiene. Er ikke det vått der også? Vi kan jo bli våte på bena.

B.: Nei, det tror jeg faktisk ikke. Vi skal bile dit, og der kan vi ta en skitur, for i skogen er det ennå mye snø.

P.: Men husk at det kan også bli meget kaldt i været. I dag er det utmerket oppholdsvær, men imorgen kan temperaturen gå langt ned under null grader. Det kan lett skje på denne tiden av året.

B.: Det gjør ingenting. Om natten kan det være kjølig, men midt på dagen er det varmegrader, for stråler fra sola varmer allerede så godt. Jeg liker mars så meget.

P.: Det gjør jeg også. Inne i skogen i de åpne steder kan man ennå gå på ski og sole seg samtidig, det er meget behagelig å få litt sol på kroppen så tidlig på året.

B.: Vil din kone bli med på turen? Det er ikke morsomt å tilbringe sin fridag alene.

P.: Selvfølgelig blir hun. Hun er så glad i våren.

B.: Vel, så skal vi på hytta med koner. Ta skiene med.

P.: Jeg gleder meg til bilturen. Takk.

B.: Selv takk, du.

16. Skriv en dialog om været og søndagsplaner om sommeren.

17. Les og oversett denne teksten til russisk. Gjenfortell dens innhold.

Alle nordmenn snakker meget ofte om været. Det gjør folk selvfølgelig overalt i verden. Men nordmennene, som bor i det nordlige hjørnet av Europa, snakker både høst, vinter og vår om solen og varme land. De ønsker å reise til syden. Men

så snart det kommer noen sommerdager med riktig varmt vær — dvs. over 20—25 grader Celsius — begynner de å si at det er altfor hett og ønsker seg et kjølig vær. Hør bare på denne samtalen mellom to herrer:

— I dag har vi en riktig sommer, ikke sant?

— Jo, men nå er det altfor varmt!

— De vil da ikke ha vinteren tilbake? Det er først i dag at vi har et fint vær.

— Nei, selvfølgelig ikke.

Og så diskuterer de frem og tilbake den korte norske våren og den lange høsten.

— Våren er god her i Norge, ikke sant?

— Jo, men høsten kan også være meget vakker.

— Men da kan det blåse kulinger og stormer og skodde kan henge over sjøen og landet.

— Jeg mener at England har også meget fuktig klima og ofte kjølige somrer.

— Det kan godt være. Vår vinter er derimot meget vakker, men hard og lang.

— Etter den harde og lange vinter kommer solen tilbake til Norge, og bringer ofte bare den «grønne vinteren» med seg.

— Men i dag er det riktig sommer og vi må glede oss for solen, så lenge vi har den.

— Ja. Tenk at morgendagen kan bringe både regn og kjølig vær med seg.

18. Sett De er i Norge. Skriv et brev til en venn av Dem om været om sommeren i Norge.

19. Fortell om våren og sommeren i Deres fødeby.

20. Besvar disse spørsmålene:

1. Hva kan De fortelle om forskjellige årstider i Moskva? 2. Når begynner våren i vår by, og hvor lenge varer den? 3. Hvordan er været i mars her i denne byen? 4. Blåser det sterkt i februar her i Moskva? 5. Når begynner is og snø å smelte i omegnene av Moskva? 6. Har vi ofte klart oppholdsvær om våren? 7. Hva er forskjellen mellom skyet oppholdsvær og klart oppholdsvær? 8. Når vender fuglene tilbake til skogene og markene omkring vår by? 9. Når blir det fullt av blomster på mark og eng? 10. Hvorhen reiser byfolk om søndagene for å hvile eller arbeidsuka? 11. Hvor i Sovjet-Unionen kan man se midnattssolen? 12. Hvor varmt er det som regel om sommeren i Moskva? 13. Hvor og når hagler det som regel i vårt land? 14. Ser vi ofte skodder i vår by? 15. Når kommer første tegn på at høsten nærmer seg? 16. Hvilke tegn på at høsten nærmer seg kan De nevne?

21. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell innholdet av den.

Б.: Послушай, Арне! Расскажи мне немного о погоде в Южной Норвегии.

А.: С удовольствием. О каком времени года ты хочешь услышать от меня?

Б.: Видишь ли, в этом году я хочу провести в Осло весну и лето. Какие они обычно в твоей стране?

А.: Весна в Осло начинается в марте, но в этом месяце еще холодно. Небо, как правило, без единого облачка, и солнце светит очень ярко. Температура воздуха примерно 5—8 градусов ниже нуля. Везде лежит много снега, и все норвежцы ходят на лыжные прогулки каждый выходной день.

Б.: А когда приходит настоящая весна с весенними ручейками и теплыми ветрами?

А.: Снег начинает таять в конце марта или в апреле внизу у моря, но в горах еще лежит много снега. В это время года днем тепло, а ночи прохладные. По утрам все деревья часто (стоят) белые от инея.

Б.: Какова погода в мае и июне?

А.: Эти месяцы у нас очень хорошие. Леса и парки очень красивы. Везде много (полно) цветов. Свежая зеленая трава покрывает поля и луга.

Б.: Мне очень хочется увидеть белые ночи и полуночное солнце.

А.: В Осло белые ночи начинаются в начале июня и длятся до середины июля, а полуночное солнце можно увидеть только в Северной Норвегии.

Б.: Я знаю. Может быть, я поеду туда на одну неделю в этом году.

А.: Поезжай, конечно. Это очень интересная поездка, и ты будешь доволен ею.

22. Les og oversett denne samtalen til russisk. Gjenfortell dens innhold.

A.: Nå, hva tror De om været i dag? Er ikke dette dårlig?

B.: Nei, det tror jeg ikke. Dette regnet er bare deilig, og om en halv time kommer solen frem. Da skal De se hvor skjønt det blir her i byen.

A.: Jeg kan lett høre at De er bergenser. Bare bergensere kan like dette været med regn, friske kulinger og skodder om morgenen.

B.: Nå skal De være snill og ikke si slikt. Jeg vet De liker Dem her i Bergen.

A.: Ja, det er sant. Men jeg vil gjerne se litt mindre regn og mer sol. Hvilken måned regner det mest her?

B.: Det regner, selvfølgelig, mer om høsten enn om sommeren. Jeg tror oktober kan være svært dårlig. Da blåser det så sterkt fra havet.

A.: Det gleder meg at jeg ikke skal bo her om høsten. Om sommeren er det virkelig vakkert her, særlig når sola skinner og himmelen er uten en sky.

B.: Ja, ikke sant? Det er deilig her. Se nå, snart kommer solen frem og vi får en fin tur rundt om i byen.

23. Oversett dette brevet til norsk.

Москва, 29 июня сего года.

Дорогой Пер!

Я очень рад, что ты скоро приедешь (сюда) в Москву. Через неделю я получу отпуск, и мы проведем почти весь июль вместе. Сейчас здесь отличная погода. На небе ни облачка. Дует легкий ветерок. Солнце встает очень рано и ярко светит с утра до вечера. Температура воздуха в середине дня может быть до 25—30 градусов тепла. Иногда пройдет короткий летний дождь, но это только приятно в летнюю жару. Мы поедем с тобой в мой маленький летний домик, который находится поблизости от большого озера, недалеко от Москвы. Конечно, можно по-разному провести свое свободное время летом, но я предпочитаю быть на лоне природы, совершать дальние пешие прогулки по лесу или короткие путешествия на лодке вдоль какой-нибудь маленькой речки. На нашем озере есть многочисленные маленькие заливы и бухточки, где очень тихо и уютно. Там мы будем купаться и загорать. К сожалению, хорошая погода не может длиться очень долго, и ты должен поторопиться сюда. Приезжай так скоро, как сможешь. Я жду тебя.

С приветом *Виктор*.

24. Sett De snakker med en nordmann som ber Dem fortelle ham om været i Moskva i forskjellige årstider. Fortell ham om våren og sommeren i Moskva og besvar hans spørsmål om været i denne byen, eller i noen annen by i Sovjet-Unionen.

25. Sett De er i Oslo nå og har en interessant samtale med en av Deres norske venner. Be ham fortelle Dem om årstidene i Sør-Norge, først og fremst om vår og sommer. Still ham spørsmål om alt som De vil gjerne få vite om i denne forbindelse.

TEKST 2

ÅRSTIDENE. VÆRET I NORGE

HØST OG VINTER I SØR-NORGE

I høstens første måned, september, er himmelen ofte skyet, og ikke sjelden blåser de sterke kulinger fra havet. Luften kan være meget fuktig og kald, særlig om natten. Om morgenen er det vanlig en lett tåke ved kysten og i fjelldalene. Men om dagen, når solen står høyt på himmelen, kan det gjerne være et klart oppholdsvær. I solen kan det i denne måneden være ennå temmelig varmt, men i de steder hvor solstrålene ikke kommer hen, blir det allerede nokså kaldt.

Mange mener likevel at september i Sør-Norge er en av årets beste måneder. Skogene og fjellene er meget vakre på denne tiden av høsten. Trær og busker står med gule, brune og røde blad, men det varer sjelden lenge før bladene faller og trærne blir bare. I slutten av september blåser det og regner svært mye og folk må alltid ha paraply med seg. Vinden kommer fra sørvest, fra Nordsjøen og Atlanterhavet, og bringer derfor ofte regn og til og med våt snø med seg. Om høsten får vi altså det meste av årets nedbør.

I oktober er det alltid regnvær og sterke stormer i Norge, og når de er forbi, blir det ikke mange blad igjen på trærne, og de står med bare sorte grener. I november er det i stille dager lyst og åpent i skoger og hager, og en kan se fritt og langt til alle sider. I skogene er det ganske stille nå og en kan ikke høre fuglenes sang. Fuglene flyr nå mot syden til varme land, hvor de blir alle de månedene som vinteren varer i Norge, og før de kommer tilbake til oss om våren.

I midten av november snør det av og til, men ikke ofte, og snøen smelter som regel meget fort. Nå blir dagene korte og før det nye året kommer den mørke tiden. Den 21. desember har vi årets korteste dag. Vinteren i Sør-Norge begynner altså i desember og varer til mars.

Før det nye året er vinteren ofte snøløs nede ved sjøen, derimot er det naturligvis mye snø oppe på fjellene allerede i november. I Oslo er det ennå ikke meget kaldt på denne tiden av året, men folk må allikevel holde seg det meste av tiden innendørs, for været er ofte svært dårlig. Men med det nye året kommer riktig vinter, og vann og elver fryser til. Hele denne tiden går barn og unge mennesker og gleder seg til vinteren. De venter på at isen skal endelig bli så tykk at den kan bære. Så snart isen blir tykk nok, ser man at de løper på skøyter hele sin fritid, når de er ferdige med skolen. Temperaturen er vanlig bare noen få kuldegrader. I januar begynner snøstormer. Det er vanlig svært mye snø om vinteren i Øst-Norge, og store hvite snøfonner ligger overalt på veier og jord. Både unge og

gamle nordmenn venter på denne tiden, fordi at alle i landet holder meget av å gå på ski og kan det virkelig. De går gjerne til lange skiturer til fjells, når været er godt, praktisk talt i alle lørdager og søndager i løpet av hele vinteren inntil aprilmåneden. Som regel er det skyet oppholdsvær i Oslo og omegnene på denne tiden av året, men klare soldager får man også av og til.

I slutten av januar og i februar begynner lyset å vende tilbake, men disse to månedene er likevel svært kalde. Da kan det være frost til 15—20 kuldegrader ute i dalene og oppe på fjellene. Men på Vestlandet, ved Bergen og Stavanger, og mot syden er vintrene ganske milde og det er som regel bare noen få grader under null. Ofte kommer mildværet og da kan det regne her midt på vinteren, særlig når varme vinder blåser fra Atlanterhavet. Vinteren der er virkelig en dårlig årstid. I februar blåser det og snør mye overalt i Norge. Alle trær og busker står hvite av rimet og på veiene er det ofte glattis. Men nordmennene er likevel svært glade i vinteren, fordi overalt i landet holder folk, som sagt, så meget av vintersportsgrener.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

det kan gjerne være ...	часто может быть ...
hvor solstrålene ikke kommer hen	куда не попадают лучи солнца
det varer sjelden lenge før ...	редко проходит много времени, прежде чем ...
det meste av årets nedbør	бóльшая часть осадков года
bli igjen på trærne	оставаться на деревьях (о листьях)
til alle sider	во всех направлениях
årets korteste dag	самый короткий день в году
holde seg innendørs	находиться в помещении
isen kan bære	лед достаточно прочный, чтобы по нему можно было ходить
mildværet kommer	наступает оттепель

Øvelser og oppgaver

26. Hør på lydbåndopptaket av tekst 2. Les og overset teksten.

27. Svar på disse spørsmålene:

1. Hvordan er himmelen i september? 2. Hva kan en s ved kysten og i fjelldalene om høstmorgenen? 3. Hvordan e luften om høsten? 4. Kan et klart oppholdsvær være ofte or

høsten? 5. Hvor kan det være temmelig varmt om høsten? 6. Hvorfor mener mange at september i Sør-Norge er en av årets beste måneder? 7. Hvordan ser trær og busker ut om høsten? 8. Når faller bladene og trærne blir bare? 9. På hvilken tid av året får landet det meste av nedbøren? 10. Hva slags vær er det i oktober, som regel? 11. Hvordan er det i skogene i november? 12. Hvorfor kan en ikke høre fuglenes sang i november? 13. Snør det ofte i november i Sør-Norge? 14. Når kommer den mørke tiden? 15. Hvorfor kan en se fritt til alle sider i skogene i november?

28. **Lag setninger med disse uttrykk og ordgrupper.**

å være skyet; en sterk kuling; solen står høyt; det kan gjerne være at ...; et skyet oppholdsvær; i solen; mange mener at ...; det varer sjelden lenge før ...; å bli bar (om trær); det meste av noe; et regnvær; å være forbi med noe; å være (bli) igjen; mot syden; å vende tilbake; snøen smelter; å være snøløs; oppe på fjellene; å holde seg innendørs; å fryse til; isen bærer.

29. **Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.**

1. I skogene omkring Oslo begynner snøen å ... i midten av april. 2. Etter sterke vinder i oktober står trærne ... og en kan se ... til alle sider. 3. Om høsten ... fuglene mot syden til varme land. 4. Himmelen er, som regel, ... i midten av høsten. 5. En tett ... henger over fjorder og daler om morgenen. 6. I begynnelsen av høsten står trær og ... med gule, brune og røde ... 7. Det meste av årets ... får nordmenn om høsten. 8. I oktober er det i Oslo alltid ... og sterke vinder. 9. I ... dager om vinteren er der godt å gå på ... i skogen. 10. Etter sterke snøstormer ligger hvite ... overalt. 11. Når det blåser fra havet om vinteren, kommer ... som regel. 12. Varme vinder bringer ... og ... til Vest-Norge. 13. Etter mildværet er det ofte ... på veiene. 14. Trær og busker ser meget vakkert ut når de står hvite av ... 15. Når det regner og blåser ute, holder folk seg det meste av tiden ... 16. Barna begynner å ... på skøyter så snart isen blir tykk nok og kan ...

30. **Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk og lag setninger med dem.**

гололед на дорогах; белый от инея; куда не проникают лучи солнца; повсюду в стране; оттепель в середине зимы; сидеть в помещении; несколько градусов выше нуля; 5 градусов мороза; облачная погода без осадков; в течение всей зимы; в действительности (букв.: практически говоря); снежный сугроб; любить ходить на лыжах; сразу; как только; замерзать (о реках и т. п.).

31. **Svar på disse spørsmålene:**

1. Hvor lenge varer vinteren i Norge? 2. Er det mye snø på jorda før det nye året? 3. Hvor foretrekker folk å være det meste av tiden? 4. Hvorfor holder folk seg innendørs om vinteren? 5. Når fryser vann og elver til? 6. Hva venter barn og unge mennesker på? 7. Når begynner barn å løpe på skøyter? 8. Hvordan er temperaturen ute på denne tiden av vinteren? 9. Er det mye snø om vinteren i omegnen av Oslo? 10. Hva holder nordmenn av å gjøre om vinteren? 11. Hva slags vær er det som regel i Oslo om vinteren? 12. Når begynner tyset å vende tilbake? 13. Hvilke måneder er virkelig kalde i Sør-Norge? 14. Hvor kaldt kan det være i midten av vinteren? 15. Kommer mildværet ofte i Vest-Norge? 16. Hva er nordmennene glade i?

32. **Finn på synonymer til disse ord, uttrykk og ordgrupper, og lag noen spørsmål med dem. Svar på spørsmålene.**

selvfølgelig; ingen skarp grense; luften er kald; en innsjø; tidlig på våren; vakker; meget varmt; vanlig; noen grader under null; nokså kaldt; det blåser sterkt; fra havet; himmelen er skyet; himmelen er klar; solen skinner og varmer opp jorda; hele dagen; oppe i fjellene; det er fullt av blomster i hagene; til skogs og fjells; nede ved sjøen; temperaturen går ned; det blir mørkt; en skodde; meget fuktig; deilig; stråler fra sola; en kuling; en nedbør; et lunt sted; snøløs; vann og elver er frosset til; holde av noe; inntil.

33. **Gjenfortell innholdet av teksten «Høst og vinter i Sør-Norge».**

34. **Oversett disse setningene til norsk:**

1. Небо сейчас закрыто тучами, и с моря дует свежий ветер. 2. Воздух сейчас очень влажный, и, очевидно, скоро будет дождь. 3. Над фиордом лежит густой туман, но погода сравнительно теплая. 4. В начале осени лес очень красив. 5. В Западной Норвегии наибольшее количество осадков выпадает осенью. 6. Мокрый снег выпадает здесь иногда уже в конце сентября. 7. Листья с деревьев и кустов опадают, когда начинают дуть сильные штормовые ветры с моря. 8. Сейчас в лесу очень тихо, и у нас будет приятная прогулка. 9. Птицы улетают в теплые страны в середине осени. 10. Снег, который падает в ноябре, тает обычно очень быстро. 11. Зима в Южной Норвегии продолжается четыре-пять месяцев. 12. Декабрь часто бывает бесснежным, особенно на юго-западе страны. 13. Дороги в горных долинах всю зиму лежат под большими снежными сугробами. 14. В конце зимы в Осло часто бывает ясная холодная погода без осадков. 15. Молодые люди рады хорошей лыжной погоде. 16. В Ста-

вапгере зимой очень часто бывают оттепели и температура повышается до нескольких градусов тепла.

35. Les og oversett denne samtalen til russisk. Gjenfortell dens innhold etterpå.

A.: Hvorfor tar De med denne paraplyen? Himmelen er jo uten en sky.

B.: Her i Bergen kan det regne når som helst. Vi bergensere går alltid med paraply.

A.: Men det er et utmerket oppholdsvær hele tiden som jeg er her i Vest-Norge.

B.: Ja, det er det i år, men som regel pleier det å være svært mye regn på denne tiden av året. Bergen har mer regn enn noen annen norsk by.

A.: I vårt land har vi nokså varmt klima og nedbøren er ikke så stor. Blir det ikke svært varmt her om sommeren?

B.: Jo, august er vår varmeste måned. Jeg må si at sommeren her i Norge er strålende. Da har vi lyse netter her og midnattssola i Nord-Norge.

A.: Hvilken årstid liker De best?

B.: Å, jeg vet ikke riktig. Det er alltid vakkert om våren, særlig ute i naturen.

A.: Men hvordan er våren her i Norge?

B.: Den er kort, og kommer ofte svært sent, særlig på Østlandet og i Nord-Norge. Her kan det være temmelig kaldt i april og til og med mai.

A.: Liker De høsten?

B.: Det er ofte strålende dager i september. Særlig er det skjønt oppe på fjellet. Men, som regel, blåser det sterkt fra sjøen og grå skodde henger ofte over havet og kysten. Jeg tror jeg liker vinteren best.

A.: Men blir det ikke svært kaldt da?

B.: Nei, ikke her ved sjøen. Vil De tro at det er kaldere i Oslo enn her. Det kan vi takke Golfstrømmen for. Men det snør mindre her enn på Østlandet.

36. Avslutt disse setningene:

1. Vi vil bade og sole oss, hvis ... 2. Dere kan ta en båttur langs kysten, i fall ... 3. Folk må holde seg det meste av tiden innendørs, dersom ... 4. Så snart tordenværet er forbi, ... 5. Unge mennesker og barn kan gjerne løpe på skøyter, så snart ... 6. Det kan være strålende dager i september, når ... 7. Når solstrålene begynner å varme opp jorda, ... 8. Vi kan ta en skitur på søndag, medmindre ... 9. Inne i landet er vintrene meget harde, mens ... 10. Mens barna leker ute i vannet, ... 11. Så lenge solen skinner så klart, ... 12. Det er alltid dårlig vær nede ved sjøen om høsten, for ... 13. Mange foretrekker å reise på landet eller ut i naturen, når ...

37. Still spørsmål etter mønsteret og be Deres kamerater svare på dem. Bruk disse språkvendinger i spørsmålene.

Hvorfor vil De (ikke) reise til skogs på søndag? — Det er vanlig meget skjønt (kaldt) i skogen på denne tiden av året, derfor vil vi (ikke) reise dit.

reise på landet; løpe på skøyter; ta en skitur; bade og sole seg; ta en båttur langs kysten; dra på fjellet; komme til Nord-Norge; ta paraplyen med; skynde seg hjem; holde seg innendørs; tilbringe sin ferie i nærheten av kysten; være livlig og folksomt; mene at september er en av årets beste måneder; glede seg til vinteren.

38. Les denne dialogen. Gjenfortell dens innhold.

A.: Nå, hva syns du om været idag? Skal vi ikke gå en liten skitur?

B.: Jeg vet ikke. Er det ikke altfor kaldt ute?

A.: Nei, langtifra. Det er bare fem-seks kuldegrader og en riktig god skisøndag. Skiføret er sikkert utmerket.

B.: Tror du det? Blåser det ikke altfor sterkt nu? Og jeg synes også at det er for lite snø på jorda for å gå på ski.

A.: En kan lett se at du er fremmed her i Norge. Selvfølgelig blåser det temmelig sterkt nå her ved sjøen, men oppe i fjellskogene er det nå ganske stille og lunt og det er fint solvær der.

B.: Er det nok snø i skogen?

A.: Ja, visst ja. Oppe i fjelldalen hvor vi skal hen, er det allerede svært mye snø på denne tiden av året. Der i skogene ligger snøen fra november til april i store hvite snøfonner.

B.: Ja så? Ligger den dalen langt herfra? Hvordan kommer vi dit?

A.: Vi tar en buss fra Rådhuset, om en halvtimes tid er vi fremme.

B.: Vel. Da har jeg ikke noe imot denne skituren. Jeg er ferdig til å reise om femten minutter.

39. Oversett denne telefonsamtalen til norsk. Gjenfortell dens innhold.

M.: Алло, Арвид! Добрый день! Как ты поживаешь? Как у тебя дела?

A.: Здравствуй, Магне! Рад тебя слышать снова. У меня все хорошо. Надеюсь, что у тебя тоже все в порядке.

М.: Да, спасибо. Ты почему сидишь дома сегодня? В вашем городе тоже плохая погода в эти дни?

А.: Нет, напротив. Погода здесь сегодня отличная. Море (лежит) словно зеркало. Ярко светит солнце и сравнительно тепло. На небе почти ни одного облачка.

М.: Вот как! А у нас здесь сегодня целый день идет дождь и дует сильный ветер. По небу тянутся тяжелые тучи, гремит гром и сверкает молния. На улице почти так же холодно, как осенью.

А.: Я думаю, что после грозы в вашем городе тоже будет хорошая сухая погода.

М.: Мы тоже все надеемся, что завтра будет тепло и начнется настоящее лето.

А.: Конечно. Ведь сейчас уже середина июня, и скоро придет самый короткий день в году.

М.: Послушай, Арвид! Что ты будешь делать завтра? Ты будешь очень занят?

А.: Я не знаю точно. Может быть, я пойду в лес вместе с моими детьми и женой. Не хочешь ли ты приехать к нам и отдохнуть (вместе) с нами после рабочей недели?

М.: Конечно хочу, и приеду с удовольствием. Мне надо тебя видеть и поговорить с тобой о разных вещах. Я приеду к тебе на своей машине завтра утром, примерно в 10 часов, а потом мы поедем в горы к какому-нибудь озеру вместе со всей твоей семьей.

А.: Отлично. Моя жена и дети будут очень рады тебя видеть.

М.: Я тоже буду рад провести с вами целый день. До свидания, Арвид. Мы обо всем поговорим завтра.

А.: До завтра, Магне. Мы ждем тебя к 10 часам. Всего хорошего!

40. Les og oversett dette brevet. Gjenfortell innholdet og lag en telefonsamtale av det.

Oslo, søndag 20. desember d. å.

Kjære Bjørn!

Takk skal du ha for ditt brev! Det gleder meg særlig at du har det bra nå med dine studier. Du, Bjørn! Jeg vil gjerne spørre deg om noe. Hva slags planer har du for den kommende vinterferien? Har du lyst til å komme hit til Oslo for et par dager i begynnelsen av januar? Her i byen har vi endelig en riktig vinter med snø og frost og gode soldager. Min fetter Ole, som bor i en av Oslos forsteder, sier at alle vann og elver er allerede frosset til og overalt ligger store myke snøfonner. Skolebarn og unge mennesker løper på skøyter og går skiturer hele sin fritid, når de er ferdige med skolen eller i sine fri-

dager. Riktignok er dagene nå ganske korte og det blir tidlig mørkt ute, men snart kommer lyset til å vende tilbake, litt etter litt.

Midt på dagene er det ikke svært kaldt, som regel er det bare litt under 10 kuldegrader. Men når sola skinner, og det gjør den ofte i de siste dagene, er det vanligvis meget stille og fint i skogen. Det er ikke noe mer behagelig enn en skitur i vinterskogen, særlig når trærne står hvite av rimet og himmelen er uten en sky. Hva sier du til dette, Bjørn? Kan du komme hit etter Nyttårsdagen? Jeg venter på ditt svar i nærmeste dager.

Ha det bra, Bjørn. Hilsen *Per.*

41. Les og gjenfortell disse korte historier.

— Han er så ung, men lyver alltid.
— Han vil bli meteorolog.
å lyve — лгать, обманывать.

*

En afrikaner kommer hjem til Afrika.
— Hvordan er klimaet i Norge? — spør hans venner og bekjente.
— Jo, de har faktisk to årstider.
— Hvordan det?
— Ja, to vintrer: den hvite og den grønne. Den grønne er verre for da er det ingen oppvarming i husene.

*

— Hallo! Er det meteorologisk stasjon? Hvordan blir været i dag?
— Vent, er De snill, til jeg skal se ut av vinduet.

*

To norske turister i Sahara:
— Det må være ofte glattis her om vinteren.
— Hvorfor vet du det?
— Se, så mye sand ligger overalt.
sand, en — песок.

42. Oversett denne teksten til norsk skriftlig.

Москва, 10 января этого года

Дорогой Пер!

Ты просишь меня описать тебе погоду в моей стране осенне и зимнее время. Это трудно сделать в одном письме, потому что Советский Союз — очень большая страна погода в различных ее частях разная. Я расскажу тебе сегодня об осени и зиме в Москве и ее окрестностях. Здесь осень начинается в конце сентября. Как правило, в начале этого ме-

сяца еще достаточно тепло, дожди идут не очень часто. Деревья в лесу стоят зеленые, в полях и на лугах много осенних цветов. Но утром и вечером воздух уже прохладный. Над озерами и реками висит туман. Трава мокрая от росы. В октябре начинают дуть сильные ветры; небо, как правило, закрыто тучами, и дождь может идти с утра до вечера. Листья с деревьев и кустов опадают и лежат как красно-желто-коричневый ковер на земле. Многие птицы улетают на юг, и в лесу становится очень тихо и пусто. В конце октября может выпасть первый снег, но он быстро тает. До середины ноября температура держится около нуля. Днем может быть до 10 градусов тепла, а ночью — несколько градусов холода. Реки и озера замерзают к концу ноября. Настоящая зима со снегом и морозом начинается в декабре и длится до марта. Самый холодный месяц — январь. Первые оттепели бывают уже в конце февраля. В другом письме я напишу тебе о других временах года. Всего хорошего, Пер.

С приветом *Виктор.*

43. Fortell all De kan om hva De liker og hva De ikke liker ved hver årstid.

44. Fortell om årstidene og været i vårt eget land.

45. Skriv en kort stil om en årstid som De liker best.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 5

årstid, -en, -er	время года, сезон
skarp	резкий
grense, -n, -r	граница
nevn‖e, -te, -t	назвать, перечислить, упомянуть
slutt, -en, -er	конец, окончание
i sluttен av noe	в конце чего-либо
begynnelse, -n, -r	начало
i begynnelsen av noe	в начале чего-либо
fra begynnelsen	с (самого) начала
natur, -en	природа
være (ute) i naturen	быть на природе, на лоне природы
naturligvis	естественно, конечно, само собой разумеется
søvn, -en	спячка, сон
vintersøvn, -en	зимняя спячка

middagssøvn, -en	послеобеденный отдых
luft, -en	воздух
være i frisk luft	быть на свежем воздухе
lufte, -t, -t	зд.: проветрить (помещение)
trekke frisk luft	дышать свежим воздухом
overalt	везде, повсюду
is, -en	лед
elv, -en, -er	река
innsjø, -en, -er	озеро, естественный водоем
syn. vann, -et, -	
sjø, -en, -er	море
nede ved sjøen	у самого моря
snø, -en (sne)	снег
snø, -dde, -dd	идти (только о снеге)
snøløs	бесснежный
jord, -a (-en)	земля
falle, falt, falt	падать; выпадать (об осадках)
rim, -et	иней
slå seg, slo, slått	1) удариться; 2) зд.: осаждаться, выпадать
busk, -en, -er	куст
da, *adv.*	тогда; в таком случае
hard	суровый (о зиме, климате); твердый
arbeide hardt	упорно трудиться
til og med	даже
temperatur, -en	температура
temperaturen ligger omkring null	температура держится около нуля градусов
temperaturen går opp	температура повышается
temperaturen går ned	температура понижается, падает
syn. temperaturen faller	
hav, -et, -	море, океан
himmel, -en	небо
på (i) himmelen	на небе
sky, -en, -er	облако, туча
himmelen er uten en sky	на не[illegible] ни облачка
regnsky, -en	дождевая туча
skyet	облачный, покрытый облаками (о небе)
gjerne	зд.: часто, чаще всего
sol, -en (-a)	солнце
i solen	на солнце
skin‖ne, -te, -t	светить, сиять, сверкать

klar	ясный; четкий; яркий
det er klart	ясно, понятно
klar himmel	чистое небо
solen skinner klart	ярко светит солнце
smelte, -t, -t	таять, стаивать; топить, растапливать, расплавлять
bekk, -en, -er	ручей, небольшой водный поток
renne, rant, rent	1) бежать; 2) течь (о воде)
nedover, *adv.*	вниз (по)
over, *adv.*	по (указывает на направление движения)
bakke, -n, -r	холм, пригорок; склон горы
være forbi med noe	пройти, кончиться
dal, -en, -er	долина
fjell, -et,-	гора
til fjells	в горы
på fjellet	в горы, в горах, в горной местности
opp til	вплоть до (о направлении, времени)
riktig	правильный; зд.: настоящий
en riktig vinter	настоящая зима
riktig kaldt	по-настоящему холодно
Jeg vet ikke riktig.	Я точно не знаю.
oppholdsvær, -et	сухая погода, погода без осадков
stråle, -n, -r	луч
stråler fra sola	лучи солнца
syn. solstråler	
strålende, *adj.*	великолепный, отличный
varme (opp), -t, -t	греть, нагревать, согревать
varme, -n	тепло
mark, -en, -er	поле
eng, -en, -er	луг
tilbake	назад, обратно, в обратном направлении
blomstre, -t, -t	цвести
være fullt av noe: det er fullt av (noe)	много чего-либо, полно чего-либо (разг.)
i været	в воздухе
skjønn	красивый,
lyse netter, *pl.*	белые ночи
midnatt(s)sol, -a(-en)	полуночное солнце

turist, -en, -er	турист
bris, -en	бриз, легкий летний ветер
grad, -en, -er	градус
varmegrader	несколько градусов тепла
i stor grad	в значительной степени
het	горячий, жаркий
frisk	свежий, освежающий, прохладный (о воздухе, воде, ветре)
kuling, -en, -er	довольно сильный ветер (со скоростью 10—20 м/с)
tordenvær, -et	гроза
nærme seg, -t, -t	приближаться
nærme seg noe	приближаться к чему-либо
hagle, -t, -t	идти (только о граде)
på landet	за город, за городом
i nærheten (av noe)	поблизости (от чего-либо)
livlig	оживленный, людный
folksom	многолюдный
kyst, -en, -er	берег, побережье
ved kysten	на берегу, на побережье
riktignok, *adv.*	по правде говоря, правда
inne, *adv.*	внутри
tallrik	многочисленный
vik, -en, -er	небольшая бухта, заливчик
bukt, -en, -er	залив, бухта
lun	защищенный (от ветра, мороза), укромный; приятный; легкий (о ветре)
deilig	прекрасный, чудесный, приятный
bade, -t, -t	купаться
sol‖e seg, -te, -t	загорать
syn. ligge i solen	
stek‖e, -te, -t	печь, припекать; жарить
regnbyge, -n, -r	короткий сильный дождь, ливень
til‖bringe, -brakte, -brakt	проводить (время, отпуск)
måte, -n, -r	образ, способ
på den måte	так, таким образом
på hvilken måte?	как?, каким образом?
på forskjellige måter	по-разному
fore‖trekke, -trakk, -trukket	предпочитать

dog, *adv.*	однако
båt, -en, -er	лодка, шлюпка, судно
merke, -t, -t	замечать, обращать внимание на что-либо
skodde, -n, -r	густой, плотный туман
fuktig	влажный, сырой
kjølig	прохладный
våt	мокрый, пропитанный водой
Jeg er våt på bena.	Я промочил ноги.
av, *prep.*	от (указывает на причину)
trett av å gjøre noe	усталый от какого-либо занятия
dugg, -en	роса
våt av dugg	мокрый от росы
tegn, -et,- (på noe)	признак, знак (чего-либо)
tett	плотный, густой
tåke, -n	туман
tåket	туманный
hen	туда, по направлению к ...
Hvor skal du hen?	Куда ты?
Hvorhen går du?	Куда ты идешь?
best, *adj., adv. sup.*	самый лучший, наилучший
Hvilken årstid liker du best?	Какое время года тебе больше всего нравится?
gul	желтый
blad, -et,-	1) лист; 2) газета, тонкий журнал
barberblad, -et	бритвенное лезвие
bar	голый, обнаженный
paraply, -en, -er	зонтик
Nordsjøen	Северное море
Atlanterhavet	Атлантический океан
syn. Atlanteren	Атлантика
bringe, brakte, brakt	приносить
derfor, *adv.*	поэтому
det meste av (noe)	бóльшая часть (чего-либо), наибольшее количество
nedbør, -en	осадки
stor nedbør	большое количество осадков
storm, -en, -er	шторм
snøstorm, -en	буран, метель, вьюга
være igjen (bli igjen)	оставаться (в остатке)
ha igjen	иметь в остатке

Jeg har bare to kroner igjen	У меня осталось всего две кроны.
sort	черный
syn. svart	
gren, -en, -er	ветка (дерева); ветвь, отрасль, вид
sportsgren, -en, -er	вид спорта
fly, fløy, fløyet	летать; летать на самолете
derimot, *adv.*	напротив, наоборот
holde seg innendørs	находиться в помещении, сидеть дома
fryse, frøs, frosset	замерзать, покрываться льдом
være frosset til	быть покрытым льдом (о водоемах)
glede seg til noe, -t, -t	с нетерпением, с радостью ждать чего-либо
endelig, *adv.*	наконец, в конце концов
bære, bar, båret	нести; зд.: держать, выдерживать (нагрузку)
kulde, -n	холод
noen kuldegrader	отрицательная температура, несколько градусов ниже нуля
fonn, -en, -er	сугроб
holde av (noe), holdt, holdt	любить (что-либо)
virkelig	действительно, по-настоящему
praktisk talt	практически
frost, -en	мороз
mild	мягкий (о климате, зиме)
mildvær, -et	оттепель
glattis, -en	гололед, гололедица
glatt	скользкий
være glad (for noe)	радоваться (чему-либо)
langtifra, *adv.*	вовсе нет, напротив
skiføre, -t	состояние снежного покрова (для ходьбы на лыжах)
lov‖e, -te(-t), -t(-t)	обещать

▽▽▽▽▽▽

LEKSJON 6

Лексическая тема. Посещение ресторана. Продовольственный магазин.

Грамматические темы: 1. Глагол la и особенности его употребления. 2. Основные формы глагола. Слабое спряжение глаголов.

1. ГЛАГОЛ LA И ОСОБЕННОСТИ ЕГО УПОТРЕБЛЕНИЯ (HJELPEVERBET LA)

Глагол la (late), lot, latt *оставлять, давать (разрешать), позволять, предоставлять возможность* в повелительном наклонении перед инфинитивом (без частицы å) смыслового глагола выражает различные оттенки модальности: приказание, предположение, предложение, побуждение и др. Для конструкций с глаголом la, как и вообще для повелительного наклонения, характерно отсутствие подлежащего и расположение глагола на первом месте в предложении. В роли косвенного беспредложного дополнения при глаголе la обычно выступают личные местоимения в объектном падеже или существительные, а в роли своеобразного прямого дополнения — инфинитив знаменательного глагола. Этим и объясняется порядок слов в подобных конструкциях: глагол la, местоимение в объектном падеже (или существительное), инфинитив знаменательного глагола: la det være *пусть так и будет;* la meg si *позвольте (дайте) мне сказать*; la mor være i ro (i fred) *оставь(те) мать в покое.*

В отрицательной форме частица ikke ставится перед смысловым глаголом: la barnet ikke gjøre det *не позволяйте ребенку делать этого;* la oss ikke snakke om det *давайте не будем разговаривать об этом.*

Вспомогательный глагол la используется:

1. Для образования лексического сочетания — своеобразного заменителя повелительного наклонения для 1-го и 3-го лица: la oss lese *давай(те) читать;* la oss ikke gå dit *давай(те) не пойдем туда*; la ham fortelle alt *пусть он все расскажет*; la dem bli her *пусть они останутся здесь.*

2. Для выражения пожелания, просьбы, побуждения, предложения: la meg få se *позвольте мне посмотреть;* la meg se (tenke) *дайте мне подумать*; la vennene ikke vente på deg *не заставляй друзей ждать себя;* la neste mann komme inn *пусть войдет следующий, попросите следующего;* la døren stå åpen *оставьте дверь открытой.*

Помимо значения вспомогательного глагола, когда la употребляется почти исключительно в повелительном наклонении, он имеет значение как знаменательный глагол *позволять, оставлять,* выступая в этом случае в предложении в роли сказуемого и употребляясь в различных временах: han lot døren stå åpen *он оставил дверь открытой;* læreren later oss gå *учитель позволяет нам уйти, отпускает нас;* vi har latt lampen brenne hele natten *мы оставили лампу гореть всю ночь.*

Примечание. Глагол la имеет еще и ряд других значений. Так, в роли знаменательного глагола он употребляется в значении *притворяться, делать вид* (в сочетании с som): han later som han sover *он делает вид, что спит;* mor lot som ingenting *мать сделала вид, что ничего не замечает (что ничего не произошло)*

Кроме того, глагол la употребляется:

1. В особой лексической конструкции в сочетании с глаголом være и инфинитивом знаменательного глагола: la være å gjøre noe *перестать что-либо делать, удержаться от чего-либо:*

Jeg kunne ikke la være å smile.	Я не мог не улыбнуться (я не мог удержаться от улыбки).
Han kan ikke la være å se på bildet.	Он не может оторвать от картины взгляда.

В этом значении конструкцию la være å ... можно заменить синонимичной конструкцией с модальным глаголом:

Bildet var så morsomt at jeg måtte le (at jeg ikke kunne la være å le)	Картина (фотография) была так забавна, что я не мог не рассмеяться.

2. Для выражения возможности (или невозможности) произвести какое-либо действие. В этом случае глагол la может употребляться в различных временах:

det lar seg gjøre *syn.* det er mulig å gjøre det	это можно сделать
døren lot seg ikke åpne *syn.* det var umulig å åpne døren	дверь невозможно было открыть

3. Для выражения очевидности, предположения:

det later til at ... *syn.* det ser ut til at ...	похоже, что ...

Øvelser og oppgaver

I. Les og oversett disse setningene. Studer og forklar bruken av verbet *la* i dem.

1. Han har dårlig tid. La ham gå. 2. La barna gå fra bordet og leke. 3. La oss ikke gå på utstillingen i dag, vi kan gjøre det i morgen. 4. La kamerat N. selv forklare alt dette. 5. La søsteren være i fred og ro, hun er meget trett i dag. 6. Hun lar meg få boken for en ukes tid. 7. La piken lese som hun bare kan. 8. La meg begynne fra begynnelsen. 9. La oss håpe på det beste. 10. La ham forstå hva vi mener. 11. La de andre ikke stå og vente på deg. Skynd deg! 12. Vi lar sønnen ikke bli hjemme alene. Han er altfor liten ennå. 13. Kan De si meg veien til Nationaltheatret? — La meg se ... Først skal De gå til høyre og så den første veien til venstre. 14. La Ole vite at hun ikke vil se ham i nærmeste dager. 15. Når vi går hjemmefra lar vi vinduet stå åpent.

II. Foreslå til Deres kamerater å tilbringe sammen deres fritid og/eller deres ferie på en eller annen måte. Be dem om å svare nektende på Deres forslag, argumentere sin innvending og komme med et annet forslag etter mønsteret.

La oss gå på kino idag! — Nei, la oss ikke gå på kino idag, vi har så mye å gjøre. La oss gå på kino imorgen.

a) å gå i teater, på konsert, på utstilling, på restaurant, på besøk til noen, på en skitur;

å reise på landet, ned til sjøen, til mine slektninger, ut i naturen, til skogs, til fjells, til en vakker innsjø;

b) å tilbringe sin ferie på landet, i nærheten av kysten, på Sørlandet, i Nord-Norge, på et fjellshotell, på en hytte, ved en elv, om bord på en turistbåt.

III. Oversett disse setningene til norsk:

1. Разрешите мне посмотреть вашу книгу еще раз. 2. Пусть она подождет меня немного у библиотеки. 3. Давай пойдем сегодня во второй половине дня на выставку. 4. Позвольте моей жене остаться со мной. 5. Здесь очень жарко. Оставь окно открытым. 6. Пусть он делает все, что хочет, только оставит меня в покое. 7. Давайте не будем говорить об этом сейчас. 8. Наш друг чувствует себя плохо в эти дни. Не оставляйте его одного сейчас. 9. Здесь сильно дует. Не оставляйте дверь открытой. 10. Пусть этот инженер придет ко мне через неделю. 11. Когда вы сможете приехать в Берген? — Дайте подумать... Я полагаю, в конце октября. 12. Не разрешайте вашим детям смотреть телевизор так часто. 13. Пусть ваша супруга ничего не знает об этом. 14. Позвольте мне представить вам своего друга господина А.

IV. Spør Deres kolleger om deres felles planer til en av nærmeste dager. Be dem argumentere sitt svar eller forslag. Gjør alt dette etter mønsteret:

Hvor skal vi gå hen i aften? — La oss gå på kino i aften. Det går en ny film nå.

V. Oversett disse setningene til russisk og studer bruken av verbet *la* i dem.

1. Jeg kan ikke la være å lese denne interessante boken. 2. Barnet snakker så morsomt at jeg ikke kan la være å smile. 3. Midnattssolen står i himmelen og turistene kan ikke la være å se på den. 4. Hvorfor later du som ingenting? 5. Han har latt mannen gå. 6. Han vil ikke la seg vente av henne. 7. Problemet lar seg lett forklare og løse. 8. Gutten later som han sover. 9. Teksten lar seg ikke oversette uten ordboka. 10. Jeg har latt boka ligge på bordet. 11. Vi stiller vår venn noen spørsmål, men han later som ingenting. 12. Det later til at det kommer til å regne. 13. Hva jeg ser der, lar seg ikke beskrive. 14. Jeg tror at det ikke lar seg gjøre. 15. Hun vil la ham sitte hjemme.

2. ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА. СЛАБОЕ СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

ОБЩАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ

Глаголы в норвежском языке делятся на морфологические группы в зависимости от способа образования двух глагольных форм: претерита (имперфекта) и причастия II (причастия прошедшего времени). Различие в способе образования этих форм не связано ни с каким-либо смысловым различием указанных групп глаголов, ни с их семантическими характеристиками, ни с их звуковым составом, ни с какими-либо другими различиями, например в синтаксическом употреблении. Во всех этих отношениях глаголы всех групп абсолютно равноценны и равноправны. Различия же между группами обусловлены историческими факторами и традицией в их употреблении и спряжении.

Наряду с инфинитивной, т. е. исходной, или словарной формой глагола, формы имперфекта и причастия II считаются основными формами глагола. Таким образом, для формальной характеристики глагола в норвежском языке достаточны эти три основные формы. Эти же три формы глагола используются для образования всех глагольных времен в языке.

Основными морфологическими группами норвежских глаголов являются так называемые слабые и сильные глаголы

СЛАБЫЕ ГЛАГОЛЫ
(SVAKE VERBER)

Слабые (правильные) глаголы — это глаголы, у которых имперфект (претерит) образуется с помощью окончаний -et, -te, -de, -dde. К слабым глаголам принадлежит подавляющее большинство норвежских глаголов, и в частности все вновь образуемые глаголы. Слабые глаголы распадаются на четыре класса, однако многие слабые глаголы спрягаются по двум классам. Так, многие глаголы второго, третьего и четвертого классов спрягаются по первому классу, который объединяет самую большую группу слабых глаголов.

Первый класс слабых глаголов образуют глаголы, у которых имперфект (претерит) и причастие II имеют окончание -et. К этому классу относится большинство глаголов с основой на две или несколько согласных или на двойную согласную, а также большинство глаголов с основой на g, d, t и некоторые глаголы с основой на гласную: snakke — snakket — snakket *разговаривать;* blomstre — blomstret — blomstret *цвести, расцветать;* huske — husket — husket *помнить;* lage — laget — laget *делать, изготавливать;* elske — elsket — elsket *любить;* bade — badet — badet *купаться;* prate — pratet — pratet *болтать, разговаривать;* hate — hatet — hatet *ненавидеть;* true — truet — truet *угрожать.*

Второй класс слабых глаголов образуют глаголы, у которых имперфект (претерит) имеет окончание -te, а причастие II — окончание -t. К этому классу относится большинство слабых глаголов с основой на одну согласную, а также на ld, ll, nd, nn, ng, nk и некоторые другие, причем в глаголах с основой на двойную согласную одна из них выпадает: spise — spiste — spist *есть;* lære — lærte — lært *учить;* melde — meldte — meldt *сообщать;* ringe — ringte — ringt *звонить;* tenke — tenkte — tenkt *думать;* begynne — begynte — begynt *начинать;* telle — telte — telt *насчитывать.*

Ко второму классу относятся все заимствованные глаголы, оканчивающиеся на -ere: studere — studerte — studert *изучать;* barbere — barberte — barbert *брить.*

Несколько глаголов этого класса в имперфекте (претерите) и причастии II имеют перегласовку: bringe — brakte — brakt *приносить;* fortelle — fortalte — fortalt *рассказывать;* spørre — spurte — spurt *спрашивать;* selge — solgte — solgt *продавать;* velge — valgte — valgt *выбирать.*

В некоторых грамматиках норвежского языка эту группу относят к так называемым глаголам смешанного класса, т. е. к глаголам, имеющим признаки и слабых глаголов (окончания), и сильных глаголов (перегласовку). Правильнее относить их к разряду слабых глаголов, выделяя в соответствующую подгруппу.

Долгий гласный (в инфинитиве) в глаголах второго класса с основой на l в форме имперфекта и причастия II превращается в краткий. В глаголах этого же класса с основой на r, s, l, b, m гласный никогда не сокращается, в то время как гласный в глаголах второго класса с основой на другие, взрывные согласные, как правило, имеет краткое произношение в соответствии с основными правилами произношения гласных и согласных звуков в норвежском языке:

a) møte — møtte [ø]	встречать
støte — støtte [ø]	толкать
b) svare — svarte [a:]	отвечать
smile — smilte [i:]	улыбаться
c) drepe — drepte [ɛ]	убивать
slepe — slepte [e:]	буксировать
ake — akte [a:] и [a]	кататься на санках с гор

Третий класс слабых глаголов образуют глаголы, у которых имперфект (претерит) имеет окончание -de, а причастие II — окончание -d. К этому немногочисленному классу относятся глаголы с основой на g и v (которые, однако, нередко спрягаются и по первому классу), а также глаголы с основой на дифтонги [ei] и [øy] (которые, однако, нередко спрягаются и по четвертому или по первому классу):

bygge — bygde — bygd строить
но и: bygge — bygget — bygget
leve — levde — levd жить
eie — eide — eid владеть
bøye — bøyde — bøyd 1) гнуть; 2) склонять; спрягать

а также: bøye — bøydde — bøydd
pleie — pleide — pleid иметь обыкновение
но и: pleie — pleidde — pleidd

Глаголы третьего класса, имеющие в основе долгий гласный, претерпевают сокращение этого гласного в форме имперфекта и причастия II.

Четвертый класс слабых глаголов образуют глаголы, у которых претерит имеет окончание -dde, а причастие II — окончание -dd. К этому классу относятся глаголы с основой на ударную гласную. Большинство глаголов четвертого класса являются односложными или производными от односложных:

bo — bodde — bodd	жить, проживать
kle — kledde — kledd	одевать
nå — nådde — nådd	доставать, достигать

При образовании претерита долгий гласный звук основы в форме имперфекта и причастия II всегда сокращается.

Несколько отлично от всех других классов образуют основные формы следующие слабые глаголы:

ha	hadde — hatt		иметь
falle	falt — falt		падать
legge	la (раньше lagde) — lagt		класть
holde	holdt - holdt		держать
si	sa (раньше sagde) — sagt		сказать
tre	trådde - trådt		ступать

Øvelser og oppgaver

VI. Les høyt og oversett disse svake verber av 2nen klasse med lang vokal i alle former og II tonelag i infinitiv og preteritum.

hvile hvilte — hvilt; vise — viste — vist; spise - spiste spist, lese — leste — lest; lære — lærte — lært; svare svarte — svart; høre — hørte — hørt; tale — talte — talt; mene - mente - ment; kjøre — kjørte — kjørt; lyse — lyste — lyst; føre — førte — ført; vare - varte — vart; løse - løste - løst; reise — reiste — reist.

VII. Les høyt og oversett disse svake verber av 2nen og 3dje klasse med lang stamvokal i infinitiv og kort stamvokal i bøyningsformer.

like — likte — likt; steke — stekte — stekt; bruke - brukte — brukt; leve — levde — levd; kjøpe - kjøpte kjøpt; møte — møtte — møtt; besøke — besøkte — besøkt.

VIII. Nevn alle tre former av disse svake verber og bestem til hvilken klasse (1ste eller 2nen) de hører til.

notere, smelte, høre, tørke, røyke, lytte, åpne, sluttе, kjenne, glede, banke, ringe, lenge, tenke, dekke, stille, gifte seg, trenge, likne, skynde seg, vende, brenne, virke, flytte, hente, klippe, vanne, varme opp, tenne, sole seg, våkne, sovne, stelle seg, pusse, vekke, merke, skinne, vaske, hygge seg, støvsuge.

IX. Skriv alle tre former av disse verbene av 3dje og 4de klasse. Bruk dem i imperfektum i spørsmål og svar med ordgruppene nedenfor. Gjør det etter dette mønsteret:

Hvorfor besøkte du ham ikke i forrige uke? — Jeg hadde det meget travelt.

å kle på seg; å re opp sengen; å bygge en hytte; å arbeide hardt; å ha det travelt; å bo på landet; å leve fra ... til; å pleie

å gjøre noe; å snø inne; å skrue på (av) radioen; å greie håret; å beie,

i forrige uke; i fjor sommer; i natt; for en time siden; i morges; i går ettermiddag; siste lørdag, i søndags; i fjor.

X. Skriv disse setningene i imperfektum og bruk passende fortidsuttrykk fra øvelse IX der det er nødvendig.

1. Vår ferie varer i to uker. 2. Vi studerer ved universitetet. 3. Læreren stiller oss spørsmål og vi svarer. 4. Sjefen taler om forskjellige problemer og vi hører på ham. 5. Mitt vekkerur vekker meg tidlig om morgenen. 6. Jeg venter vanlig på bussen i fem eller ti minutter. 7. Jeg våkner klokka 1/2 7 og sovner 1/2 12 om aftenen. 8. Hun vasker seg og pusser tennene på badeværelset. 9. Hvert år hviler han i et feriehjem eller besøker sine foreldre som bor på landet. 10. Verten viser oss veien til stasjonen. 11. Studentene begynner å arbeide presis kl. 9 og kl. 11 har de et frikvarter. 12. Min venn trenger en halv times tid for å komme hjemmefra på kontoret. 13. Gutten tenker lenge og så svarer til læreren. 14. Vertinnen forestiller gjestene for hverandre 15. Jenta likner sin mor.

XI. Fortell hvordan været var i går (i siste høst, i desember, for to uker siden) og hva de gjorde (eller ikke gjorde) den tiden. Bruk i Deres fortelling disse verbene. Gjør det etter dette mønster:

Det snødde i går og vi gikk ikke på ski.

regne, tordne, lyne, hagle, blåse, snø (sne), skinne, smelte, varme opp, steke, vanne, mørkne, tørke,

reise, besøke, åpne, spille, leke, bade, sole seg, tilbringe, kjøre, klippe, kose seg, skynde seg.

XII. Oversett disse spørsmål til norsk og svar på dem.

1. Ты слушал концерт вчера по радио? 2. Как тебе понравилась вчерашняя телепередача о Норвегии? 3. Когда ты разговаривал с господином Хансеном в последний раз? 4. Ты встречал своих тещу и тестя у поезда? 5. Где ты проводил отпуск летом прошлого года? 6. На что ты использовал свой зимний отпуск? Куда ты ездил? 7. У кого ты обедал в прошлое воскресенье? 8. Что ты покупал сегодня утром в городе? 9. Когда ты учил эти слова и выражения? 10. Сколько времени ты потратил на то, чтобы выполнить это задание? 11. Куда выходили окна дома, где ты раньше жил? 12. Кто задавал вопросы во время урока? 13. Вы обсуждали какие-нибудь интересные проблемы? 14. О чем спрашивал тебя ваш начальник? 15. Ты звонил мне вчера вечером?

XIII. Fortell om Deres arbeidsdag i går. Bruk disse verbene i Deres fortelling:

våkne, vekke, ringe, stelle seg, vaske seg, barbere seg, pusse, gjøre seg i stand, spise frokost, trenge, begynne, høre, spørre, studere, fortelle, stille spørsmål, svare, notere, lære, diskutere, løse, lytte, oppfylle, spise middag, arbeide, slutte, si, vente, slappe av, lese, slokke, sovne

XIV. Oversett disse korte samtaler til norsk. Prøv å huske dem for bruk i eventuelle samtaler over tilsvarende emner.

1. Ты где был вчера, Пер? — Утром я слушал лекции в аудитории, в 2 часа обедал в кафе, а во вторую половину дня работал в библиотеке. — А я встретил вчера своих хороших друзей и мы посетили одно кафе. Я хотел пригласить тебя туда.

2. Где вы отдыхали (проводили отпуск) в прошлом году? — Прошлым летом мы были в Норвегии и путешествовали по всей стране. — Вы покупали какие-нибудь книги на норвежском языке? — Нет. Книги там очень дорогие. Мы купили несколько сувениров и других мелочей.

3. Когда ты посетил эту выставку? — Вчера. Видишь ли, на прошлой неделе мои коллеги рассказывали о ней и пригласили меня пойти (вместе) с ними. — Она тебе понравилась? — Очень. После посещения мы говорили о ней друг с другом очень долго.

XV. Tenk Dem at ifjor sommer besøkte De sammen med Johnsens familien Hansens leilighet (se tekstene 1 og 2 i leksjon 3). Fortell nå om dette besøket, om selve leiligheten og møblementet osv. Bruk verbene, der De kan, i imperfektum.

XVI. Tenk Dem at De tilbrakte noen sommer- og høstmåneder i Oslo og andre steder i Norge noen år siden. Nå ber en av Deres venner om å fortelle om værforholdene i Norge. Se tekstene i leksjon 5 enda en gang og fortell etterpå om denne reisen og om været der. Bruk verbene i fortidsform. Setningene i Deres fortelling kan De begynne med:

da jeg var der; den tiden; en av dagene i august; midt på høsten; da jeg reiste fra ... til ...; i slutten av sommeren; i begynnelsen av oktober, osv.

TEKST 1

DET ER HYGGELIG Å SPISE UTE

Hvis man er i Oslo og blir sulten og tørst, har man mange gode og hyggelige spisesteder som man kan velge mellom.

Men man må huske på at det er noen klasser av restauranter: restaurantene i Oslo hører til forskjellige prisgrupper, fra gruppe I til IV. Gruppe IA er restauranter i luksusklasse. Blant disse kan vi nevne slike som Continental, Spisesalen i Grand Hotel, Viking restaurant, Bristol og Grand kafé, som ligger i Oslo sentrum, men det er selvfølgelig også mange andre, som ligger overalt i byen. Alle disse kjente restauranter er meget fasjonable. De har førsteklasses spisesaler med elegant og stilig interiør. Foruten den store og flotte spisesalen kan en også finne i slike restauranter selskapslokaler med bare noen få bord. I noen restauranter kan det være også bar og bistro.

Som sagt, er spisesalene i disse restauranter meget vakre innvendig. På veggene kan det henge bilder eller gobeliner med et særeget motiv. Fargede lys på bordene i gammeldagse eller moderne lysestaker danner også en særegen lun stemning. Fra sentrumsrestauranter har man ofte en flott utsikt over byen og fjorden.

Hovmesteren og kelnere er alltid vennlige og elskverdige.

Det er alminnelig at forskjellige slags publikum foretrekker å besøke bestemte restauranter. For eksempel en gammel kjent restaurant i Hotell Continental rett overfor Nationaltheatret er godt likt av kunstnere. Noen andre restauranter og kaféer er særlig populære blant journalister og politikere. Andre igjen er mye besøkt av utlendinger, noen er et populært møtested for forretningsfolk.

Bare restauranter i klasse I har rett til å servere brennevin, men ikke før kl. 15 på hverdager, ikke lørdag og heller ikke søndag. Vin kan en bestille alle dager. Nattklubbene serverer bare viner. De beste restaurantene har førsteklasses kjøkken, og en kan få utmerket mat etter prisen på de nevnte spisestedene. Her kan en bestille à la carte retter og all slags drikker. Om kvelden er det ofte musikk og dans til et godt orkester. Damene kommer gjerne i aftentoaletter og herrene i selskapsantrekk. Spisestedene i klasser I og II er altså meget utsøkte, men veldig dyre for alminnelige nordmenn.

Derimot er restauranter i klasse III og IV rimelige, men nokså enkle. Maten er også enkel, men kan være ganske god. Restauranter av denne type har ofte lunsj- og middagskafé, hvor man kan bestille dagens rett. Den får man straks, den smaker som regel godt og er ikke så dyr som rettene à la carte. Men hvis man vil spise en middag som er både god og temmelig billig, bør man holde seg til kafeteriaene. For der er middager alltid nokså billige og ofte gode. På de norske restaurantene kan man få lunsj omtrent klokka ett og middag ved fem-sekstiden.

Med de få sommermånedene Norge har, er utendørsrestauranter meget populære. Når mai kommer, flytter mange restau-

ranter som har plass til det, en del av sine bord ut på verandaen eller rett og slett ut på fortauet. Av friluftsrestauranter er Perpille ved Nationaltheatret særlig kjent. Denne sommerrestaurant er et populært møtested for ungdom, husmødre og utenlandske turister. Her kan de slappe av midt i sentrum blant blomster og fugler, med et glass norsk øl eller annen forfriskning i hendene. På de utendørsrestauranter som ligger like ved en vanlig restaurant, kan man bestille hva man ønsker, også en stor middag. Mens de spesialiserte sommerrestauranter serverer bare øl og vin, mineralvann og solo, smørbrød og pølser, is, kaker, kaffe og te.

Hvis man bare har råd til det, er det riktig hyggelig å spise ute på en restaurant.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

spise ute	обедать вне дома, в ресторане
den er godt likt	он является излюбленным местом
den er mye (godt) besøkt	его охотно посещают
andre igjen ...	другие, в свою очередь ...
etter prisen	согласно указанной цене
med de få sommermånedene Norge har ...	так как лето в Норвегии такое короткое ...

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av denne teksten. Les den høyt og tydelig. Oversett den til russisk.

2. Svar på disse spørsmålene:

1. Er det mange spisesteder i Oslo? 2. Hvordan er de? 3. Hva heter sentrumsrestaurantene? 4. Hvordan ser disse restaurantene ut innvendig? 5. Hva kan De si om spisesalenes interiør? 6. Hva kan en finne i disse restaurantene foruten den store og flotte spisesal? 7. Hva er det som danner en særegen lun stemning i spisesalene? 8. Hvem er disse restaurantene godt besøkt av? 9. Hva slags drikker kan en bestille seg på de norske restauranter? 10. Hvordan er maten der? 11. Kan man danse under måltidet om kvelden? 12. Er disse restauranter rimelige for alminnelige nordmenn? 13. Hva kan De si om restauranter i klasse III og IV? 14. Hvor i Oslo kan man spise en middag som er både nokså billig og ofte god? 15. Hva slags restauranter er meget populære om sommeren? 16. Hvorfor er friluftsrestauranter så godt likt? 17. Hva kan man få på en utendørsrestaurant? 18. Når kan en spise ute på en god restaurant?

3. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. I vår by er det mange ... 2. Om hverdagene spiser hr. Olsen hjemme, men om søndagen går han gjerne ... 3. Vi har en familiefest i dag og vil sitte i eget ..., men ikke i salen. 4. Skal dere bestille ... retter eller dagens rett? 5. Her spiller et godt orkester, skal vi ... litt? 6. Restaurantene i luksusklasse er meget gode, men ... 7. Et glass mineralvann er temmelig billig, en kopp kaffe er også ..., men et stort glass øl koster dyrt. 8. Om sommeren er det hyggelig å slappe av på en ... 9. Omtrent klokka ett spiser nordmennene ... og middag har de ved fem-sekstiden. 10. Hvis det er meget varmt ute, tar man seg en ... 11. Sommerkaféer er også ... her i landet. 12. Utendørsrestaurantene ... som regel bare smørbrød kaffe og noen forfriskninger. 13. På de fasjonable restauranter er det alminnelig å ha ... på seg. 14. Friluftsrestaurantene ... bare øl og ... 15. Restaurantene i Oslo hører til forskjellige ... 16. Denne kjente restaurant har en ... spisesal og utsøkt kjøkken. 17. Bilder og ... danner en ... stemning. 18. Når det er fint vær, flytter noen restauranter en del av sine bord ut på ...

4. Bruk disse ord i spørsmål. Finn på synonymer til disse ord og bruk dem i svarene.

en sommerrestaurant, hyggelig, et spisested, vakker, fin, kjent, alminnelig, rimelig, elegant, et lokale, innvendig, en prisgruppe, fasjonabel, stilig, en utlending, en sentrumsrestaurant, veldig.

5. Oversett disse ord og uttrykk til norsk og lag setninger med dem.

быть разделенным на; первоклассный; быть украшенным чем-либо; создавать особое настроение; принято; быть излюбленным местом; деловые люди; танцевать под оркестр; простые, рядовые люди; придерживаться чего-либо, держаться ближе к чему-либо.

6. Skriv disse setningene om i fortid.

1. På denne friluftsrestaurant serverer de ikke store middager. 2. Når jeg spiser på denne kafé, bestiller jeg bare dagens rett. 3. Jeg liker å slappe litt av med et glass øl eller noen annen forfriskning. 4. Vi besøker ofte denne koselige lille restaurant med en egen lun stemning. 5. Når vi har råd til det, besøker vi et eller annet hyggelig spisested. 6. Om sommeren flytter mange restauranter sine bord rett og slett ut på fortauet. 7. I sentrumsrestauranter møter vi ofte kjente kunstnere, politikere og journalister. 8. Denne blant utlendinger populære restaurant har utsøkt kjøkken, men alle retter koster veldig dyrt. 9. Mine kolleger spiser vanlig lunsj midt

på dagen og middag ved seks-sjutiden. 10. Fra denne fjellrestaurant har man en meget vakker utsikt over fjorden og åsene omkring byen. 11. Når musikken spiller om aftenen, danser mange damer og herrer under måltidet. 12. Restauranter i klasse III og IV serverer enkel, men nokså god mat. Jeg må si at den koster også veldig dyrt for alminnelige nordmenn. 13. I vår spisesal velger jeg alltid rimelige, men gode retter. 14. De serverer både billige og gode middager på denne kafeteria for studenter. 15. På Pernille, som ligger bakenfor Nationaltheatret, møter vi ungdom og utenlandske turister.

7. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å bruke dem i noen større samtaler over tilsvarende emner.

1. Я вижу, тебе нравится этот ресторан? — Да, здесь всегда можно выбрать себе хорошее порционное блюдо. 2. Какое у вас сегодня дежурное блюдо? — Посмотрите, пожалуйста, меню. — Принесите его мне сразу. У меня мало времени. 3. Вы довольны питанием (едой) в этом кафе? — Да, здесь обеды недорогие и, как правило, хорошие. 4. Эта музыка мне очень нравится. Давай потанцуем немного. — С удовольствием. Давай пойдем ближе к оркестру. 5. Я хочу зайти в это кафе и спокойно посидеть там немного. А ты не хочешь пить? — Хочу чего-нибудь освежающего. Сегодня очень жарко. 6. Здесь можно курить? — Да, вот пепельница и спички. 7. Давай закажем мороженое? — Нет, я хочу выпить чашку кофе и съесть пару бутербродов. 8. Давай пойдем в какой-нибудь кафетерий сейчас! — Спасибо, но я обедаю обычно дома после рабочего дня. А час тому назад я съел второй завтрак. 9. Здесь можно заказать какого-нибудь вина? — Нет, в летних (уличных, открытых) кафе подают (сервируют) только пиво, лимонад, минеральную воду, мороженое и кофе. 10. Почему здесь так много молодых людей? — Это кафе довольно популярно среди молодежи, так как здесь все сравнительно дешево. 11. Правда, что этот кафетерий является излюбленным местом журналистов? — Я не знаю. Я бываю (посещаю) в этом кафетерии очень редко. 12. Посмотри. Здесь сегодня только иностранные туристы. — Да, в этом ресторане-люкс (первого класса) норвежцы обедают очень редко, так как здесь все очень дорого.

8. Tenk Dem at De snakker med en osloenser om spisestedene, kaféene, restaurantene o.l. i Oslo. Still ham slike spørsmål at han må fortelle Dem alt hva står i teksten «Det er hyggelig å spise ute». Be Deres kollega besvare spørsmålene.

9. Tenk Dem at De hørte noen tid siden på en osloenser, som fortalte om restaurantene i Oslo (lydbåndopptaket til tekst 1). Fortell nå alt hva De husker av hans fortelling.

10. Still spørsmål til Deres kolleger og be dem svare etter mønsteret og argumentere sitt svar.

Jeg går på restaurant ikke ofte. Gjør du? — Nei, jeg spiser ute heller ikke ofte. Vi kan ikke la barnet bli alene om aftenen.

1. Jeg liker ikke den slags musikk. 2. Jeg reiste ikke til sjøen i søndags. 3. Jeg danset ikke på restauranten i går aftes. 4. Jeg bestiller aldri dagens rett på restauranten. 5. Jeg likte ikke maten på denne kafé. 6. Jeg kan ikke finne noen parkeringsplass her i nærheten. 7. Jeg synes ikke det er noe hyggelig spisested. 8. Min venn spiser aldri noen stor middag i vår spisesal. 9. I denne kafé er middager ikke så billige. 10. Min kone og jeg likte ikke den film. 11. Vår kollega gjør aldri noen notater i heftet. 12. Han husker ikke navnet på denne koselige friluftsrestaurant.

11. Tenk Dem at De snakker med en nordmann hvem stiller Dem en rekke spørsmål om restauranter, kaféer og andre spisesteder i Moskva. Hvilke spørsmål kan det være i dette tilfelle, og hvordan og hva skal De svare på dem?

12. Les og oversett denne samtalen. Hør etterpå på lydbåndopptaket av den. Lær utenat alle replikker og spørsmål fra gjester. Tenk Dem at De kommer på en restaurant og snakker med en kelner der. Lag en slik samtale og bruk i den det hva De husker av samtalen nedenfor.

På restauranten

Kelneren: God aften. Hva ønsker De?

Herr N.: Vi vil gjerne ha et hyggelig bord for tre personer. Er dette bordet ledig?

K.: Jeg beklager, men akkurat dette er reservert. De kan få det bordet i hjørnet der borte.

Herr N.: Takk, det passer fint, vi vil ikke sitte allfor nær orkestret. Kan jeg få se menyen?

K.: Vær så god. Her er spisekartet.

Herr N.: Hva vil De anbefale i dag?

K.: Biffen er meget god, og så har vi fin-fin ørret.

Fru N.: Jeg vil gjerne ha en biff med grønnsaker og løk.

Herr N.: Og du, min datter? Hva sier du til det?

Frøken N.: Jeg vil heller ha fisk, stekt ørret med poteter som garnering, for eksempel.

Herr N.: Jeg tror jeg vil prøve biffen, jeg også. Vel, kelner det blir to biff og en stekt ørret som hovedrett. Og som forrett tar vi grønnsaksalat — av tomater, agurker og grønn salat.

K.: Det skal bli. Skal det være noe å drikke til?

Herr N.: Ja, kunne jeg få se vinkartet? Jeg tror et glass rødvin vil passe bra til biffen. Men du, unge dame, som skal ha fisk, bør vel ha et glass hvitvin, ikke sant?

Frøken N.: Nei, takk. Jeg vil ikke ha noe å drikke til maten. Jeg vil heller ha et glass likør til kaffen.

Herr N.: Som du vil.

Kelneren: Hva vil gjestene ha til dessert?

Herr N.: La oss få litt frukt. Hva sier mine damer om is?

Fru N.: Ja, takk. Det vil smake godt med is i denne varmen.

Frøken N.: Isen smaker alltid nydelig. Jeg elsker is.

Herr N.: Kelner, kan vi få regningen vär, takk?

K.: Et øyeblikk... Vær så god... God aften.

13. Fortell om et familiebesøk på en restaurant i Oslo (se øvelse 12). Bruk svarene på spørsmålene nedenfor i Deres fortelling. Lag fortellingen i indirekte tale.

1. Hvem består dette selskapet av? 2. Hvor får de et ledig bord? 3 Hva anbefaler kelneren å ta for denne gangen? 4. Hvilke retter velger ekteparet N. som hovedrett? 5. Hva slags rett vil frøken N. heller ha? 6. Bestiller de også noen forrett? 7. Hva foretrekker de å drikke til maten? 8. Hva tar familien til dessert? 9. Hvorfor sier begge damene «ja takk» om is? 10. Er det noe annet de bestiller? 11. Hva synes frøken N. om isen? 12. Hva bringer kelneren før gjestene går?

14. Sett inn passende ord fra samtalen «På restauranten» i disse setningene.

1. Vi kommer inn i spisesalen, men alle bordene er ... og vi må vente litt. 2. Til slutt får vi et ... bord ved vinduet. 3. Kelneren bringer oss ... og vi studerer det før vi bestiller noen retter. 4. «Jeg kan ... dere å ta biffen i dag for den er meget fin», sier kelneren. 5. Frøken N. bestiller seg fisk som ... 6. Om sommeren kan man alltid kjøpe forskjellige grønnsaker: ..., ... og andre. 7. Som garnering tar man ofte poteter eller ... 8. Hvis man vil ha noe å drikke til maten, passer et glass ... godt til biffen. 9. Til ... vil frukt og is ... godt. 10. Kelner, la oss få kaffe til slutt, og så ... med det samme 11. Av fiskeretter har vi stekt ... i dag. -- Nei, takk, jeg tar ... biffen. 12. Skal du ha kaffe? — Nei, takk. Jeg ... å drikke te om aftenen.

15. Tenk Dem at De kommer på noen restaurant i Oslo og snakker med kelneren. Lag en liten samtale med ham og bruk i den disse ord, ordgrupper og uttrykk:

столик на двоих, в углу у окна, меню, порекомендовать, мясное блюдо, жареная рыба, гарнир из овощей, жареный

картофель, салат из огурцов и помидоров, белое вино, на десерт, две чашки кофе, рюмка коньяка, немного фруктов, еда очень вкусная, уютный зал, хорошая музыка, счет, приятный вечер, я вам очень благодарен, до свидания.

16. Deres venn forteller Dem om sitt besøk på noen av kaféene i Oslo. Still ham alle spørsmål som passer for dette tilfelle. Spør ham om hva han bestilte av rettene, hva han hadde til dessert, om betjeningen var god, hvor mye det kostet ham, osv.

17. Les og oversett denne samtalen. Prøv å lære den utenat for eventuell bruk ved passende tilfelle. Gjenfortell innholdet av samtalen i direkte tale.

H.: Unnskyld! Er dette bordet ledig, kelner?

K.: Nei, det er reservert.

H. Vel, så tar vi dette. Kan De gi meg spisekartet?

K.: Vær så god. Vil De spise à la carte eller dagens rett?

H.: Ja, jeg vet ikke riktig. Jeg tror jeg tar à la carte. Hva synes du, Jakobsen?

J.: Jeg har ikke noe imot dette. La meg se, jeg vil ha en grønnsaksalat. Deretter vil jeg ha ertesuppe og så kalvestek med grønnsaker, eller kanskje stekt ørret med poteter. Hva skal du ha, Høst?

H.: Hm - jeg tror jeg vil ha tomatsuppe og så oksestek, råstekt, stekte poteter og blomkål. Jeg bryr meg ikke om fisk

K.: Hva vil herrene ha til dessert?

J.: La meg få en fruktsalat

K.: Skal det være noe ost?

H.: Nei, takk. Og så til slutt en kopp kaffe med konjakk Ja, det er sant, hva vil du ha å drikke til?

J.: Å jeg tar bare litt øl La meg få en høy pilsner, kelner

K.: Det skal bli

H.: Kelner, bring oss noen sigaretter og så regningen med det samme...

Vær så god.

K.: Tusen takk, god aften.

18. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Lær dem utenat.

1. Что вы делаете в субботу, господин Берг? — Мы идем с женой в ресторан. Вчера мы заказали столик на вечер. 2. Где мы сядем? — Вон там есть свободный стол. Давай пойдем туда. -- Нет. Этот столик стоит очень близко к ор-

кестру. 3. Что мы закажем в качестве главного блюда? — Давай возьмем бифштекс с жареным луком и овощами. 4. Что вы можете порекомендовать нам, официант? — Сегодня в нашем кафе очень вкусное дежурное блюдо. Это телятина с цветной капустой. 5. Разрешите посмотреть меню и карточку вин. — Пожалуйста, вот они. 6. Давай возьмем на десерт мороженое. — Нет, спасибо. Я хотел бы выпить чашку кофе с коньяком. 7. Я рекомендую вам заказать немного сыра. — Да, я это сделаю с удовольствием. Некоторые норвежские сыры очень вкусные. 8. Ты будешь заказывать какой-нибудь суп? — Нет, спасибо. Я ем супы очень редко. Сейчас я не очень голоден.

19. Les denne samtalen og gjenfortell innholdet av den i direkte og indirekte tale.

Frøken Randi Bergstrøm er nå ute med sin gode venn, lærer Knut Hansen fra Bergen. De sitter ved et bord på restauranten og studerer spisekartet, mens de venter på kelneren. Til slutt sier Hansen høyt.

H.: Vi begynner jo å bli både sultne og tørste.

R.: Å, det gjør ingenting. Ta det bare med ro. Det er mange som sitter og venter. Og vi må vente på vår tur.

H.: Du har rett. Det er fredag i dag. Alle vil vel ut i kveld.

R.: Se, der kommer en kelner fra kjøkkenet.

H.: Kelner, vi vil gjerne bestille... Hvorfor går han forbi?

R.: Det er ikke hans bord, kanskje. Den andre kelneren kommer snart.

H.: Nå ser jeg endelig den rette mannen. Unnskyld, kelner. Vi vil gjerne bestille middag.

K.: Værsågod. Jeg beklager, men jeg hadde så mye å gjøre.

R.: Å, det gjør ikke noe.

K.: Hva skal det være?

H.: Vi vil gjerne ha to «dagens rett».

K.: Det skal bli. Noe å drikke?

H.: La oss få to glass øl, takk. Kaffen tar vi sammen med desserten.

K.: Ja vel, jeg er tilbake om to minutter.

R.: Det var en hyggelig ung mann! Men tror du han serverer oss så fort?

H.: Det vet jeg ikke riktig, jeg tør nesten ikke håpe. Nei — nå kommer han tilbake!

K.: Værsågod. Her er maten og ølet deres.

R.: Tusen takk. Det skal bli virkelig godt med litt mat. Det ser deilig ut! — Å, det også smaker nydelig!

H.: Ølet er også godt. Smak på! Men vi må snart tenke på en ny bestilling.

R.: La oss ta det bare med ro og nyte middagen først.

20. Oversett denne dialogen til norsk.

Ева: Я очень хочу есть, ведь уже пора обедать.

Тур: Тогда пойдем поедим. Где здесь находится ресторан?

Е.: Смотри, вон там кафе, пойдем туда

Т.: Нет, там не подают полных обедов.

Е.: Но там можно, наверное, взять сосиски с салатом и кофе с пирожным.

Т.: Этого мне недостаточно. Я хочу чего-нибудь горячего. Пойдем в другое место.

Е.: Здесь поблизости есть новый ресторан. Там очень приятно провести вечер. Он такой уютный и тихий.

Т.: А там можно хорошо пообедать?

Е.: В этом ресторане очень хорошая кухня. Ты будешь доволен. Там также есть бар.

Т.: А музыка вечером там играет?

Е.: Да, там довольно хороший оркестр.

*

Е.: Что вы можете нам порекомендовать?

К.: Сегодня очень хорошее жаркое из телятины. Кроме того, есть вкусная жареная рыба.

Е.: Я не люблю рыбу. Я лучше возьму жареную телятину.

Т.: Пожалуйста, два салата и две телятины (в качестве основного блюда).

К.: Чего-нибудь выпить?

Т.: Два бокала красного вина. Что ты скажешь на это, Ева?

Е.: Хорошо. Я ничего не имею против этого. А десерт мы закажем после обеда. Принесите мне сразу же стакан апельсинового сока.

К.: Будет сделано. Я скоро вернусь.

21. Sett De kommer på en restaurant med noen venner av Dem. Fortell i personer hva dere vil snakke om i dette tilfelle.

22. Les samtalen i øvelse 20 enda en gang og fortell etterpå i indirekte tale om Eva og Thors besøk på denne nye restauranten.

TEKST 2

HVOR KJØPER MAN HVA?

Hver dag bruker menn, kvinner og barn mange penger på å kjøpe forskjellige matvarer og andre ting i forretninger og

butikker. En husmor må tidlig på dagen i kolonialforretningen og forsyne huset med melk, smør og pålegg, sukker, mel, kaffe, krydderier og vaskemidler, som såpe, vaskepulver, og så videre. Her eller i bakerbutikkene får hun også brød og kaker, og mange kolonialkjøpmenn fører også kjøtt og flesk. Hvis man vil ha fisk til middag, må man gå i fiskeforretningen, som har utvalg av torsk og laks, ørret og sild, fersk eller saltet fisk. Som alminnelig får man også grønnsaker her, for eksempel kål og agurker, tomater og gulrøtter. Vil husmoren ha frukt med seg hjem, må hun gå i fruktforretningen, hvor hun kan kjøpe epler og pærer, appelsiner, sitroner og bananer, druer og bær av alle slag. Mange fruktforretninger selger også konfekt og sjokolade.

Trenger man tobakk av et eller annet slag, er tobakksforretninger det rette sted å gå. Spesialforretninger har et stort og fint utvalg av sigarer og sigaretter, røyketobakk, piper og så videre. Men det fins også mange kolonialforretninger som fører vanlige røykesaker. Her eller i delikatesseforretningene kan man få øl og solo, brus og selters, soda og andre alkoholfrie drikker. Men skal man kjøpe vin eller brennevin, må man gå på Vinmonopolet. Det er ikke meget vanlig å drikke vin eller brennevin til maten i Norge, men hvis man skal holde selskap, så er det alminnelig å ha f.eks. rødvin eller en flaske akevitt på bordet. Til kaffen kjøper man kanskje konjakk eller likør. Har man råd til det, kan man kjøpe seg whisky, men den koster penger, og alkohol er i det store og hele en dyr luksus.

Noen forklaringer til teksten

tidlig på dagen	с самого утра, ранним утром
en må i kolonialforretningen	надо (идти) в бакалейный магазин
føre kjøtt og flesk	торговать говядиной и свининой
som alminnelig	как правило, обычно
av alle slag	всяких сортов, всяких видов
det rette sted å gå	место, куда следует идти
ha råd til noe	иметь достаточно средств для чего-либо
det koster penger	это дорого стоит
i det store og hele	в общем и целом, вообще
holde selskap	собирать, приглашать много гостей
en dyr luksus	дорогое удовольствие

Øvelser og oppgaver

23. Hør på lydbåndopptaket av tekst 2. Les og oversett den. Studer ordfølgen i setningene i teksten og forklar den.

24. Svar på disse spørsmålene:

1. Hva bruker man mange penger på hver dag? 2. Hvor kjøper man forskjellige ting? 3. Hvorhen må en husmor gå tidlig på dagen og hvorfor? 4. Hva kan man kjøpe i kolonialforretningen? 5. Hvorfor går man i bakerbutikkene? 6. Hva må en gjøre for å forsyne huset med kjøtt og flesk? 7. Hva kan De si om utvalget i fiskeforretninger? 8. Hvilke andre ting får man i fiskeforretningen? 9. Hva slags frukt kan husmoren ha med seg hjem? 10. Hva er det rette sted å gå for dem som røyker? 11. Hva slags forretninger fører forskjellige drikker? 12. Hvor kan man kjøpe alkohol? 13. Er det alminnelig å drikke vin til maten i Norge? 14. Hva kjøper verten til kaffen når de holder selskap? 15. Hvilke alkoholfrie drikker er populære i Norge?

25. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Hver morgen går husmødre i ... for å kjøpe forskjellige ting. 2. I badeværelset er det forskjellige ... som såpe, vaskepulver osv. 3. Til frokost spiser jeg vanlig et stykke brød med smør og noe ... 4. Jeg liker fisk til middag, men min kone spiser ... som vanlig. Hun ... seg ikke om fisk. 5. I fiskeforretningen finner husmoren et fint ... av all slags fisk. 6. Frukt og ... kan man få i en og samme forretning. 7. Mange bakerbutikker ... også konfekt og sjokolade. 8. Det er ikke alminnelig i vårt land å bruke røyketobakk, og de som røyker, foretrekker ... eller ... 9. Når en holder selskap hjemme, har en en flaske ... eller ... på bordet. 10. Det er ikke ... å drikke ... til maten om hverdagene. 11. Det koster mange ... å kjøpe seg ... i Norge, men man bruker ... drikker ofte. 12. Har man råd til det, kjøper man ... til kaffen.

26. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare dem.

тратить деньги; ходить в магазин; торговать мясом; продавать табачные изделия; покупать овощи и фрукты; бакалейный магазин; обеспечить семью всем необходимым; нуждаться в чем-либо; специализированный магазин; безалкогольные напитки; не принято; иметь средства на что-либо; предмет роскоши; на обед, собирать гостей.

27. Les tekst 2 enda en gang og fortell etterpå hvor man kjøper hva i Norge. Kom med Deres kommentarer til teksten.

28. Oversett disse korte dialoger og prøv å huske dem for eventuell bruk i passende tilfelle.

1. Тебе нравится это кафе? — Да, там всегда имеется большой выбор холодных закусок. 2. Почему ты так часто ходишь в этот бакалейный магазин? — В нем можно купить много различных продуктов. 3. Что ты обычно ешь на завтрак? — Пару бутербродов и чашку кофе. 4. Почему вы тратите так много денег на еду? — Видите ли, здесь в Норвегии цены на продукты питания очень высокие. 5. Я вижу, вы покупаете дорогие конфеты? — Да, сегодня вечером у нас будут гости. 6. Где здесь можно купить немного фруктов? — В магазине прямо напротив нашего дома. Он торгует также и овощами. 7. Я хочу купить трубку и курительного табаку. — Этими товарами торгуют табачные магазины. 8. Вы часто бываете в продуктовых магазинах? — Нет, каждую субботу мы покупаем продукты на всю неделю, а хлеб и молоко жена покупает каждый день. 9. Давай купим бутылку вина. — Да, конечно, и несколько бутылок пива.

29. Les og oversett denne dialogen. Gjenfortell dens innhold etterpå i indirekte tale.

I forretningen

D.: Vær så god, frue. Kan jeg hjelpe Dem?

Fru A.: Ja, jeg må ha en hel del ting i dag. For det første skal jeg ha en kilo sukker. Og hvordan er denne kaffen? Hva koster den sort?

D.: Den koster tolv kroner mer for kiloen enn den De pleier å kjøpe, men den er også virkelig god.

Fru A.: Da skal jeg få en kvart kilo av den. Så vil jeg gjerne ha en halv kilo margarin. Hvordan er den sort?

D.: Den er riktig god. Og så kan jeg anbefale Dem å prøve denne typen også. Den selger vi mye av.

Fru A.: La meg få en halv kilo av hver. Hvor mye koster den der osten?

D.: Dette stykke som ligger her, kommer på vel attenfemten.

Fru A.: Det er mye, men jeg tror jeg tar det. Min mann sier riktignok at jeg bruker altfor mange penger. Men den norske ost er deilig, syns jeg.

D.: Det er hyggelig å høre. Jeg er helt enig med Dem.

Fru A.: Men nå må jeg ha noe middagsmat. Får jeg det her?

D.: Ja da. Der borte i hjørnet ved kjøledisken vil De finne et godt utvalg i kjøtt og flesk. Eller kanskje vil De prøve vår nye hermetikk?

Fru A.: Nei, takk. Jeg tror jeg skal ta koteletter i dag. De der ser bra ut. Jeg må nok ha tre, så får min mann to, og jeg én.

D.: Men barna da?

Fru A.: Både gutten og piken er på besøk hos en skolekamerat ute i Asker. Og vesle Anne får kylling. Hva koster disse kotelettene og denne kyllingen da?

D.: De kommer på kr. 39,75.

Fru A.: Så skal jeg ha tre flasker melk. Og kanskje jeg skal glede min mann med en halv øl til middag.

D.: Takk.

Fru A.: La meg også få en tube tannkrem og en fem-seks esker fyrstikker. Det var alt. Hva skylder jeg?

D.: Nå skal vi se. Det blir nittisju kroner og femogførti øre.

Fru A.: Så mye?! Ja, prisene stiger så fort nå i våre dager.

D.: Ja, dessverre. Men det er ikke noe å gjøre med det.

Fru A.: Nei, det har De rett i. Vær så god, her er et hundre kroner.

D.: Mange takk. Så får De tilbake to-femogfemti.

Fru A.: Takk skal De ha.

D.: Selv takk. På gjensyn.

30. Les samtalen «I forretningen» (øvelse 29) enda en gang og fortell etterpå hva fru A. kjøpte og hvor mye hun betalte for alle innkjøp.

31. Svar på disse spørsmålene:

1. Hvem pleier å gjøre innkjøp i Deres familie? 2. Hvor kjøper de vanlig røykesaker? 3. Hva slags fisk liker De? 4. Hva pleier De å spise til frokost? 5. Liker Deres barn konfekt og sjokolade? 6. Holder De ofte selskap eller går på besøk til Deres venner? 7. Hva slags frukt er Deres barn glad i? 8. Er det alminnelig i Deres familie å ha blomster på bordet? 9. Kjenner De prisene på de vanlige matvarer? 10. Liker De ost til kaffe eller te? 11. Drikker De mye melk? 12. Røyker De? Bruker De fyrstikker eller sigarettenner?

32. Oversett denne samtalen til norsk. Gjenfortell etterpå innholdet av den i direkte tale.

В кафе большого магазина

Е.: Я очень устала. Сейчас неплохо было бы выпить чего-либо освежающего.

Т.: Да, ты права, Ева. Я тоже по-настоящему устал. Слушай! На последнем этаже есть кафе. Там мы можем немного посидеть и отдохнуть, а потом (мы можем) пойти дальше.

E.: Хорошо. Я бы с удовольствием съела порцию мороженого. Я люблю мороженое. Пойдем. Лестница вон там.

T.: Здесь много (полно) людей. Это понятно (я легко могу понять это), ведь сейчас так жарко.

E.: Мне бы хотелось сесть у окна. Извините, это место свободно?

Мужчина. К сожалению, это место занято.

T.: Вон там в углу за одним из столиков есть два свободных места. Идем, я сейчас спрошу. Простите, эти места свободны?

Женщина: Да, пожалуйста.

Официант. Здравствуйте. Что (я должен) принести для вас?

E.: Что мы возьмем, Тур? Ты голоден?

T.: Я ничего не хочу, кроме чашки кофе.

O.: С молоком?

T.: Нет, черный кофе с лимоном.

E.: А мне принесите, пожалуйста, одно мороженое и апельсиновый напиток.

T.: А ты не хочешь кофе?

E.: Нет, спасибо. Этот (апельсиновый) напиток очень хорош, когда хочешь пить.

T.: Было очень приятно (хорошо) посидеть здесь и отдохнуть, не правда ли?

E.: Конечно! Вот теперь мы можем идти дальше.

T.: Официант! Дайте мне счет, пожалуйста.

33. Les og oversett denne samtale. Gjenfortell etterpå innholdet av den i indirekte tale.

Fire utenlandske studenter som studerer nå ved Oslo universitet snakker sammen om hvor en kan få en middag som er både god og billig. Det er Bonelli fra Italia, Dickens fra England, frøken LaSalle fra Frankrike og Green fra USA.

G.: God dag, alle sammen! Hvordan har dere det i dag?

B., D., L.: Takk, vi har det bra, men...

L.: Jeg er sulten.

D.: Jeg er tørst.

B.: Og jeg er både sulten og tørst!

G.: Altså en fransk dame er sulten. En engelskmann er tørst, og en italiener er både sulten og tørst.

D.: Og hva med deg, Green? Er du sulten ... eller bare tørst?

G.: Jeg er sulten og tørst, akkurat som Bonelli.

L.: Javel, gutter. En utlending er sulten og en er tørst, mens to andre er både sultne og tørste. La oss da spise og drikke.

D.: Det var en god idé! Men jeg har et praktisk spørsmål. Hvor skal vi spise og drikke?

B.: Ja, hvor kan vi få en god middag med italiensk spaghetti og fransk rødvin. Og uten kokte poteter!

D.: Kokte poteter får du likevel, Bonelli. Dem får du til enhver norsk middag.

G.: Poteter eller spaghetti, det må være en middag som er både god og billig.

D.: Da kan vi ikke drikke rødvin.

L.: Og da må vi spise på en kafeteria for studenter, for der er middager billige og gode. Er dere enige?

B., D., G.: Fint! Vi har ikke noe imot!

34. Oversett disse spørsmålene til norsk. Lær dem utenat for eventuell bruk i passende tilfelle.

1. Скажите, пожалуйста, где я могу купить в вашем магазине красивую коробку конфет для подарка? 2. Вы не знаете, сколько сейчас стоит килограмм кофе? 3. Какой сыр вы можете мне порекомендовать? Вот этот вкусный? 4. Этот магазин торгует говядиной и свининой? 5. Сколько я должен заплатить за эти два пакета молока? 6. Здесь поблизости есть табачный магазин? 7. У вас продаются какие-либо моющие средства? 8. Что вы можете порекомендовать мне из рыбных консервов? 9. Где я могу купить овощи и фрукты на этой улице? 10. Мне нужно купить несколько бутылок апельсинового напитка, лимонада и содовой воды. Я могу сделать это в вашем магазине? 11. Извините, вы не можете сказать, где я могу купить конфеты и пирожные в этом районе? 12. Почему так быстро растут (поднимаются) цены на продукты питания?

35. Les disse vitser og morsomme historier. Lær dem utenat og gjenfortell dem etterpå.

I en restaurant:

— Kelner, denne suppa er kald.

— Kald, min herre? Jeg syntes den var kokende varm.

— Hva sier De? Smakte De på den?

— Nei, min herre. Jeg dyppet bare fingeren i den

---

en fing|er, -rer *палец*

En gutt kjøpte et 75 øres brød hos en baker. Men brødet var mindre enn vanligvis, og han sa til bakeren: «Jeg synes ikke dette brødet er så stort som alltid».

— «Det skal du ikke bry deg om», — svarte bakeren; «så får du så mye mindre å bære».

– «Nå så», sa gutten og la 50 øre på disken.

Idet han skulle gå ut av butikken, sa bakeren til ham: «Hei, det var ikke nok penger».

– «Det skal De ikke bry Dem om», sa gutten vennlig; «så får De så mye mindre å telle».

*

– Du glemmer vel ikke at du skylder meg ti kroner?

– Nei, men gi meg tid, så skal jeg gjøre det.

*

– Kelner! Jeg kan ikke spise denne dårlige biffen. Gå og be hovmesteren komme.

– Hjelper ikke. Han vil heller ikke spise den.

---

en hovmester *метрдотель*

36. Ta noen kjente bildeserier av Herluf Bidstrup om restauranter, kaféer, matvareforretninger, større universalmagasiner og andre serviceinstitusjoner, og fortell om alt hva De ser på bildene. Finn på en passende underskrift for det og begrunn Deres mening.

37. Tenk Dem at De kommer på en matvareforretning i Oslo og vil kjøpe en del matvarer. Nevn det De vil kjøpe, spør om prisene og lag en passende samtale med ekspeditøren.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 6

sulten — голодный
Jeg er sulten. — Я хочу есть.
tørst — жаждущий
Jeg er tørst. — Я хочу пить.
velge, valgte, valgt — выбирать
klasse, -n, -r — класс, тип
være i en klasse — принадлежать к какому-либо классу
inndel||e, -te, -t (i) — разделять (на)
pris, -en, -er — цена
kjøpe til en pris — купить по какой-либо цене, за цену
være i en pris — быть по какой-либо цене
luksus, -en — 1) люкс; 2) предмет роскоши
kafé, -en, -er — кафе
sentr||um, -et, -er — центр
kjent — известный

fasjonabel — фешенебельный, роскошный
elegant — элегантный, изысканный
interiør, -et, -er — интерьер, внутренняя отделка
flott — великолепный, замечательный
lokale, -t, -r — помещение
bistro, -en, -er [bistrå:'] — бистро, кафе
innvendig — внутри, изнутри
utvendig — снаружи
gobelin, -en, -er [gåbəlɛ'ŋ] *(франц.)* — гобелен
særegen — своеобразный
stemning, -en, -er — настрой, настроение
danne, -t, -t — создавать, образовывать
alminnelig — 1) обычный, простой (о человеке, о вещи); 2) принятый, обычный; 3) общий, всеобщий
publikum, -met — публика, посетители
bestemt, *adj.* — определенный
kunst, -en — искусство
kunstner, -en, -e — художник; деятель искусства
populær — популярный
politiker, -en, -e — политический деятель, политик
utlending, -en, -er — иностранец
utenlandsk — иностранный
forretning, -en, -er — 1) дело, предприятие; 2) магазин
forretnings- (в сложн. словах) — 1) деловой; 2) торговый
rett, -en, -er (til noe) — право (на что-либо)
Du har rett (i det). — Ты прав (в этом).
server||e, -te, -t — 1) обслуживать (посетителей); 2) подавать (о блюдах); 3) сервировать (стол)
brennevin, -en — крепкий спиртной напиток, водка
vin, -en — вино
heller ikke — также не
bestil||e, -te, -t — заказывать
bestilling, -en, -er — заказ
klubb, -en, -er — клуб
à la carte [alakárt] *(франц.)* — порционный (о блюде)
rett, -en, -er — блюдо
forrett, -en, -er — закуска

dagens rett	дежурное блюдо
hovedrett	основное блюдо, второе блюдо
som forrett	на закуску
drikk, -en, -er	питье, напиток
musikk, -en	музыка
danse, t, -t	танцевать
dans, en, -er	танец; зд.: танцы
orkest‖er, -et (-ret), -re (r)	оркестр
dame, -n, -r	дама
antrekk, et, - -	наряд, одежда
selskapsantrekk, -et, -	выходной наряд, выходной костюм
ulsøkt	изысканный
veldig, *adv.*	чрезвычайно, в высшей степени
rimelig	доступный, недорогой
enkel	простой
lunsj, -en [løn∫] *(англ.)*	второй завтрак, ленч
billig	дешевый
holde seg, holdt, holdt (til noe)	придерживаться чего-либо, держаться ближе к чему-либо, предпочитать
kafeteria, -en, -er	столовая, кафетерий
utendørs, *adv.*	на открытом воздухе
utendørs- (в сложн. словах)	летний (о кафе, ресторане)
rett og slett	попросту, прямо
fortau, -et, -er	тротуар
frilufts- (в сложн. словах)	на открытом воздухе
øl, -et	пиво
forfriskning, -en, -er	прохладительный напиток
spesialisert, *adj.*	специализированный
solo, -en	апельсиновый напиток
pølse, -n, -r	колбаса
varme pølser, *fl.*	сосиски
is, -en	мороженое
kake, -n, -r	пирог; зд.: пирожное
te, -en	чай
ha råd til noe	иметь возможность (средства) купить что-либо
kelner, -en, -e	официант
ledig, *adj.*	свободный, незанятый
beklage, -t, -t	сожалеть
reserver‖e, -te, -t	зарезервировать

passe, -t, -t	подходить (по времени, по размеру, по цене и т. п.)
meny, -en, -er	меню
syn. spisekart, -et, -	
vinkart, -et, -	список вин, перечень вин
anbefal‖e, -te, -t	рекомендовать
biff, -en, -er	бифштекс
ørret, -en, -er	форель
grønnsaker, *s. fl.*	овощи
grønnsak- (в сложн. словах)	овощной
løk, -en	лук
heller, *adv.* (*komp.* от gjerne)	желательнее, предпочтительнее, лучше
fisk, -en	рыба
fiske- (в сложн. словах)	рыбный
potet, -en, -er	картофелина
poteter, *fl.* (собир.)	картофель
garnering, -en	гарнир
som garnering	на гарнир
prøv‖e, -de, -d	пробовать
salat, -en, -er	салат
tomat, -en, -er	помидор
agurk, -en, -er	огурец
Det skal bli.	Будет сделано.
Skal det være ...?	Принести ...? Будете брать ...?
smak‖e, -te, -t (på noe)	1) пробовать (что-либо); 2) быть на вкус
Maten smaker godt.	Еда вкусная.
det vil smake godt med (noe)	хорошо бы сейчас съесть (выпить) (чего-либо)
glass, -et, -	1) стекло; 2) стакан, бокал, рюмка
likør, -en	ликер
Som du vil.	Как хочешь.
dessert, -en [dɛsæ:r] *(франц.)*	десерт, сладкое блюдо
til dessert	на десерт
nydelig	замечательный, прекрасный; вкусный
nyte, nøt, nytt	наслаждаться (едой, питьем)
elske, -t, -t	любить; обожать
regning, -en, -er	счет
ha noe imot	иметь что-либо против, возражать

erter, *fl.* (от erte, -n) (собир.) горох
grønne erter, *fl.* зеленый горошек
ertesuppe, -n гороховый суп
suppe, -n суп
stek, -en жаркое
kalve- (в сложн. словах) телячий
okse- [o] (в сложн. словах) говяжий
svine- (в сложн. словах) свиной
kål, -en капуста
blomkål цветная капуста
bry seg om noe, -dde, -dd хотеть, желать, проявлять интерес к чему-либо

Det gjør ingenting! Ничего! Не беспокойтесь!
syn. Det gjør ikke noe!
Ta det med ro! Успокойтесь! Не волнуйтесь! Будьте спокойны!

tur, -en очередь, очередность
min tur моя очередь
vare, -n, -r товар
matvarer, *fl.* продукты питания
penger, *s. fl.* деньги
bruke penger (på noe) тратить деньги (на что-либо)
Det koster penger. Это дорого стоит.
butikk, -en, -er магазин
gå i butikk ходить в магазин
kolonialvarer, *fl* бакалейные товары, бакалея
forsyn||e, -te, -t снабжать, обеспечивать
Forsyn dere! Угощайтесь!
Jeg er forsynt Я сыт.
jeg har forsynt meg у меня уже есть (на тарелке) (в ответ на угощение за столом)

melk, -en молоко
pålegg, -et, - букв.: закуска на бутербродах
mel, -en мука
krydderi, -et, -er пряности, специи
vaskemid||del, -et (-let), -ler моющее средство
vaskepulver, -et, -e (-) стиральный порошок
bak||e, -te, -t печь, выпекать
baker, -en, -e булочник
bakerbutikk, -en булочная
kjøp||mann, -en, -menn торговец; купец
for||e, -te, -t держать, продавать (товар в магазине)

kjøtt, -et мясо
kjøttkake, -n, -r котлета (рубленая)
flesk, -et свинина; свиное сало, шпиг
utvalg, -et, - выбор
torsk, -en треска
laks, -en лосось, сёмга
sild, -en (-a) сельдь
gul||rot, -en, -røtter морковь
eple, -t, -r яблоко
pær||e, -n (-a), -r 1) груша; 2) электрическая лампочка

sitron, -en, -er лимон
druer, *fl.* (от drue, -n) (собир.) виноград
bær, -et, - ягода, ягоды
selge, solgte, solgt продавать
konfekt, -en конфета, конфеты
brus, -en лимонад
selters, -en сельтерская (содовая) вода
alkoholfri безалкогольный
Vinmonopolet специализированный монопольный винный магазин

akevitt, -en аквавит, норвежская водка
i det store og hele вообще, в общем и целом
en hel del много, большое количество
sort, -en, -er [sårt] сорт
komme på en sum обойтись в сумму (о продуктах, одежде)

disk, -en, -er прилавок
kjøledisk, -en прилавок-холодильник
hermetikk, -en, -er консервы, консервированные продукты

kotelett, -en, -er отбивная (котлета)
kylling, -en, -er цыпленок, курица
eske, -n, -r коробка, коробок
konfekteske, -n коробка конфет
fyrstikk (e), -(e) n, -(e) r спичка
fyrstikkeske, -n спичечный коробок
skyld||e, -te, -t быть должным (о деньгах)
få tilbake получить сдачу
syn. få igjen

▽▽▽▽▽▽

LEKSJON 7

Лексическая тема. Питание, национальные блюда. Обед в гостях.

Грамматические темы: 1. Образование множественного числа существительных. 2. Сильное спряжение глаголов. 3. Простое прошедшее время глаголов и его употребление.

1. ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (BØYNING AV SUBSTANTIVENE I TALL)

Для существительного в норвежском языке характерны грамматические значения единственного и множественного числа.

Для единственного числа формальными показателями являются соответствующие формы артикля, местоимения или прилагательного, согласованного с существительным, при нулевой флексии самого существительного.

Множественное число существительного выражается посредством различных формальных показателей. Все существительные, в зависимости от способа образования множественного числа, можно разделить на три группы.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБРАЗУЮЩИЕ МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СПОСОБОМ ВНЕШНЕЙ ФЛЕКСИИ (FLERTALL MED ENDETILLEGG)

Наиболее широко распространенным способом образования множественного числа существительных является способ внешней флексии. Существительные во множественном числе в данном случае принимают определенные окончания. Такими окончаниями являются -er, -r и -e.

Окончание -er характерно для подавляющего большинства существительных общего рода, а также для большинства двусложных и многосложных существительных среднего рода и для некоторых односложных существительных среднего рода: en gutt *мальчик* — gutter; ei elv *река* — elver; et resultat *результат* — resultater; et sted *место* — steder; en idé *идея* — idéer; et drama *драма* — dramaer; et verk *произведение* — verker.

Существительные, оканчивающиеся на -el, -er, где e является безударной, теряют ее: en regel *правило* — regler; en vinter *зима* — vintrer.

Существительные среднего рода, оканчивающиеся на суффикс -um, во множественном числе (а также в определенной форме единственного и множественного числа) теряют этот суффикс: et auditorium *аудитория* — auditorier (а также: auditoriet, auditoriene); et verb(um) *глагол* — verber (verb).

Окончание -r является, в сущности, лишь вариантом окончания -er. Оно характерно для всех существительных общего рода и для большинства существительных среднего рода, оканчивающихся на безударную -e: en konge *король* — konger; ei kone *жена* — koner; et hjørne *угол* — hjørner.

Окончание -e во множественном числе имеют обычно существительные общего рода с суффиксом -er, а также некоторые другие существительные, оканчивающиеся на -er, где e является безударной: en tysker *немец* — tyskere; en lytter *слушатель* — lyttere; en borger *гражданин* — borgere; en kjeller *подвал* — kjellere; en søster *сестра* — søstre(r). Но: en offiséг *офицер* — offiserer.

Прочие окончания множественного числа характерны лишь для отдельных существительных: et øye *глаз* — øyne (с определенным артиклем øynene).

Некоторые иностранные слова могут принимать во множественном числе окончания, специфичные для языка, из которого они заимствованы: et faktum *факт* — fakta; et datum *данное* — data; et tempo *темп* — tempi; et antibiotikum *антибиотик* — antibiotika; en modus *наклонение* — modi; en tank *танк* — tanks.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБРАЗУЮЩИЕ МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СПОСОБОМ ОДНОВРЕМЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВНЕШНЕЙ И ВНУТРЕННЕЙ ФЛЕКСИИ (FLERTALL MED ENDETILLEGG OG OMLYD)

Целый ряд существительных образуют форму множественного числа с помощью внешней флексии при одновременном изменении гласного корня слова (внутренней флексии):

-er: en tann *зуб* — tenner; en hånd *рука* — hender; en natt *ночь* — netter; en bok *книга* — bøker; en fot *ступня* — føtter; en kraft *сила* — krefter и др.;

-r: en ku *корова* — kyr (kuer); en tå *палец на ноге* — tær; en bonde *крестьянин* — bønder.

К этой же группе можно отнести ряд существительных среднего рода, оканчивающихся на ударную -e [e:], где внутренняя флексия обусловлена фонетически, так как æ [æ:] корня в форме множественного числа есть результат изменения e [e:] под влиянием последующего r:

-r: et kle *платье* — klær (в определенной форме klærne); et kne *колено* — knær (в определенной форме knærne); et tre *дерево* — trær (в определенной форме trærne).

Кроме того, сюда относятся существительные общего рода, обозначающие название родственных связей:

-e: en far *отец* — fedre; en mor *мать* — mødre; en bror *брат* — brødre; en datter *дочь* — døtre.

Лишь в словах en mann *мужчина* (мн. ч. menn) и en gås *гусь* (мн. ч. gjess) внутренняя флексия не сопровождается внешней флексией.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБРАЗУЮЩИЕ МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ПРИ ПОМОЩИ НУЛЕВОГО ОКОНЧАНИЯ (FLERTALL UTEN ENDETILLEGG OG UTEN OMLYD)

Нулевое окончание имеют во множественном числе большинство односложных и некоторые корневые двусложные и многосложные существительные среднего рода, а также сложные слова среднего рода, в которых последним составляющим является односложное слово среднего рода: et år *год* — år; et sykehus *больница* — sykehus; et eventyr *сказка* — eventyr; et øre *эре* — øre; et tilfelle *случай* — tilfelle(r); et nummer *номер* — nummer (numre, numrer).

Нулевое окончание имеют также некоторые существительные общего рода: en feil *ошибка* — feil; en sko *ботинок* — sko; en ski *лыжа* — ski; en ting *вещь* — ting; en mus *мышь* — mus; en lyd *звук* — lyd(er), а также существительные общего рода, обозначающие меру: en mil *миля* — mil; en meter *метр* — meter; en kilo *килограмм* — kilo; en fot *фут* — fot; en liter *литр* — liter.

Когда существительное имеет во множественном числе нулевое окончание, особенно заметной становится роль артиклей, местоимений и прилагательных, согласуемых с существительным, как показателей числа существительного: Jeg tar feil. *Я делаю ошибки;* но: Jeg tar en feil. *Я допускаю одну ошибку;* gode ord *хорошие слова;* Jeg hører ikke en lyd. *Я не слышу ни (одного) звука;* min feil *моя ошибка,* mine feil *мои ошибки.*

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

В силу своего лексического значения ряд существительных имеет форму только единственного или только множественного числа. Так, например, названия многих веществ, отвлеченные названия качеств, действий, состояний и т. п., а также имена собственные нейтральны в отношении числа, или несчитаемы. Такие существительные в норвежском языке, как правило, не имеют формы множественного числа. Вместе

с тем форма единственного числа таких существительных означает, в сущности, не единственное число, а нейтральность в отношении числа, т. е. неопределенность в отношении количества вещества. Например: vin *вино,* vann *вода,* frihet *свобода,* løp *бег,* søvn *сон, спячка.*

Во множественном числе такие слова могут употребляться лишь при изменении их лексического значения, при перенесении значения слова на один вид, сорт, объем вещества или превращении имени собственного в нарицательное. Например: forskjellige viner *различные вина (сорта вин);* to øl *(две порции пива);* demokratiske friheter *демократические свободы;* quislinger *квислинги, предатели* (от Quisling).

Некоторые считаемые существительные употребляются в форме единственного числа в значении названия вещества, в значении имени существительного собирательного: fisk *рыба,* stein *камень,* bjørk *береза,* sopp *грибы* (например: å plukke sopp *собирать грибы*).

Несчитаемые существительные характеризуются также тем, что они несоединимы с количественными числительными и с прилагательными mange *многие* и få *немногие,* которые требуют после себя только формы множественного числа. Несчитаемые существительные требуют наречий mye *много,* lite *мало,* litt *немного,* noe *некоторое количество.* Со считаемыми существительными эти наречия не употребляются: mange timer *много часов;* få studenter *мало студентов.* Но: mye vann *много воды;* lite brød *мало хлеба;* litt ost *немного сыра;* noe mat *некоторое количество пищи.*

Некоторые считаемые существительные в ряде сочетаний, где они входят в группу слов, обозначающих количество или меру чего-либо, также не употребляются в форме множественного числа: 1000 mann til fots *1000 человек пехоты;* to finger bred *в два пальца шириной.* Во множественном числе не употребляются существительные и в следующих сочетаниях: tusen og en natt *тысяча и одна ночь;* halvannen time *полтора часа;* to og en halv måned *два с половиной месяца.*

Некоторые существительные обозначают предметы, которые обычно встречаются как определенная совокупность и имеют форму только множественного числа: foreldre *родители,* søsken *братья и сестры,* penger *деньги,* grønnsaker *овощи,* benklær *брюки,* briller *очки* и др.

В ряде случаев норвежский язык в этом отношении расходится с русским. Так, в норвежском языке, в противоположность русскому, форму и единственного, и множественного числа имеют следующие существительные, соответственно для одного или нескольких экземпляров данного предмета: ei klokke *часы* — klokker; et ur *часы* — ur; en kjelke *санки* — kjelker; en slede *сани* — sleder; en saks *ножницы* — sakser; en tang *щипцы* — tenger.

Øvelser og oppgaver

I. Skriv disse substantivene i flertall:

navn, hovedstad, svigerdatter, niese, onkel, ansikt, leppe, måltid, øye, kinn, øre, alder, møbel, kjøleskap, kafé, bekvemmelighet, håndkle, villa, bolighus, kjeller, regel, sted, entré, kleshenger, årstid, sofa, sommer, teppe, ardbok, askebeger, platespiller, opptak, instrument, selskap, portrett, museum.

II. Skriv disse substantivene i entall:

kolleger, laboratorier, auditorier, barberhøvler, teatre, netter, problemer, husmødre, souvenirer, hefter, tenner, ektefeller, vintrer, bilder, lærere, bøker, planter, aldrer, albumer, plasser, datoer, forsteder, tapeter, drikker, fruktтrær, skøyter, enkemenn, ungkarer, fregner

III. Oversett disse setningene fra russisk til norsk:

1. В наших лабораториях много магнитофонов и другого оборудования. 2. По воскресеньям мы обычно ходим в музеи и театры. 3. Наш зимний отпуск длится 14 суток. 4. На полках в его кабинете стоит много сувениров из различных стран. 5. У моей жены пять братьев и сестер. 6. У них дочери серые глаза и темные волосы. 7. Объясните мне, пожалуйста, эти трудные правила. 8. На уроках студенты обсуждают многие проблемы. 9. В ванной висит несколько полотенец. 10. Поставь на стол стаканы и чашки, мы будем пить чай. 11. Здесь можно купить сигареты, зажигалки, пепельницы и другие вещи для курильщиков. 12. Зимы в Северной Норвегии очень холодные, а лета прохладные.

IV. Bruk i disse setningene den riktige form av substantivet.

1. I hagen like ved huset vokser det mange (et frukttre). 2. Nå er det i vår by over et hundre (en kino) og cirka 40 (et teater). 3. Før barna setter seg til bords, bør de vaske seg på (en hånd). 4. Om vinteren er (en dag) korte og (en natt) lange. 5. Gi meg noen (et barberblad) og to (en barberhøvel), takk. 6. Alle (en mor) holder meget av å se på sine barn når de leker. 7. Hvilke (et transportmiddel) bruker du for å komme hjemmefra til kontoret? 8. Hvor mange (en person) er det i deres familie? — To (en mann), to (en kvinne) og tre (et barn). 9. Kan jeg stille Dem noen (et spørsmål)? — Ja, visst. 10. Min kone har to (et armbåndsur). Det ene av disse er lite og rundt og det andre er stort og firkantet, som er moderne nå. 11. I arbeidsrommet til vår sjef står det to store (et skrivebord) og mange (et bokskap). 12. Ved kysten er det havklima. Det betyr at (en vinter) er milde og (en sommer) er kjølige.

13. Alle gutter i forskjellige (en alder) liker å gå på (en ski). 14. La meg få to (dagens rett), takk.

V. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega svare på Deres spørsmål, men forandre antall i svarene fra flertall til entall.

много ресторанов; высокие цены; несколько кафе; два центра города; уютные помещения; старые гобелены; многие художники; известные политики; четыре иностранца; мало продуктовых магазинов; дежурные блюда; безалкогольные напитки; два оркестра; выходные (парадные) костюмы; новые кафетерии; три пирожных; любезные официанты; свежие овощи; килограмм помидоров; несколько огурцов; счета за обеды; новые моющие средства

VI. Oppfyll disse oppgaver:

1. Fortell om Deres klasseværelse, og bruk alle substantiver som De kommer til å nevne i fortellingen, i flertall.

2. Fortell om Deres eget værelse hjemme. Nevn alle substantiver i fortellingen i flertall.

3. Fortell om Deres siste besøk på noen restaurant. Beskriv interiøret i denne restauranten, rettene som De bestilte, osv. Nevn alle substantivene i flertall.

VII. Oversett disse setningene fra norsk til russisk og forklar bruken av substantivenes tall i dem.

1. På veggen mellom vinduene henger ei stor klokke. 2. Folket i vårt land har alle demokratiske friheter. 3. Min svoger har seks søsken: tre brødre og tre søstre. 4. Husmødre har mye å gjøre når de lager mat. 5. Hans sønn liker å gå på ski og løpe på skøyter. 6. Hennes bestefar ser ikke så godt og bruker briller. 7. Mine svigerforeldre er også gamle. 8. Vi har ikke mye tid og må skynde oss. 9. Studentene skriver med kritt på tavla. 10. Det ligger mye snø på jorda om vinteren. 11. Til frokost spiser jeg litt ost, noe brød og drikker te eller kaffe. 12. Det er hyggelig å sitte foran ilden ved kaminen. 13. Denne fine lysestake er av tre. 14. Jeg vil ha nye tapeter på veggene i mitt værelse. 15. Møblementet i Larsens villa er stilig og moderne.

2. СИЛЬНОЕ СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ (STERKE VERBER)

Сильные глаголы — это глаголы, у которых имперфект (претерит) образуется без всякого окончания, но, как правило, с изменением корневой гласной. Причастие II у боль-

шинства сильных глаголов не отличается по форме от причастия II слабых глаголов того или иного класса, но иногда имеет в корне отличную от инфинитива гласную. Сильных глаголов в современном норвежском языке немногим более ста и вновь образуемые глаголы никогда не входят в группу сильных глаголов. Некоторые глаголы наряду с формой имперфекта, образуемой по сильному спряжению, имеют также форму, образуемую по слабому спряжению. Сильные глаголы можно подразделить на шесть классов по признаку чередования корневой гласной в основных формах. Однако запоминание особенностей каждого класса представляет значительную трудность, и целесообразнее заучивать основные формы сильных глаголов наизусть по мере изучения их лексического значения, тем более что к сильным глаголам относится большое количество наиболее употребительных глаголов. В словарях в приложении обычно приводится список сильных глаголов. Некоторые глаголы, имеющие одинаковый инфинитив, в своем переходном значении спрягаются как слабые, а в непереходном значении как сильные глаголы: henge - hengte — hengt *вешать*, но: henge — hang — hengt *висеть*, brenne - brente - brent *жечь*, но: brenne — brant — brent *гореть*; renne - rente — rent *лить, наливать*, но: renne — rant (rann) — rent *течь, бежать*.

Особую морфологическую группу образуют так называемые претерито-презентные глаголы, т. е. слабые глаголы, презенс которых аналогичен историческому сильному претериту. Эти глаголы характеризуются, таким образом, не тремя, а четырьмя основными формами. К этой группе относятся модальные и некоторые другие глаголы: kunne — kan — kunne — kunnet *мочь*; måtte — må - måtte - måttet *долженствовать*, ville - vil — ville — villet *хотеть*; burde — bør — burde — burdet *долженствовать*; skulle — skal - skulle — skullet *долженствовать*; tore — tør — torde - tort *сметь*; vite - vet — vissle - visst *знать*, sporre - spør - spurte — spurt *спрашивать*, gjøre — gjør — gjorde - gjort *делать*.

3. ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ (IMPERFEKTUM) И ЕГО УПОТРЕБЛЕНИЕ

Имперфект (претерит), или простое прошедшее время глаголов, используется в речи для обозначения:

а) Действия, прошедшего по отношению к моменту высказывания и не связанного с настоящим. Такое действие обычно имеется в виду, когда указывается или подразумевается отрезок времени, в пределах которого это действие осуществилось:

Han våknet klokka sju.	Он проснулся в 7 часов.

Når var du i Norge?	Когда ты был в Норвегии?
Jeg var der i fjor.	Я был там в прошлом году.

Прошедшие действия, не связанные с настоящим, типичны для всякого связного повествования о прошлом. В этом случае последовательные действия всегда выражаются глаголами в форме имперфекта.

б) Действия придаточного предложения, одновременного с действием главного предложения, выраженного претеритом от глагола, обозначающего речевую или мыслительную деятельность человека. В русском языке в этих случаях употребляется настоящее время:

Han sa at han var syk.	Он сказал, что болен.
Hun fortalte at de studerte norsk.	Она рассказала, что они изучают норвежский язык.
Jeg trodde at hun var lærerinne.	Я полагал, что она учительница.

в) Действия, одновременного с моментом высказывания, в восклицательных предложениях с именным сказуемым:

Det var godt med mat!	Хорошо, что мы сейчас обедаем!
Det var bra!	Хорошо! (о чем-то, происходящем в момент высказывания)

Øvelser og oppgaver

VIII. Les høyt disse sterke verber og lær deres former utenat.

se — så — sett	видеть
skrive — skrev — skrevet	писать
sitte — satt — sittet	сидеть
ligge — lå — ligget	лежать
hjelpe — hjalp — hjulpet	помогать
gi — ga — gitt	давать
sette — satte — satt	сажать
være — var — vært	быть
ta — tok — tatt	брать
gå — gikk — gått	ходить
stå — sto — stått	стоять
sove — sov — sovet	спать
komme — kom — kommet	приходить
henge — hang — hengt	висеть
synge — sang — sunget	петь

hete — het — hett	звaться, называться
treffe - traff - truffet	встречать
drikke - drakk — drukket	пить
slå - slo — slått	бить, ударять
renne rann — rent	течь, бежать
nyte nøt - nytt	вкушать, наслаждаться
løpe løp - løpt	бежать
brenne brant — brent	гореть
rive - rev — revet	рвать
dra dro — dratt	отправляться
bli ble — blitt	становиться
få - fikk - fått	получать
trekke trakk - trukket	тянуть
fly floy floyet	лететь
fryse frøs — frosset	мерзнуть
bære - bar - båret	нести
finne — fant — funnet	находить

IX. Lag 15 spørsmål med noen av verbene i øvelse VIII. Bruk verbene i imperfektum sammen med ordgruppene nedenfor som tidsledd i spørsmålene. Be Deres kollega besvare dem.

igår; ifjor; to dager siden; siste søndag; en times tid siden; i året 1977; innorges; i min ferie; i september; for en måned siden; tre år siden; igår morgen; i året 1941; da jeg var i Norge; i forrige sommer.

X. Oversett disse setningene fra norsk til russisk og studer bruken av sterke verb i imperfektum.

1. Vi kom inn i værelset og så mange gjester der. 2. Alle satt ved bordet og drakk kaffe. 3. Vi tok også plass ved bordet. 4. I går fikk jeg et brev fra min onkel og skrev ham også et langt svarbrev. 5. «Jeg kan hjelpe deg», sa min venn. Og han hjalp meg å oppfylle denne oppgave. 6. Etter arbeidsdagen dro vi hjem. 7. Min lærer ga meg en interessant bok. 8. I arbeidsrommet hang det et stort kart over Sovjet-Unionen. 9. Moren spilte piano og datteren sang. 10. Mitt lille barn lå på sofaen og sov. 11. De sto opp tidlig og gikk på kontoret. 12. Gutten tok en ball og løp ut for å leke med andre barn. 13. Hans bestefar het Ole. 14. Studenten var på kino og traff noen bekjente der. 15. Vi ble i byen hele dagen. 16. Døren sto åpen og det trakk. 17. Det ble kaldt og jeg frøs på hendene. 18. Kona ga meg en ren skjorte. 19. Jeg bar en tung pakke. 20. Klokken slo midnatt.

XI. Tenk Dem at Deres kollega ba Dem fortelle utførlig om Deres arbeidsdag igår. Fortell om alt hva De gjorde igår så inngående som De bare kan. Bruk alle verbene i fortellingen i imperfektum.

XII. Slå opp igjen i denne læreboken på tekst 2 i leksjon 6 «Hvor kjøper man hva?». Nevn alle verber i imperfektum og gjenfortell teksten etterpå i fortid.

XIII. Bruk imperfektum istedenfor presens i disse setningene.

1. Om morgenen står jeg opp klokka sju, gjør morgengymnastikk, vasker meg og setter meg til bords. 2. Hver dag får vi ferske aviser. 3. Noen banker på døra og jeg går og åpner. 4. Vi arbeider på biblioteket fra kl. 4 til 8. Der leser vi og skriver. 5. I studietimene forteller læreren mye interessant. Han spør oss og vi svarer. 6. Jeg går til sengs som regel kl. 11. Men jeg sover ikke straks: jeg tar en bok på senga. Kl. 12 sover jeg allerede. 7. Elevene må arbeide i språklaboratoriet om ettermiddagen. 8. Vi har ikke mye tid om hverdagene. Men om søndagen går vi gjerne på ski eller løper på skøyter. 9. Foreldrene kommer hjem og ser at barna sover allerede. 10. Kamerat N. sier at han skriver en stil. 11. Piken forteller at hun bor i et gammelt trehus. 12. Moren spør sønnen hva han gjør.

XIV. Oversett disse setningene fra russisk til norsk:

1. В университете мы изучали два иностранных языка. 2. Учитель вошел в класс и увидел, что все дети сидят на своих местах. 3. Вчера мы слушали новые записи в лингафонном классе. 4. Семья Ларсенов состояла из семи человек. 5. Отец спросил, где ты. Я ответил, что ты сидишь в кабинете и пишешь. 6. Зимой прошлого года часто шел снег, но было не особенно холодно. 7. Вчера я встретил твою подругу в автобусе. Она рассказала мне, что учится в университете. 8. Прямо напротив входа находились (букв.: можно было видеть) два широких окна. Между ними висел портрет хозяина дома. 9. Почему ты не позвонил мне в прошлое воскресенье? — Я не мог, так как ездил за город. 10. Никто не знал, что она катается на коньках так хорошо.

XV. Les denne teksten. Bruk imperfektum (fortid) istedenfor presens (nåtid) i den.

Hvordan fire sultne utlendinger snakker om norsk mat

Bonelli, en italiensk student, er sammen med tre andre utenlandske studenter. Han forteller at han er både sulten og tørst, og spør hvor man kan få en god europeisk middag. Med det mener han en middag med italiensk spaghetti og fransk

rødvin — men uten kokte poteter. Som Bonelli selv sier, er han ikke skandinav, iallfall ikke når han spiser.

Dickens ler og forteller at når man bestiller bare spaghetti på en norsk restaurant, får man likevel kokte poteter også. «De hører med til enhver middag i Norge», forklarer han. Men Bonelli er glad i spaghetti og rødvin, og kan ikke forstå hvorfor nordmenn alltid må ha kokte poteter til middag.

Etter en del diskusjon fram og tilbake sier frøken LaSalle fra Frankrike: «La oss holde oss til kafeteria for studenter. Der er middager alltid billige og ofte gode». «Det er en god idé!» sier Dickens, «vi har ikke noe imot», og så drar alle fire til Blindern for å spise.

Bonelli tar en flaske øl istedenfor rødvin, og det gjør både Dickens og Green også. Frøken LaSalle, derimot, tar et stort glass melk. Alle fire utlendinger tar også en kopp kaffe etter middag, for de liker norsk kaffe og drikker den meget gjerne. Bonelli tar kaffe med bare sukker i, Dickens med melk, men uten sukker, Green liker den uten noenting, dvs. svart, mens Marie LaSalle bruker både sukker og melk.

Etterpå er alle «gode og mette», som man pleier å si på norsk. Og selv Bonelli fra Europa er fornøyd etter to flasker øl. Han sier at han liker norsk mat når han er sulten.

XVI. Oversett disse setningene til russisk og analyser bruken av konjunksjonene *da* og *når* i dem.

1. Da jeg var gutt, likte jeg meget å løpe på skøyter. 2. Da jeg var i Norge, besøkte jeg mange forskjellige museer. 3. Når jeg tilbrakte min ferie ved Svartehavet, badet jeg hver dag både om morgenen og om aftenen. 4. Når jeg kom til denne byen, bodde jeg alltid på hotell og spiste på en restaurant. 5. Da vi studerte ved universitetet, hadde vi mange fag. 6. Når været var godt og det ikke var altfor kaldt, gikk vi på skiturer. 7. Når klokken var mange, reiste jeg på kontoret med trikken, men ikke venter på bussen. 8. Da vi gikk ut av huset, fikk vi se vår gamle venn. 9. Når min kone var ferdig med å gjøre huset rent, gikk hun ut til byen for å gjøre noen innkjøp. 10. Da min bestefar var ung, likte han meget vintersportsgrener.

XVII. Avslutt disse setningene og oversett dem til norsk.

1. Когда я был маленьким, ... 2. Когда я бывал в этом городе, ... 3. Когда я навещал своих родственников, ... 4. Когда стояла ясная погода без осадков, ... 5. Когда мы были у Хансенов, ... 6. Когда я был в этом музее, ... 7. Когда я ехал на работу, ... 8. Когда он был студентом, ... 9. Когда мы сидели и обедали, ... 10. Когда не было дождя, ... 11. Когда ты приезжал сюда в последний раз, ... 12. Когда летом было жарко, ...

XVIII. Les og oversett denne teksten. Forklar bruken av verbenes tider i den.

I samtalen i leksjon 6 (se øvelse 19) hørte vi hvordan det gikk med frøken Bergstrøm og lærer Hansen da de spiste middag ute en kveld. De måtte vente i noen tid på kelneren sin og Hansen ble veldig sulten, men Randis vennlige smil og ord «ta det med ro, du» gjorde det at den strenge læreren også ble rolig og snakket vennlig til kelneren da han endelig kom. Riktignok måtte Hansen ut med en sytti-åtti kroner til middag, øl, kaffe og dessert, men han var glad for kvelden. Han syntes at de tilbrakte fredagskvelden virkelig flott.

Kvelden før, derimot, gikk det ikke fullt så bra for Bonelli og hans norske venn Lars, i alle fall ikke til å begynne med. Ikke så å forstå at maten ikke var god på den populære sentrumsrestauranten som de valgte. Jo, maten var utmerket, det var prisene som ikke passet særlig godt for studenter. Men da de til slutt med god hjelp fra en forståelsesfull kelner fant fram til en rimelig rett, ble de også fornøyde. Og da de skulle dra hjem til hver sin hybel etterpå, kunne begge to si i kor: «Tusen takk for en hyggelig aften!»

Et glass melk er billig, og en kopp kaffe er også rimelig. Men vil første studenter drikke øl, må de huske at det koster penger, særlig hvis man vil ha et stort glass eksportøl. Derfor, hvis man er ung og ikke har råd til å spise på en god restaurant, må man drikke vann og holde seg til billige kafeteriaer, hvor maten ikke er veldig god, men rimelig.

XIX. Be Deres kollega fortelle Dem hvordan han tilbrakte sin siste fridag. Still ham noen spørsmål om det.

TEKST 1

FROKOST

En lørdag hadde familien Larsen besøk av herr og fru Jensen fra Bergen. Etter kveldsmåltidet satt de i stuen og snakket sammen. Men Jensen og hans hustru sa tidlig god natt — de var trette etter bilturen — og gikk opp på gjesteværelset for å sove. En halv time etter gikk fru Larsen og hennes mann opp på sitt eget soveværelse.

Neste morgen kom fru Larsen tidlig ned på kjøkkenet for å lage frokost til familien og gjestene. Det første hun gjorde, var å sette kaffekjelen på komfyren for å koke kaffe. Hun satte også tekannen på og laget te for barna. Mens hun passet på kaffekjelen, satte hun på vannet til å koke egg. Etter noen minutter var kaffen ferdig og hun flyttet kjelen til side på komfyren og begynte å lage speilegg. Så så hun på klokken for å

kontrollere at eggene ble ferdige. Fire og et halvt minutts koking, ikke mer, så var de bløtkokte. Etter at alt var ferdig, slo hun av komfyren.

Så skar hun opp noen brødskiver, åpnet kjøleskapet og tok fram melk og fløte og pålegg. Hun arbeidet raskt.

I spisestuen dekket hun et pent frokostbord: med gjestene i huset ville hun gjerne gjøre det så fint som mulig. Hun fant fram kniver og gafler, teskjeer og tallerkener, glass og kopper med skåler, melkekrugge og fløtekrugge, for hun ikke likte å skjenke av kartonger. Så la hun en av sine nye, fine hvite duker på bordet og en serviett for hver person. Hun gjorde alt ferdig for de andre kom ned.

Klokken ni ba fru Larsen alle komme til bords. De var sultne og tørste og gikk fort inn i spisestua der en god norsk frokost ventet på dem. Det var noen sorter brød på bordet: lyst og mørkt brød, loff, rundstykker, knekkebrød. Her var også mye godt pålegg: geitost, skinke, pølse-salami, sardiner, syltetøy, appelsinmarmelade. Smør og roquefort var her naturligvis også. Saltkar husket hun også, og så var det sukkerbiter til kaffen og teen. Til frokosten serverte fru Larsen kaffe til de voksne, mens barna drakk iskald melk. Bare lilledatteren til Larsens foretrakk å drikke te for denne gangen. Hun var ikke riktig frisk og hadde ikke særlig lyst på mat, men alle andre hadde god appetitt og spiste riktig godt.

De satt lenge ved bordet, nøt den deilige maten og hadde det svært hyggelig. De voksne spiste litt langsomt — det var søndag og de hadde god tid. Derimot, spiste barna fort, og de fikk lov til å gå fra bordet før de voksne. De takket pent for maten og fru Larsen svarte: «Velbekommet!» Alle var glade og mette.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

en halv time etter	спустя полчаса
med gjestene i huset	так как в доме были гости
gjøre noe ferdig	приготовить, закончить что-либо
roquefort [råkk(ə)fár], *fr.*	рокфор (сорт французского сыра)
for denne gangen	в этот раз, на этот раз

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av tekst 1. Les teksten høyt og tydelig. Oversett den til russisk.

2. Svar på disse spørsmålene:

1. Når satt Larsens og Jensens i stuen og snakket? 2. Hvorfor gikk Jensens tidlig opp for å sove? 3. Hva begynte fru Larsen å gjøre neste morgen? 4. Hva satte hun på komfyren? 5. Hva laget fru Larsen til frokosten? 6. Hvorfor så hun på klokken? 7. Hva tok fru Larsen fram fra kjøleskapet? 8. Hvordan dekket hun bordet? 9. Hvilke ting er nødvendige for å dekke et fint frokostbord? 10. Hvorfor kom gjestene og familien fort inn i spisestua? 11. Hvilke sorter brød lå det på bordet? 12. Hva slags pålegg serverte fru Larsen? 13. Hva drakk de voksne og barna til frokosten? 14. Hvorfor foretrakk den lille pike å drikke te? 15. Hva sa barna etter måltidet og hva svarte fru Larsen til det? 16. Hva sier nordmenn av og til, når de er ferdige med å spise?

3. Finn alle substantivene i teksten og forklar bruken av tall (entall og flertall).

4. Sett inn passende ord og uttrykk fra teksten «Frokost».

1. Vi har tre ... om dagen: frokost, middag og ... 2. Barna sa ... og gikk til sengs. 3. Husmoren kom på ... for å ... mat til familien. 4. Jeg satte ... på komfyren og gikk på badeværelset for å gjøre meg i stand. 5. Til frokost drikker jeg som vanlig ... eller kaffe med ... i. 6. Gutten ... lenestolen til side for å ha god plass til å gjøre gymnastikk. 7. Jeg liker ikke hardkokte egg, jeg foretrekker ... egg eller ... 8. Min kone er husmor, for vi har ingen som kan ... på barna våre. 9. Glem ikke å ... lyset når du går ut av værelset. 10. I kjøleskapet hadde vertinnen melk, fløte og mye godt ... til smørbrød. 11. Det er ikke lett å ... et fint middagsbord. 12. Av oster foretrekker Larsens ... og ...

5. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk. Lag noen spørsmål med dem og be Deres kollega besvare spørsmålene.

принимать гостей; пожелать спокойной ночи; готовить еду; поставить что-либо на плиту; следить за чем-либо; яйца всмятку; закуска различных сортов; накрывать на стол; приглашать садиться за стол; выходить из-за стола; хотеть есть и пить; быть не совсем здоровым; поблагодарить за угощение; готовить что-либо на завтрак.

6. Avslutt disse setningene:

1. Herr Larsen drikker kaffe om morgenen, men fru Larsen ... 2. Herr Larsen leser ferske aviser, mens fru Larsen ... 3. Etter at kaffen var ferdig, flyttet fru Larsen ... 4. Jeg liker bløtkokte egg, men ... 5. Husmoren åpnet kjøleskapet og ... 6. Man må koke egg i fire og et halvt minutt, hvis ... 7. Vertinnen ville gjøre alt så fint som mulig, fordi ... 8. Verten ba alle komme til bords hvor ... 9. Den lille piken var ikke riktig frisk og derfor ... 10. Moren gjorde alt ferdig før ... 11. Barna fikk lov til å være oppe til kl. 10, for ... 12. Når en sier takk for maten, ...

7. Gjenfortell innholdet av teksten «Frokost» og bruk nye ord og uttrykk.

8. Svar på disse spørsmålene og still spørsmål av samme type til Deres kamerater.

1. Når pleier De å spise frokost? 2. Hvor mange måltider om dagen har Deres familie? 3. Hvem lager frokost i Deres familie? 4. Hva har De som regel til frokost og til andre måltider? 5. Hva slags pålegg kjøper dere i butikken? 6. Hvor foretrekker De å spise middag — hjemme eller i vår spisesal — og hvorfor? 7. Hjelper De og barna til Deres kone å dekke bordet? 8. Sier De takk for maten når De går fra bordet, eller det er så selvfølgelig at kona serverer for Dem? 9. Hva gjør De på kjøkkenet når De har besøk av Deres venner og bekjente? 10. Gjør De av og til noen innkjøp i matvarebutikker?

9. Oversett disse korte samtaler til norsk. Prøv å huske replikkene for å bruke dem i passende tilfeller.

1. Будьте добры, налейте мне еще чашку чая. — Пожалуйста. Вот здесь сахар и конфеты. 2. Дать вам молока, или вы любите черный кофе? — После обеда предпочитаю черный кофе и маленькую рюмочку коньяка. 3. Ты знаешь, я голоден и хочу пить. — Сейчас мы немного поедим. В холодильнике у нас всегда много различных закусок. И, кроме того, есть две бутылки пива. 4. Что вы обычно едите утром на завтрак? — Дети любят яйца всмятку, а я предпочитаю яичницу с ветчиной, несколько бутербродов и кофе с молоком. 5. Почему ты часто ходишь в этот кафетерий? — Здесь всегда имеется большой выбор холодных блюд и закусок. 6. Ты часто готовишь завтрак сам? — Нет, только по субботам. В этот день моя жена навещает своих родителей. 7. Давай сварим кофе. Я немного устал. — Хорошо. Пойди на кухню, зажги конфорку и поставь на нее кофейник. 8. Могу я помочь тебе чем-нибудь? — Да, конечно. Достань из ящика буфета ножи, вилки, ложки и т. д. 9. На столе так много различных вкусных блюд, не правда ли? — Да, дайте мне, пожалуйста, еще немного сыра и колбасы. 10. Пока хозяйка накрывает на стол, мы можем посидеть и покурить здесь. — Хорошо, я только пойду и выключу свет на кухне. Сигареты и спички на столике в углу.

10. Fortell hvordan De selv laget frokost en dag.

11. Still noen spørsmål til Deres kolleger om hva slags mat de spiser i løpet av dagen (hverdag og søndag).

12. Les og oversett denne teksten. Tenk Dem hva slags grønnsaker mor og datter sannsynligvis hadde i kjelleren og hva de kunne lage av forskjellige grønnsaker til middag.

Hvilke frukter kunne de ha til dessert? Gjenfortell innholdet av teksten med disse tilføyelser.

I går arbeidet fru Larsen mye på kjøkkenet. Hun gjør naturligvis mye der hver dag, men i går gjorde hun ekstra mye. Hennes datter Ingrid var med henne for å hjelpe, og hun gikk også med sin mor ned i kjelleren for å hente poteter og grønnsaker. De hadde gjester i går og derfor valgte de da ut de beste grønnsakene av alle slag som de hadde der nede. Gjestene var veldig fornøyd med måltidet og da Ingrid serverte frukt til dessert, ble de fornøyd enda mer og takket både mor og datter pent og lenge.

13. Oppfyll disse oppgavene:

1. Nevn alle grønnsaker og rotfrukter som De kan på norsk, og fortell hvilke retter man kan lage av dem.
2. Nevn alle frukter som De kan huske på norsk, og si hvilke De liker best og hvorfor.
3. Nevn alle kalde retter og pålegg som De kan, og fortell hvilke av dem De spiser til frokost, middag og aftensmat.

14. Les denne teksten. Analyser bruken av verbenes tidsformer i den.

Hos familien Larsen

Familien Larsen var i stuen. Olav og Ingrid satt i sofaen og leste i bøker. Liv lekte med dukker på gulvet. Fru Larsen satt ved skrivebordet og skrev et brev til en av sine venninner. Larsen satt i en lenestol og leste i en avis. Alle hadde det svært hyggelig. Så sier Larsen:

L.: Jeg har lyst på kaffe. Jeg går ut på kjøkkenet og lager kaffe.

Fru L.: Ja, gjør det

L.: Hvor er kakene?

Fru L.: Du finner dem i hyllen. Brusen til barna finner du i kjøleskapet. — Ingrid! Du hjelper kanskje far med å finne fram koppene, glassene og skålene. De står i anretningsskapet.

*

L.: Vær så god og kom til bords.

Fru L.: Send meg sukkerbiter, takk.

L.: Vil du ha litt mer kaffe?

Fru L.: Nei takk, jeg er forsynt.

Hele familien sitter og koser seg.

15. Les denne teksten og dialogene. Gjenfortell etterpå hvordan fru Nilsen var ute og gjorde innkjøp.

Fru Åse Nilsen er ferdig med å gjøre rent. Hun setter seg ved kjøkkenbordet og skriver opp det hun trenger. Huskelisten

og penger legger hun inn i lomma og går i butikken. I Danielsens Kolonial er det alltid fullt av folk, og Åse venter til det blir hennes tur. «Vær så god, neste», sier kjøpmannen. «Ja, nå var det meg», sier en dame. «Unnskyld, nå er det nok min tur», sier Åse. Hun ser på huskelappen sin.

N.: En halv kilo margarin, takk, og en kvart kilo kaffe. Så får jeg to bokser gaffelbiter og en boks sardiner.

K.: Ja takk, var det noe mer?

N.: Ja, en kilo gulrøtter og en halv fiskepudding. Og så en pakke knekkebrød og fem-seks rundstykker.

K.: Det blir fireogtredve kroner og femogsytti øre.

N.: Vær så god. Her er 40 kroner.

Åse får en femmer og en tjuefem-øring igjen. Så tar hun varene sine, hilser og går til melkebutikken.

*

På hjemveien går Åse innom melkebutikken.

K. God morgen, fru Nilsen.

N.: Morn, morn. Kan jeg få to liter melk, takk.

K.: To flasker eller to kartonger?

N.: Jeg holder meg til flasker. Det blir jo mye billigere.

K.: Ja, mange er av samme mening. Er dette Deres flasker?

N.: Mine? Nei, jeg hadde ikke noen flasker med. Jeg kan få et stykke geitost også, en kvart kilo omtrent.

K.: Dette er litt over. Det stykket kommer vel på ...

N.: Det gjør ingenting, la meg få det. Ellers var det ikke noe, takk.

K.: Selv takk. Det blir, la meg se ...

N.: Vær så god, her har jeg det akkurat. Morn'a.

16. Tenk Dem at De kommer inn i noen matvareforretning i Oslo og skal kjøpe en hel rekke matvarer. Lag en kort samtale med ekspeditøren og nevn alt hva De trenger.

17. Les teksten i øvelse 14 enda en gang. Tenk Dem at det er i Deres egen familie denne samtalen finner sted. Hva skal De selv si i dette telfelle og hva skal Deres kone svare, sannsynligvis? Lag en tilsvarende samtale.

TEKST 2

PÅ BESØK I ET NORSK HJEM

Nordmennene, som også folk i andre land, liker å være sammen med venner og bekjente. Av og til lager de selskaper,

hvor man til og med holder taler ved bordet. De innbyr kjenninger i anledning av en fødselsdag, noen annen familiefest eller fordi gjester fra fremmede land er til stede.

Nylig var min kone og jeg invitert til middag hos en norsk kollega, herr Andersen. Han er en kjent journalist og jeg er også journalist av yrke og er nå på besøk i Norge for å studere den aktuelle situasjonen i landet. Vi kom til Andersens hus omtrent klokka sju om aftenen. Presis klokka sju sto vi utenfor døra og ringte på. Ekteparet Andersen lukket opp for oss, og min kone ga blomsterbuketten, som hun holdt i hånden, til fru Andersen. Foruten blomstene hadde vi en vakker konfekteske med og noen souvenirer fra Moskva. «Velkommen. Så hyggelig å se dere», sa verten. Vertinnen takket pent for gavene og ba oss komme inn. «Tusen takk! Det var altfor snilt av dere. Så skjønne blomstene er», sa hun. — «Kom inn og ta av dere. Her er hengere».

Vi var ikke de eneste gjestene den kveld, og Andersen presenterte oss for noen av sine norske bekjente. «Vær så god å komme inn i stuen», sa verten — «Nå skal jeg få presentere dere for noen av våre norske venner. Dette er lektor Nilsen. Her har vi direktør Sand og fru Sand».

Mens gjestene satt i stua og pratet, laget verten en cocktail til dem og bød dem en drink. Noen minutter senere ba fru Andersen alle komme til bords.

Jeg skulle ha vertinnen til bords, verten kona mi, herr Sand fru Nilsen og herr Nilsen fru Sand. Verten satte seg øverst ved bordet, vertinnen ved den andre enden, mens gjestene satt på sidene. Andersens hadde ingen hushjelp, men for å være sammen med gjestene sine hele tiden, hadde de den kveld en tjener, som vartet opp ved bordet.

Fru Andersen ville servere noen norske nasjonalretter. Først var det noen kalde retter og så fikk gjestene hjemmelaget lapskaus og fårikål. Gjester og vertskap spiste en stund og så slo verten i glasset sitt for å holde den velkomsthilsen som etter norsk skikk og bruk må komme før man drikker i selskap i Norge. Han skjenket i glasset og sa: «Kjære gjester! Både Marie og jeg er veldig glade for å se dere her, og vi håper at dere vil hygge dere hos oss i aften. Jeg vil utbringe en skål for min russiske venn og kollega, herr Petrov og frue. Da han var i Norge i fjor, hadde han det for travelt til å kunne besøke oss. I år har han heldigvis bedre tid, slik at han kan slutte seg til oss her i aften. Fordi vi så gjerne vil se dem hos oss en annen gang også, håper vi at herr og fru Petrov vil like seg blant oss. Så vil jeg ønske dere alle sammen hjertelig velkommen til bords. Skål!» Med disse ordene skålte verten med gjestene. «Skål — i like måte», svarte alle sammen.

Den gjesten som har den ære å ha vertinnen til bords, de vil si på sin høyre side, må, når måltidet er slutt, alltid huske

på å takke for maten med noen velvalgte ord. Og det var jeg for denne gangen hvem gjorde det.

Noen leksikalske forklaringer til teksten

Så hyggelig å se dere!	Приятно вас видеть!
tusen takk	большое спасибо
det var snill av dere	любезно с вашей стороны
nå skal jeg få presentere dere	теперь позвольте мне представить вас
i like måte	и вам (желаю) того же (в ответ на пожелание, поздравление)

Øvelser og oppgaver

18. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og tydelig og oversett til russisk.

19. Les disse spørsmål høyt og be Deres kollega besvare dem.

1. Liker nordmenn å komme av og til sammen? 2. I hvilke anledninger holder de taler ved bordet? 3. Hvem var invitert til middag hos familien Andersen? 4. Hva var Petrov opptatt med i Norge? 5. Når kom ekteparet Petrov til Andersens hus? 6. Hvem lukket opp døren for dem? 7. Var Petrovs de eneste gjester den kveld? 8. Hva gjorde gjestene i stua før de begynte å spise middag? 9. Er det alminnelig i Norge å ta seg en drink før man kommer til bords? 10. Hvordan satte vertskap og gjester seg ved bordet? 11. Hvem hadde den ære å ha vertinnen til bords for denne gangen? 12. Hva slags nasjonale norske retter serverte fru Andersen den kveld? 13. Hvem hjalp henne på kjøkkenet og vartet opp ved bordet? 14. Hva sa verten i sin velkomsttale? 15. Hva svarte gjestene da måltidet var slutt?

20. Sett inn i disse setningene ord og uttrykk fra teksten.

1. Det er alminnelig i Norge at man ... med venner og bekjente i sine fridager. 2. Til min fødselsdag fikk jeg noen ... fra mine kjenninger. 3. Jeg er født 31. desember, altså er min ... akkurat før Nyttår. 4. La meg si i denne ... noen få ord. 5. Min venn ... meg til en kopp kaffe i går aftes. 6. Jeg har den ... å si at delegasjonen er ... velkommen til vår by. 7. Etter norsk ... og ... må man spise litt før man skjenker vin og skåler med hverandre. 8. Vertinnen ... gjestene noen norske nasjonalretter. Det var ... og ... 9. Min onkel er ikke riktig frisk og spiser bare ... mat. 10. Alle studentene i vår gruppe var ... og vi kunne begynne vår diskusjon 11. Vertskapet satt med gjestene, spiste

og pratet, mens ... vartet opp ved bordet. 12. Tjeneren, hvis man har en, eller kanskje stuepiken, ... ved bordet.

21. Oversett disse ord og ordgrupper til norsk og lag noen setninger med dem.

собираться с друзьями; собирать гостей; по поводу чего-либо; представить кому-либо кого-либо; пригласить на обед; к счастью; открыть дверь кому-либо; предложить гостю коктейль; сесть во главе стола; домработница; обслуживать за столом; чокнуться с гостями.

22. Sett inn i disse setningene passende preposisjoner.

1. ... bordet var det mange ting som man trenger ... måltidet. 2. La oss danse litt ... denne melodien. 3. Det er hyggelig å spise ute ... en fin restaurant. 4. Barna fikk lov til å komme ... bordet før de voksne. 5. Vent ... meg et øyeblikk! Jeg kommer ... noen få minutter. 6. La meg presentere dere ... hverandre. Dere er vel sammen ... første gang. 7. Det er noen som ringer ... . Gå og lukk opp ... gjesten. 8. Det var meget snilt ... Dem å komme til oss ... den anledning. 9. Husk ... å by gjestene de beste epler, min gutt. — Ja, det skal jeg gjøre, mor. 10. Middagen ... Johnsens var nydelig. 11. Herr Berg satt øverst ... bordet, hans kone ... den andre enden, mens gjestene satt ... sidene. 12. ... hver person sto det en tallerken, to glass og så kniv og gaffel og en serviett. 13. ... norsk skikk og bruk holder man ikke taler ved bordet hver gang man vil drikke litt. 14. Jeg liker å gå ... selskap og invitere venner hjem ... meg. Det er alltid hyggelig å være sammen. 15. Har du ikke lyst ... å komme til meg ... besøk en ... dagene, for eksempel, ... lørdag?

23. Les teksten «På besøk i et norsk hjem» enda en gang. Tenk Dem at De kjenner Petrov og snakker med ham etter hans besøk hos Andersen. Still ham slike spørsmål om besøket at han må fortelle om alt meget utførlig. Be en av Deres kolleger agere Petrov.

24. Tenk Dem at De får norske gjester på besøk i Deres hjem. Hva skal De si til gjestene når De åpner døra for dem og de kommer inn i forstuen, og etter at de tar yttertøyet av?

25. Oversett disse spørsmål og svar, eller korte samtaler til norsk skriftlig. Prøv å huske replikkene for eventuell bruk i samtaler med nordmenn over aktuelle emner.

1. Скажите мне, господин Берг, по какому поводу вы пригласили сегодня так много гостей? — Видите ли, сегодня день рождения моей жены. В этот день каждый год у меня бывает большая компания. 2. Хозяин ждал вас у входа в дом? — Нет, очевидно, он был занят с другими гостями. Мы

позвонили в дверь, и нам открыла служанка. 3. Госпожа Хансен, разрешите предложить вам немного салата? — Да, спасибо. Я попробую его с удовольствием. 4. Как вам нравятся норвежские национальные блюда? — Я пробовал лишь немногие из них. — Какие? Вы можете их назвать? — Ну, например, недавно я ел у господина Берга национальное блюдо — рагу из баранины с капустой. Это было очень вкусно. 5. Мне нравится это блюдо, но я не помню, как оно называется по-норвежски. — О, это норвежское национальное блюдо. Оно называется лапскаус. 6. Позвольте мне поблагодарить хозяев за угощение и предложить тост за их здоровье. — Большое спасибо за эти любезные слова. Мы благодарим вас всех за ваш визит в наш дом. 7. Вам понравилось у Якобсенов? — Да, я очень рад, что получил возможность (повод) побывать у них. Они очень приятные люди. 8. Приходите к нам в следующую субботу. Мы всегда рады видеть вас у себя. — Спасибо за приглашение. Мы обязательно придем.

26. Tenk Dem at De var på besøk hos Deres norske bekjente, og nå er det på tide å gå hjem. Hva skal De si til verten og vertinnen? Hvordan skal De invitere dem til Deres hjem, til gjenbesøket?

27. Les denne dialogen. Gjenfortell innholdet av den i direkte tale.

O.: Hallo, kunne jeg få snakke med Anne? — Å, er det deg? Jeg ringer for å høre om du har lyst til å komme i selskap til oss torsdag kveld.

A.: Ja, takk for innbydelse, det vil jeg gjerne og kommer sikkert. Ber du mange?

O.: Vi blir omtrent ti stykker, tror jeg. Vi ville be også noen andre, men det er så mange som er opptatt.

A.: Hva slags antrekk? Jeg tror alle de andre kommer i fint antrekk.

O.: Å, du kan komme i hva du vil — det blir helt uformelt. Jeg tenker ikke å servere full middag, bare litt aftens ute på verandaen.

A.: Skal jeg ta med meg noe?

O.: Jeg tenker vi skal danse, så det ville være fint om du kunne ta med noen plater. Vi kjøpte nylig en ny platespiller, men har så få plater selv.

A.: Jeg har heller ikke så mange danseplater, men jeg skal ta med de platene jeg har.

O.: Fint! Altså torsdag kveld klokka åtte.

A.: Morn'a.

A.: Takk for sist. Det var virkelig hyggelig.

O.: Jeg håper du hadde det morsomt, jeg fikk ikke tid til å snakke så mye med deg.

A.: Ja, du hadde jo så mange morsomme gjester. Jeg snakket mye med de nye vennene dine, de var veldig kjekke.

O.: Det var hyggelig at du likte dem.

28. Oversett denne samtale til norsk. Prøv å huske replikkene for å bruke dem i passende tilfelle.

В.: Алло! Могу я поговорить с господином Хансеном?

П.: Я у телефона (это я). Кто это?

В.: О, это ты, Пер? Это Виктор Иванов. Добрый вечер!

П.: Добрый вечер, Виктор! Приятно слышать тебя снова.

В.: Послушай, Пер! У тебя есть желание и время прийти с женой ко мне в гости в следующую субботу? Моя жена и я приглашаем вас и еще нескольких друзей и коллег.

П.: Спасибо за приглашение. Я думаю, что мы придем. А по какому поводу ты приглашаешь гостей?

В.: Ничего особенного. Мы хотим просто посидеть вместе с нашими друзьями, поговорить и поужинать вместе.

П.: У тебя будут только твои русские коллеги или также и норвежские знакомые?

В.: И те и другие. Всего будет восемь человек. Все очень симпатичные люди.

П.: Хорошо. Мы придем вечером в следующую субботу. А в какое время?

В.: Приходите к 7 часам вечера. Все гости придут к этому времени.

П.: Алло! Это ты, Виктор? Я хочу сказать вам с супругой большое спасибо за вчерашний вечер. Нам очень понравилось у тебя.

В.: Это очень приятно слышать. Мы рады, что вам было весело.

29. Tenk Dem at De ringer til en av Deres norske bekjente og vil innby ham til et lite selskap i Deres hjem. Hva skal De si ham i dette tilfelle? Nevn dag og tid, og alt hva Deres norske venn kan spørre Dem om i denne forbindelse.

30. Les denne telefonsamtale. Gjenfortell innholdet av den etterpå i indirekte tale.

A.: Hallo! Er det deg, Bjørn? Arne her. God dag!

B.: God dag, Arne. Hyggelig å høre deg! Hvordan går det?

A: Takk, alt er bra. Jeg prøvde å ringe til dere igår aften, men dere var visst ikke hjemme?

B: Nei, vi var i familieselskap i går. Tante Åse fylte seksti år, og vi var der alle sammen.

A. Var dere mange? Har ikke dere veldig stor familie?

B.: Jo da, men det var ikke alle som kunne komme. Du vet farfar er flyttet på aldershjem, og noen av fetterne og kusinene mine bor i andre byer.

A. Hvor mange var dere?

B.: Omtrent femten stykker. Alle hennes egne barn og barnebarn var der, men en av svigerdøtrene var syk.

A.: Det må være fint å ha så stor familie. Begge foreldrene mine er enebarn, så vi er så få.

B.: Ja, det er moro når alle kommer sammen, men det er jo ikke så ofte det skjer.

31. Tenk Dem at en av Deres norske bekjente ber Dem fortelle om noe selskap som De noen gang var i. Fortell ham hvordan og i hvilken anledning De var i dette familieselskapet.

32. Les og oversett denne dialogen. Tenk Dem at det var De som besøkte Johnsens i går aftes. Prøv å skrive et brev om dette til Deres norske kollega S., istedenfor denne samtalen med ham.

S.: Nå, hvordan hadde De det hos Johnsens i går aftes?

P.: Takk, det var meget hyggelig. Jeg likte meg der så godt.

S.: Det var kanskje første gang De var til middag hos en norsk familie?

P.: Ja, det var det. Jeg var i Norge også i fjor, men den gang fikk jeg ikke anledning til å besøke noe norsk hjem.

S.: Synes De at nordmennene er gjestfrie mennesker?

P.: Å ja da. Absolutt. Det var meget snilt av Johnsens å invitere meg hjem til seg.

S.: Var De den eneste gjest der?

P.: Nei, langtifra. De hadde et større selskap, slik at jeg kunne bruke min norsk.

S.: Og det sier De som er så flink i vårt språk ... Men var maten forskjellig fra det De har hjemme?

P.: Ja, litt. Vi drakk norsk akevitt og vertinnen serverte oss noen norske nasjonalretter. Jeg spiste dem for første gang.

S. Hvordan likte De dem da?

P.: Å, de smakte aldeles nydelig. Men denne lapskaus og fårikål er vel ikke alminnelig norsk mat? Man må jo bruke masse tid til å lage dem.

S.: Nei. Min kone lager disse retter bare når vi har gjester i huset eller når hun har ekstra god tid. Men den har hun sjelden. Hun lager heller kjøttkaker med kokte poteter og andre grønnsaker, og biff.

P.: Det gjør min kone også.

S.: Men våre bordskikker, er de meget forskjellige fra deres?

P.: Ja, jeg vet ikke riktig. For eksempel, hver gang man vil drikke litt, er man nesten nødt til å finne en å drikke med og så si «skål» og se i øynene før og etter man drikker litt.

S.: Ja, det har De rett i.

P.: Men så har dere en skikk som jeg synes er meget pen, og det er å takke vert og vertinne for maten med noen velvalgte ord når man reiser seg fra bordet.

S.: Ja, og så si «takk for sist» ved neste møte.

33. Oversett disse korte samtaler til norsk. Prøv å huske dem for eventuell bruk i passende tilfelle.

1. Пожалуйста, господин Берг! Входите в наш дом! Здравствуйте! — Добрый вечер. Мы пришли вовремя? — Да, конечно. Раздевайтесь. Вот вешалка! Госпожа Берг! Могу я помочь вам снять пальто? — Спасибо. Это очень мило с вашей стороны.

2. Возьмите, пожалуйста, вот это! Это цветы для хозяйки дома. — О, большое спасибо. Вы очень любезны. Я так люблю цветы. — А это вам, господин Хансен. Несколько пластинок с русской национальной музыкой к вашему дню рождения. Желаю вам хорошего здоровья и счастья.

3. Дорогие друзья! Позвольте представить вам моего коллегу и хорошего друга журналиста Ивана Петрова. — Очень приятно. Инженер Хансен. — Господин Петров знает немного норвежский язык, и вы сможете поговорить без переводчика (tolk, en). — Я рад познакомиться (встретиться) с вами, господин Хансен.

4. Пожалуйста, проходите в гостиную. Мы там посидим немного перед обедом. — Спасибо. Могу я закурить здесь? — Конечно. Вон там лежат различные сигареты. Благодарю вас, но я курю обычно вот эти норвежские сигареты. Мне они нравятся.

5. Дорогие друзья. Стол накрыт. Пожалуйста, проходите в столовую. — Госпожа Берг! Позвольте мне пригласить вас. — А вы, господин Берг, садитесь, пожалуйста, сюда, рядом с хозяйкой дома. Добро пожаловать к столу, мои дорогие гости!

6. Вы довольны сегодняшним вечером? — О, да! У вас очень милые и симпатичные друзья. Нам здесь очень повра-

вилось. — Спасибо. Приходите к нам еще раз. — Благодарю. Но теперь вы с женой должны прийти к нам в гости. Я позвоню вам через несколько дней.

34. Les og oversett denne samtalen. Lær utenat de replikkene som De tror er nødvendig å huske for å bruke dem i eventuelle samtaler til bords i selskap. Gjenfortell innholdet av samtalen i direkte tale.

S. Vær så god og kom til bords.

N. Bare ta plass, dere. Jeg håper alle er nok sultne og tørste. La oss skjenke i glassene først.

S.: Forsyn dere.

V.: Først og fremst vil jeg utbringe en skål for Nils. Gratulerer med dagen og hjertelig til lykke! Din skål, Nils!

Alle sammen: Skål, skål!

N.: Skål — i like måte!

V.: Får jeg by deg litt salat?

A.: Ja takk. Jeg har ikke noe imot. La oss sende den videre.

Ø.: Vil du ha litt mer skinke?

K.: Nei, takk. Send meg smøret, takk.

V.: Vær så god.

S.: Dere må smake på denne retten her.

K.: Hva er det for noe?

S.: Prøv først.

A.: Å, det ser fint ut. — Og det smaker aldeles nydelig. Du er veldig flink til å lage mat, Siri.

S.: Synes du det? Velbekomme!

Ø.: Skal du ha litt mer vin, Anne?

A.: Nei, takk. Jeg er forsynt...

S.: Og nå skal vi drikke kaffe med kaker...

V.: Nå, det er på tide å gå. Kjære vertskap, takk for i aften. Vi hadde det så hyggelig.

Ø.: Takk for oss og farvel.

N.: Selv takk og kom igjen. Dere har jo en lang vei hjem. God tur! Og hils broren fra oss.

S.: Morn'a. God tur!

K.: Morn'a. Ha det riktig godt!

35. Tenk Dem at De er i selskap og kommer til bords sammen med Deres norske venner. Lag en typisk samtale og bruk i den alle de spørsmål, svar og replikker som en ofte bruker når en sitter til bords i selskap.

36. Tenk Dem at De var i selskap og nå går hjem. Hva skal De si i dette tilfelle til vertskapet og andre gjester? Lag en kort og passende samtale.

37. Tenk Dem at en nordmann ber Dem fortelle om russiske skikk og bruk til bords. Besvar hans spørsmål om russiske alminnelige nasjonale retter.

38. Tenk Dem at en av Deres kolleger var noen dager siden i et norsk selskap. Spør ham om alt vedrørende selve selskapet, rettene han fikk smake på, gjestene som han ble forestilt for, osv.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 7

kveldsmåltid, -et, -er	ужин
syn. aftens	
spise aftens	ужинать
kjel, -en, -er	котелок, котел
kaffekjel, -en	кофейник
tekanne, -n, -r	чайник
lage te	заваривать чай
kok‖e, -te, -t	варить; кипятить
kokt	кипяченый; вареный, отварной
koke kaffe	варить кофе
passe (på noe, noen), -t, -t	следить, присматривать (за чем-либо, кем-либо)
egg, -et,-	яйцо
speilegg, -et	яичница
kontroller‖e, -te, -t	контролировать, проверять
bløtkokt	сваренный всмятку (о яйце)
hardkokt	сваренный вкрутую
slå av, slo, slått	выключать (плиту, свет, радио и т. п.)
slå på	включать
syn. skrue på noe	
skrue av noe	выключать
skjære, skar, skåret	резать
skarp	острый (режущий)
skive, -n, -r	1) ломоть; 2) диск; 3) шайба
brødskive, -n, -r	ломоть хлеба
fløte, -n	сливки
rask	быстрый
gaf‖fel, -en, -ler	вилка

skje, -en, -er
teskje, -en
spiseskje, -en
tallerken, -en, -er
flat tallerken
dyp tallerken
skål, -en, -er

syn. underkopp, -en
mugge, -n, -r
skjenke, -t, -t (av noe)
kartong, -en, -er
serviett, -en, -er
be, ba, bedt

be til middag

komme til bords
gå fra bordet
loff, -en, -er [loff]
rundstykke, -t, -r
knekkebrød, -et
geitost, -en
skinke, -n
salami *(итал.)*
sardin, -en, -er
syltetøy, -et
marmelade, -n
kar, -ret, -
saltkar, -et
badekar, -et
bit, -en, -er
sukkerbiter, *fl.*
gaffelbit, -en, -er

voksen
være ikke riktig frisk
lyst, -en (til noe)
appetitt, -en
Jeg har ikke lyst på mat.
ha god tid

ha dårlig tid

ложка
чайная ложка
столовая ложка
тарелка
мелкая тарелка
глубокая тарелка
1) чаша, бокал; 2) миска, блюдце
блюдце
кувшин, сливочник
наливать (из чего-либо)
картон; зд.: пакет молока
салфетка
1) просить; 2) приглашать, звать
пригласить на обед, позвать на обед
садиться за стол
выйти из-за стола
батон, булка
круглая булочка
хрустящий хлебец
козий сыр
ветчина
колбаса салями, сервелат
сардина
варенье
джем, конфитюр
чай, лохань
солонка
ванна
кусок, кусочек
пиленый сахар
консервированная сельдь (кусочками)
взрослый
неважно себя чувствовать
желание, охота (к чему-либо)
аппетит
У меня нет аппетита.
иметь достаточно много времени
испытывать недостаток времени

takke, -t, -t
takk for maten

takk for i aften

takk for sist

Velbekomme!
mette, -t, -t
mett
syn. god og mett
innbydelse, -n, -r
kjenning, -en, -er
anledning, -en, -er
i anledning av (noe)
fødselsdag, -en, -er
være til stede
nylig, *adv.*
aktuell
situasjon, -en

lukke opp, -t, -t (for en)
bukett, -en, -er
lektor, -en, -er
cocktail, -en *(англ.)*
by, bød, budt

drink, -en *(англ.)*
øverst, *adv. sup.*
ende, -n, -r
hushjelp, -en
tjener, -en, -e
varte opp, -t, -t
hjemmelaget
lapskaus, -en
fårikål, -en
fåre- (в сложн. словах)
vertskap, -et
stund, -en, -er

velkomst, -en

благодарить
спасибо (при выходе из-за стола)
спасибо (после совместного пребывания)
спасибо (при первой встрече после совместного пребывания)
На здоровье!
насыщать
сытый

приглашать
приглашение
знакомый
повод, возможность
по поводу (чего-либо)
день рождения
присутствовать
недавно
актуальный; злободневный
ситуация, обстановка, положение
открывать (кому-либо)
букет
преподаватель вуза
коктейль
предлагать (что-либо); приглашать
коктейль, бокал вина
зд.: во главе стола
конец
домработница, прислуга
слуга
обслуживать (за столом)
приготовленный по-домашнему
рагу из мяса и овощей
баранина тушеная с капустой
баранний
хозяева, хозяин и хозяйка
короткий отрезок времени, момент
гостеприимство, радушный прием

hilsen, -en, -er	приветствие; пожелание
skikk, -en, -er	обычай
skikk og bruk	правила и обычаи
etter skikk og bruk	по обычаю, согласно обычаям
ut||bringe, -brakte, -brakt	провозглашать (тост, здравицу)
utbringe en skål	произнести тост
skål||e, -te, -t	чокаться
Skål!	За здоровье!
heldigvis, *adv.*	к счастью
hjertelig	сердечный
ære, -n	честь
ha den ære (å gjøre noe)	иметь честь (сделать что-либо)
velvalgt	хорошо подобранный, изысканный
gratuler||e, -te, -t	поздравлять
lykke, -n	счастье
Til lykke!	Желаем счастья!
Hjertelig til lykke!	Сердечно поздравляем!
send||e, -te, -t	посылать, отправлять; передавать (за столом)

∀∀∀∀∀∀

∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀∀

LEKSJON 8

Лексическая тема. Город. Городской транспорт. Достопримечательности города.

Грамматические темы: 1. Указательные местоимения samme, slik, sådan (sånn), selv (sjølv), begge, så и их употребление. 2. Относительные местоимения и наречия som, der, hvem, hva, hvilken, hvis, hvor, hvorfra и др. 3. Определительные и дополнительные придаточные предложения. 4. Согласование глагольного времени придаточного предложения с глагольным временем главного предложения.

1. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ SAMME, SLIK, SÅDAN (SÅNN), SELV (SJØLV), BEGGE, SÅ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

Помимо основных указательных местоимений denne и den, в норвежском языке имеются и другие указательные местоимения, в частности перечисленные выше. Эти местоимения, будучи по существу местоименными прилагательными, имеют и некоторое знаменательное значение, как обычные прилагательные. Поэтому в их употреблении заметно некоторое сходство с употреблением прилагательных, в частности возможность при употреблении этих местоимений одновременного использования неопределенного или препозитивного определенного артикля, что не типично для полноценных указательных местоимений. Все эти местоимения-прилагательные в предложении выступают главным образом в роли прилагательных, поскольку, как правило, являются определениями к именам существительным. Однако встречаются случаи их употребления и в роли существительных и наречий.

Samme *тот же, тот же самый; этот же:*

Это местоимение используется как прилагательное и как субстантивированное прилагательное (т. е. в роли имени существительного).

1. Когда samme употребляется как прилагательное, перед ним часто ставится препозитивный определенный артикль, а определяемое им существительное может одновременно иметь и постпозитивный определенный артикль: den samme kveld(en) *тот же самый вечер.* Однако возможны конструкции и без

определенных артиклей: препозитивного (samme kvelden) и постпозитивного (samme kveld).

Наличие препозитивного определенного артикля свидетельствует о том, что слово samme несет на себе некоторое логическое ударение и является по сути дела местоименным прилагательным. На русский язык вся конструкция den samme переводится обязательно со словом *самый*, причем оно произносится с некоторым ударением:

Han kom den samme kvelden.	Он пришел в тот же самый вечер.

Конструкции без препозитивного артикля samme kvelden, samme kveld переводятся на русский язык без слова *самый*, ибо в этом случае samme является типичным указательным местоимением без какого-либо знаменательного значения: *тот же, этот же*:

Samme kvelden reiste han fra Oslo.	В этот же вечер он уехал из Осло.
I samme øyeblikk reiste hun seg.	В тот же момент она поднялась.

Во множественном числе местоимение samme используется без изменений как с препозитивным артиклем, так и без него. Смысловое различие вариантов то же, что и в единственном числе:

De bruker de samme bøkene.	Они используют те же самые книги (что и раньше).
Mennesker og dyr var i de samme husene.	Люди и животные были в тех же самых домах (что и раньше).

Но:

De bruker samme bøker.	Они используют (одни и) те же книги (совместно).
Mennesker og dyr var i samme hus.	Люди и животные были в (одних и) тех же домах (совместно).

Нередко перед местоимением samme, употребленном в единственном числе во втором значении (в предложениях второго типа, без предшествующего препозитивного артикля), ставится количественное числительное en(ett) с союзом og. В этом случае возникает сочетание en og samme (ett og samme), которое переводится на русский язык только как *один и тот же (одно и то же, одна и та же)*. Выбор между en и ett зависит от рода существительного, к которому относится это сочетание:

De døde på en og samme dag.	Они умерли в один и тот же день.

Ordene «frisk» og «fersk» var opprinnelig ett og samme ord.	Слова «здоровый» и «свежий» являлись первоначально одним и тем же словом.

2. Местоимение samme в сочетании с препозитивным артиклем среднего рода det может субстантивироваться и использоваться в качестве существительного со значением det samme *то же самое, одно и то же:*

Vi tenker vel på det samme.	Мы думаем, пожалуй, об одном и том же (о том же самом).

Как видно из приведенных выше примеров, местоимение samme во всех случаях может использоваться в сочетаниях с любыми предлогами. Некоторые подобные сочетания приобрели вторичное значение и переводятся как застывшие лексические единицы без вычленения составных частей:

med det samme	сразу же, немедленно, одновременно
i det samme	в тот же миг, в тот же момент

Slik *такой, такой же:*

Местоимение slik используется в роли местоименного прилагательного, указательного местоимения, существительного и наречия.

1. В отличие от местоимения samme, употребляющегося с существительными, стоящими в определенной форме, местоимение slik ставится перед существительными в неопределенной форме, т. е. перед существительными, с которыми в принципе возможно употребление в данной ситуации неопределенного артикля. Поэтому местоимение slik изменяется по родам и числам как прилагательное в сильной форме и часто стоит после неопределенного артикля: en slik dag *такой день;* et slikt ord *такое слово;* ei slik gate *такая улица;* slike bøker *такие книги.* В таком сочетании slik ничем по форме и употреблению не отличается от обычного прилагательного и имеет некоторое знаменательное значение: *такой же, как когда-то раньше* (т. е. *такой* в сравнении с чем-либо):

Jeg har også en slik ordbok (som du).	У меня тоже есть такой словарь (как у тебя).
For en gammel bil! En slik bil så jeg i fjor på bilmuseet.	Какой старый автомобиль! Такую машину я видел в прошлом году в музее автомобилей.

2. Однако в языке так же часто встречается конструкция и с обратным расположением местоимения slik и неопределенного артикля: slik en by *такой город;* slikt et ord *такое слово;* slike mennesker *такие люди.*

В этой конструкции slik по своей сути ближе к местоимению, чем к прилагательному, знаменательного значения не имеет и переводится на русский язык как *такой, с такими свойствами, такого характера,* без сравнения с чем-либо подобным. В значении местоимения slik, стоящего перед неопределенным артиклем, есть нечто от местоимения denne *этот, тот:*

I slikt et vær er det best å være hjemme.	В такую (эту) погоду лучше всего быть дома.
Det var slik en vakker vårdag.	Это был такой прекрасный весенний день.
Om slik en by kan en si mye.	О таком городе можно сказать многое.

В подобных примерах slik как бы подчеркивает, выделяет какое-то качество, свойство определяемого предмета или явления без ссылки на что-либо подобное.

3. Местоимение slik может быть субстантивировано и употребляться в роли существительного. Субстантивируется местоимение slik чаще всего в форме среднего рода — slikt и на русский язык переводится как *такое, подобное, такие вещи,* реже — в форме мужского рода — slik — en slik со значением *такой* (человек):

Du må ikke si slikt.	Ты не должен говорить такого (подобного, таких вещей).
Slikt hender ofte på sjøen.	Такое часто случается в море.

Изредка встречаются примеры субстантивации slik в форме множественного числа:

Slike kommer og går.	Такие приходят и уходят.

4. В роли наречия slik используется сравнительно часто и имеет в этом случае значение *так, таким образом.*

В отличие от прилагательных, которые при переходе в наречия приобретают окончание -t, slik, становясь наречием, никаких окончаний не принимает, сохраняя основную форму. Место такого наречия в предложении определяется общим строем предложения и логической нагрузкой каждого члена предложения:

Slik er det jo alltid, når ...	Так ведь всегда бывает, когда...
Skrik da ikke slik.	Не кричи же так.
Jeg fryser slik på bena.	У меня так мерзнут ноги.

Sådan *такой, таковой; такой же:*

Местоимение sådan является по сути дела почти абсолютным синонимом местоимения slik во всех его вариантах

и случаях употребления. Отличается оно от slik только стилистически. Sådan свойственно старому, консервативному литературному языку, ибо в норвежский язык это слово пришло из датского языка через книжную форму письменного языка — так называемый риксмол (riksmål).

Sådan изменяется в роде и числе (sådant, sådanne), удваивая букву n в форме множественного числа. При употреблении в роли прилагательного, так же как и slik, может стоять и до, и после неопределенного артикля. Смысловое различие конструкции такое же, как и в случае со slik:

en sådan mann	такой человек (в сравнении с кем-либо)
sådan en mann	таков человек (без сравнения)
sådanne folk	такие (таковы) люди
et sådant hus	такой дом (в сравнении с другим, как и какой-то другой)
sådant et (godt) hus	такой (хороший) дом

При субстантивации также чаще всего используется форма среднего рода, однако встречается и форма общего рода:

Sådant passer meg ikke.	Такое мне не подходит.
En sådan er mere enn nok.	Одного такого (человека) больше чем достаточно.

При употреблении в роли наречия sådan, как и slik, -t в конце не принимает:

Det gikk sådan allikevel.	Все равно так получилось.
Ikke sådan som han skulle.	Не так, как он был должен (сделать).

В современном литературном разговорном, а в последние годы и в письменном языке употребляются в основном сокращенные формы местоимения sådan: sådan — sånn; sådant — sånt; sådanne — sånne. Употребление сокращенных форм подчиняется общим правилам.

Selv *сам, собственной персоной:*

Употребляется в роли прилагательного и наречия.

1. Как правило, selv в роли прилагательного ставится после личного местоимения или существительного с определенным артиклем. Во всех родах и числах в этом случае используется одна и та же форма:

Jeg selv så det.	Я сам видел это.
Vi selv var der.	Мы сами были там.
Folket selv må bestemme det.	Сам народ (народ сам) должен это решить.

Jeg så ham **selv**.	Я видел его **самого**.
Kongen **selv** var tilstede.	Присутствовал **сам** король.

В этом же значении selv употребляется и после личных местоимений в косвенном падеже в роли возвратного местоимения seg:

å være opptatt av **seg selv**	быть занятым **самим собой**
Du må hjelpe **deg selv**.	Ты должен помочь **самому себе**.
Vi har bedratt **oss selv**.	Мы обманули **самих себя**.
å komme til **seg selv**	прийти в **себя**

Если местоимение selv ставится перед существительным, то оно имеет форму selve по аналогии со слабой формой прилагательного. Существительное в этом случае употребляется с постпозитивным определенным артиклем:

Selve husverten kom ut av huset.	**Сам** хозяин вышел из дома.
Han skrev til **selve** presidenten.	Он написал **самому** президенту.

В этом же значении и по тем же правилам употребляется превосходная степень от selv — selveste. В русском языке соответствующее местоимение «сам» в превосходной степени не встречается:

Du kan henvende deg til **selveste** kongen.	Ты можешь обратиться к **самому** королю.

Превосходная степень в данном случае лишь усиливает значение слова selve, выражает особое уважение к личности и т. п.

2. В роли наречия selv употребляется в следующих значениях:

а) В значении *самостоятельно, собственными силами*. В этом случае selv ставится или в конце предложения, или после сказуемого, к которому оно относится, как и обычное обстоятельство образа действия, выраженное наречием:

Du må gjøre dette **selv**.	Ты должен сделать это **сам** (самостоятельно).

Но:

Du **selv** må gjøre dette.	Ты **сам** (а не кто-то другой) должен сделать это.

б) В значении усилительной частицы *даже*. В этом случае selv стоит перед существительным, к которому оно относится.

Существительное может быть и с определенным, и с неопределенным артиклем:

Selv solen har flekker.	**Даже** солнце имеет пятна.
Selv en liten gutt vet det.	**Даже** (любой) маленький мальчик знает это.

в) В значении союзной частицы *даже*. В этом случае selv стоит перед целым предложением, начинающимся с какого-либо подчинительного союза:

Det er for meget, **selv** når en venn av deg sier det.	Это слишком (сильно сказано), **даже** если это говорит твой друг.

Местоимение selv употребляется в ряде сочетаний и оборотов, значение которых складывается из значений составных частей словосочетания: например, selv om *даже если* (используется в уступительных придаточных предложениях), а также во многих сложных словах в качестве первого компонента со значением *само-, себя-, авто-* и др.: **selv**betjening *самообслуживание*; **selv**bestemmelse *самоопределение*; **selv**tilfreds *самодовольный*; **selv**glad *себялюбивый*; **selv**gjort *самодельный*; **selv**portrett *автопортрет*; **selv**biografi *автобиография*.

В разговорном языке вместо selv нередко используется форма sjøl(v) (слабая форма sjølve), пришедшая в язык из лансмола (landsmål). Правила употребления sjøl(v) полностью совпадают с правилами, приведенными выше в отношении местоимения selv. Форма sjøl(v) используется также в сложных словах.

Begge *оба, обе*:

Местоимение begge употребляется в роли прилагательного и существительного.

1. В роли прилагательного begge используется только по отношению к двум лицам, предметам, явлениям, выступающим вместе или связанным между собой по смыслу. Существительное, стоящее после begge, может быть и без постпозитивного определенного артикля, и с таким артиклем. Использование этого артикля в целом определяется общими правилами употребления определенных артиклей. Если имеется в виду пара каких-то предметов вообще, без привязки к конкретному случаю, явлению, событию и т. д., то определенный артикль не ставится: med begge hender *обеими руками*; begge deler *и то и то; как то, так и другое*. Если же имеются в виду какие-то два конкретных предмета, явления и т. д., к тому же дополнительно определенных каким-либо образом, то используется вариант с постпозитивным артиклем: begge brødrene til Per *оба брата Пера*; I begge hendene sine hadde han... *В обеих своих руках он держал...*

При одновременном использовании begge и какого-либо притяжательного местоимения begge может стоять и до и после него: hennes begge brødre *ее оба брата* и begge hennes brødre *оба ее брата*. Выбор варианта зависит от логической нагрузки каждого из слов. При необходимости подчеркнуть hennes *её* используется первый вариант. Если же главным по логической нагрузке является begge *оба*, то используется второй вариант. Таким образом, логически более важное слово ставится на первое место в группе определения.

2. В роли существительного begge используется редко, и только в том случае, если значение слова ясно из контекста:

Inn i værelset kom to offiserer. **Begge** var løytnanter.	В комнату вошли два офицера. **Оба** были лейтенантами.
Hver av guttene ville nå målet først, og **begge** løp for livet.	Каждый из мальчиков хотел достичь цели первым, и оба бежали изо всех сил (что было духу).

Местоимение begge может сочетаться с личными местоимениями vi, de, dere как в именительном, так и в косвенном падеже. В этом случае begge ставится после местоимений. Такой порядок слов объясняется тем, что личные местоимения по своей сути не могут иметь к себе определений, и в сочетании личного местоимения с begge оба элемента коммуникативно равноценны и дополняют друг друга:

Vi begge likte denne byen.	**Нам обоим** понравился этот город.
Dere begge må besøke ham.	Вы оба должны посетить его.
Hun så **oss begge**.	Она видела **нас обоих (обеих)**.

Иногда begge употребляется в сочетании с числительным to *два*. Какого-либо дополнительного смыслового значения это сочетание по сравнению с одним begge не имеет. Числительное to всегда стоит после begge и лишь подчеркивает парный характер субъекта действия, усиливает акцент на begge:

De kom **begge to** i rette tid.	**Оба они** пришли вовремя.
begge de to husene	**оба те** (два) дома
Vi så det, vi **begge to**.	Мы видели это, **(мы) оба**.

Место всей группы begge to в предложении определяется соотносительной логической нагрузкой каждого из членов предложения. Так, в первом примере группа begge to может быть поставлена в конце предложения: De kom i rette tid, **begge to**. В этом случае перевод на русский будет: *Вовремя пришли они оба.*

Så такой:

Местоимение så употребляется в современном языке главным образом как наречие со значением *так, настолько*, однако в некоторых устойчивых фразеологических оборотах оно выступает в своем первоначальном значении указательного местоимения:

i så fall	**в таком случае**
i så måte	**таким** образом; в этом отношении
i så tilfelle	**в таком случае**
i så henseende	**в этом** отношении, что касается **этого**

Så в подавляющем большинстве случаев употребления относится не к существительным, как в приведенных выше примерах, а к прилагательным или наречиям и является уже не указательным местоимением, а наречием степени. Правила использования så и его место в предложении в этих случаях совпадают полностью с правилами использования и местом в предложении обычных наречий степени:

en så hyggelig aften	**такой** (настолько) приятный вечер
et så rikt museum	**такой** богатый музей
Han kommer hit så ofte!	Он приходит сюда **так** часто!
Det er så kaldt idag!	Сегодня **так** холодно!

В отдельных случаях så используется самостоятельно как наречие образа действия в роли обстоятельства образа действия в значении *так, таким образом* и относится к глаголу. vi sier så *мы говорим так;* Her trekker det så! *Здесь такой сквозняк!* В этом случае så равноценно местоимению slik в соответствующей конструкции и может быть заменено им (vi sier slik; Her trekker det slik!) без изменения смысла высказывания.

В других случаях употребления så заменить его slik без изменения смысла нельзя.

Øvelser og oppgaver

1. Les og oversett til russisk disse setningene. Analyser bruken av de påpekende pronomener.

!

1. Han gikk den samme veien som jeg. 2. Jeg husket ikke sånn en mann. 3. Hun bodde da i det samme hus som jeg 4. Det var vanskelig å svare på et sådant spørsmål. 5. Vi va på besøk i samme byen for noen tid siden. 6. Det var mange

slike villaer der i omegnen. 7. Pikene var glade over å leke i slik en park. 8. I Norge besøkte vi de samme stedene som før. De ble de samme. 9. Du kunne gjøre det på samme måte i går. 10. Jeg fant ikke et slikt ord i min ordbok. 11. Vennene kom på kaféen på samme tid. 12. Mor og far reiste til Oslo på en og samme dag, men ikke på samme tid. 13. Jeg vil prøve noen norsk nasjonal rett. Kan De anbefale meg noe sånt? 14. Hans svigerforeldre bor også i et slikt blokkhus. 15. Jeg kunne ikke la være å lese slik en bok.

II

1. Ingenioren selv viste oss inn i huset. 2. Begge sønnene var meget glade i sport. 3. Selve faren hørte dette. 4. Begge disse veiene vil føre oss til byen. 5. Jeg selv tenkte meget på det. 6. De kjente denne regelen godt, begge to. 7. Johnsens var så kjekke mennesker. 8. Selv min venn visste ingenting om det. 9. Vi begge var igår til middag hos Jensens. 10. Det var lenge siden jeg hadde en så koselig aften. 11. Å, så skjønne blomstene er! 12. Hansen selv så sjefens villa. 13. Jeg kan ikke oversette denne teksten selv. 14. På bildet kan vi se selveste presidenten sammen med sin familie. 15. Han hjalp oss alltid, selv når han var trett.

II. Skriv synonymer istedenfor framhevede ord i disse setningene. Analyser og oversett setningene.

1. I slikt et vær er det best å sitte hjemme. 2. Alle større hoteller i hovedstaden har slike spisesaler. 3. Både store og små barn var glade over å leke i slik en vakker park. 4. Vi hadde allerede en slik oppgave i forrige uke. 5. Slike små kaféer og spisesteder så jeg i alle kystbyer i Norge. 6. Sånt hørte jeg aldri fra noen kvinne før. 7. En sånn fin tur hadde vi også i fjor, da vi seilte med slik en moderne turistbåt til Bergen. 8. Gjør aldri noe sådant, når du er her. 9. Du må ikke skrive slik. Jeg kan ikke forstå bokstavene. 10. Se da ikke sådan på meg. Jeg liker ikke slikt.

III. Gi korte kommentarer til disse utsagn og bruk i Deres replikker pronomenet *slik* etter dette mønster:

I dag er det et fint solvær. — Ja, i slikt et vær er det bra å gå en skitur til skogs.

1. Man sier de har en meget stor leilighet. 2. Denne boken er meget interessant, ikke sant? 3. Denne samtale var meget viktig for oss begge. 4. Gjesten takket vertskapet med noen velvalgte ord for denne aftenen. 5. For å oppfylle denne oppgave brukte jeg nesten to timer. 6. Jensens har en meget vakker hytte, ikke sant? 7. Jeg ser De liker disse blomster meget, fru Berg. 8. Sommeren ifjor var meget regnfull og kjølig.

IV. Sett noe av de påpekende pronomener *(slik, sådan, samme, begge, selv, så)* inn på den rette plass i disse setningene. Oversett setningene til russisk.

1. Det var en hyggelig aften da vi var til middag hos Jensens. 2. Wilhelmsen solgte sin villa i en av Oslos forsteder. 3. Vi kunne ikke varme opp dette store værelse i et kaldt vær. 4. Vi så en vakker innsjø ikke langt fra byen under bilturen i går. 5. Nylig oppfylte vi denne oppgave. 6. Verten og vertinnen lukket opp døren for oss. 7. Han tenkte bare om seg. 8. Jeg kjente en mann som likte å lage mat. 9. Til dette møtet kom direktøren. 10. Brødrene mine arbeidet ved denne fabrikk for to år siden. 11. Hun leste tekstene i leksjonen. 12. Den natten besøkte vi et hus. 13. På en restaurant er det godt å sitte litt og se på publikum. 14. Byene ligger på kysten av fjorden. 15. Jeg hørte en historie fra en av mine venner. 16. Deres brødre kan komme hit i dag. 17. I et stort tidsskrift kan vi finne mange morsomme ting.

V. Kom med innvendinger til disse påstander og bruk i innvendingene pronomenet *samme* etter mønsteret:

Jeg tror at herr Hansen reiste fra byen i lørdags og fru Hansen dagen etter. — Nei. De begge reiste samme dag, og det var i søndags.

1. Hvis jeg ikke husker feil, begynte Per å studere russisk for to år siden, og Stein i fjor. (i samme år) 2. En sier at herr Berg er omtrent femti år gammel og hans sjef er nesten seksti. (av samme alder) 3. Han kom til Oslo i 1975 og et år senere flyttet til Bergen. (i det samme år) 4. Bergs bor i Storgata og Hansens — i utkanten av byen. (i den samme gata) 5. Forstår jeg Dem riktig, herr Berg, at fjernsynsmottakeren har De i dagligstua, og radioen — i arbeidsværelset? (i samme rom) 6. Har De, herr Berg, ferien i august og Deres venn Hansen i september i år? (i samme måneden)

VI. Les og oversett disse setningene. Bestem bruken av pronomenene (adjektivisk, substantivisk, adverbielt) i dem.

1. På mitt spørsmål svarte begge guttene det samme. 2. Jeg hadde lyst til å invitere begge ekteparene til vår fest. 3. En kan lett se at du liker begge kunstnere. 4. Det er nødvendig å gjøre begge deler samtidig. 5. Noen spurte om du var her. Det var to unge herrer, og begge hadde skjegg. 6. Hvorfor vil du ikke gjøre det? Har vi ikke begge den samme oppgaven? 7. Du må huske navnet på denne lille byen. Vi var jo der begge to, både du og jeg. 8. Han var en så gjestfri mann. 9. Selv hans venner besøkte ham ikke. 10. Jeg selv glemte det. 11. Eriksens hadde to sønner. Begge snakket fransk meget godt. 12. Han kunne ikke si slik. 13. Sånn går det i verden alltid. 14. Du burde ikke si slikt til damene. 15. Til frokost kokte mor

melk, kaffe eller noe sånt. 16. Han selv kom dit meget tidlig 17. De brukte de samme ordene som før. 18. Maten på de norske restaurantene er omtrent den samme som i andre land. 19. Han kjøpte slik en vakker konfekteske for fru Hansen. 20. Johnsens var så kjekke mennesker, vi begge likte oss hos dem.

VII. Oversett disse mikrodialoger til norsk.

1. Вы шли обратно той же самой дорогой? — Да. — И говорили о том же? — Нет, просто Пер рассказывал такие забавные истории. Это было так интересно. 2. Знаешь, Арвид! Мне кажется, что мы оба думаем об одном и том же. Ты не должен был рассказывать такое этому человеку. — Ты прав. Давай встретимся завтра в то же самое время и в том же самом месте и поговорим об этом. — Хорошо, я приду вместе с Пером. — Отлично, я буду так рад увидеть вас обоих. 3. Хансен и его супруга такие приятные люди, не правда ли? — О, да! Они оба были так гостеприимны и любезны. Сама хозяйка встретила нас у входа и затем провела в гостиную. — Вам понравилось у них? — Да. У них такая большая и уютная квартира. 4. Видишь ли, Арвид! На два таких сложных вопроса трудно ответить сразу. — В таком случае я сам попробую решить их оба. — Правильно, сам шеф хотел порекомендовать тебе то же самое. — Тогда я сразу же иду к нему. 5. Будь спокоен. Магне не мог сказать такого. Даже он ничего не знает об этом письме. — Давай спросим его самого. — Не возражаю. Я сам тоже хотел так сделать. 6. Вы думаете, что сам господин Хансен сейчас уже дома? — Да, он всегда приходит домой в одно и то же время. — Почему вы так думаете? — Я живу на той же самой улице, что и Хансены. 7. Извини меня, Пер! Но ты думаешь только о самом себе. В такую плохую погоду нельзя ходить на лыжах в горах. — Вы оба говорите одно и то же. Там такая хорошая гостиница. То же самое можно сказать и о ресторане. — В таком случае давай поедем туда.

VIII. Fortsett disse utsagn òg bruk i fortsettelsene pronomenet *begge* etter mønsteret:

Jeg tror at Berg er ingeniør av yrke og Hansen er lærer. — Nei, begge de er lærere.

1. Jensen er temmelig gammel og hans kone er ung. 2. Bergen er en nokså stor by og Stavanger er liten. 3. En sier at Per er en flittig student, men Stein. studerer ikke så bra. 4. Forstår jeg riktig at dette bordet er ledig og det der er reservert? 5 Var De igår alene på besøket hos Jensens, herr Berg? 6. Er det riktig at lapskaus smaker ikke så godt som fårikål? 7. Jeg likte Hansens dagligstue meget, men jeg syns at spisestuen er ikke så koselig. 8. Jensens har to barn, en sønn og en datter, ikke sant?

IX. Lag 20 setninger med påpekende pronomener. Bruk i setningene disse ordgrupper:

i en slik bok; på slikt et sted; en sådan gutt; sådant et hus; selve byen; mannen selv; selv en sterk mann; begge piker; begge elvene; den samme kvelden; samme dagen; samme år; det samme; på en og samme dag; med det samme; si slikt; gjøre noe slik; slike mennesker; sådanne byer; gjøre noe selv.

X. Lag setninger med disse ordgruppene og fortsett Deres utsagn etter mønsteret. Studer bruken av pronomenet så.

Vi har en så varm dag idag. La oss reise til kysten av fjorden og bade og sole oss der.

en så strålende dag, et så fint vær; en så stor regnsky; så hyggelige mennesker, så interessante utstillinger; så kaldt; så behagelig; så sterkt; så skjønt; så lunt og stille.

2. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И НАРЕЧИЯ SOM, DER, HVEM, HVA, HVILKEN, HVIS, HVOR HVORFRA И ДР. (RELATIVE PRONOMENER OG ADVERBER)

Собственно относительными местоимениями в норвежском языке являются по сути дела только местоимения som и устаревшее der, однако в роли относительных местоимений часто используются и другие местоимения, в частности hvem, hva, hvilken, hvis. Относительные местоимения и их заменители используются в языке для связи придаточного предложения с каким-либо членом главного предложения. Помимо названных относительных местоимений, в качестве относительных слов, относящих придаточное предложение к главному или к какому-либо члену главного предложения, используются наречия hvor, hvorfra, hvorhen, når и др.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Som *который:*

Относительное местоимение som относит к главному только придаточные определительные предложения. Som, являясь членом придаточного предложения, которое оно относит к главному, может быть в нем как подлежащим, так и прямым и косвенным дополнением:

Gi meg avisen **som** ligger på bordet. (som — подлежащее)

Det er en bok **som** du må lese. (som — прямое дополнение)

Mannen **som** vi snakker om, sitter der. (som — косвенное дополнение)

Как правило, и это видно из приведенных выше примеров, som и вводимое им придаточное определительное пред

ложение стоит сразу после слова, к которому относится данное предложение. Однако если к этому слову имеются другие постпозитивные определения, например предложное определение, то som и вводимое им предложение могут стоять после этого постпозитивного определения: Dette strøket er den del av Oslo, som er mest belastet. *Этот район является той частью Осло, которая наиболее загружена транспортом.* Такой порядок допускается только в том случае, если при этом не возникает возможности отнести придаточное предложение к тому слову, которое оказывается непосредственно перед som.

При использовании som в роли косвенного дополнения оно может иметь при себе какой-либо предлог, выражающий падежные отношения, однако такой предлог, в отличие от обычных случаев употребления предлогов с существительными, ставится не перед som, а в конце всего придаточного предложения или синтагмы, если предложение сравнительно длинное. Таким образом, относительное местоимение som никогда не может иметь предлога перед собой:

Det er den mann som jeg snakker ofte med.
Huset som jeg bor i, er gammelt.
Bordet som radiomottakeren står på, er lite.

Во всех случаях, когда som не является подлежащим придаточного предложения, оно (som) может быть вообще опущено без всякого ущерба для смысла и коммуникативной нагрузки предложения. Предлог, относящийся к такому опущенному som, остается на своем месте, т. е. в конце придаточного предложения.

В разговорной речи подобное опущение som является фактически правилом:

Mannen vi snakker om, sitter der.
Det er en bok du må lese.
Det er den mann jeg snakker ofte med.
Huset jeg bor i, er gammelt.
Bordet radiomottakeren står på, er lite.

Если som является подлежащим придаточного предложения, оно (som) не может быть опущено ни в каких случаях.

Der *который; тот, который:*

Относительное местоимение der относит к главному придаточные определительные предложения. Der в современном языке воспринимается как несколько архаичное слово, хотя и употребляется до сих пор в некоторых конструкциях, особенно в письменной речи, с целью избежать повторения местоимения som, если в предложении имеется два придаточных определительных предложения, следующих одно за другим, или другие конструкции с использованием som:

Alle hilste på ham som på en, der hadde så gode resultater i sport.	Все поздравляли его как человека, который имел такие хорошие результаты в спорте.
Hun gråt smått og sårt, som barn gjør der er vant til å lide vondt.	Она плакала тихонько и горько, как это делают дети, которых все время обижают (которые привыкли терпеть несправедливость).

В отличие от som, der может выступать только в роли подлежащего придаточного предложения и, следовательно, не может ни опускаться, ни использоваться вместе с каким-либо предлогом.

Hvem *кто, который* (только по отношению к лицам):

Местоимение hvem может относить к главному предложению как определительные, так и дополнительные придаточные предложения. Hvem, выступая в качестве относительного местоимения, может в составе придаточного предложения обоих видов выполнять роль как подлежащего, так и дополнения любого типа:

Дополнительные придаточные предложения:

Jeg ser ikke hvem står der. (hvem — подлежащее)	Я не вижу, кто там стоит.
Hun vet hvem du elsker. (hvem — прямое дополнение)	Она знает, кого ты любишь.
Si oss hvem du snakker om. (hvem — косвенное дополнение)	Скажи нам, о ком ты говоришь.

Определительные придаточные предложения:

Jeg ser ikke mannen hvem står der. (hvem — подлежащее)	Я не вижу человека, который стоит там.
Hun kjenner kvinnen hvem du elsker. (hvem — прямое дополнение)	Она знает женщину, которую ты любишь.
Fortell oss om herren hvem du snakker med. (hvem — косвенное дополнение)	Расскажи нам о господине, с которым ты разговариваешь.

В роли подлежащего дополнительного придаточного предложения hvem часто употребляется в сочетании с местоимениями som и реже с der: hvem som, hvem der:

Han spurte hvem som kastet ruten i stykker.	Он спросил, кто разбил окно.

Ingen visste hvem der eide den båten. — Никто не знал, кто был владельцем той лодки.

Подобное «двойное отнесение» объясняется тем, что в этих примерах произошло «стяжение», т. е. слияние двух придаточных предложений — дополнительного и определительного — в одно — дополнительное:

Han spurte hvem det var som kastet roten i stykker.
Ingen visste hvem det var der eide den båten.

От дополнительного предложения hvem det var осталось только одно относительное местоимение hvem, к которому как бы относится определительное придаточное предложение.

В роли прямого или косвенного дополнения определительного придаточного предложения в современном языке относительное местоимение hvem, как правило, заменяется местоимением som, которое, в свою очередь, по общим правилам может быть вообще опущено:

Det er mannen hvem jeg så igår.
Det er mannen som jeg så igår.
Det er mannen jeg så igår.
— Это человек, которого я видел вчера.

Herren hvem du snakker om.
Herren som du snakker om.
Herren du snakker om.
— Господин, о котором ты говоришь.

Таким образом, если относительное местоимение hvem присоединяет определительное придаточное предложение и является в нем не подлежащим, а прямым или косвенным дополнением, то оно (hvem), как и местоимение som, может быть опущено. Если же hvem относит к главному придаточное дополнительное предложение, то опустить относительное местоимение hvem, независимо от его роли в придаточном предложении, ни в каком случае нельзя:

Han spurte hvem du snakket om.

Невозможно опущение hvem и в том случае, когда оно относит к главному определительное придаточное предложение и является подлежащим в этом предложении:

Herren hvem står ved vinduet, er min venn. — Господин, который (кто) стоит у окна, мой друг.

Hva *что:*

Местоимение hva относит к главному преимущественно дополнительные придаточные предложения. Такие предложения, как и всякое дополнение, относятся к сказуемому главного предложения. Однако в языке встречаются примеры, когда придаточное предложение, вводимое местоимением hva, относится не к глаголу в той или иной роли в предложении, а к местоимениям all, noe, det и другим, являющимся заменителями существительных. В этих случаях придаточные предложения, вводимые местоимением hva, приравниваются к определительным предложениям. В придаточных предложениях hva может быть в роли подлежащего, прямого и косвенного дополнения:

Дополнительные придаточные предложения:

Jeg ser ikke hva ligger der. (hva — подлежащее) — Я не вижу, что́ там лежит.

Du kan si hva du vil. (hva — прямое дополнение) — Ты можешь сказать, что́ ты хочешь.

Han visste hva han snakket om. (hva — косвенное дополнение) — Он знал, о чем он говорил.

Определительные придаточные предложения:

Fortell meg om alt hva skjedde der. (hva — подлежащее) — Расскажи мне обо всем, что случилось там.

Det hva du sier, er meget viktig. (hva — прямое дополнение) — То, что ты говоришь, очень важно.

Jeg hørte der noe hva jeg ikke kan fortelle nå om. (hva — косвенное дополнение) — Я слышал там кое-что, о чем сейчас не могу рассказать.

Как и в случае с относительным местоимением hvem, в двух последних типах предложений, где hva выступает в роли прямого и косвенного дополнения в придаточных определительных предложениях, это местоимение может быть опущено без ущерба для смысла: Det du sier, er meget viktig. Jeg hørte der noe jeg ikke kan fortelle nå om.

Местоимение hva, подобно местоимению hvem, может сочетаться с местоимением som или der: hva som, hva der. Роль и происхождение таких сдвоенных относительных местоимений аналогичны роли и происхождению описанных выше сочетаний hvem som, hvem der:

En vet aldri hva (det er) som kan hende i morgen. — Никогда не знаешь, что может случиться завтра.

Помимо употребления с дополнительными и определительными придаточными предложениями относительное местоимение hva нередко используется для введения придаточных

предложений, относящихся не к какому-то одному члену главного предложения, а к главному предложению в целом:

Han lovet å bringe boken i går, **hva** han også gjorde.	Он обещал принести книгу вчера, что он и сделал.
Det må — **hva** vi har foreslått også før — treffes noen tiltak for å verne miljøet.	Должны быть осуществлены — что мы предлагали и раньше — какие-то мероприятия по защите окружающей среды.

В подобных примерах hva равноценно местоимению hvilket в соответствующем случае употребления (см. ниже) и может быть заменено им без ущерба для смысла.

Hvilken (hvilket, hvilke) *который, каковой:*

Относительное местоимение hvilken по своему значению равноценно местоимению som, однако оно является несколько устаревшим и используется сейчас главным образом в письменной речи, в основном в официальном языке дипломатических, юридических и других документов. В придаточных предложениях hvilken выступает в качестве прямого или косвенного дополнения и относит к главному только придаточные определительные предложения.

Hvilken в отличие от som изменяется по родам и числам в зависимости от рода и числа существительного, к которому относится придаточное определительное предложение. Кроме того, с местоимением hvilken возможно употребление любых предлогов непосредственно перед местоимением, что невозможно с местоимением som. В современном языке относительное местоимение hvilken используется с придаточными определительными предложениями фактически только с предлогами, а именно в тех случаях, когда необходимо употребить тот или иной предлог, а использовать som с одновременной постановкой этого предлога где-то в конце предложения по тем или иным причинам невозможно или нежелательно, ибо это может изменить логическую нагрузку каждого члена предложения:

Den første bygningen til **hvilken** vi nå kommer, er Universitetet.	Первое здание, к которому мы сейчас подходим, университет.
Hvor ligger det landet **om hvilket** du forteller så godt?	Где находится та страна, о которой ты так хорошо рассказываешь?
Han fikk nye bøker, **hvilke** han leser med stor interesse.	Он получил новые книги, которые читает с большим интересом.

В придаточных предложениях с относительным местоимением (hvilket, hvilke) при наличии относящихся к нему предлогов, как и во всех других типах придаточных предложений, сохраняется прямой порядок слов, т. е. сразу за местоимением следует подлежащее (группа подлежащего), независимо от места самого придаточного предложения по отношению к главному.

В отличие от придаточных предложений, вводимых с помощью som в стоящих в подавляющем большинстве случаев сразу после слов, к которым они относятся, придаточные предложения, вводимые с помощью hvilken, могут стоять и не сразу после этих слов. Неправильного понимания сообщения из-за этого сдвига придаточного предложения не возникает, так как hvilken согласуется со словом, к которому относится придаточное предложение в роде и числе, что невозможно в случае с som:

Han har mange bøker om Norge, **hvilke** han bruker i sitt arbeid.	У него много книг о Норвегии, которые он использует в своей работе.
Der ser du huset med tre vinduer, i **hvilket** jeg bor.	Там ты видишь дом с тремя окнами, в котором я живу.

Местоимение hvilken в форме среднего рода — hvilket используется также для отнесения к главному тех придаточных предложений, которые относятся не к какому-то одному члену главного, а ко всему предложению в целом. Значение hvilket в этом случае полностью соответствует значению местоимения hva в аналогичных примерах (см. выше):

Han lovet å bringe boken i går, **hvilket** han også gjorde.	Он обещал принести книгу вчера, что (он) и сделал.
Vi ville hvile litt i de tre dagene, **hvilket** også lyktes å gjøre.	Мы хотели отдохнуть немного в те три дня, что и удалось сделать.

Hvis *чей, который:*

Относительное местоимение hvis используется как форма родительного падежа местоимений som, hvem, hva, der для отнесения придаточных определительных предложений. Местоимение hvis вместе со словом, к которому оно относится, может употребляться в сочетании фактически со всеми предлогами:

Det er en mann **hvis** ord står til å tro.	Это человек, словам которого (чьим словам) можно верить.
Han er en kjent polarforsker **om hvis** liv man kan fortelle meget.	Он известный полярный исследователь, о чьей жизни можно рассказать многое.

В качестве относительных слов, присоединяющих придаточные предложения к главному, используется также ряд на-

речий: hvor, når, hvorfra, hvorhen, der и другие, а также сочетание наречия hvor *как, насколько* с другими, знаменательными наречиями и многими прилагательными: hvor ofte, hvor lenge, hvor langt, hvor mange, hvor lite и др. Эти относительные наречия и наречные группы могут использоваться как с дополнительными, так и с определительными придаточными предложениями. Порядок слов в придаточном предложении после таких относительных наречий прямой:

Han reiste til byen, hvor han ville gjøre noen innkjøp.	Он поехал в город, где (он) хотел сделать некоторые покупки.
Fortell meg når du var der sist gang.	Расскажи мне (о том), когда ты был там в последний раз
Jeg vet ikke hvor ofte hun kommer hit.	Я не знаю, как (насколько) часто она приходит сюда.
Vi gikk opp på en bakke, hvorfra vi kunne se hele innsjøen.	Мы взошли на холм, откуда (с которого) (мы) могли видеть все озеро.
Si meg hvor mange klokka er nå.	Скажите мне, сколько сейчас времени.

3. ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Определительные придаточные предложения, являющиеся развернутыми постпозитивными определениями, могут относиться к любым членам предложения, выраженным существительным или местоимением. Они присоединяются к главному предложению относительными местоимениями som, der, hvem, hva, hvilken, hvis или относительными наречиями hvor, når, hvorfra, hvorhen, hvor mange и др. Определительное придаточное предложение ставится, как правило, сразу после того слова, к которому оно относится. Исключения возможны, как говорилось выше, только для предложений, вводимых местоимением hvilken, так как это местоимение изменяется по родам и числам и по форме местоимения легко определить, к какому слову относится придаточное предложение, даже если оно и не стоит сразу после этого слова. Порядок слов внутри придаточного предложения всегда прямой:

Håkon er nevø til herr Dahl, som bor i Oslo.	Хокон - - племянник господина Даля, который живет в Осло.
Alle så på ham som på en der kjente til denne saken.	Все смотрели на него как на человека, который знал об этом деле.

Det var en mann hvem jeg så for første gang.	Это был человек, которого я видел впервые.
Det var alt hva han kunne fortelle oss om.	Это было все, о чем он мог нам рассказать.
Piken hvis leketøy lå på gulvet, sto og så på oss.	Девочка, чьи игрушки лежали на полу, стояла и смотрела на нас.
Hva skrev du i brevet til din venn i Bergen, hvilket du sendte i går?	Что ты написал в письме своему другу из Бергена, которое ты послал вчера?
Værelset hvor vi arbeider, er stort og lyst.	Комната, где (в которой) мы работаем, большая и светлая.
Dagen når du kommer tilbake, skal være en fest for oss alle.	День, когда ты вернешься, будет праздником для всех нас.

Как видно из приведенных примеров, пунктуация в сложноподчиненных предложениях в норвежском языке несколько отличается от пунктуации в соответствующих предложениях в русском языке. Это объясняется тем, что в грамматике норвежского языка различаются два типа придаточных определительных предложений: так называемые обязательные (nødvendige) и необязательные (unødvendige). Обязательными называются такие предложения, которые являются существенной составной частью главного предложения и не могут быть опущены без нарушения смысла или законченности всего сообщения. В этом случае запятая перед som и всем придаточным предложением не ставится:

Jeg liker bildet som henger over sofaen	Мне нравится картина, которая висит над диваном.

Если обязательное придаточное определительное предложение «вклинивается» в главное, то запятая ставится только после него:

Huset som jeg bor i, er gammelt.	Дом, в котором я живу, старый.

Иначе обстоит дело, когда придаточное определительное предложение является необязательным, т. е. не является обязательной составной частью главного и может быть опущено без нарушения основного смысла главного предложения. Фактически такие необязательные определительные предложения придаточные только по форме, а по своей сути они как бы дальнейшее развитие мысли главного предложения и несут в себе не уточняющую главное предложение информацию, а совершенно новую, самостоятельную. Соотношение

главного предложения с таким придаточным ближе к сочинительной, а не к подчинительной связи. В этом случае перед придаточным предложением ставится запятая:

I går leste jeg en meget interessant bok om Roald Amundsen, **som** jeg kan trygt anbefale også deg å lese.	Вчера я читал одну очень интересную книгу о Руале Амундсене, которую я могу уверенно рекомендовать прочитать и тебе.
Etter en lang fottur kom vi endelig til en stor gammeldags bygning, **som** viste seg å være et ganske koselig hotell.	После продолжительной прогулки пешком мы наконец подошли к большому старинному зданию, которое оказалось весьма уютной гостиницей.

Необязательные определительные придаточные предложения в подавляющем большинстве случаев стоят в конце всего сложного предложения и «вклиниваться» в главное, в отличие от обязательных предложений, как правило, не могут.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Дополнительные придаточные предложения представляют собой развернутые дополнения к сказуемому главного предложения и отвечают на вопрос *что?*, как и обычные дополнения. Они присоединяются к главному предложению союзами at, om, а также союзными словами hva, hvor, hvordan и др. Порядок слов в них всегда прямой:

Jeg tror **at** det er riktig.	Я думаю, что это правильно.
Vi visste ikke **om** han var der.	Мы не знали, там ли он.
Han kunne ikke forstå **hva** hun mente.	Он не мог понять, что она имела в виду.
Ingen av oss visste **hvor** vi skulle finne ham.	Никто из нас не знал, где (мы должны были) найти его.
Han spurte **hvordan** det sto til med meg.	Он спросил, как у меня шли дела.

Если в разговорной речи союз at стоит после глаголов, обозначающих чувства, мысли, высказывания, мнения, убеждения человека, т. е. если придаточное предложение является своеобразной косвенной речью субъекта, то он (союз) может быть опущен без ущерба для смысла всего предложения. Запятая перед придаточным предложением в этом случае не ставится:

Jeg tror det er riktig.	Я думаю, это правильно.
Han sier han kommer i morgen	Он говорит, что придет завтра.

Если же придаточное предложение не является косвенной речью субъекта, а играет роль обычного дополнения к глаголу главного предложения, то опустить at нельзя:

Jeg håpet på at han komme.	Я надеялся, что он придет.
Vi visste ikke at han var syk.	Мы не знали, что он болен.

Некоторую трудность при переводе с русского и при построении соответствующих предложений в норвежском языке представляет собой правильный выбор между at и hva, поскольку оба эти слова переводятся на русский язык как *что*. Определяющим для выбора между at и hva при переводе с русского является та роль, которую *что* играет в русском предложении, и степень силового ударения, с которым произносится *что*. Если *что* является подчинительным союзом, произносится без ударения и даже может быть опущено без ущерба для смысла *(Я знаю, (что) он придет)*, то оно переводится как at: Jeg vet at han kommer.

Если же *что* в русском предложении, как и hva в соответствующих норвежских предложениях, является полноценным членом придаточного предложения, произносится с явным ударением и не может быть опущено, то оно переводится как hva:

Jeg vet **hva** han mener med det.	Я знаю, что́ он имеет в виду под этим.
Han fortalte **hva** hadde skjedd der.	Он рассказал, что́ там случилось.

Примечание. Различие между at и hva в норвежском языке аналогично различию между that и what в английском и das и was в немецком в подобных конструкциях

4. СОГЛАСОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО ВРЕМЕНИ ПРИДАТОЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНЫМ ВРЕМЕНЕМ ГЛАВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В отличие от русского языка, в котором время действия, выраженное соответствующей временно́й формой глагола в главном предложении, не оказывает никакого влияния на выбор глагольного времени сказуемого придаточного предложения, в силу чего возможно сочетание любого глагольного времени в главном с любым глагольным временем в придаточном, в норвежском языке глагольная временна́я форма придаточного предложения согласовывается, приводится в соответствие с глагольным временем сказуемого главного предложения, если это сказуемое стоит в прошедшем времени. Так, если в главном предложении сказуемое стоит в imperfektum, то и в придаточном предложении, если оно

является своеобразной косвенной речью субъекта, должен быть употреблен imperfektum или какая-либо другая соответствующая форма прошедшего времени глагола: pluskvamperfektum — давно прошедшее время, или так называемое будущее в прошедшем времени.

Так, для обозначения действия в прошлом по отношению к действию главного предложения, в придаточном предложении используется давно прошедшее время.

Для обозначения действия в будущем по отношению к действию главного предложения в придаточном используется будущее в прошедшем времени (см. соответствующие разделы учебника).

Для обозначения действия, совпадающего по времени с моментом действия в главном предложении или совершающегося в момент высказывания, в придаточном предложении также используется имперфект. На русский язык такое придаточное может переводиться как прошедшим, так и настоящим временем, в зависимости от смысла и логики сообщения:

Jeg trodde at han var en god kamerat.	Я думал, что он (был) хороший товарищ.
Vi visste ikke om han var ingeniør.	Мы не знали, инженер ли он.

Использование настоящего времени глагола в придаточном предложении при прошедшем времени в главном допускается только для обозначения действий, совершающихся постоянно (абсолютный презенс), или действия, о котором точно известно, что оно продолжается и в момент речи говорящего, т. е. во время высказывания:

Ingen i den tid ville tro at jorda **dreier** seg omkring sin akse.	Никто в то время не хотел верить, что земля вращается вокруг своей оси.
Min venn sa meg at du bor nå her i byen.	Мой друг сказал мне, что ты живешь сейчас здесь в городе.

Øvelser og oppgaver

XI. Les, oversett og studer disse setninger. Finn de setningene hvor relative pronomener *som, hvem* o. a. kan sløyfes.

I

1. Liv er niese til fru Berg, som er hennes tante. 2. De som interesserer seg for landets kultur, bør besøke Nasjonalgalleriet. 3. Mannen som du snakket igår med, er en god venn av meg. 4. Han hadde en onkel i byen, hos hvem han bodde.

5. En av kelnerne som går fra kjøkkenet, bærer noen kalde retter av forskjellige slag. 6. Den lille piken som står og holder sin far i hånden, heter Liv. 7. Du må gjøre alt hva du bare kan gjøre. 8. Det var tilstede også de av mine slektninger hvem jeg ser meget sjelden. 9. En vil alltid komme tilbake til landet der en er født. 10. Han reiste til byen, hvor han hadde mange venner. 11. Bygningen som han kom ut av, er Historisk Museum. 12. Bakenfor Nationaltheatret ligger en sommerrestaurant, som heter Pernille.

II

1. Gutten spurte hva klokka var. 2. Han kunne ikke forklare hvorfor han gjorde slik. 3. Vi visste meget godt hvorhen vi skulle gå. 4. Piken glemte hva hun måtte fortelle om. 5. Jeg syntes at bordskikkene i vårt land er forskjellige fra bordskikkene i Norge. 6. Mor spurte sønnen sin når han skulle komme hjem. 7. Han svarte at han skulle komme tilbake om to-tre timer. 8. Vi syntes at Eriksens spisestue var meget koselig. 9. Jeg håpet på at han skulle komme snart. 10. Ingen kunne si hvor han var den tid. 11. Ralf fortalte at han kokte mat selv, fordi hans mor var syk. 12. Jeg kunne dessverre ikke si om det var riktig.

XII. Sett inn passende relativt pronomen eller konjunksjon i disse setningene, der det lar seg gjøre.

1. Den store bygningen vi nå kommer til, er Stortinget. 2. Han mente det var bra å hvile litt. 3. Mannen De så igår i mitt hjem, er min bror. 4. Er det riktig de har en times middagspause? 5. De har en skikk jeg liker så meget. 6. Elevene syns det er ikke så lett å lære norsk. 7. Vi står ved det nye huset vi bygget selv. 8. På skjenken er det mange ting en trenger under måltidet. 9. Vi trodde det var en gammel venn av deg. 10. Gutten sa han ville gå hjem. 11. Jeg tror jeg vil ha tomatsuppe og så oksesteik til middag. 12. Det var alt han kunne fortelle om sin reise til Bergen. 13. Kelneren du snakket med, står nå nær baren. 14. Den gamle mannen din kone ser på, er min bestefar. 15. Det er biblioteket vi arbeider tre dager i uka på. 16. Kelneren sa dette bordet var allerede reservert.

XIII. Svar bekreftende på disse spørsmål og bruk i svarene adjektiviske bisetninger med tilsvarende relative pronomener etter mønsteret:

Bor herr Berg i sentrum av Oslo? — Ja, huset som herr Berg bor i, ligger i Karl Johans gate.

1. Hva heter den der herren? (hvem) 2. Er denne filmen interessant? (som) 3. Er fruen i hvit kjole herr Bergs hustru? (hvem) 4. Er denne boken om Norge? (som) 5. Hvem snakket

du nettopp med? (hvem) 6. Er den der læreboken i norsk? (som) 7. Kjenner du disse herrene? (hvem) 8. Er denne bygningen Universitetet? (hvilken) 9. Kan man se midnattssolen i denne delen av Norge? (som) 10. Pleier fru Hansen å gjøre innkjøp i Eriksens kolonialforretning? (hva)

XIV. Oversett til norsk disse ordgruppene og lag noen korte setninger med dem.

дом, в котором ...; человек, с кем ты ...; все, о чем мы говорили ...; город, где живет ...; в те дни, когда ...; многое из того, что мы заказали ...; письмо, которое ...; она сказала, что ...; тот, кто тогда был ...; те фиорды, которые ...; все то, что ты рекомендуешь ...; я знаю, что ...

XV. Skriv noen hovedsetninger med substantiviske objektssetninger. Bruk disse konjunksjonene og konjunksjonsordene i dem:

at, om, hva, hvor, hvordan, hvorfra, hvorhen, hvor meget, hvem, hvor ofte

XVI. Oversett disse setningene til norsk skriftlig:

1. Я могу пригласить к себе человека, о котором ты мне рассказываешь. 2. Расскажите мне, пожалуйста, о вашем друге из Бергена, который скоро поедет в Москву. 3. Как называется город, откуда он должен приехать? 4. Вопрос, который он мне задал, был очень трудным. 5. Он представил меня известному журналисту, с которым он вместе работал. 6. Где находится гостиница, куда мы поедем в воскресенье? 7. Опишите мне дачный домик, где вы отдыхали прошлым летом. 8. Рестораны, где можно заказать различные блюда по доступной цене, относятся к третьему и четвертому классам. 9. Тот, кто много читает, многое знает. 10. В магазине, в который мы сейчас пойдем, можно купить также фрукты и овощи.

XVII. Skriv imperfektum istedenfor presens i hovedsetningene og bruk den riktige form av verbet i bisetningene.

1. Vi kan merke at høsten nærmer seg. 2. I sitt brev skriver han at det er fint vær der hvor han er nå, og han bader og soler seg. 3. Hun reiser til byen, hvor hun vil gjøre noen innkjøp. 4. Vi vet at han tilbringer sin vinterferie meget godt. 5. Elevene mener at de må besøke denne interessante utstilling. 6. Jeg ser ikke om hans bil står ved hovedinngangen. 7 Studenten spør om jeg har en slik ordbok. 8. Hvorfor sier du at han ikke kan komme hit i rette tid? 9. Guttene forteller hvordan de løser slike oppgaver på skolen. 10. Turisten sier at han foretrekker å bo på et sentrumshotell. 11. Fru Johnsen kontrollerer at eggene blir bløtkokte. 12. Ingen av oss vet hvorfor han ikke er tilstede på dette viktige møte.

XVIII. Oversett disse setningene til norsk skriftlig:

1. Никто из нас не знал, кто этот человек. 2. Все говорили, что это очень легкое задание. 3. Мы надеялись, что он дома. 4. Она не ответила, сколько стоит их дача. 5. Преподаватель сказал, что очень доволен ответами студентов. 6. Дедушка и бабушка писали, как рады они видеть своих внуков. 7. Мы сожалели, что в зале не было свободных столиков. 8. Девочка сказала, что совершенно равнодушна к рыбным блюдам. 9. Инженер назвал нескольких деловых людей, которые живут в Бергене. 10. Он сказал также, что рекомендует посетить их.

XIX. Sett inn manglende konjunksjon (*at* eller *hva*) i disse setninger og oversett setningene til russisk.

1. Kan De ikke anbefale oss ... vi bør se i denne byen? 2. Jeg kan ikke dette norske ordet, men jeg vet ... det betyr noen rett. 3. Ingen av elevene visste ... denne filmen var om. 4. Fortell henne ... hun skal gjøre til imorgen. 5. Jeg synes ikke ... dette vær passer for en båttur. 6. Mor ber piken om ... hun skal gå i butikken og kjøpe noe frukt. 7. Si han ... han må være ferdig med dette arbeid innen en ukes tid. 8. Jeg tenker ... dette uttrykk kan bety. 9. I sitt brev skriver Per ... han skal snart ha ferie og dra til Sørlandet. 10. Far sto ved vinduet og fortalte ... han så der ute i gaten.

XX. Oversett disse setningene til norsk skriftlig:

1. К сожалению, я не знал, дома ли он. 2. Он ответил, что тоже хочет пойти на выставку. 3. Девочка сказала, что чувствует себя не очень хорошо. 4. Мы спросили, располагает ли он временем, чтобы помочь нам решить один важный вопрос. 5. Преподаватель спросил учеников, все ли присутствуют. 6. Мальчик не помнил, как будет по-русски это слово. 7. Все спрашивали мать, как зовут ее детей и сколько им лет. 8. Пер с удовольствием рассказывал, о чем он читает. 9. Мне показалось, что их мебель не такая удобная. 10. Мы слышали, что в его комнате кто-то есть.

XXI. Slå opp i denne læreboken til tekst 2 i leksjon 7. Les den enda en gang og finn alle adjektiviske setninger og *at*-setninger. Studer bruken av relative pronomener og adverb.

TEKST 1

OSLO — NORGES HOVEDSTAD

La oss se nå litt på den sentrale delen av Norges hovedstad — Oslo. Hovedgaten i byen heter Karl Johans gate og

den ligger mellom Kongeslottet og Østbanestasjonen. Gaten er temmelig smal og er bare cirka halvannen kilometer lang.

Hvis en står oppe ved Slottet, like ved den store rytterstatuen av kong Karl Johan, som gata er kalt opp etter, har en derfra en utmerket utsikt over en stor del av byens sentrum og hovedgaten. Omkring statuen står noen stilige gammeldagse gatelykter. Selve slottet ligger høyt og fritt i en park, som heter Slottsparken. Karl Johans gate begynner fra denne rytterstatuen. Den første bygningen en ser på den venstre siden av gata, er det gamle Universitetet. Det er egentlig tre lave stilige bygninger med en vakker steinsatt plass imellom. I midtbygningen er det en stor sal, Aulaen, med moderne veggbilder av E. Munch. Etter den siste krigen ble en ny og moderne bygning for Oslo-Universitetet bygget på Blindern, en av utkantene i hovedstaden, og det gamle Universitetet ble i den siste tiden til et slags arkitektonisk minnesmerke i sentrum av Oslo.

Bakenfor Universitetet ligger Historisk Museum og Nasjonalgalleriet, hvor den gamle klassiske norske malerkunst er særlig godt representert. De som interesserer seg for landets kultur og historie, bør se disse museene.

Rett overfor Universitetet, på den høyre siden av gata, ligger Nationaltheatret, landets ledende teater. Foran hovedinngangen til teatret står to store monumenter over de to verdenskjente norske forfattere og dramatikere: H. Ibsen og B. Bjørnson. På den samme siden av gata, men lenger nede, mellom Nationaltheatret og Stortinget, Norges parlament, ligger også en liten, men meget pen park. Det er Studenterlunden. Den ligger egentlig mellom Karl Johans gate og Stortingsgata og langs dem, helt opp til Stortingets ærverdige bygning. På den andre siden av Karl Johan og på Stortingsgata, som går parallelt til hovedgaten, er det flere hoteller, banker, reisebyråer, restauranter, kaféer, bokhandler, aviskiosker, små og store butikker og magasiner med brede utstillingsvinduer, forskjellige serviceinstitusjoner og andre forretninger. Store og moderne gatelykter lyser opp selve gatene, parken og fortauene når det blir mørkt ute. Her i dette strøket er det fullt av mennesker hele dagen, så vel tidlig om morgenen som sent på kvelden. Ikke langt fra Stortinget, på skrå over Eidsvollsplassen ligger Grand Hotell med en kjent kafé. Et annet stort hotell med fasjonabel restaurant og populær spisesal er Hotell Bristol, som er særlig godt kjent blant fremmede turister.

Karl Johan og Studenterlunden med tverrgatene og sidegatene omkring er byens mest populære promenadestrøk, hvor både osloensere og hovedstadens gjester liker å spasere. Der kan en finne mange fortausrestauranter og kaféer i sommerhalvåret. Dette strøket er den del av Oslo som er mest be-

ferdet. Her er alle gatenes kjørebaner bestandig fulle av en stadig strøm av all slags kjøretøyer: personbiler, busser, rutebiler, drosjebiler, varevogner og ikke minst av motorsykler, mopeder og sykler. Og på fortauene er det alltid fullt av fotgjengere. For å unngå trafikkulykker er politiet derfor nødt til å regulere gatetrafikken ved hjelp av talfrike trafikklys ved alle gate- og veikryssene, og forskjellige trafikkskilter, som en kan se så mange av ved hvert gatehjørne i byens sentrum. Ved alle større gatekryss, der hvor holdeplassene ligger, kan en se disse røde, gule og grønne trafikklysene, og folk kan krysse gater bare på fotgjengerovergangene ved grønt lys. Bilparkeringen ute på gatene er faktisk strengt forbudt i denne delen av Oslo.

I den nedre delen av hovedgaten, nærmere til Østbanestasjonen, som ligger mer i det egentlige forretningssentrum, er det lastebilene og sporvognen som preger gatebildet. I nærheten av Østbanestasjonen, der hvor Storgata begynner, ligger et av de mest kjente hotellene i Oslo — Vikinghotellet. Bykvartalene omkring Østbanestasjonen og Nytorget er også meget sterkt beferdet.

Men ellers er Oslo en nokså stille og rolig by, og hvis en går to-tre kilometer bort fra sentrum til mindre kjente deler av byen, finner en snart ganske stille og grønne gater med to-treetasjes gammeldagse og moderne hus og villaer av forskjellige arkitektoniske stiler. Her i disse strøkene kan en se mange biler parkert i små blindgater og på veikantene foran inngangene til disse husene.

Noen forklaringer til teksten

er bare ca. halvannen kilometer lang	имеет в длину примерно полтора километра
som gata er kalt opp etter	по имени которого названа эта улица
ble til	превратился в, стал (чем-либо)
lenger nede	немного дальше (по улице)
helt opp til	вплоть до
når det blir mørkt ute	когда на улице темнеет
det er fullt av mennesker	много (полно) людей, людно (где-либо)
på skrå over	наискосок через
være nødt til (å gjøre noe)	быть вынужденным (сделать что-либо)
det er lastebilene som preger gatebildet	на внешний вид улицы наиболее характерный отпечаток накладывают грузовые автомашины

av forskjellige arkitektoniske stiler	различных архитектурных стилей
ble bygget	был построен

Noen aktuelle stedsnavn og egennavn

Karl Johans gate, Karl Johan	улица Карла Юхана (главная улица в Осло)
Aulaen	актовый зал университета (в Осло)
Kongeslottet	Королевский дворец (в Осло)
Østbanestasjonen	Восточный железнодорожный вокзал (в Осло)
Slottsparken	Дворцовый парк (в Осло)
Edvard Munch	Эдвард Мунк (норвежский художник-экспрессионист, 1863—1944)
Blindern	Блиндери (предместье Осло)
Historisk Museum	Исторический музей
Nasjonalgalleriet	Национальная картинная галерея
Nationaltheatret	Национальный театр (в Осло)
Stortinget	Стортинг (парламент в Норвегии)
Studenterlunden	Студенческий парк (в центре Осло)
Stortingsgata	улица Стортинга (одна из центральных улиц в Осло)
Eidsvollsplassen	Эйдсволлеплассен (площадь в центре Осло)
Storgata	Большая улица (в Осло)
Nytorget	Ньюторгет (одна из центральных площадей Осло)
Henrik Ibsen	Генрик Ибсен (известный норвежский драматург и писатель, 1828—1906)
Bjørnstjerne Bjørnson	Бьёрнстьерне Бьёрнсон (известный норвежский писатель и общественный деятель, 1832—1910)

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og oversett den til russisk.

2. Finn alle sammensatte ord i teksten. Studer dem og oversett til russisk. Lag noen setninger med dem.

3. Svar på disse spørsmålene:

1. Hva heter hovedgaten i Oslo og hvem er den kalt opp etter? 2. Hvor ligger Karl Johans gate? 3. Hvor lang er Oslos hovedgate? 4. Hvorfra har man en utmerket utsikt over en stor del av byens sentrum? 5. Hvilke gatelykter kan en se rundt om rytterstatuen ved Kongeslottet? 6. Hva heter parken Kongeslottet ligger i? 7. Hva for en bygning ser en på den venstre siden av Karl Johan? 8. Hvordan ser det gamle Universitetet ut? 9. Hvor ligger en liten vakker steinsatt plass? 10. Hvor i Universitetet kan en se moderne veggbilder av E. Munch? 11. Hvor ligger den nye bygningen til Universitetet i Oslo? 12. I hvilket museum er den klassiske malerkunst særlig godt representert? 13. Hvor ligger Nasjonalteatret og hva for monumenter står foran dets hovedinngang? 14. Hva er Studenterlunden for noe og hvor ligger den? 15. Hvilke forretninger er det på Karl Johan og Stortingsgata? 16. Hva lyser opp gatene og fortauene når det blir mørkt ute? 17. Når er det fullt av mennesker her i dette strøket? 18. Hvilke kjente hoteller i Oslo kan De nevne og hvor ligger de?

4. Finn alle adjektivsetninger og objektssetninger i teksten. Analyser og forklar ordfølge i dem. Skriv disse setninger med andre relative pronomener, underordnende konjunksjoner eller konjunksjonsord, hvis det lar seg gjøre.

5. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Man anbefaler meg nå å reise til Nord-Norge, og derfor vil jeg besøke noe ... for å få noen prospekter om rutene dit. 2. På alle store gater i Oslo er det mange ..., ..., ..., ... og andre forretninger og serviceinstitusjoner. 3. Vi har dårlig tid nå og må skynde oss til jernbanestasjonen, og derfor må vi ta ... 4. Denne store og ... bygning er Historisk Museum 5. Denne sentrale plassen er .. opp en verdenskjent 6. Det egentlige ... i Norges hovedstad ligger omkring Ost banestasjonen. 7. I Oslo, som også i andre hovedsteder, er det mange arkitektoniske ... 8. Herfra, fra denne bakken, har en en utmerket ... over byen og fjorden. 9. I sentrum av byen er det mange butikker og . med store og brede .. 10. Stilige ... lyser opp gatene og plassene i denne bydelen. 11. Folk sier at Moskva blir til en by uten ... 12. På nesten alle store plasser i byen står monumenter . kjente ... eller kunstnere.

6. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare dem. Svar på respektive spørsmål fra ham.

интересоваться чем-либо; быть названным по имени кого-либо; на одном из вокзалов города; иметь в длину несколько километров; красивый вид на что-либо; на той же стороне улицы; в зимнюю половину года; всемирно известный писатель; быть хорошо представленным; памятник старины; картинная галерея; быть особенно хорошо известным.

7. Les og oversett denne dialogen. Gjenfortell dens innhold etterpå.

A: Herr Berg! Noen fortalte meg at De er født i Oslo og er en riktig osloenser. Stemmer det?

B.: Både ja og nei. Jeg er virkelig født her i byen, men så bodde jeg nokså lenge borte herfra, før jeg flyttet tilbake til Oslo.

A.: Men likevel sier man at De elsker denne by og kan fortelle om den i timevis.

B.: Ja, det er sant, det. Jeg syns at byen vår er en riktig god by

A.: Fortell meg litt om den, er De snill. Jeg kom hit ikke så lenge siden og kjenner den, faktisk, meget dårlig.

B.: Ser De, jeg holder så meget av Oslo fordi at den er min fødeby, og fra den andre siden er den både moderne og typisk norsk by.

A.: Hva preger Oslo? Med andre ord, hva gjør byen så forskjellig fra andre europeiske hovedsteder?

B.: Det egentlige forretningssentrum og de sentrale strøkene ligner, praktisk talt, alle større byer i Europa, men utkantene og omegnen av byen er enestående. Og det er selvfølgelig først og fremst selve naturen som preger Oslo Både hav og fjell, og mildt klima gjør sitt.

A.: Har Oslo mange severdigheter?

B.: A ja, i massevis. Gamle slott og kirker, museer og billedgallerier, arkitektoniske minnesmerker og monumenter over kjente nordmenn, og mye, mye annet.

A.: Vet De, herr Berg! Jeg interesserer meg svært for norsk malerkunst. Kunne De ikke anbefale meg noe sånt?

B.: Jo, visst. De bør se først og fremst Nasjonalgalleriet og Munchmuseet, så Aulaen i Universitetet og Rådhusets festsal, og flere andre museer og utstillinger.

A.: Mange takk, herr Berg! Det var meget snilt av Dem.

B.: Selv takk. Det var interessant å snakke med en utlending som interesserer seg for vår hovedstads liv og kultur.

8. Bekreft disse utsagn med andre ord etter mønsteret:

Oslo ligger ved kysten av Oslofjorden.—Ja, Norges hovedstad ligger ved en meget vakker fjord.

1. Hovedgaten i Oslo heter Karl Johans gate. 2. Fra Kongesslottet kan man se noen vakre gammeldagse bygninger. 3. Til venstre i begynnelsen av hovedgata står en stilig og ærverdig bygning. 4. I Nasjonalgalleriet kan en se bilder av norske malere. 5. I sentrum av Oslo er det mange forskjellige institusjoner og forretninger. 6. Alle osloensere og fremmede turister liker meget å spasere i en liten park ved Nasjonalteatret. 7. I en av Universitetets tre bygninger er det store veggmalerier. 8. Like ved Nasjonalteatret står monumenter over H. Ibsen og B. Bjørnson. 9. I Karl Johans gate er det mange serviceinstitusjoner og forretninger. 10. Hotell Bristol er ganske populært blant Oslos gjester. 11. På alle veikanter og i blindgater er det parkert mange biler. 12. Gatene i utkantene av Oslo er ganske stille og rolige. 13. Omkring Østbanestasjonen er det egentlige forretningssentrum. 14. I sentrum av Oslo er bilparkeringen strengt forbudt.

9. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell innholdet av den i personer etterpå.

А.: Послушай, Пер! Я завтра еду в город Н. Ты не мог бы рассказать мне немного о нем?

Б.: Конечно, могу. Я хорошо знаю его, потому что жил там много лет.

А.: Вот как! Я не знал этого. Говорят, он очень красивый. Это верно?

Б. Да, это так. Город очень старый, и в нем много различных архитектурных памятников, старинных церквей, дворцов и парков.

А.: Все это, конечно, очень интересно, но мне кажется, что все старинные здания во всех городах похожи друг на друга. Расскажи мне о деловом центре и наиболее оживленной части города.

Б.: С удовольствием. Мне тоже нравится больше современная часть города. Деловой центр находится между портом и вокзалом. Улицы здесь очень узкие. В домах много всяких магазинов и учреждений. Днем здесь всегда полно людей.

А.: А как называется главная улица и где она находится?

Б.: Видишь ли, в городе несколько центральных улиц, которые идут от главной площади во все стороны. На этой площади находится ратуша, большой современный отель, различные бюро путешествий, банки и другие здания.

А.: Как она называется? Я имею в виду площадь, о которой ты говоришь.

Б.: Площадь названа по имени нашего известного писателя А. Прямо напротив ратуши в небольшом парке стоит памятник ему.

А.: Улицы города очень загружены транспортом? Я хочу поехать туда на машине.

Б.: Как хочешь. Центр города всегда полон машин, автобусов и трамваев, и там очень трудно найти место для того, чтобы поставить машину.

А.: По городу я буду ходить пешком, а машину оставлю возле гостиницы.

Б.: Ты прав. Каждый отель имеет место для автостоянки.

10. Besvar disse spørsmålene:

1. Hvor ligger Oslos mest populære promenadestrøk? 2. Hvilke strøk i Oslo er mest beferdet? 3. Hva slags kjøretøyer kan en se på byens gater? 4. Hvor er det alltid fullt av folgjengere? 5. Hvorfor må politiet regulere gatetrafikken? 6. Hvor ser en vanlig trafikklys i byen? 7. Hva er et trafikkskilt for noe? 8. Hvor og når kan folgjengere krysse gater? 9. Kan man parkere sin bil ute på gatene i Oslo sentrum? 10. Hvorfor er bilparkeringen forbudt på Karl Johans gate? 11. Hvor ligger det egentlige forretningssentrum i Oslo? 12. Hva preger gatebildet i bykvartalene omkring Østbanestasjonen? 13. Hvor i Oslo kan man finne stille og rolige gater? 14. Hvilke hus kan man se i utkantene av Oslo? 15. Kan De nevne noe moderne hotell i Oslo? 16. Hvor parkerer osloensere sine biler, som regel? 17. Hva slags kjøretøyer preger forretningssentrum i Oslo? 18. Hva kan De fortelle om Oslo ellers?

11. Sett inn passende ord fra teksten.

1. Politiet er ... til å regulere gatetrafikken ved hjelp av ... og ..., som en kan se på alle ... 2. Folgjengere kan ... gatene bare på ... 3. På denne hovedveien er det bestandig en stor strøm av forskjellige ...: ..., busser, ... og ... 4. På de smale gater i Oslo sentrum er ... forbudt. 5. De som ikke har råd til å kjøpe seg bil, bruker ..., ... og motorsykler. 6. Gatene i sentrum av byen er meget ...: her er det både busser, og biler, og ... 7. Politiet regulerer trafikken i byen for å ... trafikkulykker. 8. Fra hovedgaten går ..., ... og ... til alle sider. 9. Publikum står på ... og venter på buss eller trikk. 10. Det er mange butikker og magasiner i sentrum av hovedstaden, og derfor er man nødt til å hente varer med ... og ...

12. Oversett disse ord og ordgrupper til norsk og lag 15 spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare Deres spørsmål. Begynn spørsmålene med:

«Kunne De ikke si meg ...», eller «Unnskyld, kan jeg ...», eller lignende

переходить улицу; стоянка автомашин; остановка трамвая (или автобуса); дорожно-транспортное происшествие; жилой квартал; площадь, выложенная камнем; обочина дороги; стоянка такси; загруженная транспортом часть города; на одной из окраин столицы; своеобразный архитектурный памятник; на левой стороне улицы; хорошо известный среди иностранных туристов; популярное место прогулок; деловой центр города.

13. Tenk Dem at De hører disse utsagn fra noen av Deres norske bekjente. Be ham presisere tid, sted eller noe annet i utsagnet, hva er særlig viktig for Dem.

1. Rett overfor Stortinget ligger Eidsvollsplassen. 2. Denne gammeldagse bygningen i klassisk arkitektonisk stil er et verdenskjent bildegalleri. 3. Politiet forbyr å parkere noen kjøretøyer i nærheten av Nasjonalteatret. 4. Folgjengerovergangene kan en finne ved nesten alle gatehjørner. 5. Landets ledende teater ligger i begynnelsen av hovedgaten. 6. Jeg skal vente på deg ved monumentet over H. Ibsen. 7. Noen moderne veggmalerier av E. Munch kan en se i Universitetets aula. 8. Studenterlunden er bestandig full av osloensere og byens gjester. 9. Strøket ved Stortorget er meget sterkt beferdet. 10. Han må vente på meg på fortauet ved utstillingsvinduet av dette magasin. 11. I serviceinstitusjonene er det alltid fullt av mennesker. 12. Dette tidsskriftet kan man kjøpe enten i bokhandel eller aviskiosk.

14. Oversett disse korte samtaler eller spørsmål og svar til norsk.

1. Скажите, пожалуйста! Как называется улица между этим дворцом и музеем? — О, это улица Ибсена. Она названа по имени нашего всемирно известного писателя.— Вот как? Она мне очень нравится. Она тихая, зеленая и спокойная.— Да, это верно. Движение там не очень оживленное. 2. Послушай, Пер! Давай поедем в центр города. Я хочу погулять по главной улице.— Хорошо. Мы можем сесть на автобус № 5. Его остановка у выхода из этого парка. 3. Мне очень понравилась наша беседа, господин Б.— Мне тоже. Приходите сюда завтра после обеда, и мы ее продолжим.— Отлично, я буду ждать вас завтра в 6 часов вечера возле этого памятника. До свидания. 4. Извините, вы не могли бы сказать нам, где находится картинная галерея? — Нет, к сожалению, я не знаю. Вам следует спросить об этом у полицейского.— Спасибо, но где его можно найти? — На ближайшем перекрестке. 5. Господин полицейский! Где я могу найти такси в этом районе? — Ближе к вокзалу.— Это далеко? — Нет. Идите туда по этой улице. Это займет у вас всего пять минут. 6. Я подожду вас на тротуаре возле витрины этого

магазина.— Хорошо, я увижу вас из машины, когда буду ехать домой с работы.— Когда это будет? — Примерно в половине шестого.— Где вы остановите машину? — Возле фонарного столба, примерно в 100 метрах от магазина. 7. Проезжайте, пожалуйста, дальше. Здесь стоянка машин запрещена.— Простите меня, пожалуйста. Я не видел этого дорожного знака.

15. Gi Deres kommentarer til disse utsagn. Si om de er riktige, og forklar hvorfor De har en slik mening. Rett på eventuelle faktiske feil i utsagnene.

1. Karl Johans gate i Oslo ligger mellom Kongeslottet og Vestbanestasjonen. 2. Nye moderne bygninger for Oslo-Universitetet er bygget i sentrum av byen. 3. Kongeslottet ligger nede ved fjorden midt i byens forretningssentrum. 4. Rett overfor Nasjonalteatret ligger Historisk Museum. 5. Midt i Studenterlunden står monumentet over kong Karl Johan — en stor ryttерstatue. 6. Bykvartalene omkring Østbanestasjonen er meget stille, rolige og er ganske lite beferdet. 7. Det er faktisk ingen problemer med bilparkeringen i Oslos sentrale strøk.

16. Les høyt og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell den etterpå i direkte tale.

A.: God morgen, herr Berg! Takk for igår. Det var en fin tur.

B.: Morn, morn, kjære venn. I like måte. Likte De virkelig den turen til Trollhaugen?

A.: Ja, visst. Jeg kunne ikke tenke meg at Bergen er en så vakker og særegen by og har så mange naturskjønnheter i byens omegn.

B.: Det gleder meg å høre at De liker Dem her i Bergen. Skal vi ikke se litt nærmere på selve byen idag?

A.: Jo, det vil jeg svært gjerne. Men hvor skal vi gå hen?

B.: Her er det et meget godt turistkart over byen. Vil De se på det? Så kan De kanskje selv velge hva De vil se.

A.: Ja, gjerne. Men det hjelper lite. Jeg er jo fremmed her i byen.

B.: Bergen er en meget gammel by med mange og forskjellige severdigheter. Den har mange arkitektoniske minnesmerker, gamle kirker og kjente museer.

A.: Alt dette er, visst, meget interessant, men kan ikke disse kirkene og museene vente? La oss heller begynne med selve byen. Jeg ville gjerne se litt på gatelivet, besøke en av byens parker og, sist, men ikke minst, Fiskетorvet, og kanskje Akvariet.

B.: Ja, selvfølgelig. Da skal vi straks til byens sentrum.

A.: Er det langt dit herfra?

B.: Nei, absolutt ikke. Det tar oss bare femten-tjue minutter å komme dit til fots.

A.: Kan vi ikke kjøre? Er det ikke noen trikk eller buss?

B.: Jo, det er en bussholdeplass på det der hjørnet, like ved vårt hotell. Men det er bare behagelig å gå litt.

A.: Kom da, så spaserer vi gjennom byen, og senere spiser vi lunsj på et eller annet sted.

B.: Vel, da skal vi dra med en gang. Jeg gleder meg til å se byen.

17. Les tekst 1 en gang til, og finn alle relative pronomener og adverber i den. Analyser og forklar ordfølgen i hovedsetninger og bisetninger.

18. Oversett disse spørsmålene til norsk og svar på dem.

1. Как называется главная улица вашего города и какие достопримечательности есть на ней? 2. Кому посвящен памятник, который находится прямо напротив этого музея? 3. Какой район вашего города является деловым центром и какие учреждения там находятся? 4. Я очень интересуюсь живописью, и особенно работами норвежских художников прошлого века. Есть ли такие картины в галерее вашего города? 5. Правда ли, что в ратуше этого города на стенах парадного зала есть много интересных современных фресок? 6. Какие архитектурные памятники вы можете рекомендовать мне посмотреть здесь в этом городе? 7. Где находятся памятники вашим известным писателям и драматургам? 8. В каком книжном магазине я мог бы купить книги по истории Осло? 9. Какое учреждение занимает это старинное величественное здание? 10. Я хотел бы посмотреть на вечернюю уличную жизнь города. Где у вас здесь наиболее оживленное место в городе? 11. Что означает этот дорожный знак? 12. Много ли дорожных происшествий бывает в этом городе?

19. Oversett disse ordgrupper til norsk som sammensatte ord. Lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega svare på spørsmålene.

Восточный железнодорожный вокзал; изобразительное искусство; пастенная живопись; памятник, изображающий всадника; учреждение (коммунального) обслуживания; бюро путешествий; открытое (летнее) кафе на тротуаре; летняя половина года; дорожный несчастный случай; уличный (дорожный) перекресток; переход для пешеходов (на улице); деловой центр (города); остановка городского транспорта.

20. Finn synonymer til disse ordene og ordgruppene. Lag mikrodialoger med respektive par ord, dvs. 2—3 spørsmål og svar med ord og synonymer til dem. Gjør det etter mønsteret.

Hvor ligger bygningen til Norges parlament? — Å, der borte på Eidsvollsplassen kan De se Stortingshuset. — Mener De den der vakre stilige bygningen med høye vinduer? — Ja, da.

byens sentrale del; å få sitt navn etter noen; av en kjent arkitektonisk stil; en del av byen, som ligger ved byens grense; å være interessert i noe; noe som alle i verden kjenner godt til; en gammel bygning av historisk eller kulturell interesse; stedet på en gate, hvor folk kan krysse den; å gi karakteristiske trekk til noe; en bydel hvor byens innbyggere liker å spasere i sin fritid, særlig om kveldene.

21. Gjenfortell hovedinnholdet av tekst 1 «Oslo — Norges hovedstad». Pek på kartet over Oslo alt hva De vil nevne i Deres gjenfortelling av teksten.

22. Sett inn passende demonstrative (påpekende) pronomener der det er nødvendig eller nulig å gjøre det.

1. Vi skal møtes på et ... sted i byen, hvilket passer oss ... to. 2. Neste gang vil jeg vente på deg ved det ... monumentet og på den ... tid som idag. 3. ... slottet interesserer jeg meg ikke for, men et ... sted passer meget godt for vårt møte. 4. Jeg ... liker ikke ... malerkunst, men min kone interesserer seg ... meget for den. 5. ... disse bygninger er av ... arkitektonisk stil. 6. Du kan kjøpe alle disse bøker på en og ... bokhandel. 7. Deres venn kan lett finne denne kaféen. Den ligger i ... Studenterlunden. 8. Et ... minnesmerke kan fortelle mye om landets kunst og historie. 9. Alle opplysninger om ruten, om været i denne delen av landet, og ... togbillettene kan vi få på et og ... reisebyrå. 10. I et ... magasin kan vi kjøpe alt vi trenger.

23. Oversett dette utdraget fra et brev skriftlig til norsk. Gjenfortell innholdet av det etterpå.

... Наиболее оживленное место в нашем старом городе — площадь возле железнодорожного вокзала. В этом районе очень сильное городское движение. На всех улицах, которые ведут сюда, с утра до вечера постоянный поток всевозможных машин: грузовиков, автобусов, легковых машин, такси, грузовых фургонов, мотоциклов и мопедов. На тротуарах и в маленьком парке, который находится напротив вокзала, с утра до вечера полно людей. Летом здесь работает несколько небольших кафе под открытым небом и за их столиками всегда можно видеть и жителей города, и приезжих гостей. На другой стороне площади есть много больших и маленьких магазинов и различных учреждений обслуживания. Весь

район вокруг вокзала очень многолюден. Конечно, полиция регулирует уличное движение в городе, везде висят светофоры и дорожные указатели, но многие пешеходы пересекают площадь и улицы там, где они хотят. Здесь часто бывают всякие уличные происшествия. Ты должен помнить об этом, когда (ты) приедешь в наш город на своей новой машине. На вокзальную площадь я советую тебе приезжать автобусом или трамваем, потому что автостоянка находится сравнительно далеко от вокзала.

24. Tenk Dem at De fikk brevet fra Deres venn i en norsk by som De vil snart kjøre til med Deres nye bil (se øvelse 23). Lag en telefonsamtale med ham og still spørsmålene til ham slik at han må fortelle Dem alt hva er av interesse for Dem i byen han bor i. Lag samtalen på grunnlag av utdraget fra brevet.

25. Tenk Dem at en nordmann ber Dem fortelle ham om vårt lands hovedstad. Fortell om byens sentrale deler, hovedgater og plasser i Moskva og om alle mest interessante og viktige severdigheter i vår by. Besvar hans (Deres kollegers) spørsmål om Sovjet-Unionens hovedstad.

TEKST 2

OSLO — NORGES HOVEDSTAD
(Fortsettelse)

Som sagt, har en så stor by som Oslo også meget livlig bytrafikk. Når en snakker om byens transportsystem, mener en ikke bare buss-, trolleybuss- og sporvognruter, men også alle andre transportmidler. Oslo har også sin undergrunnsbane. Riktignok er den foreløpig bare noen få kilometer lang og går fra stasjonen ved Nasjonalteatret til Majorstuastasjonen. Der knytter den seg til forstadsbanenettet. Fra Majorstua fører forstadsbanene, som er egentlig noen fortsettelser av undergrunnsbanen på overflaten, i alle retninger til Oslos store naturpark og friluftsområdet Oslomarka. Her pleier osloensere, byens gjester og fremmede turister å hvile og tilbringe sin fritid om søndagene både om sommeren og om vinteren. Den mest kjente og populære av disse flere forstadsbanene er sikkert Holmenkollbanen, som fører til den berømte Holmenkollen — en malerisk og naturskjønn skogås nord vestover for byen. Om sommeren, når det er klart solvær, har en herfra en utmerket utsikt over hele byen, havnen og Oslofjorden med dens mange små og store øyer. Og om vinteren er det her et virkelig ønskeland for skiløpere. Forstadsbanene går, som regel, ikke meget langt fra byen, bare 15—20 kilo

meter, men de er allikevel en meget viktig del av byens transportsystem.

Selve undergrunnsbanen er altså svært kort nå, og dens stasjoner, som ligger ikke så dypt under overflaten, har ingen rulletrapper, og passasjerer må gå til fots både nedover og oppover steintrappene. Men snart blir undergrunnsbanen i Oslo noen kilometer lengre. Nå holder man på å bygge en ny undergrunnsbanelinje, som ligger under den sentrale delen av byen og skal knytte den gamle Holmenkollbanen til forstadsbanelinjene, som fører sørover og østover fra byen. De nye undergrunnsbanestasjonene i den østlige delen av Oslo skal sikkert være mer moderne enn de gamle, og noen av dem skal trolig ha rulletrapper. En av de nye stasjonene ligger på Jernbaneforget ved Østbanestasjonen.

Oslo ligger som kjent i bunnen av Oslofjorden, og i sommerhalvåret er det en stor og livlig båttrafikk i fjorden. Mange fjordbåter og sjøbusser bringer passasjerene til talrike badestrender og hvilesteder på kystene eller øyene inne i fjorden. Særlig stor trafikk er det mellom kaiene ved Rådhuset og Bygdøy-halvøya med dens mange og forskjellige museer og severdigheter. Med en båt fra Rådhusplassen tar det en bare ti minutter å komme ut til disse turistattraksjonene.

Sørvestover for Oslo ligger byens flyplass — Fornebu, og en moderne og bred bilvei, som er egentlig en fortsettelse av en av byens viktige trafikkårer — Bygdøy Allé — utenfor byens grenser, knytter flyplassen til Oslosentrum.

Foruten Østbanestasjonen — hvorfra togene går hver dag etter togruten sørover til Danmark og hele Europa, østover til Sverige og nordover til Midt-Norge og videre helt opp til byen Bodø i Nord-Norge, — er det også Vestbanestasjonen i Oslo. Den ligger ikke langt fra Rådhusplassen, like ved Frognerkilen. Herfra begynner Sørlandsbanen, som fører til Sør-Norge og videre til Stavanger i Vest-Norge. Oslo er altså et knutepunkt for jernbaner og mange bilveier, som fører til andre byer og områder av Norge. På norske jernbaner og bilveier er det mange tuneller og broer — jernbetongbroer og hengebroer.

Norge er et verdenskjent turistland, og flere millioner fremmede gjester fra alle land i verden besøker landet hvert år. I alle norske byer, og selvfølgelig først og fremst i hovedstaden, er det mange forskjellige og interessante severdigheter, all slags museer, kunstgallerier, utstillinger, historiske og arkitektoniske minnesmerker, monumenter over kjente nordmenn, velstelte parker, kirker og kirkegårder, osv. Av disse enestående turistattraksjoner må en først og fremst nevne slike som Frognerparken med G. Vigelands monumentale skulpturer, det nye Oslo-Rådhuset med sine kjente veggmalerier i Festsalen, den gamle ærverdige Akershusfestningen, Bislettstadionet, Skihoppbakken med verdens største skimuseum på Holmenkollen, polarskipet Fram, Kon-Tiki-flåten, Det norske

folkemuseum og Vikingskipene på Bygdøy-halvøya, og sist, men ikke minst, monumentet over falne sovjetiske soldater, som ga sitt liv for Norges frihet under den annen verdenskrig. Dette monumentet var reist av Norges regjering noen år etter krigens slutt i Vestre Gravlund, en av de mest besøkte kirkegårder i Oslo. På den høye sokkelen til monumentet, som fremstiller en sovjetsoldat med maskinpistolen i hendene, står bare tre enkle ord: «Norge takker dere».

Noen leksikalske forklaringer til teksten

som sagt	как говорилось (выше, ранее и т. п.)
knytte seg til noe	примыкать к чему-либо; быть связанным с чем-либо
et ønskeland for skiløpere	«рай», предел мечтаний для лыжников
holde på å gjøre noe	быть занятым каким-либо делом
nå holder man på å bygge ...	сейчас идет строительство...
som kjent	как известно
i bunnen av Oslofjorden	в самой верхней части Осло-фиорда
etter togruten	по расписанию движения поездов
videre helt opp til ...	далее вплоть до ...
først og fremst	прежде всего; в первую очередь
sist, men ikke minst	последнее по порядку, но не по значению
monumentet var reist av ...	памятник был воздвигнут (кем-то)

Noen aktuelle stedsnavn og egennavn

Majorstua	Майорстуа (одна из площадей в Осло)
Oslomarka	Осломарка (естественный лесопарк к северу от Осло)
Holmenkollen	Холменколлен (район лесопарка в Осло, известный хорошими условиями для лыжного спорта)
Holmenkollbanen	Холменколленская пригородная железная дорога (продолжение линии городского метро в Осло)

Jernbaneforget	Вокзальная площадь (в Осло)
Rådhuset	ратуша (в Осло)
Bygdøy	полуостров Бюгдёй (к югу от Осло)
Fornebu	Форнебю (аэродром в пригороде Осло)
Bygdøy Allé	улица Бюгдёй-алле (в Осло)
Vestbanestasjonen	Западный железнодорожный вокзал (в Осло)
Frognerkilen	Фрогнеркилен (залив Осло-фиорда)
Sørlandsbanen	Южная железная дорога в Норвегии
Gustav Vigeland	Густав Вигеланд (известный норвежский скульптор, 1869–1943)
Akershus	Акерсхус (старинная крепость в Осло)
Bislettstadionet	стадион «Биплет» (в Осло)
Kon-Tiki-flåten	плот «Кон-Тики»
Det norske folkemuseum	Музей народного творчества
Vikingskipene	Музей кораблей викингов (в Осло)
Vestre Gravlund	Вестре Гравлюнд (кладбище в Осло)

Øvelser og oppgaver

26. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og oversett den til russisk.

27. Svar på disse spørsmålene:

1. Hva kan en si om bytrafikken i Oslo? 2. Hva mener en når en snakker om en bys transportsystem? 3. Kan De fortelle noe om Oslos undergrunnsbane? 4. Hvor lang er Oslos undergrunnsbane? 5. Hvorfra og hvorhen fører Oslos forstadsbaner? 6. Hvor pleier osloensere å hvile i sin fritid? 7. Hvilken forstadsbane i Oslo er mest kjent og populær? 8. Hva er Holmenkollen for noe? 9. Hva kan man se fra Holmenkollen om sommeren? 10. Hvorfor liker osloensere Oslomarka? 11. Hva kan De fortelle om Holmenkollbanens stasjoner? 12. Hvorfor må passasjerene gå til fots nedover og oppover trappene på Holmenkollbanens stasjoner? 13. Hva holder man nå på å bygge i Oslo? 14. Hvor ligger den nye linje av Oslos undergrunnsbane? 15. Hvorhen fører forstadsbaner fra Østbanestasjonen? 16. Hvorfor er det en stor og livlig båttrafikk i Oslofjorden? 17. Tar det en mye tid å komme til Bygdøy-halvøya? 18. Hvor ligger Oslos flyplass og hva heter den?

28. Les og analyser disse sammensatte ord. Oversett dem til russisk. Lag noen setninger med dem.

en bytrafikk; et transportsystem; en sporvognrute; et transportmiddel; en undergrunnsbane; et forstadsbanenett; et friluftsområde; naturskjønn; et ønskeland; en skiløper; en rulletrapp; en undergrunnsbanestasjon; et sommerhalvår; en sjøbuss; en badestrand; et hvilested; en turistattraksjon; en flyplass; trafikkregler; et knutepunkt; en hengebro; verdenskjent; et turistland; et kunstgalleri; et minnesmerke; en skihoppbakke; en verdenskrig; en politibetjent; en jernbetongbro.

29. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. Av alle ... i Oslo interesserer turistene seg først og fremst for Frognerparken og Holmenkollbakken. 2. Monumentet over sovjetsoldater i Vestre Gravlund ble reist av Norges ... 3. Den gamle ærverdige Akershusfestningen er et meget besøkt arkitektonisk ..., som ligger like ved Rådhuset. 4. Tallrike fjordbåter og sjøbusser bringer passasjerene til ... inne i fjorden. 5. Drammensveien og Bygdøy Allé er meget viktige ... i Oslo. 6. Moderne bilveier fører i alle ... fra hovedstaden til andre ... av landet. 7. Fra byens ..., Fornebu, kan en fly til alle europeiske hovedsteder. 8. Oslos undergrunnsbanestasjoner har ingen ... 9. Forstadsbanene har en meget stor betydning for byens ... 10. Den berømte Holmenkollen er egentlig en ... og ... skogås nordvestover for byen. 11. Oslomarka er et virkelig ... for skiløpere. 12. Nå ... man i Oslo på å bygge en ny undergrunnsbanelinje.

30. Les tekst 2 og finn alle bisetninger i den. Bestem typen av hver bisetning og forklar ordfølgen i bisetninger og i tilsvarende hovedsetninger.

31. Still spørsmål til disse setningene slik, at den svarende må absolutt bruke i svarene de framhevede ord.

1. Denne undergrunnsbanestasjonen ligger **bare noen få meter** under overflaten. 2. Forstadsbanene er en meget viktig del av **Oslos transportsystem**. 3. Norge er et virkelig ønskeland for **europeiske skiløpere**. 4. **Frognerparken** er verdenskjent for G. Vigelands skulpturer. 5. Fra **Holmenkollen** har en en utmerket utsikt over Oslofjorden, havnen og selve byen. 6. Med denne fjordbåt kan man i **løpet av et kvarters tid** komme til en utmerket badestrand sørover for hovedstaden. 7. I **bunnen** av denne fjorden ligger en **meget stor industriby**. 8. Denne brede bilvei fører **til byens flyplass**. 9. Fra Vestbanestasjonen

begynner Sørlandsbanen, **som fører til Sør-Norge.** 10 Fem millioner **fremmede turister besøker landet hvert år, for Norge er et verdenskjent turistland.** 11. Til Bygdøy-halvøya kan en komme **med fjordbåter og sjøbusser.** 12. I Holmenkollbakken ligger verdens største **skimuseum.**

32. **Besvar disse spørsmålene:**

1. Hva kan De fortelle om bilveien, som fører til Fornebu-flyplassen? 2. Hvilken trafikkåre knytter flyplassen til Oslos sentrum? 3. Hvorhen går togene fra Østbanestasjonen? 4. Hvor mange jernbanestasjoner er det i Oslo? 5. I hvilken del av byen ligger Vestbanestasjonen? 6. Hva heter den jernbanen som fører til Sør-Norge og Stavanger? 7. Hvorfor kan en si at Oslo er et viktig knutepunkt i Norge? 8. Hvor mange fremmede gjester besøker Norge hvert år og hvorfor? 9. Hvilke severdigheter er det i Oslo og andre større byer i Norge? 10. Hvilke turistattraksjoner i Oslo kan De nevne? 11. Hvor i Oslo står monumentet over falne sovjetiske soldater? 12. Når og av hvem ble dette monumentet reist? 13. Hvordan ser dette monumentet ut? 14. Hvilke ord står på sokkelen til monumentet? 15. For hva ga sovjetsoldater sitt liv under den annen verdenskrig?

33. **Oppfyll disse oppgavene:**

1. De er i Oslo og skal møte en av Deres norske venner. Kom overens med ham om møtestedet og presis tid for møtet. Få i stand en tilsvarende samtale i telefonen.

2. De står ved Østbanestasjonen i Oslo. Svar på spørsmål fra en tilreisende om veien til Nasjonalteatret og videre til Slottet.

3. De er like ved Rådhuset i Oslo. Spør en politibetjent om hvordan De lettest kan komme til Holmenkollbakken

34. **Oversett disse spørsmålene til norsk og svar på dem.**

1. Господин Хансен! Правда ли, что на каком-то кладбище в Осло есть памятник советским солдатам, которые отдали свою жизнь за свободу Норвегии во время второй мировой войны? 2. Кто и когда воздвиг этот памятник и что он изображает? 3. Какие слова написаны на цоколе памятника? 4. В каких музеях вашего города можно увидеть настенную живопись известного норвежского художника Мунка и других художников? 5. Где находятся знаменитые корабли викингов, полярная шхуна «Фрам» и плот «Кон-Тики»? 6. Какие выставки, галереи, музеи, исторические и культурные памятники вы могли бы рекомендовать мне посетить в Осло? 7. Скажи мне, Пер! Где находится какой-нибудь хороший пляж недалеко от города? Как туда можно доехать?

Сколько это займет времени? 8. Где в вашем городе можно посмотреть старинное народное искусство?

35. **Les høyt denne samtale. Oversett den til russisk. Gjenfortell den etterpå i indirekte tale.**

A.: Hvor er vi nå? Hva heter denne plassen?

B.: Dette er Jernbanetorget. Bak oss er Østbanestasjonen og den gaten opp der er Karl Johans gate, den går helt opp til Slottet. Skal vi gå over gaten?

A.: Ja, men ikke akkurat her. Fotgjengerovergangen er litt lenger nede, der borte.

B.: Hva vil vi gjøre nå? Har du lyst til å ha en liten spasertur?

A.: Ja, kanskje. Jeg vil gjerne se litt i butikkvinduene. Er det mye folk og trafikk her om kveldene?

B.: Ganske mye. Gatene er pene, når de er opplyst. Vindusbelysning og lysreklamer gjør dem nesten like så lyse som om dagen.

A.: Går en av disse trikkene hjem til deg?

B.: Ja, vi kan ta trikken der borte, ved trikkestoppestedet, hvis du er trett.

A.: Jeg er litt trett nå, men vi kan spasere litt lenger. En kan se seg omkring bedre når en går.

B.: Ja, det har du, visst, rett i. Men, skal vi ikke ta en bil?

A.: Nei, det vil jeg absolutt ikke. Jeg liker å reise med buss eller trikk.

B.: Gjør du det? Men det tar oss betydelig mer tid, enn å reise hjem med bilen.

A.: Det gjør ikke noe. Jeg har god tid idag. Og været er så fint nå.

B.: Ja, det er riktig, det. Lyset viser grønt nå. Skal vi gå over?

A.: Ja, la oss det, da.

36. **Oversett disse uttrykk og ordgrupper til norsk og lag setninger med dem. Forklar bruken av påpekende pronomener.**

оба железнодорожных вокзала; **те же самые** достопримечательности; **такой же** архитектурный памятник; **та же самая** скульптура; **такая** красивая станция метро; **такие** средства транспорта; **обе** линии пригородной дороги; **на том же самом** аэродроме; **сами** музеи и выставки; **на той же** остановке трамвая; **возле того же** памятника Ибсену; **сама** главная шоссейная дорога; **такой** транспортный узел; **на том же** морском автобусе; **по обеим** магистралям.

37. Gi Deres samtykke til disse forslag eller råd, men foreslå noen annen tid eller annet sted, og begrunn forslaget.

1. La oss møtes i morgen klokken 2 ettermiddag ved hovedinngangen til Frognerparken. 2. Hva sier du hvis jeg skal invitere deg nå på noen restaurant? 3. Jeg kan sikkert anbefale deg å besøke skimuseet på Holmenkollen neste søndag. 4. I morgen tidlig skal jeg med hele familien dra til en av små-øyer i Oslofjorden. Vil du ikke være med oss? 5. På lørdag kl. 10 formiddag vil vi alle sammen gå til Vestre Gravlund og legge ned blomster ved monumentet over sovjetsoldaten. Jeg ber deg komme dit sammen med oss. 6. Jeg ville gjerne få noen forestilling om moderne norsk malerkunst. La oss gå nå sammen til Nasjonalgalleriet og se litt på maleriene der.

38. Gjenfortell hovedinnholdet av tekst 2 «Oslo — Norges hovedstad» (fortsettelse). Lag noen samtaler på grunnlag av teksten.

39. Oversett disse setningene til norsk:

1. Извините, пожалуйста! Не могли бы вы сказать мне, как (мне) пройти к памятнику советским солдатам? 2. Спроси своего знакомого, можно ли оставить машину поблизости от этого музея? 3. Полицейский рассказал нам, где в этом районе города имеются различные достопримечательности. 4. К сожалению, я не могу понять, что изображает эта скульптура. 5. Я буду ждать тебя на остановке автобуса, которая находится на пересечении дороги № 6 и шоссе, которое ведет на аэродром. 6. Никто не мог мне сказать, можно ли добраться (доехать) до этого пляжа морским трамваем. 7. Полицейский не мог сказать нам, по какой дороге нам следовало ехать к этому висячему мосту. 8. Железная дорога, которая пересекает реку по железобетонному мосту, подходит к ней с обеих сторон через длинные туннели. 9. Я хотел показать тебе достопримечательности города, и я сделаю это сегодня с удовольствием. 10. Ты не знаешь, можно ли оставить машину на обочине дороги где-нибудь недалеко от этого стадиона?

40. Oppfyll disse oppgavene:

1. Tenk Dem at De nettopp har gått en tur i sentrum av Oslo. Fortell om de severdigheter De fikk se der, for eks. på strekningen mellom Slottet og Stortinget.

2. Tenk Dem at Deres venn besøkte igår noen museer på Bygdøy-halvøya. Spør ham om hvilke museer det var, om hvordan han likte dem og om hvilke av dem han kunne anbefale Dem å besøke og hvorfor det.

41. Les høyt disse samtaler og gjenfortell dem etterpå i direkte tale.

A.: Unnskyld, herre! Kunne De ikke si meg veien ned til Nasjonalteatret?

C.: Jo, med fornøyelse. De bør ta enten Bygdøy Allé, eller Frognerveien ned til Drammensveien, og så må De følge den innover.

A.: Mange takk. Er det langt dit?

C.: Å nei da. Det vil ikke ta Dem mer enn et kvarters tid eller så.

A.: Kan jeg ta en buss eller en trikk?

C.: Det tror jeg. Men der borte står en politibetjent. Det er best hvis De spør ham, så er De helt sikker.

A.: Tusen takk, det var snilt av Dem.

*

A.: Unnskyld, herr betjent. Går noen buss herfra til Nasjonalteatret?

B.: Ja, fra Bygdøy Allé. Men det beste for Dem er å ta en trikk fra Frognerveien.

A.: Takk. Kan De si meg hvor den stanser?

B.: Ser De den høye lykten der borte? Der ved den bør De ta til høyre. Og ved neste gatekryss er det en holdeplass.

A.: Mange takk.

*

A.: Unnskyld, hvordan kommer jeg til Nilsens gate?

D.: De må ta første gate til høyre. Så går De til De ser en butikk med et stort rødt skilt. Der går De til venstre ned forbi bussholdeplassen. Det er andre gate til høyre etter holdeplassen.

A.: Jeg har så lite tid – kan jeg ta en buss dit?

D.: Nei, ikke herfra.

A.: Hvor lang tid tar det å gå, tror De?

D.: Det er ikke langt, bare ti minutter, tenker jeg.

A.: Fint. Takk skal De ha!

D.: Vær så god! Jeg håper De finner det.

42. Oversett denne samtalen til norsk. Gjenfortell dens innhold etterpå i indirekte tale.

A.: Извините меня, господин! Не могли бы вы помочь мне немного?

Б.: Да, конечно. Что я могу сделать для вас?

A.: Я приезжий и, к сожалению, не знаю этого города. Вы не могли бы рассказать мне, как пройти к картинной галерее?

Б.: С удовольствием. Вам следует идти по улице Карла Юхана вдоль Студенческого парка до его конца и там на перекрестке повернуть направо. После того как вы пройдете мимо университета, вы увидите красивое старинное здание. Это и есть Национальная картинная галерея.

А.: Благодарю вас. Это очень далеко?

Б.: Нет. Это займет у вас всего 10—15 минут.

А.: Скажите, а на какой стороне этой улицы находится парк, который вы назвали.

Б.: На левой. Он расположен между зданием Стортинга — вы его можете увидеть отсюда — и Национальным театром. В конце парка прямо перед театром вы увидите памятники Ибсену и Бьёрнсону.

А.: Большое спасибо. Теперь я вспоминаю. Я вчера был возле этого театра. Позади его находится станция подземной дороги, не правда ли?

Б.: Да. Это верно. Пройдите справа от театра и наискосок через улицу вы увидите узкую поперечную улочку. Вы можете пойти по ней.

А.: Могу ли я сесть на трамвай или автобус?

Б.: Да, конечно! Но я советую вам идти туда пешком. Погода сейчас отличная. Вы увидите всю центральную часть Осло и главную улицу города со всеми ее достопримечательностями.

А.: Благодарю вас. Вы очень любезны. Пожалуй, я действительно пойду туда пешком и погуляю немного в парке.

Б.: До свидания, господин! Приятных впечатлений (букв.: удовольствий) в этом городе!

А.: До свидания, и еще раз спасибо за вашу любезную помощь мне.

43. Les og oversett denne samtalen til russisk. Gjenfortell den etterpå i indirekte tale.

A.: Er det mulig å se noe av Oslo i løpet av en dag eller to?

B.: Å, ja, men naturligvis ikke alt.

A.: Hva bør jeg se først?

B.: Vel, la meg se ... Er det godt vær, bør De se litt av byens omegn.

A.: Mener De Oslomarka?

B.: Ja, nettopp. Fra undergrunnsstasjonen ved Nasjonalteatret kan De reise med Holmenkollbanens elektriske vogner opp i skogåsene til en høyde av ca. 400 meter over havet.

A.: Er det langt dit?

B.: Nei, det tar Dem bare 40 minutters tid, og der oppe har De en utmerket utsikt over Oslo og omegn. Tar De så landeveien til fots eller med bil ned til byen, skal De gå eller kjøre forbi den store skibakken, Holmenkollbakken.

A.: Og hvor er de berømte vikingskipene?

B.: De er ute på Bygdøy. Man kommer lett dit ut med buss. På Bygdøy finner De også to andre verdenskjente severdigheter: Nansens polarskip Fram og Heyerdahls Kon-Tiki-flåte.

A.: Jeg hørte igår fra noen turister om Vigelandsanlegget. Hva er det for noe?

B.: Det er en stor samling skulpturer av stein og metall omkring en fontene i Frognerparken. Et enestående skulpturgalleri i friluft.

A.: Hvilke andre severdigheter her i Oslo kan De anbefale meg å se?

B.: Jeg syns at foruten Nasjonalgalleriet må De besøke Rådhuset, som både arkitektonisk og kunstnerisk er meget severdig.

44. Fortell alt hva De kan om transportsystemet i Oslo. Pek på kartet over Oslo alle viktige gater og hovedveier i byen.

45. Skriv noen setninger med nye ord og uttrykk fra den annen del av teksten «Oslo — Norges hovedstad», og bruk i dem: a) disse relative pronomener og adverber, b) disse konjunksjoner og bindeord.

a) som, hvem, hva, hvilken, hvilke, hvis, når, hvor;

b) at, om, hva, hvem, hvordan.

46. Les og gjenfortell denne samtale i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A.: Unnskyld, er dette veien til brygga?

B.: Ja. Men hvilken båt skal De ta?

A.: Båten til S.

B.: Nei, da må De nok gå en annen vei. Og det er nokså langt, helt over på den andre siden av byen.

A.: Kan jeg ta en buss, kanskje?

B.: Ja, buss nummer 4, tror jeg, går dit bort.

A.: Stopper den her?

B.: Nei, holdeplassen er der borte i Skolegata, — rett fram to kvartaler og så til venstre. De ser skiltet på hjørnet.

A.: Takk skal De ha! Bare jeg ikke kommer for sent til båten!

47. Oversett dette brevet til norsk. Gjenfortell innholdet av det etterpå.

Москва, 15.5.78 г.

Дорогой Пер!

В своем последнем письме я рассказывал тебе уже о нашей столице, о ее главных улицах и площадях, центральных частях города и его окраинах, интересных достопримечательностях и местах отдыха для жителей города. Сегодня я хочу описать тебе транспортную сеть Москвы. Ты уже знаешь, что в этом городе (живет) более семи миллионов жителей. Город очень большой и занимает почти 900 квадратных километров. От южной границы города до северной почти 40 километров. Легко понять, какое большое значение имеет транспорт в таком большом городе. Здесь есть все виды городского транспорта: метро (подземная железная дорога), трамвай, троллейбус, автобус и, конечно, такси.

Кроме того, надо сказать, что девять железнодорожных вокзалов Москвы находятся не очень далеко от центральной части города и поэтому многие жители окраин и пригородов ездят ежедневно на работу и домой на электропоездах. Но, конечно, главным средством транспорта является метро. Сейчас в Москве уже более 100 станций и примерно 180 километров линий метро. Почти все станции имеют эскалаторы, и поэтому подняться на поверхность и спуститься на станцию очень легко. Все москвичи (moskovitt,-en,-er) гордятся своим метро, потому что оно действительно самое лучшее в мире. Несколько слов о троллейбусах и автобусах. Их остановки находятся на всех перекрестках, площадях и около театров, гостиниц, крупных магазинов, учреждений и т. д. Конечно, некоторые москвичи имеют свои автомобили, однако многие предпочитают пользоваться городским транспортом, так как это очень удобно и дешево. Билет на одну поездку в любом направлении и на любое расстояние стоит только 3—5 копеек.

В следующий раз я напишу тебе о местах отдыха за городом, парках, стадионах и других местах отдыха.

Привет. Иван.

48. Oppfyll disse oppgavene:

1. Still til Deres kollega noen spørsmål om den sentrale delen av vårt lands hovedstad, Moskva. Svar på hans spørsmål om vår by.

2. Fortell om Moskva som en turistby. Nevn alle severdigheter, som er av interesse for en fremmed turist, der kommer til vår by for første gang. Lag en samtale med en slik turist.

49. Oppfyll disse oppgavene:

1. Tenk Dem at De er i Oslo og kjører med bil til Deres norske bekjent for første gang. Spør ham i telefon om ruten,

avstanden fra byen, om hvor De må ta til høyre eller til venstre, muligheter til å parkere Deres bil like ved hans villa, osv.

2. Tenk Dem at De innbyr en av Deres norske bekjente å besøke Deres hjem. Besvar hans spørsmål om hvordan en kan komme til Dem. Nevn transportmidlet (trikk, buss e.a.), si hva Deres holdeplass heter, fortell hvorhen og hvor langt en må gå til fots, nevn hus- og leilighetsnummer, osv.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 8

hoved‖stad, -en, -steder	столица
sentral	центральный
konge, -n, -r	король
slott, -et, -	дворец
bane, -n, -r	зд.: железная дорога
syn. jernbane, -n	
kjørebane, -n	проезжая часть улицы
forstadsbane, -n	пригородная железная дорога
stasjon, -en, -er	станция, вокзал
ryller, -en, -e	всадник, рыцарь
statue, -n, -r	статуя, монумент, памятник
kal‖le, -te, -t	называть, именовать, давать название
kalle etter (noe, noen)	называть в честь (чего-либо, кого-либо)
utsikt, -en, -er (over noe)	вид (на что-либо), перспектива
lykt, -en (-a), -er	фонарь
gatelykt, -en	уличный фонарь
lommelykt, -en	карманный фонарь
steinsalt	выложенный (вымощенный) камнем
aula, -en, -er	актовый зал, парадный зал в учебном заведении
krig, -en, -er	война
utkant, -en, -er	окраина
i utkanten av byen	на окраине города
bli til (noe), ble, blitt	стать чем-либо, превратиться во что-либо
arkitektonisk	архитектурный
minnesmerke, -t, -r	памятник (материальной культуры)
bakenfor, *adv.*	позади, за, в тылу
galleri, -et, -er	галерея

klassisk — классический
mal||e, -te, -t — писать (красками)
maler, -en, -e — художник, живописец
maleri, -et, -er — картина, полотно
malerkunst, -en — живопись, искусство художников
interesser||e, -te, -t seg (for noe) — интересоваться (чем-либо)
interesse, -n, -r — интерес
vise interesse (for noe) — проявлять интерес (к чему-либо)
være interessert (i noe) — быть заинтересованным (в чем-либо)
være av interesse — представлять интерес
kultur, -en — культура
historie, -n, -r — 1) история; 2) случай
ledende — ведущий
monument, -et, -er (over noen) — монумент, памятник (кому-либо); скульптура
monumental — монументальный
forfatter, -en, -e — писатель
dramatiker, -en, -e — драматург
lenger (*komp.* от lang t) — дальше
lund, -en, -er — роща; зд.: небольшой парк
ærverdig — почтенный, достойный уважения, славный, величественный
parallell (til noe) — параллельный (чему-либо)
flere (*komp.* от mange) — много, значительное количество
reisebyrå, -et, -er — бюро путешествий, туристическое бюро
bokhand||el, -en, -ler — зд.: книжный магазин
kiosk, -en, -er — киоск, торговая палатка
magasin, -et, -er — крупный промтоварный магазин, универмаг
utstillingsvindu, -et, -er — витрина магазина
service, -n [s'ø:rvis] — сервис; бытовое коммунальное обслуживание
institusjon, -en, -er — учреждение, предприятие, заведение
strøk, -et, - — район (города), городская площадь с прилегающими улицами

osloenser, -en, -e — житель Осло
spaser||e, -te, -t — гулять, прогуливаться
så vel ... som — как ..., так и
på skrå (over noe) — наискосок (через что-либо)
tverrgate, -n, -r — поперечная, пересекающая улица; переулок
sidegate, -n, -r — второстепенная, боковая улица
beferdet — оживленный (только об улице, районе), имеющий большое уличное движение, загруженный транспортом
bestandig, *adv.* — постоянно
stadig, *adj.* — постоянный
strøm, -men, -mer — поток, течение
kjøretøy, -et, -er — транспортное средство; повозка, машина и т. п.
personbil, -en, -er — легковой автомобиль
rute, -n, -r — маршрут; расписание движения
etter ruten — по маршруту
rutebil, -en, -er — маршрутный автобус, маршрутное такси
drosjebil, -en, -er — такси, таксомотор
syn. drosje, -n, -r
vogn, -en, -er — вагон; машина
varevogn, -en — автомобиль-фургон, пикап, небольшой крытый грузовой автомобиль
ikke minst — не в меньшей степени
sykk||kel, -en, -ler — велосипед
sykle, -t, -t — кататься, ездить на велосипеде
motorsykkel, -en — мотоцикл
moped, -en, -er — мопед
fotgjenger, -en, -e — пешеход
unn||gå, -gikk, -gått — избегать; зд.: предотвращать
trafikk, -en — движение
trafikkregler, *fl.* — правила уличного движения
trafikklys, -et, - — светофор
ved (mot) grønt lys — на зеленый свет
ulykke, -n, -r — несчастный случай; происшествие
politi, -et — полиция
politi||mann, -en, -menn — полицейский
reguler||e, -te, -t — регулировать

ved hjelp av (noe) — при помощи (чего-либо)
krysse, -t, -t — пересекать, переходить (улицу)
syn. gå over gaten
kryss, -et, - — перекресток
skilt, -et, - (-er) — вывеска, дощечка, указатель
trafikkskilt, -et — дорожный знак; знак, регулирующий уличное движение
holdeplass, -en, -er — остановка транспорта
syn. stoppested, -et, -er
overgang, -en, -er — переход (через улицу)
streng — строгий, суровый, жесткий
for||by, -bød, -budt — запрещать
nedre, *adj.* — нижний; конечный (о части улицы)
lastebil, -en, -er — грузовой автомобиль
sporvogn, -en — трамвай (как вид транспорта)
prege, -t, -t (noe) — накладывать отпечаток (на что-либо), быть характерным (для чего-либо)
kvartal, -et, -er — городской квартал
rolig — спокойный, тихий
bort — прочь, вдаль
blindgate, -n, -r — тупик, тупиковая улица
veikant, -en, -er — обочина дороги, улицы
stem||me, -te, -t — зд.: соответствовать действительности
fødeby, -en, -er — город, где родился; родной город
severdighet, -en, -er — достопримечательность
kirke, -n, -r — церковь
betjent, -en, -er — полицейский
transport, -en — транспорт
system, -et, -er — система
undergrunnsbane, -n, -r — подземная железная дорога, метро
syn. tunnelbane, -n
foreløpig — пока что, временно
knytte, -t, -t til noe — связывать, соединять с чем-либо
knytte med noe — связывать при помощи чего-либо
nett, -et, - — сеть; система
fort||sette, -satte, -satt — продолжать

fortsettelse, -n — продолжение
overflate, -n — поверхность (земли)
retning, -en, -er — направление
naturpark, -en, -er — естественный парк, лесопарк
område, -t, -r — район, область; часть (страны)
friluftsområde, -t — место отдыха (за городом)
sikker, *adj.* — уверенный
sikkert, *adv.* — наверняка, несомненно, бесспорно, обязательно
være sikker på noe — быть уверенным в чем-либо
berømt — знаменитый, широко известный
malerisk [mà:lərisk] — живописный
ås, -en, -er — холм, пригорок, небольшая возвышенность
havn, -en, -er — порт, гавань
rulletrapp, -en, -er — эскалатор, самодвижущаяся лестница
passasjer, -en, -er — пассажир
lengre (*komp.* от lang), *adj* — длиннее
linje, -n, -r — линия
bunn, -en, -er — дно; зд.: верхняя часть (фиорда)
kai, -en, -er — набережная
velstelt — ухоженный, содержащийся в образцовом порядке
flyplass, -en, -er — аэродром, аэропорт
syn. lufthavn, -en, -er
trafikkåre, -n, -r — магистраль
utenfor — вне, за пределами
knutepunkt, -et, -er — узел, узловой пункт
tunnell, -en, -er — туннель
bro, -en, -er — мост
jernbetong, -en — железобетон
kirkegård, -en, -er — кладбище
enestående — уникальный, своеобразный
attraksjon, -en, -er — что-либо, привлекающее внимание; достопримечательность
skulptur, -en, -er — скульптура, изваяние
festning, -en, -er — крепость
stadion, -et (-en), -er — стадион, спортивная арена
hoppbakke, -n, -r — лыжный трамплин

flåte, -n, -r	плот (о плоте «Кон-Тики» Тура Хейердала)
fallen, *adj.*	павший, погибший
sovjetisk	советский
soldat, -en, -er	солдат
frihet, -en	свобода
reis||e, -te, -t	воздвигнуть, соорудить
regjering, -en, -er	правительство
sok||kel, -en, -ler	цоколь, постамент
fremstil||le, -te, -t	изображать, представлять собой
maskinpistol, -en, -er	автомат (оружие)
Kan De si meg veien til ...?	Не можете ли вы мне сказать, как пройти к ...?
stanse, -t, -t *syn.* stoppe, -t, -t	останавливаться
stige, steg, stegel på	входить в (о средствах транспорта), садиться в
stige av *syn.* gå av	выходить из (о средствах транспорта)

LEKSJON 9

Лексическая тема. Географин Норвегии. Природные достопримечательности страны.

Грамматические темы: 1. Степени сравнения прилагательных. 2. Переходные и непереходные глаголы и правила их употребления.

1. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (GRADBØYNING AV ADJEKTIVENE)

В норвежском языке, как и в русском, прилагательные имеют три степени сравнения: основную (положительную) степень (positivform), сравнительную (komparativform) и превосходную (superlativform). Сравнительная и превосходная степени в абсолютном большинстве случаев образуются от основной формы прилагательного. Степени сравнения могут быть образованы, как правило, только от так называемых квалифицирующих, или качественных, прилагательных, т. е. прилагательных, обозначающих качества, свойства, меняющиеся признаки предмета или явления и воспринимаемые органами чувств человека (цвет, пространственные и физические качества субъекта и т. п.), например: brun, lang, tykk, gammel, pen и т. п.

Так называемые классифицирующие, или относительные, прилагательные, т. е. прилагательные, относящие определяемый предмет к какому-либо классу, виду, типу, группе и т. д., степеней сравнения не образуют, например: russisk, grammatisk, elektrisk, kjemisk и т. п.

В современном языке существует два способа образования степеней сравнения качественных прилагательных: флективный способ, т. е. с помощью суффиксов, и аналитический способ, т. е. с помощью прибавления особых слов показателей степени.

ОБРАЗОВАНИЕ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ

Образование степеней сравнения с помощью суффиксов

а) Большинство качественных прилагательных образуют форму сравнительной степени с помощью суффикса -ere,

а форму превосходной степени — с помощью суффикса -est:

høy — høyere — høyest	высокий, выше (более высокий), самый высокий
lett — lettere — lettest	легкий, легче (более легкий), легчайший (самый легкий)
kald — kaldere — kaldest	холодный, холоднее, самый холодный
klok — klokere — klokest	умный, умнее, самый умный (умнейший)

б) Прилагательные, оканчивающиеся на -ig, -lig, -som, принимают в сравнительной степени суффикс -ere, а в превосходной степени — суффикс -st:

viktig — viktigere — viktigst	важный, важнее, самый важный
vanskelig — vanskeligere — vanskeligst	трудный, труднее, самый трудный (труднейший)
langsom — langsommere — langsomst	медленный, медленнее, самый медленный

Примечание. В соответствии с общим правилом, конечная m в прилагательных, оканчивающихся на -som, в положении между гласными, т. е. в сравнительной степени, удваивается.

в) Прилагательные (незаимствованные), оканчивающиеся на гласную безударную -e, принимают соответственно суффиксы -re и -st:

stille — stillere — stillest	тихий, тише, самый тихий
ringe — ringere — ringest	незначительный, незначительнее, самый незначительный

г) Прилагательные, оканчивающиеся на -er, -el, -en (с безударной e), принимают соответственно суффиксы -ere и -est, теряя при этом безударную гласную e:

munter — muntrere — muntrest	бодрый, более бодрый, самый бодрый
sjelden — sjeldnere — sjeldnest	редкий, более редкий, самый редкий (редчайший)
enkel — enklere — enklest	простой, более простой, самый простой

д) Ряд прилагательных при образовании сравнительной и превосходной степеней, помимо того что они принимают соответственно суффиксы -re и -st, одновременно меняют корневой гласный:

stor — større — størst	большой, больше, самый большой

ung — yngre — yngst	молодой, моложе, самый молодой (младший)
lang — lengre — lengst	длинный, длиннее, самый длинный
tung — tyngre — tyngst	тяжелый, тяжелее, самый тяжелый

е) Небольшая группа прилагательных образует формы степеней сравнения от других слов:

gammel — eldre — eldst	старый, старше (более старый), самый старый (старший)
god — bedre — best	хороший, лучше, лучший
bra — bedre — best	хороший, лучше, лучший
liten — mindre — minst	маленький, меньше, самый маленький
mange — flere — flest	многие, в большем числе, в большинстве
meget — mer (mere) — mest	многое, еще более, наибольшее
få — færre — færrest	немногие, еще в меньшем количестве, в минимальном количестве
dårlig, vond — verre — verst	плохой, хуже, самый плохой

Примечание. В последнее время в разговорном языке используются также формы dårligere и dårligst, однако предпочтительнее являются формы verre и verst.

ж) В норвежском языке имеется группа прилагательных, образованных от наречий посредством суффиксов сравнительной и превосходной степеней. Формы положительной степени у таких прилагательных нет, и в ее значении употребляется форма сравнительной степени:

bakre — bakerst	задний, самый задний (от наречия bak *позади*)
bortre — bortest	дальний, самый дальний (от наречия borte *в стороне, далеко*)
fremre — fremst	передний, самый передний (от наречия fremme *впереди*)
indre — innerst	внутренний, букв.: самый внутренний (от наречия inne *внутри*)
ytre — ytterst	внешний, букв.: самый внешний (от наречия ute *снаружи*)
øvre — øverst	верхний, самый верхний (от наречия over *вверху*)

nedre — nederst — нижний, самый нижний (от наречия nede *внизу*)

midtre — midterst — средний, расположенный в самой середине (от наречия midt *посредине*)

з) Несколько прилагательных, образованных от существительных, встречаются только в форме сравнительной степени со значением основной (положительной) степени: nordre *северный*, søndre *южный*, østre *восточный*, vestre *западный*. К этой же группе относятся корневые прилагательные, имеющие только форму сравнительной степени: høyre *правый*, venstre *левый*.

и) Прилагательное nær *близкий* имеет в сравнительной степени форму nærmere, в превосходной — nærmest.

Аналитический способ образования степеней сравнения

Большинство двусложных и многосложных прилагательных образуют степени сравнения аналитическим способом, с помощью наречий mer и mest. К таким прилагательным относятся:

а) Качественные прилагательные, оканчивающиеся на -sk и -isk: krigersk — mer krigersk — mest krigersk *воинственный*; malerisk — mer malerisk — mest malerisk *живописный*; barbarisk — mer barbarisk — mest barbarisk *варварский*.

б) Многосложные прилагательные, заимствованные из других языков: populær — mer populær — mest populær *популярный, народный*; moderne — mer moderne — mest moderne *современный, модный*; komfortabel — mer komfortabel — mest komfortabel *комфортабельный*; korpulent — mer korpulent — mest korpulent *полный (о человеке)*.

в) Прилагательные, оканчивающиеся на -es и на -s с предшествующей согласной: felles — mer felles — mest felles *общий*; gammeldags — mer gammeldags — mest gammeldags *старинный, старомодный*.

г) Прилагательные, оканчивающиеся на -d: fremmed *чужой*, verd *ценный*, lærd *ученый*.

д) Производные прилагательные, оканчивающиеся на -et: skyet *облачный*, tåket *туманный*, skallet *лысый*, mørkhåret *темноволосый*.

е) Сложные прилагательные, состоящие из существительного и корневого прилагательного, как правило односложного: gjestfri *гостеприимный*, viljesterk *волевой*, tallrik *многочисленный*, vannrik *полноводный*.

ж) Прилагательные, оканчивающиеся на суффикс -løs: snøløs *бесснежный*, skogløs *безлесный*.

В роли прилагательных используются иногда и причастия настоящего и прошедшего времени: elsket *любимый*, tiltrekkende *привлекательный*, opptatt *занятой*, bestemt *определенный*. Такие слова также образуют степени сравнения аналитическим способом.

Аналитический способ применяется и для образования степеней сравнения обычных прилагательных в том случае, когда имеет место сравнение двух различных качеств (свойств) одного и того же лица, предмета и т. п. В этом случае вместо формы mer в сравнительной степени используется форма mere:

Denne hest på bildet er mere grønn enn hvit. — Эта лошадь на картине **скорее** зеленая, чем белая.

Hun er **mere** vakker enn klok. — Она **более** красива, чем умна.

Целый ряд прилагательных может образовывать степени сравнения обоими способами. Обе формы, образуемые от таких прилагательных, — и флективная, и аналитическая — равноценны по смысловому содержанию и отличаются только стилистически. К этой группе относятся многие односложные прилагательные, оканчивающиеся на ударные å, y, ø, a, u, и др. Предпочтительнее является все же аналитическая форма: blå *голубой* — mer blå, mest blå. Однако встречаются и формы blåere и blåest. К данной группе относятся и такие прилагательные, как kjær *милый, дорогой*, flott *роскошный*, bekvem *удобный*, trett *усталый* и др.

ПРОИЗНОШЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНЯХ СРАВНЕНИЯ

Прилагательные в сравнительной степени с суффиксом -re произносятся, как правило, с акцентом I (простым музыкальным ударением): stórre, lèngre, éldre, vénstre; с суффиксом -ere — с акцентом II (сложным музыкальным ударением): viktigere, vàrmere, làngsommere; так же произносятся прилагательные с суффиксом -re, обозначающие положение предмета в пространстве.

Прилагательные в превосходной степени с суффиксами -st, -est в сильной форме произносятся, как правило, с акцентом I. Исключение составляют прилагательные с суффиксами -lig- и -som, которые во всех трех формах произносятся с акцентом II.

Все прилагательные в превосходной степени в слабой форме всегда произносятся с акцентом II: den stórste, det høveste, de flèste.

При образовании степеней сравнения аналитическим путем с помощью mer или mest выбор акцента (музыкального ударения) определяется общими правилами тонического (музыкального) ударения, действующими в языке (см. соответствующие разделы Вводно-фонетического курса норвежского языка).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательное в сравнительной степени, имеющее одну общую форму для всех родов и чисел как в сильном, так и в слабом склонении, используется:

1. В качестве именной части сказуемого при сравнении качеств или свойств двух или нескольких предметов. В этом случае употребляются союзы: enn *чем*, jo ... desto... *чем... тем...*:

Solen er større enn Jorda.	Солнце больше, чем Земля.
Jo lysere værelset er, desto bedre er det.	Чем светлее комната, тем она лучше.

2. В роли определения к существительным в значении положительной степени, при косвенном сравнении или вообще без какого-либо сравнения с другими аналогичными предметами. В этих случаях прилагательное переводится на русский язык с добавлением слов *более или менее* или только *более* или специальным, самостоятельным словом:

større byer	более или менее крупные города
disse lysere farger	эти более светлые краски
et høyere hus	более (сравнительно) высокий дом
en eldre herre	пожилой господин
en lengre tid	продолжительное время
et mindre spørsmål	маленький (незначительный) вопрос
en bedre middag	весьма хороший обед

Для усиления логического ударения на прилагательном в сравнительной степени перед ним нередко употребляются наречия enda *еще*, stadig *постоянно, всё*, mye *много, намного* и др.: enda større *еще больше*, stadig mer vanskelig *все более и более трудный*, mye lettere *намного легче* и т. д.

Прилагательное в превосходной степени используется как в сильной, так и в слабой форме. По родам и числам прилагательное в превосходной степени не изменяется.

Сильная форма прилагательного в превосходной степени используется только в именной части сказуемого. В отличие

от прилагательного в основной (положительной) форме прилагательное в превосходной степени в этом случае по числам и родам не изменяется. В данном случае как бы происходит сравнение состояния субъекта в различных условиях, т. е. сравнение не с чем-либо, а с самим собой:

Trafikken her er **livligst** om morgenen.	Движение здесь (в этом районе) наиболее оживленное утром.
Dagene er **kortest** om vinteren.	Дни самые короткие зимой.
Dette TV-tårnet er **høyest** (av alt annet) i byen.	Эта телебашня **выше** (самая высокая) среди всех других зданий в городе.

Слабая форма прилагательного в превосходной степени используется:

а) В роли препозитивного определения к существительному. Как и перед слабой формой прилагательного в положительной степени, перед ней должен быть или определенный артикль, или указательное или притяжательное местоимение, или существительное в родительном падеже:

den korteste dag(en)	самый короткий день
min eldste sønn	мой старший сын
dette minste barn(et)	этот самый маленький ребенок
årets varmeste måned	самый жаркий месяц года

В некоторых более или менее застывших сочетаниях, особенно при обозначении порядка, последовательности, очередности, степени и т. п., возможно употребление прилагательного в превосходной степени и без препозитивного артикля (местоимения, существительного в родительном падеже), если «новым» в сообщении является все сочетание: i neste år *в следующем году;* i siste øyeblikk *в последний момент;* i verste fall *в худшем случае;* på beste måte *наилучшим образом;* med største fornøyelse *с величайшим удовольствием.*

Однако в случаях, когда необходимо сделать логическое ударение прежде всего на прилагательном, а не на всей группе в целом, и в этих сочетаниях употребляется препозитивный определенный артикль:

i det **neste** år	в **следующем** году
i det **verste** fall	в самом худшем случае
på den **beste** måte	**наилучшим** образом

б) В именной части сказуемого, если на прилагательном стоит логическое ударение. В этом случае перед ним употребляется препозитивный определенный артикль:

Denne dagen er **den korteste** (dag) i året.	Этот день самый короткий в году.

Monumentet over A. er vakreste (monument) i hele byen.	**det**	Памятник А. самый красивый во всем городе.

Для усиления логического ударения на прилагательном в превосходной степени нередко употребляется слово aller *самый, из всех,* которое ставится перед прилагательным:

aller best	самый лучший из всех
aller størst	наибольший из всех

Øvelser og oppgaver

I. Nevn komparativ- og superlativformer av adjektivene i disse ordgrupper. Lag noen spørsmål med dem etter mønstrene. Be Deres kollega svare på dem.

1. Er din bok bedre enn min? 2. Når er skogen vakrest? 3. Hvis svar er riktigere?

1. En kjølig sommer; enkel mat; et rimelig spisested; en skarp kniv; et mildt vær; en lang undergrunnsbane; et rolig strøk; et lavt gjerde; kald suppe; en lang lysestake.

2. Korte dager; lange netter; en livlig trafikk; stor nedbør; en vakker skog; skjønn natur; harde vintrer; fuktig luft; en lav temperatur; en billig bytransport.

3. Et riktig svar; et lett spørsmål; et sjeldent uttrykk; en snøløs vinter; en rolig bydel; en billig bok; et tykt gulvteppe; en slank pike; et dyrt hus; en ung dame.

II. Les og analyser komparativ- og superlativformene av adjektivene i disse ordgrupper. Lag noen setninger med dem. Nevn adjektivenes grunnformer etterpå.

den nærmeste holdeplass; den mørkeste tid av året; årets lengste dag; min eldste datter; vårt mellomste barn; det borteste hjørne; et sjeldnere frukt; en langsommere strøm; de indre områder av landet; en nyere kjole; en eldre herre; den største innsjøen; den travleste uke; i det øvre høyre hjørnet; i den nedre del av gata.

III. Les og oversett disse setningene til russisk. Analyser gradbøyningsformen av hvert adjektiv og dens betydning.

1. Igår så jeg min gamle venn med en eldre dame. 2. Noe vanskeligere arbeid gjorde jeg aldri før. 3. Herr Hansens flygel er mer gammeldags enn dette pianoet. 4. Det var hans fødselsdag igår, og vi spiste sammen en bedre middag på en restaurant. 5. Idag er han mer trett enn vanlig, og derfor vil han gå en lengre tur til skogs. 6. Den 21. desember er årets korteste dag. 7. Alle større byer i Norge har mange severdigheter. 8. De fleste museene i vår by er meget interessante.

9. Oppgaven er nå helt klar for alle, men vi bør allikevel diskutere en del mindre detaljer. 10. Hans eldste bror er en høyere offiser ved Generalstaben. 11. Hans eget lands hovedstad er mer fremmed for ham enn noen byer i Norge. 12. Vi har mange store og dype innsjøer, men Bajkal-innsjøen er den dypeste av alle. 13. Hvem er eldst av dine søsken? 14. Der ved døra står en yngre herre. Kan du forestille meg for ham? 15. Takk skal De ha for innbydelsen. Jeg kommer med største fornøyelse. 16. Det er et dårlig vær idag, men igår var det enda verre. 17. På flere av sommerrestauranter kan en få en større middag. 18. Han studerte tysk på et kortere kurs.

IV. Skriv komparativ- og superlativformene av disse adjektivene og partisippene. Lag noen setninger med disse ordene i to forskjellige gradbøyningsformer.

gammeldags, fremmed, opptatt, kjent, berømt, beferdet, bestemt, malerisk, lesende, elsket, aktuell, populær, utsøkt, fornøyd, korpulent.

V. Oversett disse korte replikkutvekslinger til norsk. Bruk dem i eventuelle samtaler over tilsvarende emner.

1. Мне кажется, что эта мебель очень старомодна. — Нет, вы ошибаетесь. Это самая современная мебель. 2. Этот фильм более забавный, чем другие, не правда ли? — О, да. Это наиболее интересный фильм в этом году. 3. Скандинавские викинги были очень воинственными людьми, насколько я знаю. — Да, это так. Но они были также и известными мореплавателями своего времени. 4. Мне очень нравится Студенческий парк между Стортингом и Национальным театром. — Да, это один из самых посещаемых и ухоженных парков в городе. 5. Декабрь самый холодный месяц в этом районе страны, не так ли? — Нет, это не так. Январь будет намного холоднее, а в феврале обычно дуют еще более сильные ветры, чем сейчас.

VI. Sammenlign disse substantivene ved hjelp av adjektivene og konjunksjonene *enn, like så ... som, ikke så ... som, jo ... desto* **og lag setninger etter mønsteret:**

1. Din platespiller er mer moderne **enn** min. 2. Norsk er **like så** vanskelig å studere **som** noe annet europeisk språk. 3. Bjørnson er **ikke** så bredt kjent i verden **som** Ibsen.

et vekkerur, et armbåndsur (stor, presis); min, din, hans radiomottaker (god, moderne); norsk, engelsk, russisk grammatikk (lett, vanskelig); Grand Hotell, Hotell Bristol, Hotell Viking (kjent, gammeldags); din far, din mor, din bror (gammel, ung); en dagligstue, et soveværelse, et kjøkken (liten, koselig); din venn, din sjef, du selv (opptatt); en by, et strøk, en havn (beferdet); en historie, en fortelling (morsom); et eple; en ananas (sjelden).

VII. Skriv den riktige formen av adjektivet i disse setningene.

1. Om vinteren er dagene (kort) enn om sommeren. 2. Hva for en dag er (kort) i året? 3. Den (lang) dagen i året er den 22. juni. 4. Hun er (vakker) enn alle andre damer i dette (stor) selskapet. 5. Kan du ikke finne et (god) ord for å forklare det hva du mener? 6. Sulten er (god) kokken. 7. Italia er et (varm) land enn Frankrike. 8. Han er det (snild) menneske jeg kjenner. 9. Dette er det (kald) område i hele Norge. 10. Gi meg en (lang) blyant. Denne her er for kort. 11. Jeg liker ikke dette hotellet. Det er svært gammeldags. Kan vi ikke flytte til et (moderne) hotell? 12. Syns De ikke at denne parken er (populær) enn alle andre parker i byen? 13. Hvorfor sier du både «ja» og «nei»? Jeg vil høre fra deg et (bestemt) svar på mitt spørsmål. 14. Jeg likte så meget denne filmen og syns at den er den (interessant) filmen som jeg fikk se i år. 15. Alt er meget dyrt på denne restaurant. Kan vi ikke finne et (rimelig) spisested?

VIII. Bind sammen to og to av hovedsetningene etter mønsteret:

Jo kortere dagene blir, desto lengre tid tilbringer folk innendørs.

1. Dagene blir varme. Mange mennesker drar til skogs i sine fridager. 2. Jeg har en vanskelig oppgave. Jeg bruker lang tid for å oppfylle den. 3. Mange venner kom til oss på besøk. Vi hadde en hyggelig aften. 4. Restauranten er enkel. Maten er rimelig. 5. Bilene er moderne. De koster dyrt. 6. Trafikken i sentrum blir livlig. Det er få steder for bilparkering der. 7. Tapetene er lyse. Værelset ser festlig ut.

IX. Oversett disse ordene med adjektivene i positiv-, komparativ- eller superlativformer og lag en kort fortelling om Oslo med disse ordgruppene.

Улица — длинная, короткая, узкая, оживленная, хорошо освещенная, тихая, асфальтированная, выложенная камнем.

Здание — высокое, старинное, большое, простое, современное, старое, стильное, многочисленное, величественное.

Парк — популярный, хорошо посещаемый, многолюдный, зеленый, хорошо ухоженный, спокойный, известный.

Учреждения — различные, уютные, маленькие, просторные, открытые.

Движение — большое, оживленное, постоянное, безопасное.

Люди — молодые, старые, чужие, простые, хорошие, занятые.

X. Kom med kommentarer til disse utsagn og si om det er riktig. Begrunn Deres mening etter mønsteret.

1. Oslo er vel større enn Bergen? — Ja, visst! Oslo er den største byen i Norge. 2. Nasjonalteatret er det største teater i Oslo. — Nei, det er det ikke. Folketeater er mye større.

1. Rådhuset er den vakreste bygning i Oslo. 2. Studentelunden er større enn Frognerparken. 3. Gatene omkring Østbanestasjonen er det mest befordete strøket i Oslo. 4. Byens undergrunnsbane er viktigere for osloensere enn forstadsbaner. 5. Bislettstadionet er mer berømt enn noen andre stadioner i Norge. 6. Om høsten er båttrafikken i Oslofjorden livligst. 7. Karl Johans gate er smalere enn mange andre gater i byen. 8. Er Norge et mer verdenskjent turistland enn Sverige? 9. De mest interessante museer og severdigheter finner en på Bygdøyhalvøya. 10. Skimuseum på Holmenkollen er eldre enn andre skimuseer i verden. 11. Er Vestre Gravlund i Oslo en av de mindre kjente kirkegårder? 12. Strøket ved Østbanestasjonen i Oslo er en meget stille del av byen.

XI. Oversett disse replikkutvekslinger. Prøv å huske dem for eventuell bruk i passende samtaler.

1. Как называется наиболее красивая и современная улица в вашем городе? — Она названа по имени одного из самых известных писателей страны. 2. В Осло есть и другие, бóльшие по размеру парки, не правда ли? — Да, конечно, но они не такие оживленные, многолюдные и популярные. 3. Мне кажется, что этот музей более интересный, чем исторический. — Может быть. Но я думаю, что самые интересные и больше всего посещаемые музеи расположены на полуострове Бюгдёй. 4. Это задание самое трудное из всех. Я не могу его выполнить. Дай мне какое-нибудь полегче. — Ты ошибаешься. Оно не легче, но и не труднее, чем все другие задания. 5. Я часто вижу тебя на автостоянке вместе с каким-то пожилым господином. Кто это? — О, это один из самых знаменитых спортсменов Норвегии после войны. 6. Он пригласил вас в этот самый фешенебельный и популярный ресторан столицы? — Да, а я люблю более тихие и уютные рестораны или кафе в старинных домах. 7. Мне очень нравится эта старинная, выложенная камнем маленькая площадь со зданиями разных архитектурных стилей. — Да, вы правы. Эта площадь более старая, чем все другие, а дома на ней самые старые и величественные в нашем городе.

XII. Les og analyser denne teksten. Finn alle adjektivene i komparativ- og superlativformer. Forklar bruken av dem.

Herr B. har noen søsken. Hans eldste bror heter Per og er nesten 10 år eldre enn han selv. Han har også en yngre bror og en søster. Hun er den yngste i familien og er 7 år

yngre enn herr B. Alle de har krøllet lyst hår, men den lyseste av dem er søsteren. Hennes hår er også mer krøllet enn andres. Hun er søt og tiltrekkende. Alle brødrene i familien er kjekke og sterke menn, men jeg syns at Per er likevel sterkere enn sine brødre. Han en faktisk sterkest i hele familien, for han er glad i allslags sport. Men den beste sporten, etter hans mening, er boksing. Da han var yngre, hadde han en slankere kropp, men nå er han mer korpulent enn sine søsken. Og med hvert år som går, blir han tyngre og tyngre. Hele dagen har han mye å gjøre og er betydelig mer opptatt enn andre i familien. De er alle sammen gode venner med hverandre, men mest elsket av alle er, selvfølgelig, søsteren. Og virkelig, hun er den kjekkeste og snilleste piken jeg kjenner.

2. ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ПРАВИЛА ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Все глаголы в языке делятся, в зависимости от характера обозначаемого ими действия и отношения этого действия к окружающей действительности, на переходные (transitive) и непереходные (intransitive). Переходными называются глаголы, обозначающие действие, совершаемое над каким-то другим предметом, объектом (т. е. действие переходит на объект действия). Эти глаголы всегда имеют после себя прямое дополнение:

Vi bygger et nytt verk.	Мы строим новый завод.
Han oppfyller sin oppgave.	Он выполняет свое задание.

Глаголы, обозначающие действие, которое не направлено непосредственно на какой-либо объект, называются непереходными глаголами. К этой группе относятся глаголы, обозначающие движение, положение в пространстве, физическое и духовное состояние, и ряд других. Такие глаголы не могут иметь после себя прямого дополнения:

Han hviler nå.	Он отдыхает сейчас.
Hun svømmer bra.	Она хорошо плавает.
Barna sover ennå.	Дети еще спят.

Многие глаголы могут употребляться в значении как переходных, так и непереходных глаголов, т. е. как с прямым дополнением, так и без него, притом с одним и тем же субъектом действия:

Han leser nå.	Он читает сейчас. *(непереходный)*
Han leser en bok.	Он читает книгу. *(переходный)*
Jeg skriver med en blyant.	Я пишу карандашом. *(непереходный)*
Jeg skriver et brev.	Я пишу письмо. *(переходный)*

Ряд глаголов могут быть и непереходными, и переходными, но с разными субъектами действия:

Solen smelter snøen.	Солнце растапливает снег. *(переходный)*
Snøen smelter om våren.	Снег тает весной. *(непереходный)*
Mor koker kaffe.	Мать варит кофе. *(переходный)*
Kaffe koker allerede.	Кофе уже кипит. *(непереходный)*

В подобных случаях глаголы с норвежского на русский язык, как видно из примеров, переводятся, как правило, различными словами.

В отдельных редких случаях непереходные по своему характеру глаголы употребляются формально как переходные и имеют при себе прямое дополнение, образованное от данного глагола:

Han sov de rettferdiges søvn. Он спал сном праведника.

Многие непереходные глаголы могут быть превращены в переходные с помощью приставок:

Han levde lenge.	Он жил долго. *(непереходный)*
Han opplevde meget.	Он пережил многое. *(переходный)*
Han svarte på spørsmålet.	Он ответил на вопрос. *(непереходный)*
Han besvarte spørsmålet.	Он ответил на вопрос. *(переходный)*

Некоторые одинаковые по написанию в инфинитиве, но разные по значению глаголы могут в одном случае употребляться как переходные, а в другом случае как непереходные. При образовании основных временных форм от таких глаголов следует иметь в виду, что в значении переходных эти глаголы спрягаются, т. е. образуют форму imperfektum, по слабому спряжению, а в значении непереходных — по сильному: å brenne — brente — brent *жечь* (переходный), но: å brenne — brant — brent *гореть* (непереходный); å henge — hengte — hengt *вешать* (переходный), но: å henge — hang — hengt *висеть* (непереходный); å fryse — frøs — frost *мерзнуть, замерзать* (непереходный).

В страдательном залоге, т. е. в пассивных конструкциях, могут употребляться только переходные глаголы. Непереходные глаголы, как правило, пассивной формы не имеют и страдательного залога не образуют, ибо прямого объекта действия у этих глаголов нет.

XIII. Les og oversett disse setningene. Finn alle transitive og intransitive verber.

1. I forrige århundre brant mange trehus i byen T. totalt ned. 2. Heng frakken din der i forstuen, hvor speilet henger. 3. Tunge skyer trekker over himmelen og det ser ut til at snart kommer det til å regne. 4. Han brente brevet i kaminen. 5. Du må ikke trekke meg sånt i hånden. 6. Barna venter når isen skal holde og de får lov til å løpe på skøyter. 7. De må slutte dette arbeidet til neste mandag. 8. Vi drar på landet så snart det blir varmere i været og dette regnet slutter. 9. Våren begynner i Norge, som regel, i april. 10. Han studerer utmerket og er en flittig elev. 11. Solen steker og det blir meget hett ute. 12. La oss steke koteletter til middag. 13. Dette gammeldagse gulvur slår hvert kvarter. 14. Du, gutt, du må ikke slå småbarn. 15. Det trakk i været og jeg frøs. 16. Vi fikk mye fisk og fryste den i kjøleskapet.

XIV. Lag noen setninger med disse verbene. Bruk dem både som transitive og intransitive verber.

å flytte	1) двигать, передвигать; 2) переезжать
å koke	1) варить; 2) кипеть
å brenne	1) жечь; 2) гореть
å henge	1) вешать; 2) висеть
å slutte	1) заканчивать; 2) оканчиваться, кончаться
å trekke	1) тащить, тянуть, дергать; 2) тянуться, двигаться; дуть (о сквозняке)
å begynne	1) начинать; 2) начинаться
å studere	1) учить что-либо, изучать; 2) заниматься, учиться
å kjøre	1) водить (машину); 2) ехать, кататься, ездить
å bære	1) нести; 2) быть прочным, выдерживать

XV. Oversett disse par setninger til norsk og merk bruken av et og samme verb som transitivt og intransitivt verb.

1. Я знаю, что он **занимается** очень усердно, но ему все равно следует внимательно **изучить** эту книгу. 2. Что я вижу? На улице 20 градусов тепла, а в камине **горит** огонь.— Да, я **сжигаю** некоторые старые письма. 3. Вчера я **повесил** фотографию Эдварда Грига над роялем. А сейчас ее там нет. Где она? — Не знаю, сегодня утром она **висела** там. 4. Когда **начинается** твой отпуск? — Завтра. А после него я **начну** одну новую интересную работу по своей специальности. 5. Ты когда **кончишь** свою работу сегодня вечером?—Мое рабочее время **заканчивается** в 17 часов. 6. Вода уже **кипит**. Ты можешь

приготовить чай.— Нет, я хочу **сварить** кофе. 7. По небу **тянутся** тяжелые тучи. Скоро будет темно.— **Задерни** гардины и зажги свет. 8. Ты умеешь **водить** машину? — Конечно. Но на работу я **езжу** обычно автобусом. В городе трудно **найти** место для стоянки машины.

TEKST 1

NORGES GEOGRAFI

Kongeriket Norge er et av de skandinaviske land og utgjør den vestlige delen av Den Skandinaviske halvøy. Landet dekker ca. 40% av hele halvøya. Norge er et meget langstrakt og smalt land, som ligger mellom 58. og 71. nordlige breddegrader og mellom 4. og 31. østlige lengdegrader. Den nordlige polarsirkelen krysser Norge omtrent på midten, og den nordligste del av landet er velkjent for hele verdens turister som midnattssolens land. Norge er det femte største land på det europeiske kontinent, når det gjelder flateinnholdet, og landets flateinnhold er på 324.000 kvadratkilometer. Fra året 1925 eier Norge også øygruppen Svalbard i Nordishavet og noen mindre, men viktige øyer i Nordatlanteren, f. eks. Bjørnøya sørover for Svalbard og Jan-Mayen-øya i Norskehavet. I Antarktis er det også et par små øyer som tilhører Norge.

Landet er et typisk fjelland med mange fjellpartier og nokså lange fjellkjeder og høye fjelltopper. Fire femtedeler av Norge ligger over 150 m over havet. I landet finner en mange snøkledde fjell, fjellplatåer, skogløse fjellvidder, gresskledde høysletter, ville kløfter mellom fjellene, og tallrike maleriske daler. Disse dalene er, som regel, lange, brede og slake mot øst og sør, men korte, trange og bratte mot vest. Landet har mange tusener innsjøer, vann og tjern. De fleste av dem er små og langstrakte i formen og mange av dem hører til de dypeste i Europa. Den største innsjøen heter Mjøsa, er ca. 360 kvadratkilometer stor og har den største dybden på 449 meter.

Bare en smal stripe langs kysten i Sør- og Vest-Norge kan man nevne som noe typisk lavland. Noen større lavlandsområder finner en bare i Øst-Norge omkring Oslofjorden, sørover for Stavanger i Sør-Vest-Norge og rundt Trondheimsfjorden i Midt-Norge. Landet er også meget rikt på elver og mindre fjellbekker. Den lengste og vannrikeste elva heter Glomma. Den er litt under 600 km lang og kommer fra Aursundssjøen, en av de største innsjøene i landet. Glomma renner sørover, er farbar i sitt nedre løp og munner ut i Oslofjorden ved byen Fredrikstad. Denne byen ligger på den østlige kysten av fjorden og er en av de mest kjente fabrikkbyer Øst-Norge.

Men de fleste norske elvene er betydelig kortere og renner, som regel, sørøstover mot Sverige, eller vestover mot Nordsjøen og Norskehavet. Det høylandet som Norge er en del av, skråner ned mot øst, men faller bratt i havet mot vest. Derfor er de fleste elvene i Norge ufarbare, meget strie og har stor strømfart, særlig på den vestlige del av dette høylandet. Den ene fossen følger etter den andre på de fleste av dem. De høyeste fossene finner en i Vest-Norge, og i det hele tatt er fossene meget karakteristiske for nesten alle norske vassdragene. Elvene i den østlige delen av landet har et roligere løp, men mange av dem har vannrikere fall.

Nesten alle innsjøer og vassdrag er rike på fisk, og både nordmenn og utenlandske turister fisker gjerne laks og ørret i mange av dem.

Langs Norges vestkyst og i større fjorder ligger tallrike store og små øyer og holmer. Sammen med de utallige klippene og skjærene, som ligger praktisk talt i hele kystens lengde, danner de den kjente norske skjærgården. Av disse 15.000 øyer er bare ca. 2000 bebodd. De største øygruppene ved Norges kyst er Lofotøyene og Vesterålen.

Landet har en meget lang kystlinje — ca. 20.000 km med alle fjorder, bukter og viker, — og havet spiller derfor en meget stor rolle i nordmennenes liv.

Langs sine sør-, vest- og nordkyster har Norge mange dype og lange fjorder, som er faktisk naturlige fortsettelser av fjelldalene. Disse fjordene er ofte trange og går dypt inn i landet. Den lengste av dem er den kjente og materiske Sognefjorden, som går et særlig langt stykke inn i landet. Den ligger i Vest-Norge, nordover for Bergen, og er nesten 220 km lang. Høye fjell med bratte skråninger ligger på begge sider av de fleste fjordene og tallrike båter med utenlandske turister som beundrer den skjønne norske naturen svært, seiler stadig oppover og nedover mange av dem. Av andre store og kjente fjorder bør en nevne Hardangerfjorden, Trondheimsfjorden, Oslofjorden, Varangerfjorden i den ytterste nordøsten av landet, og mange flere.

Leksikalske og grammatikalske forklaringer til teksten

det femte største land i Europa	пятая по величине страна в Европе *(Порядковое числительное, стоящее перед прилагательным в превосходной степени, указывает на очередность в порядке убывания качества, свойства и т. д.*, например: den tredje lengste elv — третья по длине река; det fjerde høyeste fjell — четвертая по высоте гора.)

være (ligge) 100 m over havet	лежать на высоте 100 метров над уровнем моря
Mjøsa er 360 km² stor	площадь озера Мьёса 360 квадратных километров (*В конструкции* å være + *прилагательное перед прилагательным может стоять какая-либо численная характеристика субъекта:* å være 600 km lang; å være 3 m høy; å være 100 m dyp; å være 10 år gammel; å være 4 cm bred, osv. *Все эти конструкции на русский язык переводятся чаще всего описательно.*)
gå et langt stykke inn i landet	глубоко вдаваться в сушу

Noen aktuelle stedsnavn og landsnavn o. l.

Svalbard	архипелаг Шпицберген
Nordishavet	Северный Ледовитый океан
Nordatlanteren	Северная Атлантика, северная часть Атлантического океана
Bjørnøya	остров Медвежий
Jan-Mayen-øya	остров Ян-Майен
Sverige [svˈærjə]	Швеция
Norskehavet	Норвежское море
Antarktis	Антарктика
Nordsjøen	Северное море
Lofotøyene, Lofoten [lˈɔ:fɔtən]	Лофотенские острова
Vesterålen	группа островов Вестероле́н

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og tydelig. Oversett den til russisk.

2. Les disse sammensatte ordene fra teksten. Analyser dem og oversett til russisk. Lag noen setninger med dem.

en halvøy; en breddegrad; en femtedel; en polarsirkel; en midnattssol; en øygruppe; Nordishavet; Nordatlanteren; et fjelland; en fjellkjede; snøkledd; tallrik; Oslofjorden; sørøstover; en fjellbekk; en fabrikkby; en innsjø; et høyland; en strømfart; en kystlinje; gresskledd; en fjelldal; oppover; vannrik; velkjent.

3. Svar på disse spørsmålene:

1. Hvor ligger kongeriket Norge? 2. Hvilken del av Den Skandinaviske halvøy utgjør Norge? 3. Hvor stor del av halvøya dekker landet? 4. Hva kan De si om Norges geografiske beliggenhet? 5. Hvor krysser den nordlige polarsirkelen landet? 6. Hvordan er Norge kjent for hele verdens turister? 7. Er Norge et stort land? 8. Hvor stort er landets flateinnhold? 9. Hva heter den øygruppen i Nordishavet hvilken Norge eier siden året 1925? 10. Hvor ligger Bjørnøya og Jan-Mayenøya? 11. Er det mange fjellpartier og fjellkjeder i landet? 12. Hva kan De fortelle om Norges land? 13. Hvordan ser norske daler ut? 14. Er det mange innsjøer i landet? 15. Hva kan De fortelle om norske innsjøer? 16. Hva heter den største innsjøen i landet, og hvor stor er den? 17. Hvor dyp er Mjøsa-innsjøen? 18. Hvor ligger de største lavlandsområder i landet? 19. Hva heter den lengste elva? 20. Hva kan De fortelle om Glomma? 21. Hvor munner den ut i havet? 22. Hvor ligger byen Fredrikstad?

4. Finn alle transitive og intransitive verb i teksten. Analyser og studer bruken av dem. Lag noen setninger med disse verbene.

5. Finn alle adjektiver i teksten. Bøy dem i grader. Lag setninger med hver gradsform av disse adjektivene.

6. Kom med noen kommentarer til disse utsagn, bekreft eller benekt dem. Be om å presisere noen del av hvert utsagn. Gjør det etter mønsteret:

Norge er et typisk fjelland med mange høye fjelltopper. — Ja, det er riktig, det, men si meg, hva heter den høyeste toppen? Og hvor høy er den? — Det er jo ikke så mye mot verdens høyeste fjelltopper.

1. Norge er et typisk fjelland med mange lange og høye fjellkjeder og fjellpartier. 2. De fleste av innsjøene i landet er langstrakte i formen. 3. Den største og vannrikeste elva heter Glomma og er nesten 600 km lang. 4. De fleste elvene i Norge er ufarbare, for de er meget strie og har stor strømfart. 5. Mjøsa-innsjøen er over 350 km² (kvadratkilometer) stor og nesten 450 meter dyp. 6. I Vest-Norge finner en landets høyeste fosser og lengste fjorder. 7. Små og store øyer og holmer, klipper og skjær danner den kjente norske skjærgården. 8. Den mest kjente fjorden i Norge heter Sognefjorden. 9. På begge sider av alle fjorder ligger høye fjell med bratte skråninger. 10. Om sommeren fisker mange laks og ørret i de fleste av norske elver, innsjøer og fjellbekker.

7. Sett inn passende ord eller uttrykk fra teksten.

1. En fjord er faktisk en naturlig ... av en fjelldal. 2. Den kjente og maleriske Sognefjord går ... inn i landet. 3. Fjellene

som ligger i dette område, er høye og har bratte ... 4. Dette vassdraget er rikt på fisk og du kan fiske der ... og ... 5. Norge ... ca. 40% av hele Den Skandinaviske halvøy. 6. Den nordlige ... krysser Norge omtrent på midten av landet. 7. Norge er det femte største land i Europa, når det gjelder dets ... 8. ... Svalbard tilhører landet siden året 1925. 9. De fleste norske elver er korte og ..., og mange av dem renner i ville ... mellom fjellskråninger. 10. Av mange tusen øyer som ligger langs Norges kyst, er bare 2000 ... 11. Den kjente norske skjærgården består av ..., ... og ... 12. Norges natur er meget skjønn og mange ... den svært.

8. Oversett disse ordgruppene til norsk og lag noen setninger med dem.

200 метров над уровнем моря; вытянутый по форме; составлять половину от чего-либо; располагаться между 58-м и 71-м градусами северной широты; четвертый по величине город в стране; Северный полярный круг; примерно посредине; что касается ...; длинная и высокая горная цепь; горное ущелье; круто обрываться к морю; в целом; быть богатым чем-либо; вдоль всего побережья; крутой склон; на крайнем северо-востоке.

9. Lag noen spørsmål med disse ord og uttrykk. Be Deres kollega om å besvare spørsmålene. Svar på respektive spørsmål fra ham.

å ligge mellom ... og ... vestlige lengdegrader; å være velkjent for alle; landets flateinnhold; å være et typisk fjelland; snøkledde fjellplatåer; å være 100 meter dyp; å være karakteristisk for landet; å gå et langt stykke inn i landet; å være en naturlig fortsettelse av noe; å spille noen rolle i ens liv; å være bebodd; å beundre noe; å være farbar (ufarbar); å være en (et) av de mest kjente; å ha et flateinnhold på ... km².

10. Sett De snakker nå med en nordmann om Norges geografi. Spør ham om alt hva er av interesse for Dem. Be ham nevne noen tall som karakteriserer Norges beliggenhet og flateinnhold. Jevnfør disse tall med tilsvarende tall for Sovjet-Unionen. Si hva De selv mener om Norges land.

11. De har planer om å kjøre rundt om i Sør-Norge med bil. Spør en av Deres norske bekjente om de mest severdige ruter i denne delen av landet. Be ham fortelle litt mer utførlig om fjorder, innsjøer, bekker og elver, fosser og andre vassdrag.

12. Les og oversett denne dialogen til russisk. Gjenfortell innholdet av den i indirekte tale.

A.: Ser De, herr Berg, jeg kom til Norge bare to uker siden og var ingensteds i landet, forulen Oslo. Fortell meg, er De snill, litt om Deres land.

B.: Med største fornøyelse. Hva vil De høre fra meg om?

A.: Jeg leste meget om Skandinavia og vet at Norge er et meget malerisk land. Si et par ord om landets geografi og de mest interessante og severdige deler av Norge.

B.: Vel. De vet, visst, at Norge er et typisk fjelland og på dets territorium er det mange større fjellkjeder, høye topper, fjellplatåer og vakre daler. Særlig malerisk er, selvfølgelig, Vest-Norge.

A.: Ja, jeg så mange fotografier av noen mest berømte norske fjorder som ligger ved landets vestkyst. Kanskje om noen uker vil jeg reise dit for å se dem selv.

B.: Selvfølgelig bør De gjøre det. Jeg anbefaler Dem å besøke Sognefjorden. Det er vår lengste og mest maleriske fjord, med høye ville fjell og bratte skråninger på begge sider.

A.: Er den stor, den fjorden? Hvor ligger den?

B.: Den ligger noe nordover for Bergen og går nesten 220 km inn i landet.

A.: Noen fortalte meg om Hardangerfjorden. Er ikke den den mest populære fjorden blant fremmede turister?

B.: Jo. Det har De rett i. Men jeg syns at det er alltid altfor mange fremmede turister i Hardanger. Hele sommerhalvåret er fjorden full av turistbåter med tusener utenlandske turister. Noen sier at i alle mindre kystbyer i dette området ser en flere utlendinger enn nordmenn. Hvis De vil se ekte norsk natur, bør De reise til Sognefjorden.

13. Les alle disse spørsmål oppmerksomt og besvar dem etterpå. Lag av spørsmål og svar en liten samtale om en eventuell båttur rundt om i Oslofjorden og videre til Vest-Norge.

Kan man seile med båt nedover Glomma? Renner den langt østover for Oslo? Er elven dyp nok for en liten motorbåt? Er Glomma farbar i hele sitt løp? Hvor ligger byen Fredrikstad? Hva kan De fortelle om den del av fjorden som Glomma munner ut i? Hvorfor er de fleste elvene i Norge ufarbare? Er det mange innsjøer i Norge? Hvor finner en de største innsjøer? Er alle vassdrag i Norge rike på fisk? Hvor kan en fiske laks og ørret? Er det i Oslofjorden mange øyer og holmer? Hvor ligger de fleste øyene? Hva er den kjente norske skjærgården for noe? Hvor mange øyer langs Norges kyst er bebodd? Hva heter de største øygruppene og hvor ligger de? Hvorfor spiller havet en så stor rolle i nordmennenes liv?

Hva kan De fortelle om andre større norske fjorder? Hva heter den mest kjente og maleriske fjorden? Hvordan ser Sognefjorden ut? Hvorfor beundrer fremmede turister naturen av Norge? Hvilke andre interessante båtturer kan De anbefale? Hvor lang er Oslofjorden? Hvor mye tid kan en slik tur ta en?

14. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell innholdet av den i personer etterpå.

А.: Послушай, Пер! Что ты будешь делать в следующее воскресенье?

П.: Я еще точно не знаю. Наверное, буду дома. А почему ты спрашиваешь?

А.: Видишь ли, я хочу поехать на машине на какое-нибудь озеро или горную речку и половить рыбу. Говорят, в некоторых водоемах вокруг Осло есть форель и лосось.

П.: Это верно, но ты один не найдешь такие места. Надо знать, куда ехать.

А.: Я понимаю это и поэтому хочу пригласить тебя поехать со мной. Ты-то ведь, конечно, знаешь такие места?

П.: Спасибо. Я ничего не имею против этого. Я действительно знаю одно весьма глубокое горное озерцо, богатое рыбой. Из него в другое большое озеро течет короткая и очень бурная речка с несколькими небольшими водопадами. Вот там можно попробовать ловить горную форель.

А.: Отлично! Это то, что нам надо. Это далеко от города? Можем ли мы поехать туда на моей новой машине?

П.: Дорога туда есть, но не очень хорошая. От Осло до озера примерно 100 км.

А.: Там, вероятно, всегда много иностранных туристов?

П.: Нет. Туристы интересуются прежде всего нашими знаменитыми фиордами, горными вершинами, покрытыми снегом круглый год, и дикими ущельями с крутыми склонами, а там ничего такого нет. Там лежит безлесное горное плато, и дорога туда не очень живописная. Жители Осло тоже ездят туда очень редко.

А.: Это меня радует. Надо ли нам получить какое-либо разрешение (lov, -en), чтобы рыбачить там?

П.: Нет. Мои хорошие друзья имеют там маленький летний домик. Сейчас они живут там и будут очень рады, если я приеду туда с моим русским другом.

А.: Очень хорошо, но я все равно прошу тебя позвонить им и рассказать об этом нашем разговоре. Сделай это, пожалуйста, сегодня.

П.: Ладно. Я это сделаю и потом позвоню тебе. До свидания.

15. Skriv et kort brev til Deres venn på grunnlag av samtalen ovenpå. Fortell i det om kommende fisketuren.

16. Les høyt denne dialogen. Gjenfortell den etterpå i personer.

A.: Si meg, herr Berg. Hvordan kan en best komme til Sognefjorden? Med tog, med fly eller med bil?

B.: Med båt. Det beste er å ta toget til Stavanger og siden seile med båten nordover langs vestkysten til Bergen og videre til Sognefjorden.

A.: Dessverre, liker jeg ikke lange sjøturer. Jeg syns ikke det er noe interessant.

B.: Jo, det tar De feil i. Det er meget morsomt. Om sommeren er været som regel godt og klart, og havet er stille og ligger som et speil. Båten går gjennom den kjente norske skjærgården, forbi hundreder større og mindre øyer og holmer, klipper og skjær, og turistene får anledning til å besøke mange kystbyer. Alle utlendinger liker svært disse turene.

A.: Kanskje har De rett i det. Men hva skal De si om en biltur dit?

B.: Jo. En biltur rundt om i landet er selvfølgelig meget interessant, men jeg anbefaler Dem ikke å gjøre det nå allikevel.

A.: Hvorfor det? Tror De at slik en tur er farlig (опасный) eller altfor krevende?

B.: Ser De, vennen min, jeg må si at veiene her i landet er gode ikke overalt, og mange steder er det faktisk ingen bilveier. På fjellveiene skjer det hvert år nokså mange bilulykker med utenlandske bilturister.

A.: Ja så? Og jeg trodde at her i Norge er det gode bilveier i hele landet.

B.: Nei, da trodde De feil. Her er det meget vanskelig å bygge gode veier. Norge er jo et fjelland med tusener fjell og bakker, innsjøer og elver, fjellbekker og fosser, bratte daler og dype kløfter. Og derfor tror jeg at det er best for en utlending å bruke tog, fly eller båt, men ikke bil, hvis han skal langt fra Oslo.

A.: Mange takk, herr Berg. Alt dette, hva De sier, er meget viktig for meg.

B.: God fornøyelse og god tur.

17. Tenk Dem at De snakker med Deres venn etter samtalen ovenpå. Fortell ham om det viktigste i samtalen med hr. Berg.

18. Oversett disse spørsmålene til norsk og be Deres venn besvare dem.

1. Правда ли, что Норвегия сравнительно большая страна, если речь идет о площади? 2. На какой широте и долготе

расположен этот город? 3. Сколько островов в этом архипелаге имеют постоянное население? 4. Не могли бы вы сказать, какова глубина и ширина в самом узком месте этого фиорда? 5. Есть ли на этой реке водопады? 6. Судоходна ли она в своей нижней части? 7. Все ли долины в этой части страны такие узкие и имеют такие крутые склоны? 8. Много ли шхер и скал в этом районе? 9. Есть ли какие-либо заливы и бухты в этом фиорде? 10. Какова высота этой горы?

19. Skriv synonymer til disse ordene og ordgruppene og lag noen setninger med dem.

å være lang i sin form; å gå tvers over noe; å være godt kjent; et territoriums størrelse; noe dekket av snø; en liten fjellinnsjø; et flatland høyt over havet; godt kjent; et vassdrag; en liten steinøy; et havområde med større og mindre øyer, holmer og skjær langs en kyst; en fjellelv med stor strømfart og mange fosser.

20. Skriv inn respektive adjektiver i riktig gradbøyningsform.

1. Elvene i den østlige delen av Norge har et (rolig) løp enn elvene i Vest-Norge. 2. Fjellbekkene i Vest-Norge er ikke meget (vannrik), men de har en stor vannfallhøyde. 3. Glomma er den (lang) elva i Norge. 4. Den (høy) fossen i Norge heter Mardalsfossen og er 655 meter (høy). 5. Sognefjorden er den (lang), men mange syns at Hardangerfjorden er (malerisk) enn den. 6. Ved Narvik er landet (smal). 7. Jotunheimen og Rondane er landets (høy) fjellpartier. 8. Bergen og Trondheim er ikke like så (stor) byer som Oslo. 9. Jotunheimen ligger i den (midtre) del av landets (bred) område. 10. Jo (nær) til fjorden vi kom, desto (dårlig og smal) ble veien. 11. Fjellkløften ble (trang) og snart fikk vi se landets (høy) foss.

21. Kom med kommentarer til alle setninger i øvelsen ovenpå. Be Deres kollega presisere noen deler av utsagnene, nevne årsaken til noe, fortelle mer detaljert om den geografiske beliggenhet av noe, osv.

22. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å huske dem for eventuell bruk i samtaler over aktuelle emner.

1. Вы знаете фиорд, который находится на крайнем северо-востоке Норвегии, возле границы с Советским Союзом? — Конечно, там живут мои родители, и я езжу туда почти каждое лето. 2. Ты можешь сказать, сколько островов в этом архипелаге и сколько из них заселены? — Я точно не знаю, примерно 50, а заселены только несколько из них, самые большие. 3. Господин А.! Не могли бы вы назвать все более или менее крупные заливы и бухты в этой части

побережья? — К сожалению, я не помню, как они называются. Посмотрите по карте. 4. Расскажите мне, пожалуйста, о шхерном районе к югу от острова А. На какой широте и долготе лежит этот остров и сам район? — Возьмите вот эту рекламную книжку. Здесь есть карта и вы найдете все, что вас интересует. 5. Этот архипелаг находится южнее или севернее Полярного круга? — Если я не ошибаюсь, севернее, но я не помню точно. 6. Есть ли какая-нибудь автодорога на плоскогорье А. через эту долину? — Нет, у этой долины очень крутые склоны. 7. Похоже на то, что вон та покрытая снегом гора выше этой вершины. — Нет, вы ошибаетесь. Мы на самой высокой вершине в этом районе страны. 8. Я хотел бы совершить прогулку на моторной лодке и увидеть ваши знаменитые шхеры. — Конечно, они очень живописны, однако там очень опасно плавать в это время года. Сейчас дуют штормовые ветры и в шхерах сильные течения. Вам следует подождать до лета, когда будет тихая погода.

23. En av Deres norske venner stiller Dem disse spørsmålene om Sovjet-Unionens geografi. Besvar dem og lag en samtale over dette emnet.

1. Hva kan De fortelle om geografisk beliggenhet av vårt land? 2. Kan De nevne de største halvøyene som tilhører Sovjet-Unionen? 3. Hva heter de største og de dypeste innsjøene i Sovjet-Unionen? 4. Hvor i vårt land ligger de høyeste fjellpartier og hva heter de? 5. Ligger den største delen av Sovjet-Unionen sørover eller nordover for Den nordlige polarsirkelen? 6. Hvor stort er Sovjet-Unionens flateinnhold mot andre lands flateinnhold? 7. Hvor ligger de største øygruppene som tilhører vårt land? 8. Hva heter de lengste og mest kjente fjellkjeder i Sovjet-Unionen? 9. Er Bajkalinnsjøen langstrakt eller rund i formen? 10. Hvor ligger de viktigste lavlandsområder i vårt land? 11. Er elvene i den europeiske delen av Sovjet-Unionen farbare året rundt? 12. Hvor lang er Volgafloden, og hvilket hav munner den ut i?

24. Oversett dette brevet til norsk:

Дорогой Пер!

Вчера я получил твое письмо и прочитал его с величайшим удовольствием. Я рад тому, что ты решил поездить по нашей стране, и охотно отвечу на все твои вопросы о Сибири, куда ты хочешь поехать в этом году. Сибирь составляет более половины всей территории СССР, и я думаю, что она больше, чем вся Западная Европа. Этот район расположен (лежит) между 60-м и 180-м градусами восточной долготы и между 52-м и 72-м градусами северной широты. Большая часть Сибири лежит к северу от Полярного круга. Здесь есть как очень большие горные массивы, так и широкие низменности и плоскогорья. В Сибири находятся самые большие и полноводные реки нашей страны. Почти все они текут на север и впадают в Северный Ледовитый океан. Южная часть Сибири очень живописна. Там находится горная страна Алтай. Я рекомендую тебе поехать туда. Там очень красивая природа, покрытые снегом вершины гор, горные луга, заросшие лесом склоны гор, дикие ущелья и пологие долины, очень много бурных горных речек, ручьев и озер. Отсюда течет одна из самых длинных рек в СССР. В своей верхней части она имеет большую скорость течения, здесь много камней и небольших водопадов, и поэтому она в этом месте несудоходна для больших судов. Но все туристы пытаются плавать по рекам, которые здесь текут в горах, на маленьких лодках. Все озера богаты рыбой, и многие пытаются ловить форель. Я думаю, что если ты туда поедешь, то будешь очень доволен этой поездкой. Хорошей поездки и удовольствий тебе!

Привет. *Виктор.*

25. En av Deres norske bekjente vil høre hva De vet om Norge, og stiller Dem noen spørsmål. Fortell ham alt De kan om Norges geografi, landets geografiske beliggenhet og særegenheter. Bruk kartet over Norge og pek på det alt hva De forteller om.

26. En av Deres norske venner er lærer i geografi av yrke. Nå studerer han Sovjet-Unionen og ber Dem stille ham spørsmål om vårt lands geografi. Spør ham om alt hva De selv husker av emnet og be ham peke alt hva han forteller om, på kartet over USSR.

TEKST 2

NORGES GEOGRAFI
(Fortsettelse)

Som sagt, strekker Norge seg fra Lindesnes i sør til Nordkapp i nord. Avstanden i luftlinje mellom disse ytterste punktene er på 1750 km, mens fra vestkysten til svenskegrensen i øst er den bare omtrent 450 km på det bredeste stedet. Denne bredeste delen av landet ligger mellom 60. og 62. nordlige breddegrader. Etterhvert som man kommer lenger nordover, blir landet smalere og smalere, og på det smaleste stedet ved byen Narvik er det bare omtrent 8 km fra havet til Sveriges grense.

I den midtre del av dette brede området i Midt-Norge, nordøstover for Sognefjorden, ligger landets høyeste og største fjellpartier: Jotunheimen og Rondane. Norges aller høyeste

fjelltopp, som hører til det ville fjellpartiet Jotunheimens sentrale del, heter Galdhøpiggen. Den er 2469 meter over havet og er den høyeste topp i Europa nord for Alpene. En annen og like så høy og velkjent fjelltopp er Glittretinden, som ligger bare 20 km østover for Galdhøpiggen. I alt har Jotunheimen og Rondane 26 topper på over 2000 m. Her i disse fjellpartiene er det også noen nokså store isbreer. Europas største isbre er Jostedalsbreen, nord for Sognefjorden.

Fjellformasjonen Dovre, nord for Jotunheimen, går i retning øst-vest og deler landet naturlig i en nordlig og en sørlig del. Langfjellene — som har retning nord-sør — deler igjen den sørlige delen i en vestlig og en østlig del. Fjellryggen Kjølen går også i nord-sørlig retning langs største delen av den norsk-svenske grensen.

Når det gjelder flateinnholdet, er Norge som sagt et ikke så lite land, men det har bare ca. 4 millioner innbyggere og folketettheten er derfor meget liten, faktisk den minste i hele Europa.

I øst grenser landet mot Sverige, Finland og Sovjet-Unionen. Norges landgrense er i det hele tatt 2570 km lang, herav 1650 km mot Sverige, 742 km mot Finland og 178 km, i den ytterste nordøst, mot Sovjet-Unionen. Ellers er Norge omgitt av hav. Sørover for landet, over sundene Kattegat og Skagerak ligger Danmark, Den tyske demokratiske republikk, Forbundsrepublikken Tyskland og videre vestover, over Nordsjøen — Nederland, Frankrike og Storbritannia.

Norge er altså sterkt avhengig av sjøforbindelser, og nordmennene begynte å seile på sjøen meget lenge siden, først i fjordene og langs kysten, så i Nordsjøen og Østersjøen, og senere i andre hav. De hadde da ikke så store skip og båter som vi har nå i våre dager. Den tid seilte nordmennene med de såkalte vikingskipene — temmelig store (opp til 30 m lange og mer enn 5 m brede) åpne båter av tre, med en mast til seil og med 10—12 par årer. Med disse skipene seilte og rodde de helt opp til England, Frankrike og til og med Middelhavet. I våre dager er Norge verdenskjent som et sjøfartsland. Landet har en meget stor og moderne handelsflåte, fjerde største i verden. En kan treffe norske handelsskip og tankbåter på alle verdenshav.

Den største byen i landet er Norges hovedstad Oslo med sine ca. 500.000 innbyggere. Andre større byer er Bergen, Trondheim, Stavanger og Kristiansand. Trondheim er faktisk like så stor som Bergen og hver av begge disse byene har ca. 130.000 innbyggere innenfor selve byenes grenser. Alle disse fire byene er kjent som livlige sjøfartsbyer med en interessant historie. Det samme gjelder, selvfølgelig, Oslo. Trondheim og Bergen hører forøvrig til Norges aller eldste byer og har mange historiske og arkitektoniske minnesmerker og severdigheter.

Norge har også en av verdens nordligste byer, Hammerfest, som ligger på 71° nordlig bredde.

Norges geografiske beliggenhet og den store lengdeutstrekningen som landet har, gir det et sterkt vekslende klima, men i det hele tatt er landets klima mye mildre enn i noe annet land som ligger så langt nord. Havet og fjordene i Vest-Norge er åpne praktisk talt året rundt, fordi at de fryser til meget sielden.

Leksikalske og grammatikalske forklaringer til teksten

avstanden i luftlinje	расстояние по прямой (между двумя географическими пунктами)
etterhvert som man kommer lenger nordover	по мере продвижения на север
øst(over), nord(over), vest (over), sør(over) for noe	к востоку, северу, западу, югу от чего-либо. *(Обратите внимание: 1) на предлог* for; *(а не* fra, *соответствующий русскому «от»); 2) на возможность сокращенного варианта* øst (o. l.) for, *в котором* øst *(и т. п.) носит характер наречия.)*
være omgitt av noe	быть в окружении чего-либо, быть окруженным чем-либо *(пассивная глагольная форма)*
i det hele tatt	в общем и целом, вообще
året rundt	круглый год, в течение всего года
det samme gjelder ...	то же самое относится и к ...
gi noe område et vekslende klima	предопределять разнообразие климатических условий в каком-либо районе
ligge så langt nord	быть расположенным так далеко на севере *(В данном сочетании* nord *имеет свойства наречия, а не существительного, как обычно.)*

Noen aktuelle steds- og landsnavn o. l.

Jotunheimen [jʉ:tun-, jo:tun-]	горный массив Йотунхеймен (в Норвегии)
Rondane [rʉndanə, rondanə]	горный массив Рондане (в Норвегии)

Galdhøp'ggen [g'alhø·pigən	Гальдхёпигген (высочайшая вершина в Норвегии)
Jostedalsbreen [j'ostədals-bre·ən]	ледник Йостедальсбреен (в Норвегии)
Kjølen	Хьёлен (горный хребет)
Danmark	Дания
Forbundsrepublikken Tyskland	Федеративная Республика Германии
Storbritannia	Великобритания
Østersjøen	Балтийское море
Middelhavet	Средиземное море
Nederland	Голландия, Нидерланды
Frankrike	Франция
England	Англия
Finland	Финляндия

Øvelser og oppgaver

27. Hør på lydbåndopptaket av tekst 2. Les den høyt og oversett den til russisk.

28. Finn alle adjektiver i teksten og gradbøy dem. Skriv noen setninger med disse adjektivenes gradbøyningsformer.

29. Svar på disse spørsmålene:

1. Hva er avstanden mellom Norges ytterste punkter i sør og nord? 2. Hvor bredt er landet på det bredeste stedet? 3. Hva heter Norges høyeste fjellpartier og hvor ligger de? 4. Hvor høy er landets aller høyeste fjelltopp og hva heter den? 5. Hvor ligger Europas største isbre? 6. Hva heter den fjellryggen som går langs den norsk-svenske grensen? 7. Er Norge noe lite land, når det gjelder dets flateinnhold? 8. Hvor mange innbyggere har Norge? 9. Hva kan De si om landets folketetthet? 10. Hvor lang er Norges landgrense? 11. Hvilke land grenser Norge mot i øst og i syd? 12. Hvilke land ligger sørover og vestover for Norge? 13. Hvorfor er landet sterkt avhengig av sine sjøforbindelser? 14. Hvorfor fryser fjordene i Vest-Norge til meget sjelden?

30. Les oppmerksomt den siste delen av tekst 2 (fra «Norge er altså ...» og til slutten). Lag etterpå to korte samtaler på basis av den om: 1) den rolle som havet spilte i historien og spiller nå for nordmennenes liv; 2) de største og mest kjente byer i Norge. Ta samtalene opp på lydbånd og hør på dem etterpå. Gjør det sammen med en av Deres kollegaer.

31. Oversett disse uttrykk og ordgrupper til norsk. Lag setninger med dem.

вплоть до чего-либо; быть всемирно известным; третий (четвертый) по величине; на крайнем северо-западе; в целом, в общем; то же самое относится к ...; такой же (большой), как и ...; быть известным как ...; как говорилось; расстояние по прямой линии; в средней части чего-либо; идти (располагаться) в направлении с юга на север; 1000 м над уровнем моря; по мере того как ...

32. Skriv noen spørsmål med disse ordgruppene. Be Deres kollega om å besvare spørsmålene.

den aller høyeste fjelltopp; Europas største isbre; nordlig breddegrad; avstanden i luftlinje; når det gjelder; å være verdenskjent; et sterkt vekslende klima; landets geografiske beliggenhet; på alle verdenshav; å være like så stor som ...; å være kjent som ...; landets folketetthet; å være avhengig av noe; i den ytterste nordøst; å strekke seg fra noe til noe.

33. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell innholdet av samtalen i direkte tale.

På Galdhøpiggen

F.: Mine damer og herrer! Nå er vi fremme, faktisk på Galdhøpiggens topp, nesten 2500 meter over havet.

T.: Er det så høyt? Jeg syntes det kunne være høyst halvannen kilometer. Vi ser jo fjorden der nede i det fjerne.

F.: Ja, det kan kanskje se slik ut, men Galdhøpiggen er virkelig den høyeste topp i Europa nord for Alpene. Den er 2469 meter høy. Og det vann De ser der borte, er ikke noen fjord. Det er en mindre fjellinnsjø.

D.: Og hva heter det fjellet der?

F.: Mener De det, lengst til venstre?

D.: Ja, nettopp, det der med den hvite snøhatten på.

F.: Den fjelltoppen De ser der borte, er den berømte Glittertinden. Den er omtrent like så høy som denne her. Bare noen få meter lavere.

D.: Ja, så!? Jeg synes at den der toppen, så vel som mange andre topper rundt omkring oss, er enda høyere enn selve Galdhøpiggen.

F.: Jo, det ser faktisk slik ut, men det bare synes. Alle de toppene rundt omkring er bare litt over 2000 meter over havet.

D.: Men, den snøen vi ser på de høyere toppene, smelter den aldri bort?

F.: Nei, den ligger året rundt. Her i midten av Jotunheimen, landets største og høyeste fjellparti, er det mange sno-

kledde topper og lemmelig store isbreer. Europas største isbre ligger også her — ca. 100 km vestover for Galdhøpiggen.

D.: Hva heter den? Får vi se den også?

F: Den heter Jostedalsbreen og ligger midt i det villeste fjellpartiet nordover for Sognefjorden. Dessverre, skal vi ikke dit. Der i disse traktene er det praktisk talt ingen gode bilveier. Heller ikke noen hoteller.

D: Det var synd. Jeg så aldri noen isbre før.

T.: For en flott utsikt det er her! Dette er et riktig deilig sted. Men jeg håper, likevel, at vi ikke skal bli her for alltid. Nå vil jeg ta et par bilder til minne om denne turen.

F: Ja, det har De rett i. Om fi minutter drar vi ned til båten vår.

34. Tenk Dem at De nettopp er kommet hjem fra den turen til Galdhøpiggen som samtalen i øvelsen ovenpå gjelder. Fortell til Deres venn alt hva De hørte der fra reiseføreren, og om de spørsmål som turistene stilte ham, og svarene de fikk.

35. Oversett disse replikkutvekslinger til norsk og bruk dem i eventuelle samtaler over tilsvarende emner.

1. Скажите, пожалуйста, сколько жителей насчитывает (имеет) этот портовый город. — Я не знаю точно. Примерно 40—50 тысяч человек. 2. На какой широте расположен один из самых северных городов Норвегии — Киркенес? — Если я не ошибаюсь, примерно на 70-м градусе северной широты. 3. Почему у вас в стране в разных районах такой различный климат? — Это объясняется (skyldes) большой протяженностью страны и ее географическим положением. 4. Можете ли вы рассказать мне что-нибудь о торговом флоте Норвегии? — Конечно, могу. Но это отнимет у нас очень много времени. Могу сказать только, что он занимает четвертое место в мире. 5. Вы не помните, какова плотность населения Норвегии? — Нет, к сожалению, не помню, но я думаю, что она самая маленькая во всей Европе. 6. Можно ли проехать на машине к какому-либо леднику в горах? — Думаю, что можно, однако большие ледники лежат сравнительно далеко от Осло. 7. Где находятся самые высокие горы в стране? — В Средней Норвегии, примерно 250 км к северо-западу от столицы. 8. Как называется фиорд, возле которого находится самый большой ледник в Европе? — Ты имеешь в виду, конечно, Согне-фиорд? Это очень красивый и самый длинный фиорд в нашей стране.

36. Sett inn i setningene noen av disse konjunksjonene: *enn, like så ... som, ikke så ... som, jo ... desto,* **nemlig den som passer best i hvert tilfelle.**

1. Stavanger er mindre ... Bergen, men den er ... gammel ... denne neststørste byen i landet. 2. ... lenger vestover en går i Norge, ... mildere blir klimaet. 3. Grensen mot Sovjet-Unionen er ... lang ... grensen mot Finland. 4. Det er bare fire land i Europa som er større ... Norge, når det gjelder flateinnholdet. 5. Glittretinden er nesten ... høy ... Galdhøpiggen. 6. Folketettheten i landet er mindre ... i Europa ellers. 7. ... lenger mot nord man kommer, ... smalere og smalere blir landet. 8. ... høyere fjelltoppen er, ... lenger ser en derfra. 9. Ute i verden er det ... mange byer ... ligger så langt nord som Hammerfest. 10. Vikingskipene var ... store ... moderne handelsskip.

37. Kom med noen kommentarer til disse utsagn. Si at De visste det, eller at det er nytt for Dem, og be enten gjenta eller presisere noen deler av setningene. Still noe tilleggsspørsmål om emnet. Bruk i replikkene sånne uttrykk som: *«Ja, så?», «Det tror jeg ikke!», «Kan det virkelig være?», «Nei, hva sier De?»,* **osv.**

1. Norge utgjør to femtedeler av Den Skandinaviske halvøy. 2. Landet er meget langt i sin utstrekning. 3. Fremmede turister kaller de områdene av Norge, hvilke ligger nordover for Polarsirkelen, som landet med midnattssolen. 4. Fra Lindesnes til Nordkapp er det ca. 1750 km. 5. Jo lenger man kommer innover landet, desto kaldere og kaldere blir det. 6. I det hele tatt er det i det midtre Norge over 25 fjelltopper som er 2000 og flere meter høye. 7. Denne fjellryggen går fra nord til sør, parallelt med grensen mot Sverige. 8. Handelsforbindelser til sjøs spiller en meget stor rolle for Norge også i våre dager. 9. Nå kjenner alle i verden Norge som et land der eier mange og nye handelsskip. 10. Det er bare to eller tre land i verden som har større handelsflåter enn Norge. 11. I Norges fire største byer er det mye slikt som kan være av interesse for turistene. 12. Fjordene fryser til ikke tidligere enn i november.

38. Tenk Dem at en av Deres venner er nettopp kommet tilbake etter en lang og interessant rundreise i hele Norge. Hvilke spørsmål om landets geografi skal De stille til ham i dette tilfelle?

39. Hør på lydbåndopptaket av denne dialogen setningsvis, eller be Deres kollega lese denne samtalen opp for Dem med pauser mellom setningene. Oversett dem henholdsvis til norsk og russisk, som om De fungerer som tolk i en samtale mellom en nordmann og en russer hvem ikke kan norsk.

A.: Господин Берг! Могу я попросить вас рассказать мне немного о географии вашей страны, ее наиболее интересных районах и природных достопримечательностях?

B.: Selvfølgelig ja, min herre. Men det er jo så mye en kan fortelle om i denne forbindelse. Hva er det som De vil først og fremst høre noe om? De vet jo allerede noe om dette landet?!

A.: Да, конечно. Но ведь всегда более приятно и интересно услышать это от человека, который сам много ездил по своей стране.

B.: Vel. Landet vårt er temmelig stort og naturen er vekslende i forskjellige landsdeler, men jeg selv liker best Midt- og Nord-Norge. Der kan en se Norge som det er, med de villeste fjellpartier, høye fjellrygger, snøkledde topper og store isbreer.

A.: Если я не ошибаюсь, самые большие горные массивы и высочайшие вершины в стране — Галдхёпигген и Глитретинд — находятся как раз в Средней Норвегии, не правда ли?

B.: Jo, det stemmer. Etterhvert som en reiser lenger mot nord, blir naturen mer og mer vill og vakker, og når en krysser Polarsirkelen, kommer en til midnattssolens land. Nord-Norge bør en absolutt se, hvis en vil danne seg en riktig forestilling om dette landet.

A. Да, да! Я очень хотел бы съездить в Северную Норвегию, чтобы увидеть ее природу своими собственными глазами. Но ведь туда очень далеко от Осло.

B.: Nei da. Det er ikke helt riktig. Avstanden mellom Oslo og Nord-Norge er i luftlinje litt over halvannet tusen kilometer. Det tar Dem bare to-tre timers tid hvis De flyr dit med et av de moderne flyene.

A.: Пожалуй, вы правы. Раньше я хотел поехать в Западную Норвегию, чтобы увидеть ваши знаменитые фиорды и портовые города, а теперь я думаю, что Северная Норвегия интереснее для иностранца.

B.: Det kan De være sikker på. Det er jo så mange gode reklamefilmer og fargerike albumer om Vest-Norge. Men hvis De virkelig har så stor lyst på å se vest-norske fjorder og våre sjøfartsbyer, kan De først ta en tur langs vestkysten med et av turistskipene som går fra Stavanger til Trondheim, og deretter ta en flytur videre til Nord-Norge.

A.: Это, конечно, очень интересная поездка, но она потребует (букв.: возьмет) слишком много времени и денег. Я думаю, что этим летом я полечу на несколько дней прямо в Северную Норвегию.

B.: Jeg er helt sikker på at De aldri skal angre på det. Her i landet sier man ofte, og det med rett, at den som ikke har sett Nord-Norge, har heller ikke sett Norge i det hele tatt. God reise og mange fornøyelser med turen!

A.: Спасибо большое за вашу любезность и эту приятную беседу.

40. Tenk Dem at De nettopp har oversatt samtalen mellom en nordmann og en russer om den sistes eventuelle reise rundt om i Norge (se øvelsen ovenpå). Fortell til en av Deres norske bekjente om hovedinnholdet av denne samtalen. Gjør det i indirekte tale.

41. Tenk Dem at De snakker med en nordmann som stiller Dem disse spørsmål om Sovjet-Unionens geografi. Besvar spørsmålene og fortell, om De kan, litt mer om hvert emne.

1. Hvorfor har Sovjet-Unionen et så sterkt vekslende klima? 2. Hvilke havner i Deres land er åpne året rundt? 3. Hvor mange innbyggere har de største byene i Sovjet-Unionen? 4. Hvilke byer i Deres land er rike på historiske og arkitektoniske minnesmerker? 5. Mot hvilke land grenser Sovjet-Unionen? 6. Hvor lang er Deres lands landgrense? 7. Kan De si noe om folketettheten i Sovjet-Unionen? 8. Er det noen store isbreer i Deres land? 9. Hva heter de høyeste fjelltoppene og hvor ligger de? 10. Hvilke fjellpartier og -formasjoner er de største og mest kjente? 11. Hva er avstanden mellom vest- og østgrensen i Sovjet-Unionen? 12. Hva for en handelsflåte har Deres land nå for tiden? 13. Hvor kan en nå treffe Sovjet-Unionens handelsskip og tankbåter? 14. Hvilke hav i landet fryser ikke til om vinteren? 15. Hva kan De fortelle om den neststørste byen i Sovjet-Unionen?

42. Les og oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell innholdet av den i direkte tale.

A.: Господин Мадсен! Кто-то говорил мне, что в прошлом году вы были в Советском Союзе как турист. Это правда?

M.: Да, это так. Прошедшим летом я вместе с семьей совершил путешествие на моей новой машине через всю европейскую часть России. О, это была отличная поездка! Я до сих пор рассказываю о ней своим друзьям.

A.: А где вы побывали там? В каких районах? Как вы ехали туда?

M.: Мы ехали через Швецию и Финляндию, потом пересекли финляндско-русскую границу и через час были в Ленинграде. Если я не ошибаюсь, это второй по величине город вашей страны?

A.: Нет, вы не ошибаетесь. Это действительно так. Что вы видели в Ленинграде? Вам понравился сам город?

M.: Да, конечно. Можно сказать, что весь город — это огромный исторический и архитектурный памятник. Мне кажется, что Ленинград немного похож на Стокгольм.

A.: Вот как?! В чем же? Почему вы так думаете?

M.: Во-первых, оба эти города — портовые, расположены они у одного моря — Балтийского, лежат примерно на одной и той же широте. И там, и тут много красивых старинных зданий, дворцов и музеев.

Л.: Это верно, однако Ленинград значительно моложе Стокгольма и намного больше по территории и численности населения. Я полагаю также, что музеи Ленинграда значительно богаче и интереснее.

М.: Да, конечно, вы правы. Я имел в виду только то, что некоторые улицы и площади Ленинграда похожи на улицы и площади Стокгольма.

Л.: А куда вы поехали дальше?

М.: Мы провели в этом городе четыре дня, а потом поехали по огромной равнине, через поля и леса в Москву. Должен сказать, что у вас в стране отличные автодороги, неплохие мотели и очень живописная природа.

Л.: Были ли вы в южных районах Советского Союза?

М.: Само собой разумеется. После вашей столицы мы посетили побережье Кавказа (Kaukasia) и немного поездили по горным районам Грузии (Grusija).

Л.: Что вы скажете о природе этих районов?

М.: Мы восхищались ею. Я думаю, что побережье Черного моря (Svartehavskysten) красивее, чем Италия или Испания (Spania).

Л.: Очень приятно это слышать. Сколько всего километров вы проехали? Как долго вы были в моей стране?

М.: В целом мы проехали более 6000 км и провели в Советском Союзе почти целый месяц. Мне тоже приятно сказать вам, что вся моя семья очень довольна этой поездкой.

43. Tenk Dem at De snakker med en nordmann om Norges og Sovjet-Unionens geografi og landenes forskjellige områder og naturseverdigheter. Sammenlikn naturforholdene i begge land og bruk i samtalen noen av disse adjektivene i ulike gradbøyningsformer (der det lar seg gjøre).

bred, smal, høy, kjent, liten, lang, stor, nordlig, sørlig, vestlig, østlig, avhengig, livlig, vekslende, mild, sjelden, langstrakt, viktig, typisk, snøkledd, skogløs, vill, tallrik, malerisk, slak, trang, bratt, dyp, vannrik, farbar, stri, rolig.

44. Oversett dette brevet til norsk skriftlig:

Дорогой Пер!

Спасибо за твое интересное письмо о твоей поездке по нашей стране. Однако ты видел только маленькую часть Советского Союза. Я недавно был на Кавказе и хочу рассказать тебе немного о его природе и городах, которые я там посетил. Особенно мне понравился город Т. Это оживленный живописный город с интересной историей. То же самое относится, конечно, и к городу Е. Он фактически такой же большой, как Т., но намного старее и имеет очень много архитектурных и исторических памятников и достопримечательностей. Каждый из этих городов насчитывает (имеет) примерно 1 млн. жителей. Географическое положение Кавказа и его относительно большая протяженность от Черного до Каспийского моря объясняют очень различный климат в его разных районах. Вдоль побережья Черного и Каспийского морей живет бо́льшая часть населения Кавказа, в то время как в горных районах плотность населения очень невелика. Мне кажется, что Кавказ в чем-то похож на Норвегию. Здесь много горных вершин, покрытых снегом, небольших ледников, узких ущелий и живописных долин. Самая высокая вершина — Э. (5642 м над уровнем моря). Другая известная гора — К. на 500 м ниже. К югу от Главного хребта течет река Кура, которая впадает в Каспийское море недалеко от города Б. Это очень важный портовый город. В порту всегда много танкеров и торговых судов. В следующем письме я опишу тебе этот город. Пиши мне тоже.

Привет. *Виктор.*

45. Tenk Dem at De nettopp har reist til Kaukasia og besøkt flere steder og de største byene der. Fortell til Deres norske venn om Deres rundreise. Bruk innholdet av brevet ovenpå som grunnlaget for Deres fortelling.

46. Les brevet i øvelse 44 oppmerksomt og lag etterpå en telefonsamtale på grunnlag av det. Tenk Dem at De er Viktor og bare svarer på Pers spørsmål. Hvilke spørsmål må Per stille for at De må fortelle om alt hva står i brevet?

47. Fortell om Norge som et turistland. Nevn alle naturseverdigheter som er av interesse for en fremmed turist hvem kommer til Norge for første gang.

48. Fortell om Norges geografi. Bruk i Deres fortelling så mange ord fra tekstene 1 og 2 som De bare kan.

49. Skriv en stil over emnet: «Sovjet-Unionens geografi».

50. Fortell alt De kan om Sovjet-Unionens geografi. Pek alt De vil fortelle om, på kartet over Sovjet-Unionen.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 9

geografi, -en	география
beliggenhet, -en	положение, местонахождение
kongerike, -t, -r	королевство
ut|gjøre, -gjorde, -gjort	составлять
vestlig	западный

langstrakt — вытянутый, протяженный
bredde, -n, -r — 1) широта (географическая); 2) ширина
lengde, -n, -r — 1) долгота (географическая); 2) длина

polarsirkel, -en, -ler — полярный круг
kontinent, -et, -er — континент, материк
gjelde, gjaldt, gjaldt — касаться, относиться
flateinnhold, -et — площадь (страны, района и т. п.), размер территории

eie, d(d)e, -d(d) — владеть, иметь в своем подчинении

øygruppe, -n, -r — архипелаг, группа островов
fjelltopp, -en, -er — горная вершина
fjellparti, -et, -er — горный массив
fjellkjede, -n, -r — горная цепь
snøkledd — покрытый снегом, заснеженный

platå, -et, -er [platå:] — горное плато
vidde, -n, -r — равнина, ровный участок местности

høyslette, -n, -r — высокогорное пастбище, ровный участок местности в горах

vill — дикий
kløft, -en, -er — ущелье, теснина, расселина
slak — пологий
trang — узкий, тесный
bratt — крутой, обрывистый
dybde, -n, -r — глубина
stripe, -n, -r — полоса, полоска
lavland, -et, - — низменность
vannrik — полноводный, богатый водой
farbar — судоходный (о реке); проезжий (о дороге)

løp, -et, - — течение
munne ut, -t, -t (i...) — впадать (о реке и т. п.)
høyland, -et, - — высокогорье
skråne, -t, -t — полого опускаться
skråning, -en, -er — склон (горы)
stri — бурный, порожистый; своенравный, упрямый

strømfart, -en — скорость течения
foss, -en, -er — водопад
følge, fulgte, fulgt — следовать, располагаться по порядку

vassdrag, -et, - — водоем, водный поток, река, ручей и т. п.

fall, -et — падение; здесь сток (реки)
fiske, -t, -t — рыбачить, ловить рыбу
holme, -n, -r — небольшой островок
utallig — бесчисленный
klippe, -n, -r — скала, утес
skjær, -et, - — подводный камень, шхера
skjærgård, -en, -er — шхерный район, район моря с большим количеством шхер

bebodd — заселенный, имеющий население

rolle, -n, -r — роль
beundre, -t, -t (noe) — восхищаться, восторгаться (чем-либо)

seile, -te, -t — плавать (под парусом, на судах)

farlig — опасный
strekke seg, strakk, strukket — простираться, вытягиваться (в длину)

strekning, -en, -er — 1) местность, район; 2) расстояние

avstand, -en, -er — расстояние
i luftlinje — по прямой, по кратчайшей линии

etterhvert som — по мере того как
isbre, -en, -er — ледник, глетчер
fjellrygg, -en, -er — горный хребет
innbygger, -en, -e — житель (города, страны)
folketetthet, -en — плотность населения
grense mot, -t, -t — граничить с
landgrense, -n, -r — сухопутная граница
omgi, -ga, -gitt — окружать, располагаться вокруг чего-либо; омывать (о море)

omgivelse, -n, -r — окружение, окружающий район
sund, -et, - — пролив
avhenge, -hang, -hengt (av noe) — зависеть (от чего-либо)

avhengig (av noe)	зависимый, зависящий (от чего-либо)
forbindelse, -n, -r	связь, контакт, взаимоотношение
mast, en, -er	мачта
åre, n, r	весло
ro, dde, dd	грести, идти на веслах
sjøfart, en	мореходство
sjøfarts (в сложн. словах)	мореходный, занимающийся мореходством; портовый (о городе)
sjøfarer, -en, -e	мореплаватель
handelsflåte, -n, -r	торговый флот
handel, en	торговля
tankbåt, -en, -er	танкер, нефтеналивное судно
forøvrig, *adv.*	в остальном, впрочем; кроме этого
vekslende, *adj.*	разнообразный, меняющийся

▽▽▽▽▽

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3

Методические пояснения и рекомендации преподавателю по организации работы с учебником 5

УРОК 1 13

Грамматические темы:

1. Употребление глагольного времени презенс 13
2. Родительный падеж имени существительного, его образование и употребление 15
3. Указательные и взаимные местоимения и их употребление . 22

Лексическая тема. Семья, родственники. Визит гостей. Описание внешности человека.

Текст 1 25

Текст 2 31

Список слов по теме 36

УРОК 2 42

Грамматические темы:

1. Прямой и обратный порядок слов в простом распространенном предложении 42
2. Безличные глаголы и безличные предложения с неопределенным (безличным) местоимением det 47
3. Неопределенно-личные местоимения man и en и их употребление в неопределенно-личных предложениях . . . 50

Лексическая тема. Дом, квартира. Загородное жилище

Текст 1 55

Текст 2 60

Список слов по теме 68

УРОК 3 73

Грамматические темы:

1. Количественные числительные 73
2. Неопределенная и определенная формы прилагательных, их образование и употребление 77
3. Предлоги места 86

Лексическая тема. Интерьер жилища. Меблировка.

Текст 1 89

Текст 2 98

Список слов по теме 105

УРОК 4 110

Грамматические темы:

1. Порядковые числительные и их употребление 110

2. Дробные числа 114
3. Возвратное местоимение seg и возвратные глаголы 117
4. Предлоги направления и их употребление 121
5. Предлоги времени и их употребление 124
6. Придаточные предложения времени и условные союзные и бессоюзные придаточные предложения 129

Лексическая тема. Время, календарь, дни недели. Рабочий день и день отдыха.
Текст 1 132
Текст 2 139
Список слов по теме 147

УРОК 5 152

Грамматические темы:
1. Простое будущее время. Способы образования и правила употребления 152
2. Модальные глаголы. Правила и особенности их употребления, частные случаи значения модальных глаголов . . 157

Лексическая тема. Времена года. Погода.
Текст 1 166
Текст 2 176
Список слов по теме 184

УРОК 6 190

Грамматические темы:
1. Глагол la и особенности его употребления 190
2. Основные формы глагола. Слабое спряжение глаголов . . 193

Лексическая тема. Посещение ресторана. Продовольственный магазин.
Текст 1 198
Текст 2 207
Список слов по теме 214

УРОК 7 220

Грамматические темы
1. Образование множественного числа существительных . 220
2. Сильное спряжение глаголов 225
3. Простое прошедшее время глаголов и его употребление . . 226

Лексическая тема. Питание, национальные блюда. Обед в гостях.
Текст 1 231
Текст 2 236
Список слов по теме 245

УРОК 8 249

Грамматические темы:
1. Указательные местоимения samme, slik, sådann (sånn), selv (sjølv), begge, så и их употребление 249
2. Относительные местоимения и наречия som, der, hvem, hva, hvilken, hvis, hvor, hvorfra и др. 261

3. Определительные и дополнительные придаточные предложения 268
4. Согласование глагольного времени придаточного предложения с глагольным временем главного предложения 271

Лексическая тема. Город. Городской транспорт. Достопримечательности города.
Текст 1 275
Текст 2 287
Список слов по теме 299

УРОК 9 305

Грамматические темы:
1. Степени сравнения прилагательных 305
2. Переходные и непереходные глаголы и правила их употребления 316

Лексическая тема. География Норвегии. Природные достопримечательности страны.
Текст 1 319
Текст 2 329
Список слов по теме 339

Замеченные опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
63	20 снизу	bli	bil
75	13 сверху	[satli]	[sotli]
118	13 сверху	обозначают	совпадают
147	17 снизу	ondsdag	onsdag
192	16 снизу	om bord	ombord
217	8 снизу	[desæ:r]	[desæ:r]
224	6 сверху	ardbok	ordbok
246	14 снизу	kar, -rel, -	kar, -el,
288	14 снизу	tuneller	tunneler
291	21 сверху	viktgie	viktige
302	3 снизу	klytte	knytte
303	12 снизу	tunnell, -en, -er	tunnel, -en, -er
316	21 снизу	er	et
335	14 сверху	sa	så

Зак. 586 -80 г

Для внутриведомственной продажи (цена 1 р. 15 к.)
Подписано к печати 5.06.80.
Объем 21,75 печ. л.

Г-754028 Зак. 586